



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2968

2013

I. Nos. 51589-51602

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2968

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900917-2
e-ISBN: 978-92-1-047325-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2013
Nos. 51589 to 51602*

No. 51589. Mexico and Cuba:

- Agreement for cooperation in the fields of education, culture, youth, physical education and sports between the United Mexican States and the Republic of Cuba. Havana, 10 April 2012..... 3

No. 51590. Mexico and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Los Cabos, 17 June 2012..... 23

No. 51591. Mexico and Philippines:

- Agreement between the United Mexican States and the Republic of the Philippines on mutual administrative assistance in customs matters. Manila, 31 August 2012..... 61

No. 51592. Mexico and China:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Beijing, 3 September 2012..... 63

No. 51593. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation 2007. Sarajevo, 2 July 2009..... 65

No. 51594. Iraq and Kuwait:

- Agreement between the Government of the State of Kuwait and [the] Government of the Republic of Iraq on the regulation of maritime navigation in Khor Abdullah. Baghdad, 29 April 2012..... 67

No. 51595. Portugal and United States of America:

- Agreement between the Portuguese Republic and the United States of America for the exchange of terrorism screening information. Washington, 24 July 2012..... 83

No. 51596. Montenegro and Cyprus:

Agreement in the field of tourism between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Cyprus. Podgorica, 24 June 2011.....	115
---	-----

No. 51597. International Civil Aviation Organization and China:

Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of the People's Republic of China regarding the Asia and Pacific Regional Sub-Office. Beijing, 27 June 2013	127
--	-----

No. 51598. France and Comoros:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of the Comoros establishing a Defense Partnership. Paris, 27 September 2010	171
---	-----

No. 51599. Germany and Liberia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 7 October 2013 and 18 October 2013.....	195
---	-----

No. 51600. France and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Framework Partnership Agreement between the Government of the French Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for 2012-2016 (with annexes). Paris, 17 September 2012.....	197
---	-----

No. 51601. United Nations and Tunisia:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia concerning the fourth follow-up workshop on "Bringing terrorists to justice: the prosecution of terrorists acting alone or in small cells" to be held in Tunis, Republic of Tunisia, from 10 to 12 December 2013. New York, 27 November 2013, and Tunis, 3 December 2013.....	235
--	-----

No. 51602. United Nations and United Republic of Tanzania:

Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals. Dar es Salaam, 26 November 2013	237
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2701. Multilateral:

Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research.
Paris, 1 July 1953

Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for
Nuclear Research. Geneva, 18 March 2004

Accession: Israel 292

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Burkina Faso 293

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations
Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted
and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal
Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations
Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the
approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor
vehicles. Geneva, 13 December 2012

Application of regulation No. 129: Japan 294

Corrections to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval
of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine
fuel requirements. Geneva, 18 December 2013

Entry into force 295

Corrections to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 18 December 2013

Entry into force..... 296

No. 5471. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

Treaty instituting the Benelux Economic Union. The Hague, 3 February 1958

Protocol amending the Convention of 14 January 1964 concluded pursuant to article 37, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union. Brussels, 6 June 2012

Entry into force..... 298

No. 7041. Multilateral:

European Convention on International Commercial Arbitration. Geneva, 21 April 1961

Withdrawal of the declaration under article II (2) made upon accession: Latvia . 305

No. 7413. Multilateral:

Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions.
The Hague, 5 October 1961

Accession (with reservations): Albania 306

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents.
The Hague, 5 October 1961

Accession (with declaration): Bahrain..... 307

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Colombia..... 308

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Lesotho	309
-----------------------------	-----

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Colombia: Bulgaria	310
Acceptance of accession of Montenegro: Bulgaria	310
Acceptance of accession of Albania: Mexico	310
Acceptance of accession of Armenia: Mexico	311
Acceptance of accession of Belarus: Mexico	311
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Mexico	311
Acceptance of accession of Bulgaria: Mexico	311
Acceptance of accession of China: Mexico	312
Acceptance of accession of Colombia: Mexico	312
Acceptance of accession of Croatia: Mexico	312
Acceptance of accession of Hungary: Mexico	312
Acceptance of accession of Iceland: Mexico	313
Acceptance of accession of India: Mexico	313
Acceptance of accession of Kuwait: Mexico	313
Acceptance of accession of Liechtenstein: Mexico	313
Acceptance of accession of Lithuania: Mexico	314

Acceptance of accession of Macedonia, the former Yugoslav Republic of: Mexico.....	314
Acceptance of accession of Malta: Mexico	314
Acceptance of accession of Montenegro: Mexico	314
Acceptance of accession of Morocco: Mexico	315
Acceptance of accession of Romania: Mexico	315
Acceptance of accession of Serbia: Mexico	315
Acceptance of accession of Seychelles: Mexico	315
Acceptance of accession of Slovenia: Mexico	316
Acceptance of accession of South Africa: Mexico	316
Acceptance of accession of Sri Lanka: Mexico.....	316
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Mexico	316
Acceptance of accession of the Russian Federation: Mexico	317

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Montenegro	318
-----------------------------	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	319
Notification under article 4 (3): Peru.....	329

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by
satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Colombia.....	338
--------------------------	-----

No. 21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva,
15 November 1975

Amendments to Annex I of the European Agreement on main international
traffic arteries (AGR). Geneva, 21 August 2013

Entry into force..... 339

No. 21623. Multilateral:

Convention on long-range transboundary air pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution
on Further Reduction of Sulphur Emissions (with annexes). Oslo, 14 June
1994

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 340

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution
to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with
annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 341

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Andorra: Armenia 342

Acceptance of accession of Andorra: Brazil..... 342

Acceptance of accession of Andorra: Chile..... 342

Acceptance of accession of the Russian Federation: Chile 343

Acceptance of accession of Albania: Colombia 343

Acceptance of accession of Lesotho: Colombia..... 343

Acceptance of accession of Morocco: Colombia 343

Acceptance of accession of Singapore: Colombia..... 344

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Dominican Republic	344
Acceptance of accession of Andorra: Ecuador	344
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Ecuador	344
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Lithuania	345
Acceptance of accession of Albania: Mexico	345
Acceptance of accession of Andorra: Mexico	345
Acceptance of accession of Armenia: Mexico	345
Acceptance of accession of Gabon: Mexico	346
Acceptance of accession of Guinea: Mexico	346
Acceptance of accession of Lesotho: Mexico	346
Acceptance of accession of Morocco: Mexico	346
Acceptance of accession of Seychelles: Mexico	347
Acceptance of accession of Singapore: Mexico	347
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Mexico	347
Acceptance of accession of the Russian Federation: Mexico	347
Acceptance of accession of Andorra: Moldova	348
Acceptance of accession of the Russian Federation: Moldova	348
Acceptance of accession of Andorra: Monaco	348
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Russian Federation	348
Acceptance of accession of the Republic of Korea: United States of America	349

No. 22888. Mexico and Cuba:

Agreement on cultural and educational co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 1974

Termination 350

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Denunciation: Portugal..... 351

No. 25963. France and Djibouti:

Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti. Paris, 28 April 1978

Agreement amending the Convention of 28 April 1978 concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti. Djibouti, 22 July 2009

Entry into force..... 352

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Swaziland..... 356

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Acceptance: European Union..... 357

No. 35372. Austria and China:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning air services. Vienna, 2 October 1998

Exchange of letters between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the HKSAR") amending the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the HKSAR concerning air services done in Vienna on 2 October 1998. Hong Kong, 18 October 2013 and 21 October 2013

Entry into force..... 358

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Republic of Moldova..... 373

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Kuwait upon accession: Sweden..... 374

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Croatia 377

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Croatia 377

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Zimbabwe 378

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession (with reservations): Liechtenstein 379

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification of amendments to Annex A (with declaration): China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Macau Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)) 0

Ratification of Amendments to Annexes A, B and C (with declaration): China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Macau Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)) 382

Acceptance of amendments to Annex A: Spain 383

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Andorra 384

Ratification: Comoros 384

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Comoros 385

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification: Jamaica 386

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Tuvalu 387

No. 45327. Germany and Timor-Leste:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Democratic Republic of Timor-Leste regarding technical
cooperation. Dili, 5 February 2005

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the
Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic
Republic of Timor-Leste regarding technical cooperation. Jakarta,
15 February 2013, and Dili, 3 July 2013

Entry into force..... 388

No. 46880. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the
Netherlands and the North Atlantic Treaty Organization concerning the privileges
and immunities of the NATO Consultation, Command and Control Agency
(NC3A). The Hague, 17 December 2003

Exchange of letters constituting an agreement supplementing the Agreement
between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty
Organization concerning the privileges and immunities of the NATO
Consultation, Command and Control Agency (NC3A). Brussels, 12 July
2013 and 24 September 2013

Entry into force..... 389

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced
Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Lesotho 396

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2013
N^{os} 51589 à 51602*

N^o 51589. Mexique et Cuba :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et du sport entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba. La Havane, 10 avril 2012 3

N^o 51590. Mexique et République de Corée :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Los Cabos, 17 juin 2012 23

N^o 51591. Mexique et Philippines :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République des Philippines relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Manille, 31 août 2012 61

N^o 51592. Mexique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). Beijing, 3 septembre 2012 63

N^o 51593. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2007. Sarajevo, 2 juillet 2009..... 65

N^o 51594. Iraq et Koweït :

Accord entre le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement de la République d'Iraq sur la réglementation de la navigation maritime dans la zone de Khor Abdullah. Bagdad, 29 avril 2012..... 67

N^o 51595. Portugal et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique pour l'échange d'informations sur le dépistage du terrorisme. Washington, 24 juillet 2012..... 83

N° 51596. Monténégro et Chypre :

Accord dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République de Chypre. Podgorica, 24 juin 2011 115

N° 51597. Organisation de l'aviation civile internationale et Chine :

Accord entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le Bureau régional Asie et Pacifique. Beijing, 27 juin 2013 127

N° 51598. France et Comores :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Comores instituant un partenariat de défense. Paris, 27 septembre 2010. 171

N° 51599. Allemagne et Libéria :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 7 octobre 2013 et 18 octobre 2013 195

N° 51600. France et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à un partenariat pour la période 2012-2016 (avec annexes). Paris, 17 septembre 2012 197

N° 51601. Organisation des Nations Unies et Tunisie :

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant le quatrième atelier de suivi sur le thème « Traduire les terroristes en justice : la poursuite des terroristes agissant seuls ou en petites cellules », qui aura lieu à Tunis, République tunisienne, du 10 au 12 décembre 2013. New York, 27 novembre 2013, et Tunis, 3 décembre 2013 235

N° 51602. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux. Dar es-Salaam, 26 novembre 2013 237

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2701. Multilatéral :

Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1^{er} juillet 1953

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Genève, 18 mars 2004

Adhésion : Israël..... 292

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Burkina Faso 293

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 13 décembre 2012

Application du règlement n° 129 : Japon..... 294

Corrections au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 18 décembre 2013

Entrée en vigueur 295

Corrections au Règlement n° 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les

moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 18 décembre 2013

Entrée en vigueur 296

N° 5471. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

Traité instituant l'Union économique Benelux. La Haye, 3 février 1958

Protocole portant amendement à la Convention du 14 janvier 1964 conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique du Benelux. Bruxelles, 6 juin 2012

Entrée en vigueur 298

N° 7041. Multilatéral :

Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Genève, 21 avril 1961

Retrait de la déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article II formulée lors de l'adhésion : Lettonie..... 305

N° 7413. Multilatéral :

Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec réserves) : Albanie 306

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec déclaration) : Bahreïn 307

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Colombie..... 308

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Lesotho 309

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Bulgarie 310

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Bulgarie 310

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Mexique 310

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Mexique 311

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Mexique 311

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Mexique 311

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Mexique 311

Acceptation d'adhésion de la Chine : Mexique 312

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Mexique 312

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Mexique 312

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Mexique 312

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Mexique 313

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Mexique 313

Acceptation d'adhésion du Koweït : Mexique 313

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Mexique 313

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Mexique 314

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Mexique.....	314
Acceptation d'adhésion de Malte : Mexique.....	314
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Mexique	314
Acceptation d'adhésion du Maroc : Mexique	315
Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Mexique.....	315
Acceptation d'adhésion de la Serbie : Mexique	315
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Mexique	315
Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Mexique	316
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Mexique.....	316
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Mexique	316
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Mexique.....	316
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Mexique.....	317

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Monténégro	318
-----------------------------	-----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	319
--	-----

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	329
--	-----

N° 17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : Colombie.....	338
--------------------------	-----

N° 21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève,
15 novembre 1975

Amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes routes de
trafic international (AGR). Genève, 21 août 2013

Entrée en vigueur 339

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève,
13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique
transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des
émissions de soufre (avec annexes). Oslo, 14 juin 1994

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 340

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique
transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de
l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg
(Suède), 30 novembre 1999

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 341

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye,
25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Arménie 342

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Brésil 342

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Chili 342

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Chili 343

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Colombie 343

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Colombie 343

Acceptation d'adhésion du Maroc : Colombie..... 343

Acceptation d'adhésion de Singapour : Colombie	344
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : République dominicaine....	344
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Équateur.....	344
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Équateur	344
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Lituanie	345
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Mexique.....	345
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Mexique.....	345
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Mexique	345
Acceptation d'adhésion du Gabon : Mexique	346
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Mexique.....	346
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Mexique.....	346
Acceptation d'adhésion du Maroc : Mexique	346
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Mexique	347
Acceptation d'adhésion de Singapour : Mexique.....	347
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Mexique.....	347
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Mexique.....	347
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Moldova.....	348
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Moldova.....	348
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Monaco.....	348
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Fédération de Russie	348
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : États-Unis d'Amérique	349

N° 22888. Mexique et Cuba :

Accord de coopération en matière culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 1974

Abrogation 350

N° 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : Portugal 351

N° 25963. France et Djibouti :

Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publiques de la République de Djibouti. Paris, 28 avril 1978

Accord portant amendement de la Convention du 28 avril 1978 relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti. Djibouti, 22 juillet 2009

Entrée en vigueur 352

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Swaziland 356

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Acceptation : Union européenne 357

N° 35372. Autriche et Chine :

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens. Vienne, 2 octobre 1998

Échange de lettres entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« la RASHK ») modifiant l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la RASHK relatif aux services aériens fait à Vienne le 2 octobre 1998. Hong Kong, 18 octobre 2013 et 21 octobre 2013

Entrée en vigueur 0

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : République de Moldova 373

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Suède 374

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Croatie 377

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Croatie 377

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Zimbabwe 378

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion (avec réserves) : Liechtenstein 379

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification d'amendements à l'Annexe A (avec déclaration) : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Région administrative spéciale de Macao (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine))..... 0

Ratification d'amendements aux Annexes A, B et C (avec déclaration) : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Région administrative spéciale de Macao (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)) 382

Acceptation d'amendements à l'Annexe A : Espagne 383

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Andorre..... 384

Ratification : Comores..... 384

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Comores..... 385

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Jamaïque..... 386

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Tuvalu 387

N° 45327. Allemagne et Timor-Leste :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 5 février 2005

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à la coopération technique. Jakarta, 15 février 2013, et Dili, 3 juillet 2013

Entrée en vigueur 388

N° 46880. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités de

l'Agence de consultation, de commandement et de contrôle de l'OTAN (NC3A).
La Haye, 17 décembre 2003

Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord entre le
Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
relatif aux privilèges et immunités de l'Agence de consultation, de
commandement et de contrôle de l'OTAN (NC3A). Bruxelles, 12 juillet
2013 et 24 septembre 2013

Entrée en vigueur 389

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les
disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Lesotho 396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2013
Nos. 51589 to 51602*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2013
N^{os} 51589 à 51602*

No. 51589

**Mexico
and
Cuba**

Agreement for cooperation in the fields of education, culture, youth, physical education and sports between the United Mexican States and the Republic of Cuba. Havana, 10 April 2012

Entry into force: *25 April 2013, in accordance with article XIX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

**Mexique
et
Cuba**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et du sport entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba. La Havane, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : *25 avril 2013, conformément à l'article XIX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
5 décembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA, LA JUVENTUD, LA CULTURA FÍSICA Y EL DEPORTE ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y amistad que existen entre ambos países;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus pueblos en razón de la historia, tradiciones, cultura e idioma en común;

CONVENCIDOS de la importancia de modernizar, fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio en campos de interés común;

TOMANDO en consideración los excelentes resultados derivados de la aplicación del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, suscrito en La Habana el 26 de septiembre de 1974 y la necesidad de ejecutar programas y proyectos de cooperación que respondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar e impulsar la cooperación entre instituciones competentes en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre las Partes, con la debida consideración a sus respectivas legislaciones y las convenciones internacionales de las que sean Parte.

ARTÍCULO II

Las Partes propiciarán la participación de universidades, instituciones de educación, centros de investigación, archivos, bibliotecas, museos, teatros, centros de creación artística e instituciones competentes en los campos a que se refiere el presente Convenio.

ARTÍCULO III

Las Partes favorecerán la instrumentación de proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa y podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios.

ARTÍCULO IV

Las Partes apoyarán la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de educación básica, alfabetización y educación para adultos.

ARTÍCULO V

Las Partes procurarán analizar de manera conjunta las condiciones académicas de sus respectivos sistemas educativos, a efecto de que en un futuro, se establezcan las equivalencias y los criterios comunes para el reconocimiento de certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos, así como para el ejercicio profesional, en el marco de las disposiciones legales en la materia aplicables en el territorio de cada Parte y a través de la formalización del instrumento jurídico correspondiente.

ARTÍCULO VI

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel de conocimiento y enseñanza de la cultura en general de la otra Parte.

ARTÍCULO VII

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca entre universidades, establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

ARTÍCULO VIII

Las Partes darán continuidad al Programa de Becas para que sus nacionales realicen estudios de postgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior de la otra Parte. Las condiciones, cuotas y disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y proyectos o programas separados.

ARTÍCULO IX

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus respectivas instituciones encargadas de los archivos, bibliotecas, museos y otras organizaciones e instituciones culturales y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTÍCULO X

Las Partes intercambiarán información para evitar, prevenir y sancionar la importación, exportación y transferencia ilícita de bienes que integran el patrimonio arqueológico, histórico, cultural y natural de las Partes, por lo que realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y/o exportados ilícitamente, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba sean Partes.

ARTÍCULO XI

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la mujer, la familia, la juventud, la recreación, la cultura física y los deportes.

ARTÍCULO XII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales en los campos a que se refiere el presente Convenio, de acuerdo con las prioridades de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo en la materia.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronograma de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, previa solicitud de la Secretaría de Relaciones Exteriores por la Parte mexicana y el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera por la Parte cubana.

ARTÍCULO XIII

En la ejecución de los programas se incluirá, cuando sea necesario, la participación de organismos multilaterales, regionales y de concertación relacionados con los campos de cooperación a que se refiere el presente Convenio.

ARTÍCULO XIV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- a) realización conjunta o coordinada de programas o proyectos de investigación;
- b) envío de expertos, docentes, directivos de escuelas e instituciones de educación superior, investigadores, estudiantes, escritores, creadores y grupos artísticos;

- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de los programas o proyectos derivados del presente Convenio;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias, coloquios y otras actividades académicas en las que participen especialistas de ambas Partes, a fin de enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- e) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- f) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;
- g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- h) coedición de producciones literarias de cada Parte;
- i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia de cultura física y deporte, así como de delegaciones deportivas, entrenadores y especialistas;
- j) desarrollo de actividades en materia juvenil encaminadas al desarrollo comunitario, asociaciones juveniles, empleo y autoempleo, derechos humanos, equidad de género, migración, medio ambiente, intercambio de experiencias e información, participación en competencias, conferencias y jornadas científicas;
- k) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- l) intercambio de materiales pedagógicos y didácticos destinados a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza de los diferentes niveles educativos;
- m) intercambio bibliográfico y creación de fondos de valor cultural, histórico y social entre las bibliotecas de las Partes; y

- n) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO XV

La coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se llevará a cabo por la Secretaría de Relaciones Exteriores por la Parte mexicana y por el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera por la Parte cubana. Las instituciones ejecutoras podrán comunicarse de manera directa con sus homólogos de la otra Parte o bien sostener contactos periódicos con las Misiones diplomáticas acreditadas ante los respectivos países. Las instituciones ejecutoras deberán de informar de estos encuentros y sus resultados a la Secretaría de Relaciones Exteriores por la Parte mexicana y al Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera por la Parte cubana.

ARTÍCULO XVI

Las Partes podrán, de común acuerdo, y siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO XVII

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para el ingreso, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el territorio de la Parte receptora, y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTÍCULO XVIII

Las Partes se otorgarán las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTÍCULO XIX

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última comunicación en la que las Partes se notifiquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de diez (10) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra Parte, con seis (6) meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo la prórroga.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha del acuse de recibo de la notificación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que se hubieran acordado durante su vigencia.

ARTICULO XX

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán sin efecto las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, suscrito en La Habana, el 26 de septiembre de 1974.

Firmado en la ciudad de La Habana, Cuba, el diez de abril de dos mil doce, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaría de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPÚBLICA DE CUBA**



**Rodrigo Malmierca Díaz
Ministro del Comercio Exterior y la
Inversión Extranjera**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE,
YOUTH, PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The United Mexican States and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the aspiration to strengthen the bonds of understanding and friendship between the two countries,

Mindful of the affinities which unite their peoples by reason of their history, traditions, culture and common language,

Convinced of the importance of modernizing, strengthening and increasing cooperation and exchanges in areas of common interest,

Taking into consideration the excellent results derived from the implementation of the Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, signed at Havana on 26 September 1974, and the need to carry out cooperation programmes and projects which are in keeping with the dynamics of the new international surroundings,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to increase and promote cooperation between institutions competent in the areas of education, culture, youth, physical education and sports in order to carry out the activities that aim to enhance mutual knowledge between the Parties, with due consideration of their respective legislations and the international conventions to which they are parties.

Article II

The Parties shall encourage the participation of universities, educational institutions, research centres, archives, libraries, museums, theatres, artistic creation centres and institutions competent in the areas referred to in this Agreement.

Article III

The Parties shall promote the implementation of joint academic projects and the conclusion of direct collaboration agreements and may, based on this Agreement, sign complementary agreements.

Article IV

The Parties shall support cooperation between those of their institutions which are competent in the areas of basic education, literacy and education for adults.

Article V

The Parties shall endeavour to examine jointly the academic conditions of their respective educational systems so that, in future, equivalences and common criteria are established for the recognition of study certificates, titles, diplomas and academic degrees and for the exercise of professions, within the framework of the relevant legal provisions in force in the territory of each Party and through the adoption of an appropriate legal mechanism.

Article VI

The Parties shall endeavour to improve and increase the level of knowledge and teaching of the other Party's culture in general.

Article VII

The Parties shall encourage reciprocal cooperation between universities, institutions of higher education, research centres and other cultural institutions in the areas of the humanities and the arts.

Article VIII

The Parties shall continue their fellowship programme so that their nationals may engage in postgraduate or specialization studies or conduct research at the other Party's public higher education institutions. The conditions, quotas and financial provisions shall be stipulated in inter-institutional agreements and separate projects or programmes.

Article IX

The Parties shall strengthen the links between their respective institutions that are responsible for archives, libraries, museums and other cultural organizations and institutions and shall encourage exchanges of experience in disseminating and preserving the cultural heritage.

Article X

The Parties shall exchange information in order to avoid, prevent and punish the import, export and illegal transfer of property forming part of the Parties' archaeological, historical, cultural and natural heritage. Accordingly, they shall take appropriate steps for the return of the said illegally imported and/or exported items, in accordance with their national legislation and in compliance with the relevant international conventions to which the United Mexican States and the Republic of Cuba are parties.

Article XI

The Parties shall foster cooperation between their competent institutions in matters of policy concerning women, family, youth, leisure, physical education and sports.

Article XII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial programmes in the fields covered by this Agreement, in accordance with the priorities of their respective development plans and strategies for those areas.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical resources and work schedule, as well as the areas in which the projects are to be implemented. Furthermore, it shall specify the obligations, including financial obligations, of each Party.

Each programme shall be evaluated periodically at the request of the Secretariat of Foreign Affairs on the Mexican side and the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment on the Cuban side.

Article XIII

The implementation of the programmes shall include, where appropriate, the participation of multilateral, regional and consultative bodies related to the fields of cooperation to which this Agreement refers.

Article XIV

For the purposes of this Agreement, cooperation between the Parties may be conducted in the following ways:

- (a) Joint or coordinated implementation of research programmes or projects;
- (b) The sending of experts, teachers, directors of schools and higher-education institutions, researchers, students, writers, artists and artistic ensembles;
- (c) The dispatch of equipment and materials needed in order to implement the programmes or projects provided for in this Agreement;
- (d) The organizing of congresses, seminars, conferences, symposia and other academic activities involving the participation of experts from both Parties for the purposes of helping to enrich experience in all fields of knowledge;
- (e) Participation in cultural activities and international festivals, as well as book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- (f) The organizing of training and human resources development courses;
- (g) The organizing and holding of exhibitions representative of each country's art and culture in the other Party;
- (h) The joint publication of literary works from each Party;
- (i) The exchange of information, documentary and audio-visual material relating to physical education and sports, as well as of sport delegations, coaches and experts;
- (j) The implementation of youth activities aimed at promoting community development, youth associations, employment and self-employment, human rights, gender equality, migration, environmental protection, the exchange of experience and information, and the participation in competitions, conferences and scientific workshops;

(k) The exchange of audio-visual material and radio and television programmes for educational and cultural purposes;

(l) The exchange of pedagogical and teaching material for schools, research laboratories and training centres at various levels of education;

(m) The exchange of bibliographic information and the creation of funds of cultural, historical and social significance between the libraries of the Parties; and

(n) Any other modality agreed upon by the Parties.

Article XV

The cooperation activities provided for in this Agreement shall be coordinated, monitored and evaluated by the Ministry of Foreign Affairs for the Mexican Party and by the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment for the Cuban Party. The implementing institutions may communicate with their counterparts in the other Party directly or maintain periodic contact with the diplomatic missions accredited to the respective countries. The implementing institutions must report these meetings and their outcome to the Ministry of Foreign Affairs for the Mexican Party and to the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment for the Cuban Party.

Article XVI

The Parties may, by mutual agreement and whenever they may deem it necessary, seek financial assistance and the participation of external sources, such as international organizations and third countries, to implement the programmes and projects carried out in accordance with this Agreement.

Article XVII

Each Party shall grant the facilities necessary for the entry, stay and departure of official participants in cooperative projects which are based on this Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, health and national-security provisions in force in the host Party and may not engage in any activity falling outside the scope of their functions without the competent authorities' prior authorization.

Article XVIII

The Parties shall, in accordance with their respective national legislation, grant each other the administrative, fiscal and customs facilities necessary for the temporary import and export of the equipment and material to be used in the implementation of projects.

Article XIX

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last communication by which the Parties shall inform each other of the completion of all formalities required by their national legislation for this purpose.

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be automatically renewable thereafter for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance, of its intention not to extend it.

The Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, given in writing. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in the first paragraph of this article.

Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notification to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of acknowledgement of receipt of the notification.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects agreed upon during the period of its validity.

Article XX

Upon entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, signed at Havana on 26 September 1974, shall cease to have effect.

DONE at Havana, on 10 April 2012, in duplicate, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretary for Foreign Affairs

For the Republic of Cuba:

RODRIGO MALMIERCA DÍAZ
Minister for Foreign Trade and Foreign Investment

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION DANS LES DOMAINES DE L'EDUCATION, DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE, DE L'EDUCATION PHYSIQUE ET DU SPORT ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA REPUBLIQUE DE CUBA

Les États-Unis du Mexique et la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties », Désireux de renforcer les relations d'entente et d'amitié qui existent entre les deux pays,

Conscients des affinités qui unissent leurs peuples en raison de l'histoire, des traditions, de la culture et de la langue qu'ils partagent,

Convaincus de l'importance de la modernisation, du renforcement et de l'amélioration de la coopération et des échanges dans les domaines d'intérêts communs,

Tenant compte des excellents résultats de la mise en œuvre de l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba, signé à La Havane le 26 septembre 1974, et de la nécessité d'appliquer des programmes et projets de coopération qui répondent à la dynamique du nouvel environnement international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître et de promouvoir la coopération entre les institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et du sport, afin de mener à bien des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle entre les Parties, dans le respect de leurs législations respectives et des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article II

Les Parties encouragent la participation des universités, établissements scolaires, centres de recherche, archives, bibliothèques, musées, théâtres, centre de création artistique et institutions compétentes dans les domaines visés par le présent Accord.

Article III

Les Parties facilitent la mise en œuvre de projets universitaires conjoints et d'accords de collaboration directe et peuvent, sur la base du présent Accord, souscrire des accords complémentaires.

Article IV

Les Parties appuient la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation de base, de l'alphabétisation et de l'éducation des adultes.

Article V

Les Parties veillent à analyser conjointement les conditions d'enseignement de leurs systèmes éducatifs respectifs afin d'établir, à l'avenir, des équivalences et des critères communs pour la reconnaissance des certificats d'études, titres, diplômes et titres universitaires, ainsi que pour la pratique professionnelle, sous réserve des dispositions juridiques applicables dans le pays de chacune des Parties et au travers de la formalisation du dispositif juridique correspondant.

Article VI

Les Parties s'emploient à améliorer et à augmenter le niveau de connaissance et l'enseignement de la culture en général dans l'autre Partie.

Article VII

Les Parties encouragent la coopération réciproque entre les universités, établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles dans les domaines des sciences humaines et de l'art.

Article VIII

Les Parties assurent la continuité du programme de bourses d'études afin que leurs ressortissants entreprennent des études de troisième cycle, des spécialisations et des recherches dans les institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre Partie. Les conditions, quotas et dispositions financières sont prévus dans des accords interinstitutionnels et des projets ou programmes distincts.

Article IX

Les Parties renforcent les liens entre leurs archives, bibliothèques, musées et autres institutions et organismes culturels, et favorisent l'échange de données d'expérience dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article X

Les Parties échangent des informations pour empêcher, prévenir et sanctionner l'importation, l'exportation et le trafic de biens faisant partie de leur patrimoine archéologique, historique, culturel et naturel, et prennent les mesures nécessaires pour que les biens importés et exportés de manière illicite soient restitués, conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels les États-Unis du Mexique et la République de Cuba sont parties.

Article XI

Les Parties favorisent la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de politique concernant les femmes, la famille, la jeunesse, les loisirs, l'éducation physique et le sport.

Article XII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent ensemble des programmes biennaux ou triennaux dans les domaines visés par le présent Accord, conformément aux priorités de leurs plans et stratégies de développement respectifs en la matière.

Les Parties précisent, pour chaque programme, les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques de même que le calendrier des travaux, ainsi que les domaines de mise en œuvre des projets. Les Parties doivent également spécifier leurs obligations, notamment financières.

Chaque programme sera évalué régulièrement, à la demande du Ministère des affaires étrangères pour la Partie mexicaine et du Ministère du commerce extérieur et des investissements étrangers pour la Partie cubaine.

Article XIII

La mise en œuvre des programmes comprend, s'il y a lieu, la participation d'organismes multilatéraux, régionaux et de concertation liés aux domaines de coopération faisant l'objet du présent Accord.

Article XIV

Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties peut être menée selon les modalités suivantes :

- a) La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche;
- b) L'envoi d'experts, d'enseignants, de directeurs d'écoles et d'établissements d'enseignement supérieur, de chercheurs, d'étudiants, d'écrivains, d'artistes et de groupes artistiques;
- c) L'envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à la mise en œuvre des programmes ou projets prévus par le présent Accord;
- d) L'organisation de congrès, de séminaires, de conférences, de colloques et d'autres activités universitaires auxquelles participent des experts des deux Parties, dans le but d'enrichir l'expérience dans tous les domaines de connaissance;
- e) La participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires qui se tiennent dans les deux pays;
- f) L'organisation de cours de formation et de perfectionnement des ressources humaines;
- g) L'organisation et la présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture des deux pays;
- h) La coédition d'œuvres littéraires des deux Parties;

i) L'échange d'informations, de documents et de matériel audiovisuel relatifs à l'éducation physique et au sport, ainsi que de délégations sportives, d'entraîneurs et d'experts;

j) La mise en œuvre d'activités concernant la jeunesse en vue de promouvoir le développement communautaire, les organisations de jeunesse, l'emploi et l'auto-emploi, les droits de l'homme, l'égalité des sexes, la migration, l'environnement, l'échange de données d'expérience et d'informations, la participation à des compétitions, des conférences et des journées scientifiques;

k) L'échange de matériel audiovisuel et de programmes de radiodiffusion et de télévision à des fins éducatives et culturelles;

l) L'échange de matériel pédagogique et didactique destiné à des écoles, des laboratoires de recherche et des établissements scolaires des différents niveaux d'enseignement;

m) L'échange bibliographique et la création de fonds de valeur culturelle, historique et sociale entre les bibliothèques des deux Parties; et

n) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article XV

La coordination, le suivi et l'évaluation des actions de coopération prévues dans le cadre du présent Accord sont effectués par le Ministère des affaires étrangères pour la Partie mexicaine et par le Ministère du commerce extérieur et des investissements étrangers pour la Partie cubaine. Les institutions chargées de la mise en œuvre peuvent communiquer directement avec leurs homologues de l'autre Partie ou maintenir des contacts réguliers avec les missions diplomatiques accréditées auprès des deux pays. Les organismes chargés de la mise en œuvre doivent rendre compte de ces rencontres et de leurs résultats au Ministère des affaires étrangères pour la Partie mexicaine et au Ministère du commerce extérieur et des investissements étrangers pour la Partie cubaine.

Article XVI

Les Parties peuvent, d'un commun accord, et dès qu'elles le jugent nécessaire, solliciter une aide financière et la participation de sources extérieures, telles que des organismes internationaux et des pays tiers, pour mettre en œuvre les programmes et les projets réalisés conformément au présent Accord.

Article XVII

Les deux Parties accordent les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des participants qui interviennent officiellement dans les projets de coopération qui découlent du présent Accord. Ces intervenants se soumettent aux dispositions migratoires, fiscales, douanières, sanitaires et aux mesures de sécurité nationale en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil, et ne peuvent se livrer à aucune activité ne relevant pas de leur fonction sans l'accord préalable des autorités compétentes.

Article XVIII

Les Parties accordent toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires pour l'importation temporaire et l'exportation de l'équipement et du matériel utilisés en vue de la réalisation des projets, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article XIX

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leur législation nationale à cette fin.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans, renouvelable automatiquement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne communique par écrit à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, son intention de ne pas le proroger.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties donné par écrit. Les modifications entreront en vigueur conformément aux procédures établies par le premier paragraphe du présent article.

Les Parties pourront mettre fin au présent Accord à tout moment, moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification.

La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la conclusion des programmes et projets entrepris durant sa validité.

Article XX

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba, signé à La Havane le 26 septembre 1974, cesseront de produire leurs effets.

FAIT à La Havane, à Cuba, le 10 avril 2012, en deux exemplaires originaux, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Cuba :
RODRIGO MALMERCA DIAZ
Ministre du commerce extérieur
et des investissements étrangers

No. 51590

**Mexico
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Los Cabos, 17 June 2012

Entry into force: *14 July 2013, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

**Mexique
et
République de Corée**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Los Cabos, 17 juin 2012

Entrée en vigueur : *14 juillet 2013, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
5 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor in the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Reaffirming their desire to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programs; and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Guidelines" means the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers published by the IAEA as INFCIRC/254/Rev.9/Part1 and its subsequent revisions and modifications;

- (b) "Equipment" means any facilities, equipment, or components listed in Annex B of the Guidelines;
- (c) "Material" means non-nuclear materials for reactors listed in Annex B of the Guidelines;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article 20 of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article 20 of the IAEA Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (e) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (f) "Technology" means specific information required for the development, production, or use of any nuclear item as defined in Annex A of the Guidelines.

ARTICLE 3

Areas of Cooperation

Under this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, development, design, construction, maintenance and training on operation of nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors and non-power applications of nuclear energy;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (d) nuclear fuel cycle activities and materials including radioactive waste management;

- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection, environmental protection and emergency preparedness;
- (g) nuclear safeguards and physical protection;
- (h) nuclear policy and human resources development;
- (i) enhancement of public acceptance of nuclear energy; and
- (j) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 **Forms of Cooperation**

Cooperation under Article 3 of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of joint symposia, seminars and working groups;
- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5 **Implementing Arrangements and Joint Committee**

1. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate authorities to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.

2. With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates alternately in the United Mexican States and the Republic of Korea.

ARTICLE 6

Information

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known restrictions and/or reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and/or reservations concerning the use and dissemination of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979.

ARTICLE 7

Transfers and Retransfers

1. Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed on by the Parties.

2. Nuclear material, material, equipment, and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of any such nuclear material, material, or equipment shall not be transferred to an unauthorized person or, unless the Parties agree in writing, beyond the jurisdiction of the receiving Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be concluded by the Parties.

ARTICLE 8

Enrichment and Reprocessing

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.
2. Equipment or technology transferred pursuant to this Agreement and equipment based on such technology shall not be used for the production of uranium enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.
3. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 9

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred shall not be used for the research on, development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 10

Safeguards

1. The commitment contained in Article 9 of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA; in the case of the United Mexican States, pursuant to the Agreement between the United Mexican States and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin American and the Treaty (IAEA document INFCIRC/197) as complemented by the additional protocol, and in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236) as complemented by the additional protocol.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party, which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material, material and equipment transferred under this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 and subsequent revisions when approved by both Parties.

ARTICLE 12

Nuclear Safety, Environmental Protection and Liability

1. The Parties shall consult each other, with regard to activities under this Agreement, to identify safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

2. In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall observe the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, and the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 in conformity with the existing obligations under the said Conventions.

3. Each Party shall endeavor to ensure a civil nuclear liability regime based upon international standards.

ARTICLE 13
Duration of Application

1. Nuclear material, material, and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 7 of this Agreement;
- (b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article 10 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
- (c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 14
Cessation of Cooperation

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) does not comply with the provisions of Articles 7, 8, 9, 10 or 11 or
- (b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material and equipment transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through the use of nuclear material, material and equipment so transferred.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material or equipment, it shall, after its removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, nuclear material or equipment. Both Parties shall establish the terms and conditions of such return.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiations or consultations, it may, at the request of both Parties, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

ARTICLE 16

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the reception of the last notification, in which the Parties communicate through diplomatic channels, the completion of its internal legal procedures for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate it, six (6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 13 of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Los Cabos, Mexico, this 17th day of June, 2012, in duplicate, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA**



**Kim Sung-Hwan
Minister of Foreign Affairs
and Trade**

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부 간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회적 및 경제적 발전의 증진에 중요한 요소임에 주목하고,

양국 간 기존의 우호관계를 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “IAEA”라 한다)의 회원국이고, 「핵무기의 비확산에 관한 조약」(이하 “조약”이라 한다)의 당사자임을 인식하며,

원자력계획의 이행과정에서 양국에서의 원자력 안전과 환경 보호에 최우선 순위를 부여한다는 그들의 희망을 재확인하고,

원자력의 평화적 목적을 위한 개발과 적용에서의 협력을 확대하고 강화하려는 양국의 공통 희망을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

목적

당사자는 평등과 상호이익에 기초하여 각자의 적용 가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에서의 협력을 장려하고 증진한다.

제2조

정의

이 협정의 목적상,

- 가. “지침”이란 IAEA가 INFCIRC/254/Rev.9/Part1으로 발간한 원자력 이전에 관한 원자력 공급국그룹 지침과 그 후속개정 및 수정을 말한다.

- 나. “장비”란 지침의 부속서 나에 열거된 모든 시설, 장비 또는 부품을 말한다.
- 다. “물질”이란 지침의 부속서 나에 열거된 원자로용 비핵물질을 말한다.
- 라. “핵물질”이란 IAEA의 헌장 제20조에서 정의된 표현들과 같이 모든 원료 물질 또는 모든 특수분열성물질을 말한다. “원료물질” 또는 “특수분열성 물질”로 간주 되는 물질의 목록을 개정하는 IAEA 이사회의 IAEA 헌장 제20조에 대한 어떠한 결정도, 이 협정의 양 당사자가 그러한 개정을 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보한 때에만, 이 협정하에서 효력을 가진다.
- 마. “자(者)”란 모든 개인, 주식회사, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 신탁, 공공 또는 민간 기구, 단체, 정부 기관 또는 공사를 말하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다. 그리고
- 바. “기술”이란 지침의 부속서 가에 정의된 바와 같이 모든 원자력 품목의 개발, 생산 또는 이용에 필요한 특정 정보를 말한다.

제3조

협력의 분야

이 협정에 따라, 당사자 간의 협력 분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로의 연구, 개발, 설계, 건설, 유지 및 운영 훈련과 원자력의 비발전 활용
- 다. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로에 사용될 핵연료 요소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리를 포함하는 핵연료주기 활동 및 물질

- 마. 산업·농업 및 의학에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력 안전, 방사선 방호, 환경 보호 및 비상사태 대비
- 사. 원자력 안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력 정책 및 인적자원 개발
- 자. 원자력에 대한 대중 수용성 제고, 그리고
- 차. 당사자가 합의하는 그 밖의 분야

제4조

협력의 형태

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태를 취할 수 있다.

- 가. 과학 및 기술 인력의 교환 및 훈련
- 나. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 다. 공동 심포지엄, 세미나 및 작업반의 조직
- 라. 핵물질, 물질, 장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술적 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심 주제에 대한 공동 연구 또는 사업, 그리고
- 사. 당사자가 합의하는 그 밖의 협력 형태

제5조

이행약정 및 공동위원회

1. 이 협정에 따라 구체적 협력의 조건을 정하기 위하여, 이 협정하의 협력 활동을 위한 이행약정이 당사자 간에 또는 그들의 적합한 당국 간에 체결될 수 있다.

2. 이 협정에 따라 예상되는 협력 활동을 조정하기 위하여, 당사자는 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자가 지명하는 대표로 구성되며, 상호 편리한 날에 멕시코합중국과 대한민국에서 교대로 회합할 수 있다.

제6조

정보

1. 당사자는, 정보를 제공하는 당사자 또는 인가받은 자가 그러한 정보의 이용 및 배포에 관한 제한 및/또는 유보를 사전에 알린 경우를 제외하고는, 이 협정의 규정에 부합되게 교환된 모든 정보를 자유로이 이용할 수 있다.

2. 당사자는 정보의 이용 및 배포에 관한 제한 및/또는 유보를 유지하고 어느 한쪽 당사자의 관할권 내에서 인가받은 자 간에 이전되는 상업적·산업적 비밀을 포함한 지식재산권을 보호하기 위하여 각자의 법령에 따라 적절한 모든 조치를 한다. 이 협정의 목적상 “지식재산권”이란 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 작성되고 1979년 9월 28일 개정된 「세계지적소유권기구 설립협약」 제2조에서 규정된 의미를 가지는 것으로 이해된다.

제7조

이전 및 재이전

1. 이 협정에 따른 정보, 핵물질, 물질, 장비 및 기술의 이전은 당사자 간에 직접적으로 또는 인가받은 자를 통하여 이루어질 수 있다. 그러한 이전은 이 협정 및 당사자가 합의하는 추가적 조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술과 그러한 핵물질, 물질 또는 장비를 이용하여 생산된 특수분열성물질은 인가받지 않은 자에 이전되지 않으며 또는 당사자가 서면으로 합의하지 아니하는 한 수령 당사자의 관할권 밖으로 이전되지 아니한다. 당사자는 이 규정의 이행을 원활하게 하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제8조 농축 및 재처리

1. 이 협정에 따라 이전되었거나 그렇게 이전된 모든 장비에서 이용된 우라늄은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U-235 동위원소 20퍼센트 이상으로 농축되지 아니한다.
2. 이 협정에 따라 이전된 장비 또는 기술 그리고 그러한 기술에 근거한 장비는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U-235 동위원소 20퍼센트 이상으로 농축된 우라늄의 생산을 위하여 이용되지 아니한다.
3. 이 협정에 따라 이전된 핵물질 그리고 그렇게 이전된 핵물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 핵물질은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

제9조 폭발물 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술 그리고 그렇게 이전된 핵물질, 물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 특수분열성물질은 핵무기 또는 그 어떤 핵폭발장치의 연구, 개발 혹은 제조 또는 그 어떤 군사적 목적을 위해서도 이용되지 아니한다.

제10조 안전조치

1. 이 협정 제9조에 포함된 의무는 어느 한쪽 당사자와 IAEA 간의 안전조치협정에 따라 검증된다. 멕시코합중국과 국제원자력기구의 경우에는 추가의정서에 의하여 보완된 「멕시코합중국과 국제원자력기구 간의 라틴아메리카에서의 핵무기 금지 조약 및 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(IAEA 문서 INFCIRC/ 197)에 의하고, 대한민국의 경우에는 추가의정서에 의하여 보완된 「대한민국 정부와 국제원자력기구 간의 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(IAEA 문서 INFCIRC/236)에 의한다.

2. 만약 이유 또는 시기를 불문하고 IAEA가 한쪽 당사자의 관할권 내에서 그러한 안전조치를 실시하지 아니하는 경우에 그 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 IAEA의 안전조치 원칙 및 절차에 부합하는 협정을 다른 쪽 당사자와 즉시 체결한다.

제11조

물리적 방호

당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질 및 장비와 그렇게 이전된 핵물질, 물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 특수분열성물질에 대하여 IAEA 문서 INFCIRC/225/Rev.4 및 양 당사자에 의하여 수락되는 경우 그 후속 개정에 설정된 수준 보다 낮지 않은 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 한다.

제12조

원자력 안전, 환경 보호 및 책임

1. 당사자는 이 협정에 따른 활동과 관련하여 그러한 활동으로부터 발생하는 안전 및 국제환경에 대한 영향을 확인하기 위하여 상호 협의하며, 이 협정에 따라 이전된 원자력 시설로부터 발생하는 원자력 사고를 방지하고 이 협정하의 그러한 활동으로부터 발생하는 방사능, 화학 또는 열 오염으로부터 국제 환경을 보호하기 위하여 협력한다.

2. 이 협정의 규정을 이행할 때 당사자는 1986년 9월 26일 채택된 「핵사고의 조기통보에 관한 협약」, 1986년 9월 26일 채택된 「핵사고 또는 방사능 긴급사태시 지원에 관한 협약」 그리고 1994년 6월 17일 채택된 「원자력안전에 관한 협약」의 규정을 앞서 언급된 협약하의 기존 의무와 부합하도록 준수한다.

3. 각 당사자는 국제기준에 기초한 원자력 민사 책임 제도를 보장하기 위해 노력한다.

제13조 적용 기간

1. 핵물질, 물질 및 장비는 다음의 시점까지 이 협정의 적용을 받는다.
 - 가. 그러한 품목이 이 협정 제7조제2항의 규정에 따라 수령 당사자의 관할권 밖으로 이전될 때까지
 - 나. 핵물질의 경우, 이 협정 제10조에 언급된 안전조치의 관점에서 그 핵물질을 어떠한 원자력 활동에도 이용할 수 없고 이용할 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려질 때까지. 양 당사자는 IAEA가 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료 규정에 따라 IAEA가 내린 결정을 수락한다. 또는
 - 다. 당사자가 달리 합의할 때까지
2. 이 협정에 따라 이전된 기술은 당사자가 달리 합의할 때까지는 이 협정의 적용을 받는다.

제14조 협력의 중지

1. 이 협정의 발효 후 언제든지 어느 한쪽 당사자가,
 - 가. 제7조, 제8조, 제9조, 제10조 또는 제11조의 규정을 준수하지 않는 경우 또는
 - 나. IAEA와의 안전조치협정을 종료하거나 현저히 위반하는 경우에는다른 쪽 당사자는 이 협정에 따른 추가적 협력을 중지할 권리, 이 협정을 정지 또는 종료시킬 권리, 그리고 이 협정에 따라 이전된 모든 물질, 핵 물질 및 장비와 그렇게 이전된 핵물질, 물질 및 장비를 이용하여 생산된 모든 특수 분열성물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 어느 한쪽 당사자가 이 조에 따라 어떠한 물질, 핵물질 또는 장비의 반환을 요구하는 권리를 행사하는 경우, 그 당사자는 이를 다른 쪽 당사자의 영역 으로부터 제거한 후 그러한 물질, 핵물질 또는 장비의 적정한 시장가치를 다른 쪽 당사자에게 보상한다. 양 당사자는 그러한 반환의 조건을 설정한다.
3. 만약 어느 한쪽 당사자가 위에서 언급된 이 조에 따른 권리를 행사할 필요가 있다고 간주하는 경우, 이러한 결정을 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보한다.

제15조

분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.
2. 분쟁이 상호 교섭 또는 협회에 의하여 해결되지 아니하는 경우, 분쟁은 양 당사자의 요청에 따라 그 결정을 위하여 중재재판소에 회부될 수 있다. 그러한 중재재판소는 국제관행에 따라 당사자 간의 상호 합의에 의하여 임시로 구성된다.

제16조

발효, 기간 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 외교 경로를 통하여 이 협정의 발효를 위한 국내법적 절차가 완료되었음을 전달하는 최종 통보를 접수한 후 30일 째 되는 날에 발효한다.
2. 이 협정은 10년의 기간 동안 유효하며, 어느 한 쪽 당사자가 협정 만료 6개월 전에 다른 쪽 당사자에게 이 협정을 종료한다는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 추가적으로 5년의 기간씩 자동적으로 연장된다.
3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면 동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 모든 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

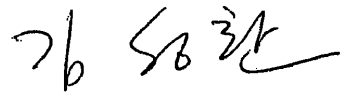
4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 이 협정의 제7조, 제8조, 제9조, 제10조, 제11조 및 제13조에 포함된 의무는 당사자가 달리 합의할 때까지 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 6월 17 일 멕시코 로스카보스에서 동등하게 정본인 스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선 한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



빠뜨리시아 에스페노사 칸페야노
외교장관

김 성 환
외교통상부장관

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
PARA LA COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DE LA
ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados como “las Partes”),

Teniendo en cuenta que la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos es un factor importante para la promoción del desarrollo social y económico de los dos países;

Deseando fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

Reconociendo que ambos países son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado como “el OIEA”) y partes del Tratado sobre la No-Proliferación de las Armas Nucleares (en adelante denominado como “el Tratado”);

Reafirmando su deseo de atribuir la más alta prioridad a la seguridad nuclear y a la protección al medio ambiente en ambos países al implementar sus programas nucleares; y

Teniendo en cuenta el deseo común de ambos países para ampliar y fortalecer la cooperación en el desarrollo y aplicación de la energía nuclear para fines pacíficos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Propósito

Las Partes deberán, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, fomentar y promover la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos aplicables.

ARTÍCULO 2

Definiciones

Para los propósitos del presente Acuerdo:

- (a) “Directrices” significa las Directrices del Grupo de Suministradores Nucleares para Transferencias Nucleares publicado por el OIEA como INFCIRC/254/Rev.9/Parte1, y sus subsecuentes revisiones y modificaciones;

- (b) "Equipo" significa cualquier instalación, equipo o componentes referidos en el Anexo B de las Directrices;
- (c) "Material" significa materiales no-nucleares para reactores referidos en el Anexo B de las Directrices;
- (d) "Material nuclear" significa cualquier material básico o cualquier material fisionable especial, como están definidos estos términos en el Artículo 20 del Estatuto del OIEA. Cualquier determinación tomada por la Junta de Gobernadores relativa al Artículo 20 del Estatuto del OIEA, que enmienda la lista de material considerado como "material básico" o como "material fisionable especial", sólo tendrá efecto en el presente Acuerdo cuando ambas Partes del Acuerdo se hayan informado mutuamente por escrito que aceptan tal enmienda;
- (e) "Persona" significa cualquier individuo, corporación, sociedad, firma o compañía, asociación, fideicomiso, instituto público o privado, grupo, agencia gubernamental o corporación, pero no incluye a las Partes del presente Acuerdo; y
- (f) "Tecnología" significa información específica requerida para el desarrollo, producción o uso de cualquier artículo nuclear definido en el Anexo A de las Directrices.

ARTÍCULO 3 **Áreas de Cooperación**

De conformidad con el presente Acuerdo, las áreas de cooperación entre las Partes podrán incluir:

- (a) investigación básica y aplicada y desarrollo con respecto a los usos pacíficos de la energía nuclear;
- (b) investigación, desarrollo, diseño, construcción, mantenimiento y capacitación en operación de plantas nucleares de potencia, reactores nucleares de pequeño y mediano tamaño o reactores de investigación y aplicaciones no energéticas de la energía nuclear;
- (c) elaboración y suministro de elementos de combustible nuclear para ser utilizados en plantas nucleares de potencia, en reactores nucleares de pequeño y mediano tamaño o en reactores de investigación;
- (d) actividades y materiales del ciclo de combustible nuclear, incluyendo la gestión de desechos radiactivos;

- (e) producción y aplicación de isótopos radioactivos en la industria, la agricultura y la medicina;
- (f) seguridad nuclear, protección radiológica, protección del medio ambiente y preparación de respuesta a emergencias;
- (g) salvaguardias nucleares y protección física;
- (h) política nuclear y desarrollo de recursos humanos;
- (i) mejora de la aceptación pública de la energía nuclear; y
- (j) otras áreas que puedan ser convenidas por las Partes.

ARTÍCULO 4 **Formas de Cooperación**

La cooperación de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo podrá adoptar las siguientes formas:

- (a) intercambio y capacitación de personal científico y técnico;
- (b) intercambio de información y datos científicos y tecnológicos;
- (c) organización de simposios conjuntos, seminarios y grupos de trabajo;
- (d) transferencia de material nuclear, material, equipo y tecnología;
- (e) prestación de consultorías y servicios tecnológicos relevantes;
- (f) investigación conjunta o proyectos sobre temas de interés mutuo; y
- (g) otras formas de cooperación que puedan ser convenidas por las Partes.

ARTÍCULO 5 **Arreglos para la Implementación y Comité Conjunto**

1. Las Partes o sus autoridades competentes podrán celebrar acuerdos para la implementación de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo a fin de establecer los términos específicos de la cooperación, de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Con vistas a coordinar las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, las Partes establecerán un Comité Conjunto. El Comité Conjunto estará integrado por representantes designados por las dos Partes y podrá reunirse en fechas mutuamente convenientes, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Corea.

ARTÍCULO 6

Información

1. Las Partes podrán utilizar libremente cualquier información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, excepto en los casos en que la Parte o las personas autorizadas que provean tal información, hayan hecho de su conocimiento previamente las restricciones y/o reservas con respecto a su uso y difusión.

2. Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos para preservar las restricciones y/o reservas respecto de la utilización y difusión de información y para proteger los derechos de propiedad intelectual, incluidos los secretos comerciales e industriales transferidos entre personas autorizadas dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes. Para fines del presente Acuerdo, se entiende por "propiedad intelectual" el significado que le atribuye el Artículo 2 del Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, adoptado en Estocolmo, el 14 de julio de 1967, enmendado el 28 de septiembre de 1979.

ARTÍCULO 7

Transferencias y Retransferencias

1. La transferencia de información, de material nuclear, material, equipo y tecnología de conformidad con el presente Acuerdo podrá llevarse a cabo directamente entre las Partes o a través de personas autorizadas. Dicha transferencia estará sujeta al presente Acuerdo y a los términos y condiciones adicionales que puedan ser convenidos por las Partes.

2. El material nuclear, el material, el equipo y la tecnología transferidos de conformidad con el presente Acuerdo, así como el material fisionable especial producido mediante el uso de cualquier material nuclear, material o equipo, no serán transferidos a una persona no autorizada ni, a menos que las Partes lo acuerden por escrito, más allá de la jurisdicción de la Parte receptora. Las Partes podrán celebrar un acuerdo para facilitar la implementación de esta disposición.

ARTÍCULO 8

Enriquecimiento y Reprocesamiento

1. El uranio transferido en virtud del presente Acuerdo o utilizado en cualquier equipo transferido, no será enriquecido a veinte (20) por ciento o más en el isótopo U-235, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.
2. El equipo o la tecnología transferidos en virtud del presente Acuerdo y el equipo con base en dicha tecnología, no se utilizarán para la producción de uranio enriquecido a veinte (20) por ciento o más en el isótopo U-235, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.
3. El material nuclear transferido en virtud del presente Acuerdo y el material nuclear utilizado en o producido por el uso de material nuclear o el equipo transferido no serán reprocesados, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

ARTÍCULO 9

Prohibición de Explosivos o Aplicaciones Militares

El material nuclear, material, equipo y tecnología transferidos en virtud del presente Acuerdo, y el material fisiónable especial utilizado en o producido mediante el uso de material nuclear, material o equipo transferidos, no se utilizarán para la investigación, desarrollo o fabricación de armas nucleares, o cualquier dispositivo nuclear explosivo o para cualquier propósito militar.

ARTÍCULO 10

Salvaguardias

1. El compromiso contenido en el Artículo 9 del presente Acuerdo se verificará con arreglo al acuerdo de salvaguardias entre cada Parte y el OIEA; en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en relación con el Tratado para la Prohibición de las Armas Nucleares en América Latina y el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/197), complementado por el protocolo adicional, y en el caso de la República de Corea, de conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Corea y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en Relación con el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/236), complementado por el protocolo adicional.

2. Si, por cualquier causa, o en cualquier momento, el OIEA no administrara tales salvaguardias dentro de la jurisdicción de una Parte, dicha Parte entrará inmediatamente en un acuerdo con la otra Parte, ajustándose a los principios y procedimientos de las salvaguardias del OIEA para la aplicación de salvaguardias a todos los artículos transferidos en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Protección Física

Las Partes adoptarán medidas apropiadas a fin de proporcionar al material nuclear, al material y al equipo transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y al material fisionable especial utilizado en o producido mediante el uso de material nuclear, material o equipo transferidos con un nivel de protección física no menor al establecido en el documento INFCIRC/225/Rev.4 del OIEA, así como en cualquier revisión posterior del mismo aceptada por ambas Partes.

ARTÍCULO 12

Seguridad Nuclear, Protección Ambiental y Responsabilidad

1. Las Partes se consultarán con respecto a las actividades de conformidad con el presente Acuerdo, para identificar las implicaciones de seguridad y ambientales internacionales derivadas de tales actividades y cooperarán en la prevención de accidentes nucleares derivados de instalaciones nucleares transferidas en virtud del presente Acuerdo, así como en la protección del medio ambiente internacional de la contaminación radiactiva, química o térmica resultantes de tales actividades.

2. Al implementar las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes observarán las disposiciones de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares, adoptada el 26 de septiembre de 1986, la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, adoptada el 26 de septiembre de 1986, y la Convención sobre Seguridad Nuclear, adoptada el 17 de junio de 1994, de conformidad con las obligaciones existentes al amparo de las Convenciones mencionadas.

3. Cada Parte se esforzará por contar con un régimen de responsabilidad civil por daños nucleares con base en normas internacionales.

ARTÍCULO 13

Duración de la Aplicación

1. El material nuclear, el material y el equipo estarán sujetos al presente Acuerdo hasta que:

- (a) tales artículos hayan sido transferidos fuera de la jurisdicción de la Parte receptora de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 7 del presente Acuerdo;
- (b) en caso de que se haya determinado que el material nuclear, no es utilizable, ni es prácticamente recuperable para procesarlo en una forma en la que sea utilizable para cualquier actividad nuclear relevante desde el punto de vista de las salvaguardias referidas en el Artículo 10 del presente Acuerdo. Ambas Partes aceptarán la determinación formulada por el OIEA de conformidad con las disposiciones para la terminación de las salvaguardias de los acuerdos de salvaguardias pertinentes de los que el OIEA sea Parte; o
- (c) cuando se haya convenido de otra forma por las Partes.

2. La tecnología transferida de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeta al mismo hasta que las Partes lo convengan de otra forma.

ARTÍCULO 14

Cese de la Cooperación

1. Si cualquiera de las Partes en cualquier momento después la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- (a) no cumple con las disposiciones de los Artículos 7, 8, 9, 10 u 11 ó
- (b) termina o viola materialmente un acuerdo de salvaguardias con el OIEA;

la otra Parte tendrá derecho a cesar la cooperación al amparo del presente Acuerdo, suspender o terminar el presente Acuerdo y a requerir la devolución de cualquier material, material nuclear y equipo transferidos de conformidad con el presente Acuerdo, y cualquier material fisionable especial producido mediante el uso de material nuclear, material y equipo transferidos.

2. Si cualquiera de las Partes ejerce sus derechos de conformidad con el presente Artículo para requerir la devolución de cualquier material, material nuclear o equipo deberá, después del retiro del material o equipo del territorio de la otra Parte, reembolsar a la otra Parte el valor de mercado justo de tal material, material nuclear o equipo. Ambas Partes establecerán los términos y condiciones de la devolución.

3. Si cualquiera de las Partes considerara necesario ejercer los derechos mencionados en el presente Artículo, su decisión será notificada a la otra Parte por escrito.

ARTÍCULO 15

Solución de Controversias

1. Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta entre las Partes de manera amistosa, mediante negociaciones o consultas.

2. Si una controversia no puede resolverse por medio de negociaciones mutuas o consultas, podrá, a petición de ambas Partes, presentarse ante un tribunal arbitral para su decisión. Tal tribunal arbitral deberá estar constituido *ad hoc* por acuerdo mutuo entre las Partes, de conformidad con la práctica internacional.

ARTÍCULO 16

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) día después de la recepción de la última notificación, en la cual las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años prorrogable automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito, su intención de darlo por terminado, seis (6) meses antes de su vencimiento.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento con el consentimiento por escrito de ambas Partes. Cualquier modificación entrará en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente Artículo.

4. No obstante el vencimiento o la terminación del presente Acuerdo, las obligaciones contenidas en los Artículos 7, 8, 9, 10, 11 y 13 del presente Acuerdo permanecerán en vigor hasta que las Partes lo convengan de otra forma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Los Cabos, México, el día *17* de junio de 2012, por duplicado, en idioma español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**Kim Sung-Hwan
Ministro de Asuntos Exteriores
y Comercio**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE RELATIF A L'UTILISATION DE L'ENERGIE NUCLEAIRE A DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important pour la promotion du développement social et économique des deux pays,

Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »),

Réaffirmant leur désir d'attribuer la plus haute priorité à la sûreté nucléaire et à la protection de l'environnement dans les deux pays dans l'exécution de leurs programmes nucléaires, et

Tenant compte de la volonté commune des deux pays d'élargir et de renforcer la coopération dans le développement et la mise en œuvre de l'énergie à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties encouragent et favorisent, sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, conformément à leurs lois et règlements applicables respectifs.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « Directives » désigne les Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires pour transferts nucléaires, publiées par l'AIEA sous INFCIRC/254/Rev.9/Partie 1, ainsi que leurs révisions et modifications subséquentes;

b) « Équipement » désigne toute installation, équipement ou composante mentionné à l'annexe B des Directives;

c) « Matière » désigne les matières non nucléaires pour réacteurs visées à l'annexe B des Directives;

d) « Matière nucléaire » désigne toute matière brute ou matière fissile spéciale telle que définie à l'article 20 du Statut de l'AIEA. Toute décision du Conseil des gouverneurs relative à l'article 20 du Statut de l'AIEA, qui modifie la liste des matières considérées comme « matières brutes » ou comme « matières fissiles spéciales », ne prend effet dans le présent Accord que lorsque les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent la modification;

e) « Personne » désigne toute personne physique, société, société de personnes, firme ou entreprise, association, fiducie, établissement public ou privé, groupe, société publique ou organisme public, mais n'inclut pas les Parties au présent Accord; et

f) « Technologie » désigne les informations particulières requises pour le développement, la production ou l'utilisation de tout constituant nucléaire défini à l'annexe A des Directives.

Article 3. Domaines de coopération

Conformément au présent Accord, les domaines de coopération entre les Parties peuvent comprendre :

a) La recherche fondamentale et appliquée et le développement en ce qui concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'entretien et la formation concernant l'exploitation de centrales nucléaires, de réacteurs nucléaires petits et moyens ou de réacteurs de recherche et d'applications non énergétiques de l'énergie nucléaire;

c) La fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire devant être utilisés dans des centrales nucléaires, des réacteurs nucléaires petits et moyens ou des réacteurs de recherche;

d) Des activités et des matières liées au cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des déchets radioactifs;

e) La production et l'application d'isotopes radioactifs dans le secteur industriel, l'agriculture et la médecine;

f) La sûreté nucléaire, la radioprotection, la protection de l'environnement et la préparation aux situations d'urgence;

g) Les garanties nucléaires et la protection physique;

h) Les politiques nucléaires et le développement des ressources humaines;

i) La promotion de l'acceptation publique de l'énergie nucléaire; et

j) Les autres domaines dont les Parties peuvent convenir.

Article 4. Formes de la coopération

La coopération au titre de l'article 3 du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) Échange et formation du personnel scientifique et technique;

b) Échange d'informations et de données scientifiques et technologiques;

c) Organisation de symposiums, séminaires et groupes de travail conjoints;

d) Transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie;

e) Fourniture de conseils et de services pertinents en matière de technologie;

f) Recherche conjointe et projets sur des questions d'intérêt mutuel; et

g) Autres formes de coopération pouvant être convenues par les Parties.

Article 5. Arrangements d'exécution et comité conjoint

1. Les Parties ou leurs autorités compétentes peuvent conclure des arrangements d'exécution relatifs aux activités de coopération prévues au titre du présent Accord afin d'établir les conditions particulières de la coopération, conformément au présent Accord.

2. En vue de coordonner les activités de coopération prévues dans le présent Accord, les Parties établissent un comité conjoint. Le comité conjoint est composé de représentants désignés par les deux Parties et peut se réunir à des dates convenues, alternativement aux États-Unis du Mexique et en République de Corée.

Article 6. Information

1. Les Parties peuvent utiliser librement toute information échangée conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées qui fournissent l'information ont indiqué au préalable des restrictions et/ou des réserves concernant son utilisation et sa diffusion.

2. Les Parties adoptent les mesures appropriées, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour préserver les restrictions et/ou les réserves concernant l'utilisation et la diffusion de l'information et pour protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux ou industriels transférés entre personnes autorisées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifiée le 28 septembre 1979.

Article 7. Transferts et retransferts

1. Le transfert d'informations, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie au titre du présent Accord peut se faire directement entre les Parties ou à travers des personnes autorisées. Le transfert est soumis au présent Accord et aux termes et conditions additionnels dont peuvent convenir les Parties.

2. La matière nucléaire, la matière, l'équipement et la technologie transférés en vertu du présent Accord, ainsi que la matière fissile spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière nucléaire, matière ou équipement, ne sont pas transférés à une personne non autorisée ni, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit, au-delà du territoire de la Partie réceptrice. Les Parties peuvent conclure un arrangement pour faciliter l'exécution de la présente disposition.

Article 8. Enrichissement et retraitement

1. L'uranium transféré en vertu du présent Accord ou utilisé dans tout équipement transféré n'est pas enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. L'équipement ou la technologie transférés en vertu du présent Accord et l'équipement basé sur cette technologie ne sont pas utilisés pour la production d'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. La matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord et la matière nucléaire utilisée ou produite du fait de l'utilisation de la matière nucléaire ou de l'équipement ainsi transféré ne sont pas retraités, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 9. Interdiction d'applications explosives ou militaires

La matière nucléaire, la matière, l'équipement et la technologie transférés en vertu du présent Accord, et la matière fissile spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation de la matière nucléaire, de la matière ou de l'équipement ainsi transférés, ne sont pas utilisés pour la recherche, le développement ou la fabrication d'armes nucléaires ou d'un dispositif nucléaire explosif, ni à des fins militaires.

Article 10. Garanties

1. L'obligation visée à l'article 9 du présent Accord fait l'objet de vérifications conformément à l'Accord de garanties entre chaque Partie et l'AIEA; dans le cas des États-Unis du Mexique, conformément à l'Accord entre les États-Unis du Mexique et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et le Traité (document de l'AIEA INFCIRC/197), complété par le Protocole additionnel; et, dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité (document de l'AIEA INFCIRC/236), complété par le Protocole additionnel.

2. Si, pour toute raison et à tout moment, l'AIEA n'applique pas de telles garanties sur le territoire d'une Partie, cette Partie conclut immédiatement un accord avec l'autre Partie conforme aux principes et procédures relatifs à l'application des garanties de l'AIEA à tous les constituants transférés en vertu du présent Accord.

Article 11. Protection physique

Les Parties adoptent des mesures appropriées pour assurer la protection physique de la matière nucléaire, de la matière et de l'équipement transférés au titre du présent Accord, ainsi que de la matière fissile spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation de la matière nucléaire, de la matière ou de l'équipement ainsi transférés à un niveau qui n'est pas inférieur à celui établi dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA, ainsi que dans toute révision ultérieure de ce document approuvée par les deux Parties.

Article 12. Sûreté nucléaire, protection de l'environnement et responsabilité

1. Les Parties se consultent en ce qui concerne les activités visées dans le présent Accord afin d'identifier les implications sécuritaires et environnementales internationales résultant de ces activités et coopèrent afin de prévenir les accidents nucléaires découlant des installations nucléaires transférées dans le cadre du présent Accord, ainsi que dans la protection de l'environnement international contre la contamination radioactive, chimique ou thermique résultant de ces activités.

2. Lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties observent les dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, et de la Convention sur la sûreté nucléaire, adoptée le 17 juin 1994, conformément aux obligations existantes aux termes de ces conventions.

3. Chaque Partie s'efforce de mettre en place un régime de responsabilité civile nucléaire basé sur des normes internationales.

Article 13. Durée de l'application

1. La matière nucléaire, la matière et l'équipement restent soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) Ces articles aient été transférés hors du territoire de la Partie réceptrice conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord;

b) S'agissant de la matière nucléaire, il soit établi que la matière nucléaire n'est plus utilisable ni récupérable afin d'être transformée sous une forme qui puisse être utilisée pour des activités nucléaires pertinentes au titre des garanties visées à l'article 10 du présent Accord. Les deux Parties acceptent la conclusion de l'AIEA conformément aux dispositions relatives à la cessation des garanties des accords de garanties pertinents auxquels l'AIEA est partie; ou

c) Il en soit convenu autrement par les Parties.

2. La technologie transférée en vertu du présent Accord demeure soumise à ses dispositions jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article 14. Cessation de la coopération

1. Si, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties :

a) N'observe pas les dispositions des articles 7, 8, 9, 10 ou 11; ou

b) Dénonce ou viole substantiellement un accord de garanties avec l'AIEA;

L'autre Partie a le droit de cesser la coopération en vertu du présent Accord, de suspendre ou de dénoncer le présent Accord, et d'exiger le retour de toute matière, de toute matière nucléaire et de tout équipement transférés au titre du présent Accord, de même que de toute matière fissile spéciale produite du fait de l'utilisation de la matière nucléaire, de la matière et de l'équipement ainsi transférés.

2. Si l'une ou l'autre des Parties exerce ses droits en vertu du présent article d'exiger la restitution de la matière, de la matière nucléaire ou de l'équipement, elle rembourse à l'autre Partie, après le retrait de la matière ou de l'équipement en question du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande de ladite matière, de la matière nucléaire ou de l'équipement. Les deux Parties définissent les conditions de leur restitution.

3. Si l'une ou l'autre des Parties juge nécessaire d'exercer les droits susmentionnés du présent article, sa décision est notifiée à l'autre Partie par écrit.

Article 15. Règlement de différends

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation ou consultation entre les Parties.

2. Si un différend ne peut être réglé au moyen de négociations ou consultations, il peut, à la demande des deux Parties, être soumis à un tribunal arbitral en vue de son règlement. Le tribunal arbitral est constitué pour les circonstances par accord mutuel entre les Parties et conformément à la pratique internationale.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes prévues à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans, et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit, son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit des deux Parties. La modification entre en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées aux articles 7, 8, 9, 10, 11 et 13 du présent Accord demeurent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignées, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Los Cabos, au Mexique, le 17 juin 2012, en deux exemplaires en langues espagnole, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM SUNG-HWAN
Ministre des affaires étrangères et du commerce

No. 51591

**Mexico
and
Philippines**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of the Philippines on mutual administrative assistance in customs matters. Manila, 31 August 2012

Entry into force: *15 June 2013, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Mexique
et
Philippines**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République des Philippines relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Manille, 31 août 2012

Entrée en vigueur : *15 juin 2013, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51592

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Beijing, 3 September 2012

Entry into force: *27 April 2013, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). Beijing, 3 septembre 2012

Entrée en vigueur : *27 avril 2013, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51593

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation 2007. Sarajevo, 2 July 2009

Entry into force: *6 January 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2007. Sarajevo, 2 juillet 2009

Entrée en vigueur : *6 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51594

**Iraq
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the State of Kuwait and [the] Government of the Republic of Iraq on the regulation of maritime navigation in Khor Abdullah. Baghdad, 29 April 2012

Entry into force: *5 December 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Iraq and Kuwait, 18 December 2013*

**Iraq
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement de la République d'Iraq sur la réglementation de la navigation maritime dans la zone de Khor Abdullah. Bagdad, 29 avril 2012

Entrée en vigueur : *5 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Iraq et Koweït, 18 décembre 2013*

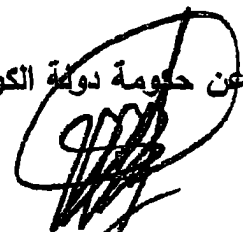
٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، ويجوز لكل طرف انتهائها بأشعار كتابي الى الطرف الاخر امدته ستة أشهر وعلى ان يتم الانتهاء بموافقة الطرفين.

٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

حررت هذه الاتفاقية في بغداد بتاريخ ٢٩/٤/٢٠١٢ باللغة العربية من نسختين أصليتين.

عن حكومة جمهورية العراق

هادي قرحان العامري
وزير النقل

عن حكومة دولة الكويت

سالم مكيبة الأينية
وزير المواصلات

المادة (١٢)

تتطبق القواعد الدولية المتعلقة بتصادم السفن في البحر وبسلامة الأشخاص في البحر على الملاحة في خور عبدالله، مع الأخذ بنظر الاعتبار الأحكام الخاصة الموضوعة من قبل اللجنة المشتركة.

المادة (١٣)

تؤمن خدمات الإرشاد للسفن من قبل الطرف الذي تتوجه تلك السفن الى أو من أحد موانئه من أو إلى البحر.

المادة (١٤)

أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويته ودياً بينهما من خلال المشاورات وفي حال عدم تمكنهما من التوصل إلى إتفاق بشأن هذا الخلاف فيتم إحالته إلى المحكمة الدولية لقانون البحار.

المادة (١٥)

يودع الطرفان نسخة من هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة إعمالاً لنص المادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة، وترسل نسخة من هذه الاتفاقية إلى المنظمة البحرية الدولية (IMO).

المادة (١٦)

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تبادل الإشعارات التي يخطر بها الطرف الأخير الطرف الآخر باستيفائه الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذها.

المادة (٩)

تختص اللجنة المشتركة بما يلي:

١. متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية.
٢. وضع خطة مشتركة لضمان سلامة الملاحة في خور عبدالله وديمومتها وتنفيذها.
٣. وضع القواعد والاجراءات المتعلقة بمنع التلوث الناتجة عن الملاحة البحرية والحد منها وفقاً للمعايير والاشتراطات الدولية.
٤. وضع الأنظمة المتعلقة بالملاحة في خور عبدالله على أساس المساواة في الحقوق ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
٥. الموافقة على أعمال الصيانة للممر الملاحي كالتوسعة والتعميق ووضع الدلائل الإرشادية وأعمال المسح الهيدروغرافي وانتشال الغوارق على أن تكون تكاليف الأعمال التي يتم الاتفاق بشأنها مناصفة.

المادة (١٠)

لا تستوفي الرسوم إلا مقابل الخدمات التي تؤدي إلى السفن، أما الإيرادات الناشئة عن إرشاد السفن أو أية خدمات أخرى وكذلك الخدمات التي يؤديها أي من الطرفين تستوفي من قبل الطرف الذي يكون قد قام بإرشاد السفن أو قدم الخدمات المذكورة في أعلاه.

المادة (١١)

يتعاون الطرفان في مجال المحافظة على البيئة البحرية ومكافحة أي تلوث بحري قد يحدث.

المادة (٥)

هذه الاتفاقية لا تنطبق على مرور السفن الحربية وخفر السواحل لكلا البلدين.

المادة (٦)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحدود بين الطرفين في خور عبدالله المقررة بموجب قرار مجلس الأمن رقم (٨٣٣) لسنة (١٩٩٣).

المادة (٧)

يعمل كل طرف على منع الصيادين من التواجد في الجزء من الممر الملاحي الواقع في البحر الإقليمي التابع له.

المادة (٨)

يتشء الطرفان لجنة إدارة مشتركة تتولى تنظيم وتنسيق الملاحة في الممر الملاحي في خور عبدالله برئاسة كل من:

- وكيل وزارة المواصلات عن الجانب الكويتي

- وكيل وزارة النقل عن الجانب العراقي

وعضوية عدد متساو من المختصين من كلا الجانبين واللجنة أن تستعين

بمن تراه في سبيل أداء أعمالها.

تجتمع اللجنة المشتركة كل ستة أشهر أو كلما دعت الحاجة وذلك بالتناوب في

كلا البلدين ويتفق على مكان وموعد إجتماعاتها عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (١)

الغرض من هذه الاتفاقية هو التعاون في تنظيم الملاحة البحرية والمحافظة على البيئة البحرية في الممر الملاحي في خور عبدالله بما يحقق مصلحة كلا الطرفين.

المادة (٢)

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالممر الملاحي هو الممر الملاحي الموجود من نقطة التقاء القناة الملاحية في خور عبدالله بالحدود الدولية ما بين النقطتين الحدوديتين البحريتين رقم (١٥٦) ورقم (١٥٧) باتجاه الجنوب الى النقطة (١٦٢) ومن ثم الى بداية مدخل القناة الملاحية عند مدخل خور عبدالله.

المادة (٣)

عند ممارستها لحق المرور الملاحي، فالسفن التي تحمل جنسية أحد الطرفين عند مرورها في البحر الإقليمي للطرف الآخر فإنها لا ترفع أي علم آخر سوى علم جنسيتها، أما السفن الأجنبية فعند مرورها بالممر الملاحي فإنها ترفع علم جنسيتها فقط.

المادة (٤)

يمارس كل طرف سيادته على الجزء من الممر الملاحي الذي يقع ضمن بحره الإقليمي بما لا يتعارض مع حق المرور البرئ المنصوص عليه في إتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية العراق

بشان تنظيم الملاحة البحرية في خور عبدالله

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية العراق والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين).

إدراكاً منهما بأن التعاون في مجال الملاحة البحرية والمحافظة على البيئة البحرية سيساهم في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين.

والتزاماً بقرار مجلس الأمن رقم (٨٣٣) لسنة (١٩٩٣) بشأن الحدود الدولية بين البلدين وخاصة فيما يتعلق باحترام الحق في المرور الملاحي لكلا الطرفين وفقاً للقانون الدولي وقرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

وإدراكاً منهما بأهمية الممر الملاحي لكلا البلدين.

واستناداً لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

ورغبة منهما في تنظيم الملاحة البحرية في خور عبدالله من أجل المحافظة على سلامة الملاحة البحرية والبيئة البحرية وغيرها من الأمور ذات الصلة.

فقد اتفقا على ما يلي:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT AND
[THE] GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON THE REGULATION
OF MARITIME NAVIGATION IN KHOR ABDULLAH

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognising that cooperation in the area of maritime navigation and preservation of the marine environment will help to strengthen bilateral relations between the two countries,

Adhering to Security Council resolution 833 (1993) on the international boundaries between the two countries, particularly in relation to respect for the right of navigational access by the Parties in accordance with international law and the relevant resolutions of the Security Council,

Recognising the importance of navigational access by both countries,

Pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982),

And desiring to regulate maritime navigation in Khor Abdullah in order to maintain the safety of maritime navigation, the marine environment and other related matters,

Have agreed to the following:

Article 1

The purpose of this Agreement is cooperation in respect of the regulation of maritime navigation and preservation of the marine environment in the Khor Abdullah waterway in the interest of both Parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term “waterway” shall mean the waterway from the point where the maritime channel at Khor Abdullah meets the international boundary, between maritime boundary points 156 and 157, heading south to point 162, thence to the beginning of the maritime channel at the entrance to Khor Abdullah.

Article 3

When exercising the right of navigational access, ships bearing the nationality of either of the Parties shall, when passing into the regional waters of the other Party, raise no flag other than that of their nationality. Foreign ships shall raise only the flag of their nationality, when passing through the waterway.

Article 4

Each Party shall exercise its sovereignty over that part of the waterway which lies within its territorial waters, consistent with the right of innocent passage stipulated in the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982).

Article 5

This Agreement shall not apply to the passage of the warships and coastguard vessels of the Parties.

Article 6

This Agreement shall have no effect upon the boundary between the Parties as demarcated pursuant to Security Council resolution 833 (1993).

Article 7

Each Party shall strive to prevent the presence of fisherman in the part of the waterway within its territorial waters.

Article 8

The Parties shall create a joint management committee to regulate and coordinate navigation in the Khor Abdullah waterway, chaired by:

- The Undersecretary, Ministry of Communications, on behalf of Kuwait;
- The Undersecretary, Ministry of Transport, on behalf of Iraq.

Membership of the committee shall consist of an equal number of specialists from both sides. In execution of its business, the committee may call upon the assistance of whomsoever it sees fit.

The joint committee shall meet every six months or as required, in each country alternately. The date and venue of the meeting shall be agreed through diplomatic channels.

Article 9

The joint committee shall be responsible for:

1. Monitoring implementation of this Agreement;
2. Formulating a joint plan to ensure safe and uninterrupted navigation in Khor Abdullah;
3. Formulating rules and measures to prevent and limit pollution from maritime navigation, in accordance with international standards and provisions;
4. Formulating regulations for navigation in Khor Abdullah on the basis of equal rights and in accordance with the provisions of this Agreement;

5. Reaching agreement on maintaining, expanding and deepening the waterway, placing buoys, carrying out hydrographic surveys and clearing submerged objects; the costs of the agreed work shall be borne equally.

Article 10

Fees shall only be received for services rendered to ships. Revenues from pilotage or other services, as well as services rendered by either of the Parties, shall be received by the Party which carried out the pilotage or provided the aforesaid services.

Article 11

The Parties shall cooperate to safeguard the marine environment and combat any marine pollution that may occur.

Article 12

The international rules on the collision of ships at sea and the safety of persons at sea shall apply to navigation in Khor Abdullah, taking into account the special provisions formulated by the joint committee.

Article 13

Pilotage services shall be provided by the Party to or from whose port the ship is headed.

Article 14

Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably between them by consultation. If they are unable to reach agreement, the dispute shall be referred to the International Tribunal for the Law of the Sea.

Article 15

Pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, the Parties shall deposit a copy of this Agreement with the Secretariat-General of the United Nations. A copy of this Agreement shall be sent to the International Maritime Organization (IMO).

Article 16

1. This Agreement shall enter into force following the exchange of written notifications confirming completion by each Party of its internal legal requirements.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party. Termination must be agreed by both Parties.

3. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this article.

DONE at Baghdad, on 29 April 2012, in two original Arabic language copies.

On behalf of the Government of the State of Kuwait:

SALIM MUTHEEB AL-UTHAINAH
Minister of Communications

On behalf of the Government of the Republic of Iraq:

HADI FARHAN AL-AMIRI
Minister of Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'IRAQ SUR LA
REGLLEMENTATION DE LA NAVIGATION MARITIME DANS LA ZONE DE
KHOR ABDULLAH

Le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après désignés « les Parties »,

Conscients que la coopération dans le domaine de la navigation maritime et la préservation de l'environnement marin contribuent au renforcement des relations bilatérales entre les deux pays,

Engagés à appliquer la résolution 833 du Conseil de Sécurité adoptée en 1993 relative aux frontières internationales entre les deux pays, notamment en ce qui concerne le respect du droit de passage des deux Parties conformément au droit international et aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité,

Conscients de l'importance de la voie navigable pour chacun des deux pays,

Appuyant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Désireux de réglementer la navigation maritime dans la zone de Khor Abdullah pour préserver la sécurité de la navigation maritime et protéger l'environnement marin et d'autres questions s'y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet la coopération dans le but de réglementer la navigation maritime et protéger l'environnement marin dans la voie navigable de Khor Abdallah de manière à assurer l'intérêt des deux Parties.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « voie navigable » désigne la voie navigable située du point de convergence du chenal navigable de Khor Abdallah aux frontières internationales entre les deux points maritimes frontaliers n° 156 et 157 en direction du sud, jusqu'au point n° 162 et, de là, jusqu'au commencement de l'entrée du chenal navigable à l'entrée de Khor Abdallah.

Article 3

Lors de l'exercice de leur droit de passage, les navires battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties, à leur passage dans la mer territoriale de l'autre Partie, ne peuvent battre un autre pavillon que celui de leur nationalité. Les navires étrangers, quant à eux, ne peuvent battre, lors de leur passage sur la voie navigable, que le pavillon de leur nationalité.

Article 4

Chaque Partie exerce sa souveraineté sur la portion de la voie navigable située dans sa mer territoriale sans préjudice du droit de passage inoffensif prévu à la Convention de Nations Unies sur le droit de la mer adoptée en 1982.

Article 5

Le présent Accord ne s'applique pas au passage des navires de guerre et des garde-côtes de chacun des deux pays.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas la démarcation des frontières entre les deux Parties dans le Khor Abdullah arrêtée conformément à la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité.

Article 7

Chaque Partie interdit toute présence de pêcheurs dans la portion de la voie navigable située dans sa mer territoriale.

Article 8

Les deux Parties créent une commission mixte de gestion chargée de réglementer et de coordonner la navigation dans la voie navigable de Khor Abdullah. Cette commission est coprésidée par :

- le Représentant du Ministère des communications, pour la Partie koweïtienne;
- le Représentant du Ministère des transports, pour la Partie iraquienne.

La commission se compose d'un nombre égal de membres experts de chacune des deux Parties. Elle peut faire appel à toute personne qu'elle jugera utile pour l'exercice de ses missions.

La commission mixte se réunit tous les six mois, et chaque fois qu'il est nécessaire, en alternance dans les deux pays. Les deux Parties conviennent du lieu et de la date des réunions par la voie diplomatique.

Article 9

La commission est dotée des attributions suivantes :

1. Suivi de l'exécution du présent Accord;
2. Élaboration d'un plan commun pour garantir la sécurité, la pérennité et la pratique de la navigation dans la zone de Khor Abdullah;
3. Élaboration de règles et de procédures de prévention et de lutte contre la pollution résultant de la navigation maritime, conformément aux normes et prescriptions internationales;

4. Élaboration de règles de navigation dans la zone de Khor Abdullah sur base de l'égalité des droits et conformément aux dispositions du présent Accord;

5. Approbation de travaux d'entretien de la voie navigable, tels que l'extension et l'approfondissement, le balisage, les travaux de levés hydrographiques et le retrait d'objets immergés. Toutefois, les frais des travaux convenus sont supportés à parts égales par les deux Parties.

Article 10

Aucun droit ne peut être perçu, sinon en rémunération de services rendus aux navires. Quant aux recettes provenant du pilotage ou de tout autre service, ainsi que les prestations fournies par l'une des Parties, elles sont perçues par la Partie qui assure le pilotage ou rend les services susvisés.

Article 11

Les deux Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement marin et de la lutte contre toute pollution marine pouvant y survenir.

Article 12

Les règles internationales relatives aux collisions de navires en mer et à la sécurité des personnes en mer s'appliquent à la navigation dans la zone de Khor Abdullah, compte dûment tenu des dispositions spéciales arrêtées par la commission mixte.

Article 13

Les navires se dirigeant des ports vers la mer ou de la mer vers les ports d'une Partie reçoivent les services de pilotage de cette Partie.

Article 14

Tout différend, entre les Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre elles par voie de concertation. À défaut d'entente, le différend est porté devant le Tribunal international du droit de la mer.

Article 15

Les Parties déposent un exemplaire du présent Accord auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Un exemplaire du présent Accord est remis à l'Organisation maritime internationale (OMI).

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur après échange des notifications par lesquelles les Parties s'avisent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures légales internes nécessaires à l'exécution dudit Accord;

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée illimitée. Chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé six mois à l'avance à l'autre Partie. La dénonciation intervient d'un commun accord entre les deux Parties;

3. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements, le cas échéant, entrent en vigueur conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Bagdad, le 29 avril 2012, en langue arabe en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

SALEM MUNEEB AL-UTHEINA
Ministre des communications

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

HADI FARHAN AL-AMIRI
Ministre des transports

No. 51595

**Portugal
and
United States of America**

Agreement between the Portuguese Republic and the United States of America for the exchange of terrorism screening information. Washington, 24 July 2012

Entry into force: *7 June 2013, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 9 December 2013*

**Portugal
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique pour l'échange d'informations sur le dépistage du terrorisme. Washington, 24 juillet 2012

Entrée en vigueur : *7 juin 2013, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal,
9 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF TERRORISM SCREENING INFORMATION**

Preamble

The Portuguese Republic and the United States of America,

hereinafter referred to as "the Parties",

Having determined that their joint efforts to prevent and address international terrorism should include cooperation in the timely identification of individuals known or suspected to be, or to have been, involved in activities constituting, in preparation for, in aid of, or related to terrorism and terrorist activities, including the sharing of screening information concerning known or suspected terrorists;

Desiring to establish appropriate procedures for access to, and exchange of, terrorism screening information in order to strengthen the ability of the Parties to protect against acts of terrorism;

Have reached the following agreement:

CHAPTER I

General Provisions

Article I

Object and Purpose

1. The present Agreement establishes the cooperation between the Parties in the sharing and use of terrorism screening information derived from intelligence and law enforcement information, for the sole purposes of preventing and combating terrorism and terrorism-related offences as defined in the Parties' domestic laws and the international law applicable to both Parties.

2. This cooperation shall be implemented in accordance with the Parties' domestic laws and applicable international law, including international humanitarian and human rights law.

Article II

Definitions

For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Classified information" means:
- i. For the Portuguese Republic (Portugal), information, regardless of its form, nature, and means of transmission, determined, in accordance with the respective Law in force, to require protection against unauthorised disclosure and which has been marked with the appropriate security classification level;
 - ii. For the United States of America (the United States), classified national security information determined pursuant to Executive Order 13526, as amended, or any predecessor or successor order to require protection against unauthorized disclosure and marked to indicate its classified status when in documentary form.
- b) "Correcting information" means any information that is intended to correct a misidentification of a person's terrorism screening information or any other error in data provided under this Agreement;
- c) "Need to know" means that an authorized holder of information within a relevant Authority has concluded that a prospective recipient requires access to specific information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function related to the purposes of this Agreement;
- d) "Providing Party" means, with regard to information provided under this Agreement, Portugal or the United States, as the case may be;
- e) "Receiving Party" means, with regard to information received under this Agreement, Portugal or the United States , as the case may be;
- f) "Relevant Authority" means any intelligence, law enforcement, immigration and public security authorities of the respective Parties including, for the United States, any Federal, State, local, territorial or tribal governmental authority, that may have officials who have access to information provided under this Agreement or that may be asked, in the event of an encounter as described in Article VIII, to provide additional information or take other actions to assist in accomplishing the stated purposes of this Agreement;
- g) "Known terrorist"
- (i) for the United States: An individual who:
 1. has been convicted of a crime of terrorism in a U.S. or foreign court of competent jurisdiction; or
 2. has been charged with or indicted for a crime of terrorism in a U.S. or foreign court of competent jurisdiction.
 - (ii) for Portugal: An individual who has been convicted of a crime of terrorism in a Portuguese court.
- h) "Suspected terrorist"

- (i) for the United States: An individual who is reasonably suspected to be or to have been engaged in conduct constituting, in preparation for, in aid of, or related to terrorism and terrorist activities based on an articulable and reasonable suspicion.
 - (ii) for Portugal: An individual who has been charged with a crime of terrorism in a Portuguese court.
- i) "Terrorism Screening Information" means unclassified identifying information about known or suspected terrorists in accordance with the above definitions for each Party.

CHAPTER II

Information Exchange

Article III

Exchange of Terrorism Screening Information

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations and for the purposes of this Agreement, provide to the other Party access to terrorism screening information relating to:

- a) known terrorists as defined in Article II (g) for the Providing Party, or
- b) suspected terrorists, as defined in Article II (h) for the Providing Party.

Article IV

Principles Applicable for the Information Exchange

The information exchange within the framework of this Agreement shall be:

- a) Obtained for the purposes specified in this Agreement and shall not be further processed for other purposes;
- b) Adequate, necessary, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected, transferred and then processed;
- c) Accurate and, where necessary, kept up to date in accordance with each Party's domestic law;
- d) Kept in a form that permits identification of the data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data were collected or for which they are further processed.

Article V
Information Retention Period

1. Each Providing Party shall inform the Receiving Party of the data retention time limits under its respective domestic laws for information exchanged pursuant to this Agreement. Upon the expiration of such time limits, the Providing Party shall request the Receiving Party to erase or block the data or to review whether or not they are still needed. This obligation shall not apply if, at the time of the expiration of these time limits, the data are required for ongoing investigative, prosecutorial, or a law enforcement purpose which may be subject to judicial review.
2. Where the Providing Party has not indicated a specific time limit for the retention of information in accordance with paragraph 1, the time limits for the retention of information exchanged pursuant to this Agreement provided for under the domestic law of the Receiving Party shall apply.

Article VI
Scope of Information Exchange

1. The Parties agree to provide each other access to terrorism screening information in accordance with the purposes and provisions of this Agreement.
2. The information shall be provided except to the extent the Providing Party determines that provision of such information would be contrary to its national interest, and subject to each Party's domestic laws and international obligations.
3. Terrorism screening information provided under this Agreement shall include the individual's full name, and date of birth. Passport or other identity document number(s) and current and former nationality/citizenship also should be provided, if known.
4. Additional unclassified information about known or suspected terrorists, beyond the information covered in paragraph 3 of this Article, including fingerprints and photographs, may be provided as permitted by law and at the discretion of the Providing Party.
5. No classified information shall be required to be exchanged under this Agreement, although the Parties may, through their Relevant Authority, exchange such information pursuant to a security agreement between the Parties about mutual protection of classified information.
6. Nothing in this Agreement is intended to restrict either Party or its Relevant Authorities from requesting or exchanging information or data through existing instruments.

Article VII
Information Exchange Procedures

1. For purposes of implementing this Agreement each Party shall designate one or more points of contact. Within 30 days following the date the Agreement enters into force, the points of contact shall confer regarding steps to take to provide access to its terrorism

screening information to the other.

2. The Parties shall implement this Agreement and exchange terrorism screening information not later than 120 days after this Agreement enters into force.

3. Each Providing Party shall update information provided under this Agreement on a regular basis.

4. If a Party becomes aware that information it received or provided under this Agreement may be materially inaccurate, such Party, subject to its domestic laws and regulations, shall advise the other Party as soon as practicable and provide correcting information.

5. Each Party shall make regular electronic updates (including corrections and eliminations) to its terrorism screening information pursuant to paragraph 4 of this Article, and shall subsequently inform the other Party. For the United States, the regular electronic updating of the information shall fulfill the obligation of the United States to inform Portugal of the updates.

Article VIII

Procedures for Encounters

1. A Party that encounters a potential match shall notify the other Party through the designated contacts for encounters within 24 hours. The Parties agree, however, that such notice may not be feasible in some limited cases.

2. Upon notification of a potential match, the Providing Party, through its point of contact for encounters, within the limits set forth in article X and as permitted by its internal law, shall endeavor to:

- assist in confirming whether the individual is a match;
- provide immediately releasable additional unclassified information to the Receiving Party;
- request that Relevant Authorities of its government provide additional unclassified information to the Receiving Party.
- coordinate operational responses between the Participants and/or Relevant Authorities of the two governments.

3. The Providing Party may request that the Receiving Party takes or refrains from taking action with respect to the encountered individual. The Receiving Party shall consider, as permitted by its internal law, such requests as well as any additional unclassified information provided by the Providing Party.

CHAPTER III
Use and Protection of Information

Article IX
Accuracy of Information

1. The Receiving Party shall use the most current terrorism screening information it receives from the Providing Party under this Agreement to conduct terrorism-related screening.
2. The Receiving Party shall expeditiously update its records (i.e., correct, modify or delete) once notified of a change to an individual's watchlist status.
3. The Receiving Party agrees not to use or rely upon information received under this Agreement, or derivatively-created information, when it has been superseded by new information or if this Agreement is terminated, except as provided in the 3rd sentence of paragraph 1 of article V.

Article X
Protection from Disclosure

1. The Receiving Party shall limit access to information it receives from the Providing Party under this Agreement solely to its authorized personnel within the Relevant Authorities on a need-to-know basis.
2. Unless the Providing Party provides written consent, any other disclosure of information received under this Agreement shall be strictly prohibited, including but not limited to:
 - a) Use in any legal or administrative proceeding or process, any judicial or quasi-judicial process, or in any process that could result in public disclosure;
 - b) Disclosure to a third-party foreign government or/and an international organization;
 - c) Disclosure to private parties, including the subject of terrorism screening information; and
 - d) Disclosure of any information, including to the subject of terrorism screening information, regarding whether or not an individual is the subject of terrorism screening information provided under this Agreement.
3. Any reproduction, dissemination, or communication of any information provided by the Parties under this Agreement, other than name, date of birth, passport number, passport country of origin, or citizenship, must be accompanied by a statement describing the use and disclosure restrictions set forth in paragraph 2 of this Article.
4. Requests for consent to a disclosure shall be made under the following procedures: if the Receiving Party is interested in obtaining authorization to use any terrorism

screening information provided under this Agreement in any legal or administrative proceeding or process, any judicial or quasi-judicial process, or in any process that could result in public disclosure, the Receiving Party shall first contact the Providing Party through its point of contact, which will endeavor to obtain permission from the Relevant Authority that originated the information.

5. Any ambiguity or question relating to the disclosure of information exchanged under this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties.

Article XI

Security of Information

1. Each Party shall use appropriate electronic security safeguards to control access, data support, insertion, handling, transmission and transportation of the information obtained under this Agreement.
2. Each Party shall use the appropriate technical and organizational measures to protect against unauthorized access and input of data, loss, corruption, misuse, accidental or unauthorized destruction, modification or disclosure and any other form of illicit processing of information obtained under this Agreement; these measures shall ensure a level of security adequate to the nature of the data and the risks presented by its processing.
3. Each Party shall use appropriate electronic and physical security safeguards to control access to information obtained under this Agreement and, at all times, shall store such information in a secure storage system in accordance with its domestic law.

Article XII

Oversight and Monitoring

1. Each Party shall monitor its respective compliance with the provisions of this Agreement pertaining to the protection of information and shall communicate with the other Party, as appropriate, regarding protection and security issues.
2. Each Party shall use its best efforts to ensure that all personnel with access to information obtained under this Agreement are trained in the safeguards required to protect the information.
3. Each Party shall keep a record of the entities and individuals permitted access to the other Party's information and shall report to the other Party any attempts to gain inappropriate access to or inappropriately use or disclose information provided by the other.

4. Each Party shall keep an audit record regarding when information obtained under this Agreement was received, how long such information was held and how it was used consistent with the provisions of this Agreement and shall make such information available to the Providing Party, if requested. Each Party shall ensure that the audit record tracks which entities have had access to the information shared by the Providing Party.
5. Each Party shall use the most stringent procedures that are in place for the disposal of sensitive personal and/or national security information.

Article XIII **Access to information**

To the extent provided in their respective domestic laws and respecting the disclosure restrictions set forth in art. X, each Party shall ensure that the data subject has the right to request to the competent authority if the possible processing of his or her personal data has been done in accordance with the law and in compliance with the conditions and limits set forth in this agreement, and to receive an appropriate response.

Article XIV **Complaints / Redress**

1. To the extent provided in their respective domestic laws, each Party shall ensure that the data subject has the right to an effective complaint, including access to judicial remedies and the possibility to seek legal compensation, in the event of violation of his/her data protection rights in relation to screening.
2. Each Party shall have or establish procedures for individuals to register complaints related to screening.
3. If a Party receives a complaint related to information provided by the other Party, the Party receiving the complaint shall provide a copy of the complaint to the other Party and consult, as appropriate, with respect to any actions to be taken.
4. Where appropriate, corrections shall be made to information provided under this Agreement by the Party that provided the information.
5. In no event shall a Party disclose to the individual registering the complaint or to any other private party the fact that a copy of the complaint was sent to the other Party or that it pertains to information provided by the other Party under this Agreement.
6. Complaints should be accompanied by a copy of an identity document such as a passport or other government-issued photo identification that contains the individual's full name, date of birth and country of citizenship.

7. Complaints presented to Portugal should be translated into English before transmission and shall be transmitted to the redress point of contact for the United States.
8. Complaints presented to the United States should be translated into Portuguese before transmission and shall be transmitted to the redress point of contact for Portugal.

CHAPTER IV

Final Provisions

Article XV

Relationship to Other Instruments

1. The provisions of this Agreement are not intended to prejudice or restrict any other instrument between the Parties, including those related to law enforcement, exchange of information or counterterrorism efforts.
2. This Agreement shall neither give rise to rights on the part of any private persons, nor expand or limit rights otherwise available to each Party's nationals under its respective domestic laws.

Article XVI

Consultation

The Parties shall consult regularly through their points of contact to promote the most effective implementation of this Agreement.

Article XVII

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled through negotiation via diplomatic channels.

Article XVIII

Amendments

1. The present Agreement may be amended by written request of one of the Parties and upon written consent by the other Party.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article XX of the present Agreement.

Article XIX

Duration and Termination

1. The present Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Either Party may, at any time, terminate the present Agreement upon a prior notification in writing and through the diplomatic channels. The present Agreement shall terminate fourteen days after the receipt of such notification.
3. All understandings under art. X with respect to the use and disclosure of all information received under this Agreement shall survive the Parties' termination of this Agreement.

Article XX
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of the notifications, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article XXI
Registration

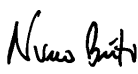
Upon the entry into force of the present Agreement, Portugal shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the United States of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done, at Washington, this day 24th of July 2012, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:**


Daniel Benjamin
Ambassador

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC:


Nuno Filipe Alves Salvador e Brito
Ambassador of Portugal in Washington

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA A TROCA DE INFORMAÇÃO DE RASTREIO DO TERRORISMO

Preâmbulo

A República Portuguesa e os Estados Unidos da América,

Doravante designados como "as Partes",

Tendo decidido que os seus esforços conjuntos para prevenir e enfrentar o terrorismo internacional devem abranger a cooperação para a identificação atempada dos indivíduos conhecidos ou suspeitos de estarem, ou terem estado, envolvidos em atividades que constituem atividades terroristas ou atividades relacionadas com o terrorismo, bem como na preparação e no apoio às mesmas, incluindo a partilha de informação de rastreio de terroristas conhecidos ou suspeitos;

Desejosos de estabelecer procedimentos adequados para o acesso e troca de informação de rastreio do terrorismo, a fim de fortalecer a capacidade das Partes para se protegerem contra atos de terrorismo;

Chegaram ao seguinte acordo:

CAPÍTULO I Disposições Gerais

Artigo 1.º Objeto e finalidade

1. O presente Acordo estabelece a cooperação entre as Partes em matéria de partilha e utilização de informação de rastreio do terrorismo retirada da informação produzida pelos serviços de informações e pelas autoridades responsáveis pela aplicação da lei, apenas para efeitos de prevenção e combate ao terrorismo e às infrações relacionadas com terrorismo, tal como definido no Direito interno das Partes e no Direito Internacional que lhes é aplicável.
2. Esta cooperação deverá ser implementada de acordo com o Direito interno das Partes e o Direito Internacional que lhes é aplicável, incluindo os Direitos Internacional Humanitário e dos Direitos Humanos.

Artigo 2.º
Definições

Para efeitos do presente Acordo, aplicam-se as seguintes definições:

- a) "Informação Classificada" significa:
 - i. Para a República Portuguesa (Portugal), a informação, qualquer que seja a sua forma, natureza e meios de transmissão, que, de acordo com o respetivo Direito em vigor, requeira proteção contra a sua divulgação não autorizada e à qual tenha sido atribuída a marca de classificação de segurança apropriada;
 - ii. Para os Estados Unidos da América (Estados Unidos), informação de segurança nacional classificada, definida nos termos da Ordem Executiva 13526, conforme alterada, ou nos termos de qualquer ordem anterior ou posterior, que requeira proteção contra a sua divulgação não autorizada e à qual foi atribuída a marca indicativa da natureza classificada quando sob a forma documental.
- b) "Informação de retificação" é qualquer informação que visa retificar um erro de identificação de uma pessoa na informação de rastreio do terrorismo ou qualquer outro erro nos dados fornecidos ao abrigo do presente Acordo;
- c) "Necessidade de Conhecer" significa que um detentor de informação autorizado no seio de uma autoridade competente concluiu que um potencial destinatário precisa de aceder a informações específicas para desempenhar uma função pública, legítima e autorizada, relacionada com os fins do presente Acordo;
- d) "Parte Transmissora" significa, em relação às informações prestadas ao abrigo do presente Acordo, Portugal ou os Estados Unidos, conforme o caso;
- e) "Parte Destinatária" significa, em relação às informações recebidas ao abrigo do presente Acordo, Portugal ou os Estados Unidos, conforme o caso;
- f) "Autoridade competente" significa qualquer serviço de informações, autoridade responsável pela aplicação da lei, serviço de imigração e autoridade de segurança pública de cada uma das Partes, incluindo, para os Estados Unidos, qualquer autoridade federal, estadual, local, territorial ou de governo tribal, que possam ter funcionários que têm acesso às informações prestadas ao abrigo do presente Acordo ou, em caso de coincidência, tal como definida no artigo 8º, a quem pode ser pedido que dê informações complementares ou que adote outras medidas tendentes a facilitar o cumprimento do disposto no presente Acordo;

- g) "Terrorista conhecido"
 - i. Para os Estados Unidos: Um indivíduo que:
 - 1. Tenha sido condenado por um crime de terrorismo num tribunal dos EUA ou num tribunal estrangeiro de jurisdição competente, ou
 - 2. Tenha sido acusado ou indiciado por um crime de terrorismo num tribunal dos EUA ou num tribunal estrangeiro de jurisdição competente.
 - ii. Para Portugal: Um indivíduo que tenha sido condenado por um crime de terrorismo num tribunal português.
- h) "Suspeito de terrorismo"
 - i. Para os Estados Unidos: Um indivíduo, em relação ao qual existem motivos razoáveis para suspeitar que pratica ou tem praticado comportamentos considerados atividades terroristas ou atividades relacionadas com o terrorismo, ou que está ou tem estado envolvido na preparação e no apoio às mesmas, com base numa suspeita fundamentada e razoável.
 - ii. Para Portugal: Um indivíduo que tenha sido acusado de um crime de terrorismo num tribunal Português.
- i) "Informação de rastreio do terrorismo" consiste em informação de identificação, não classificada, sobre terroristas conhecidos ou suspeitos de terrorismo, em conformidade com as definições acima referidas para cada Parte.

CAPÍTULO II

Troca de Informação

Artigo 3.º

Troca de Informação de Rastreio de Terrorismo

Cada Parte deverá, em conformidade com as suas disposições legais e regulamentares e para efeitos do presente Acordo, conceder à outra Parte o acesso à informação de rastreio do terrorismo relativa a:

- a) Terroristas conhecidos, tal como definido na alínea g) do artigo 2º para a Parte transmissora, ou
- b) Suspeitos de terrorismo, tal como definido na alínea h) do artigo 2º para a Parte transmissora.

Artigo 4.º

Princípios aplicáveis à troca de informação

As informações trocadas no âmbito do presente Acordo deverão ser:

- a) Obtidas para os fins especificados no presente Acordo e não ser tratadas para outros fins;
- b) Adequadas, necessárias, pertinentes e não excessivas relativamente às finalidades para que são recolhidas, transferidas e depois tratadas;
- c) Exatas e, se necessário, atualizadas em conformidade com o Direito interno de cada Parte;
- d) Conservadas de forma a permitir a identificação dos titulares dos dados apenas durante o período necessário para a prossecução das finalidades para que foram transmitidas ou para que são tratadas posteriormente.

Artigo 5.º

Período de conservação da informação

1. Cada Parte transmissora deverá informar a Parte destinatária dos prazos de conservação dos dados, de acordo com o seu Direito interno, para as informações trocadas ao abrigo do presente Acordo. Findos esses prazos, a Parte transmissora deverá pedir à Parte destinatária que apague ou bloqueie os dados ou que verifique se eles ainda são ou não necessários. Esta obrigação não é aplicável se, no momento em que terminam os prazos acima referidos, os dados são necessários para efeitos das investigações, dos procedimentos penais ou de aplicação da lei, em curso, que possam ser objeto de controlo judicial.
2. Nos casos em que a Parte transmissora não indica um prazo específico para a conservação da informação, em conformidade com o n.º 1, aplicam-se às informações trocadas ao abrigo do presente Acordo os prazos de conservação previstos no Direito interno da Parte destinatária.

Artigo 6.º

Âmbito da troca de Informação

1. As Partes concordam em conceder-se mutuamente o acesso à informação de rastreio do terrorismo, em conformidade com os objetivos e disposições do presente Acordo.
2. A informação deverá ser prestada, salvo na medida em que a Parte transmissora determine que a prestação dessa informação seria contrária ao seu interesse

nacional, e sob reserva do Direito interno e das obrigações internacionais de cada Parte.

3. A informação de rastreio do terrorismo prestada ao abrigo do presente Acordo deverá incluir o nome completo do indivíduo, a data de nascimento, o número do passaporte ou de outro documento de identificação, bem como a nacionalidade / cidadania atual e anterior, se conhecida.
4. Informações adicionais, não classificadas, sobre terroristas conhecidos ou suspeitos de terrorismo, para além das informações abrangidas pelo n.º 3 deste artigo, incluindo impressões digitais e fotografias, podem ser dadas, se tal for permitido por lei e por decisão da Parte transmissora.
5. O presente Acordo não impõe a obrigação de troca de informação classificada, embora as Partes possam, através da sua autoridade competente, trocar esse tipo de informação ao abrigo de um acordo de segurança entre as Partes sobre proteção mútua de informação classificada.
6. Nada no presente Acordo visa impedir qualquer uma das Partes ou das suas autoridades competentes de pedir ou trocar informação ou dados através dos instrumentos existentes.

Artigo 7.º

Procedimentos para a troca de informação

1. Para efeitos da aplicação do presente Acordo, cada Parte deverá designar um ou mais pontos de contacto. Os pontos de contacto deverão reunir-se no prazo de 30 dias após a data de entrada em vigor do Acordo para definirem as medidas que irão adotar para se concederem mutuamente o acesso à informação de rastreio do terrorismo.
2. As Partes deverão aplicar o presente Acordo e trocar informação de rastreio do terrorismo o mais tardar 120 dias após a entrada em vigor do presente Acordo.
3. Cada Parte transmissora deverá atualizar regularmente a informação prestada ao abrigo do presente Acordo.
4. Se uma Parte verificar que a informação recebida ou transmitida ao abrigo do presente Acordo pode ser materialmente inexata, deverá, sob reserva das suas disposições legais e regulamentares internas e logo que seja praticável, informar a outra e prestar informação de retificação.
5. Cada Parte deverá proceder regularmente à atualização eletrónica (incluindo retificações e eliminações) da sua informação de rastreio do terrorismo, em

conformidade com o n.º 4 do presente artigo, devendo posteriormente informar a outra Parte. No caso dos Estados Unidos, a atualização eletrónica regular da informação deverá satisfazer a obrigação dos Estados Unidos de informar Portugal sobre as atualizações.

Artigo 8.º

Procedimentos para determinação da existência de coincidências

1. Uma Parte que encontre uma possível coincidência deverá informar a outra, no prazo de 24 horas, através dos pontos de contacto para efeitos de determinação da existência de coincidências. As Partes concordam, porém, que essa notificação pode não ser possível nalguns casos pontuais.
2. Após notificação de uma possível coincidência, a Parte transmissora, através do seu ponto de contacto para efeitos de determinação da existência de coincidências, deverá dentro dos limites previstos no artigo 10º e em conformidade com o seu Direito interno, esforçar-se por:
 - Ajudar a confirmar se existe uma coincidência associada ao indivíduo;
 - Prestar imediatamente informação adicional, não classificada e passível de ser disponibilizada, à Parte destinatária;
 - Pedir às autoridades competentes do seu Governo que deem informação adicional, não classificada, à Parte destinatária;
 - Coordenar as respostas operacionais entre os participantes e/ou as autoridades competentes dos dois Governos.
3. A Parte transmissora pode pedir à Parte destinatária que aja ou se abstenha de agir em relação ao indivíduo encontrado. A Parte destinatária deverá, em conformidade com o seu Direito interno, ter em consideração esses pedidos, bem como qualquer informação adicional, não classificada, prestada pela Parte transmissora.

CAPÍTULO III

Utilização e Proteção da Informação

Artigo 9.º

Exatidão da Informação

1. A Parte destinatária deverá utilizar a informação de rastreio do terrorismo mais atual, transmitida pela Parte transmissora ao abrigo do presente Acordo, para proceder ao rastreio do terrorismo.

2. A Parte destinatária deverá proceder à atualização expedita dos seus registos (ou seja, retificar, alterar ou eliminar) após notificação de uma alteração de estatuto de um indivíduo na lista de pessoas sob vigilância.
3. A Parte destinatária concorda em não utilizar ou não se basear na informação recebida ao abrigo do presente Acordo, ou em informação produzida a partir dessa mesma informação, sempre que essas informações tenham sido substituídas por novas informações, ou no caso do presente Acordo ter terminado, com exceção do previsto na terceira frase do n.º1 do artigo 5º.

Artigo 10.º **Proteção contra a Divulgação**

1. A Parte destinatária deverá restringir o acesso à informação que recebe da Parte transmissora ao abrigo do presente Acordo apenas aos seus funcionários autorizados no seio das autoridades competentes, segundo o princípio da necessidade de conhecer.
2. Salvo consentimento escrito da Parte transmissora, qualquer outra divulgação da informação recebida ao abrigo do presente Acordo é estritamente proibida, incluindo mas não se limitando à:
 - a) Utilização em qualquer ação ou processo judicial ou administrativo, qualquer processo judicial ou quase-judicial, ou em qualquer processo que poderia acarretar divulgação pública;
 - b) Divulgação a um país estrangeiro terceiro e/ou a uma organização internacional;
 - c) Divulgação a particulares, incluindo o indivíduo objeto da informação de rastreio do terrorismo; e
 - d) Divulgação de qualquer informação, nomeadamente ao indivíduo objeto da informação de rastreio do terrorismo, sobre se um indivíduo é ou não objeto da informação de rastreio do terrorismo prestada ao abrigo do presente Acordo.
3. Qualquer reprodução, difusão ou comunicação de qualquer informação prestada pelas Partes ao abrigo do presente Acordo, que não o nome, a data de nascimento, o número do passaporte, o país de origem ou de cidadania no passaporte, tem de ser acompanhada de uma declaração descrevendo as restrições à utilização e divulgação previstas no n.º 2 do presente artigo.
4. Os pedidos de consentimento para uma divulgação deverão ser feitos segundo os seguintes procedimentos: se a Parte destinatária está interessada em obter autorização para utilizar qualquer informação de rastreio do terrorismo ao abrigo do presente Acordo, em qualquer ação ou processo judicial ou administrativo, qualquer processo judicial ou quase-judicial, ou em qualquer processo que

poderia acarretar divulgação pública, deverá primeiro contactar a Parte transmissora através do seu ponto de contacto, o qual envidará esforços no sentido de obter autorização da autoridade competente da qual emana a informação.

5. Qualquer ambiguidade ou questão relacionada com a divulgação das informações trocadas ao abrigo do presente Acordo deverão ser objeto de consultas entre as Partes.

Artigo 11.º

Segurança da Informação

1. Cada Parte deverá utilizar garantias de segurança eletrónica adequadas para controlar o acesso, o suporte, a introdução, o tratamento, a transmissão e o transporte da informação obtida ao abrigo do presente Acordo.
2. Cada Parte deverá adotar as medidas técnicas e organizativas necessárias para garantir a proteção contra o acesso e a introdução de dados não autorizados, a perda, a corrupção, a má utilização, a destruição, a alteração ou a difusão, acidental ou não autorizada, ou qualquer outro tipo de tratamento ilícito das informações obtidas ao abrigo do presente Acordo; essas medidas deverão assegurar um nível de segurança adequado em relação à natureza dos dados e aos riscos que o respetivo tratamento apresenta.
3. Cada Parte deverá utilizar garantias de segurança, eletrónica e física, adequadas para controlar o acesso à informação obtida ao abrigo do presente Acordo, devendo armazenar sempre essa informação num sistema de armazenamento seguro, em conformidade com o seu Direito interno.

Artigo 12.º

Supervisão e Monitorização

1. Cada Parte deverá monitorizar o cumprimento, pela sua parte, do disposto no presente Acordo quanto à proteção de informação e comunicar com a outra Parte, quando for adequado, sobre questões de proteção e segurança.
2. Cada Parte deverá envidar os seus melhores esforços no sentido de assegurar que todo o pessoal com acesso à informação obtida ao abrigo do presente Acordo recebe formação em matéria das garantias necessárias para proteger a informação.
3. Cada Parte deverá manter um registo das entidades e dos indivíduos habilitados a ter acesso às informações da outra Parte e informar a outra Parte de qualquer tentativa de acesso indevido ou de utilizar ou divulgar indevidamente informações prestadas pela outra.

4. Cada Parte deverá manter um registo sobre quando foi recebida a informação obtida ao abrigo do presente Acordo, durante quanto tempo foi conservada essa informação e como foi utilizada de acordo com o disposto no presente Acordo, devendo, a pedido, disponibilizar essa informação à Parte transmissora. Cada Parte deverá assegurar que o registo identifica as entidades que tiveram acesso à informação partilhada pela Parte transmissora.
5. Cada Parte deverá utilizar os mais rigorosos procedimentos vigentes para o tratamento de informação pessoal sensível e/ou de segurança nacional.

Artigo 13.º
Acesso à Informação

Na medida do previsto no respetivo Direito interno e no respeito pelas restrições à divulgação previstas no artigo 10.º, cada Parte deverá assegurar que o titular dos dados tem o direito de indagar junto da autoridade competente se o potencial tratamento dos seus dados pessoais foi efetuado em conformidade com a lei e no respeito das condições e dos limites fixados no presente Acordo, e de receber uma resposta adequada.

Artigo 14.º
Queixas / Vias de recurso

1. Na medida do previsto no respetivo Direito interno, cada Parte deverá assegurar que o titular dos dados pode exercer efetivamente o direito de queixa, incluindo o acesso a vias de recurso judicial e a possibilidade de pedir indemnização, em caso de violação dos direitos de proteção dos seus dados pessoais em relação ao rastreio.
2. Cada Parte deverá ter ou instituir procedimentos para os indivíduos registarem queixas relacionadas com o rastreio.
3. Se uma Parte recebe uma queixa relacionada com a informação prestada pela outra Parte, a Parte que recebe a queixa deverá fornecer uma cópia da mesma à outra Parte e consultar, quando for adequado, sobre quaisquer ações a serem realizadas.
4. Sempre que necessário, a informação prestada ao abrigo do presente Acordo deverá ser retificada pela Parte que prestou a informação.
5. Uma Parte não deverá em caso algum revelar ao indivíduo que regista a queixa ou a qualquer outra entidade privada o facto de ter sido enviada uma cópia da queixa à outra Parte ou da queixa se referir à informação prestada pela outra Parte ao abrigo do presente Acordo.

6. As queixas deverão ser acompanhadas de uma cópia de um documento de identificação, tais como passaporte ou outro documento de identificação com fotografia, emitido pelas autoridades oficiais, do qual conste o nome completo, a data de nascimento e o país da nacionalidade do indivíduo.
7. Antes de serem transmitidas, as queixas apresentadas a Portugal deverão ser traduzidas para Inglês, devendo ser transmitidas ao ponto de contacto para efeitos de vias de recurso nos Estados Unidos.
8. Antes de serem transmitidas, as queixas apresentadas aos Estados Unidos deverão ser traduzidas para Português, devendo ser transmitidas ao ponto de contacto para efeitos de vias de recurso em Portugal.

CAPÍTULO IV

Disposições Finais

Artigo 15.º

Relação com outros instrumentos

1. As disposições do presente Acordo não têm por objetivo prejudicar ou restringir qualquer outro instrumento entre as Partes, incluindo os acordos relativos à aplicação da lei, à troca de informações ou aos esforços de contraterrorismo.
2. O presente Acordo não confere direitos a quaisquer pessoas privadas, nem alarga ou restringe direitos de outro modo conferidos aos nacionais de cada Parte ao abrigo das respetivas leis internas.

Artigo 16.º

Consultas

As Partes deverão consultar-se regularmente, através dos seus pontos de contacto, a fim de promover a aplicação mais eficaz do presente Acordo.

Artigo 17.º

Resolução de conflitos

Qualquer conflito relativo à interpretação ou à aplicação do presente Acordo deverá ser resolvido através de negociação, por via diplomática.

Artigo 18.º

Emendas

1. O presente Acordo pode ser alterado mediante pedido escrito de uma das Partes e mediante o consentimento escrito da outra Parte.
2. As emendas entram em vigor nos termos previstos no artigo 20.º do presente Acordo.

Artigo 19.º

Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado.
2. Qualquer uma das Partes pode, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática. O presente Acordo cessa a sua vigência catorze dias após a data de receção da respetiva notificação.
3. O acordado ao abrigo do artigo 10.º quanto à utilização e divulgação de todas as informações recebidas ao abrigo deste Acordo continua a aplicar-se após a sua denúncia pelas Partes.

Artigo 20.º

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da receção da última das notificações, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os procedimentos internos de cada uma das Partes necessários para o efeito.

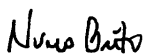
Artigo 21.º

Registo

Após a entrada em vigor do presente Acordo, Portugal deverá submetê-lo para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar os Estados Unidos da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Washington, em 24 de julho de 2012, em dois originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo os dois textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA:



Nuno Filipe Alves Salvador e Brito

Embaixador de Portugal em Washington

PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:



Daniel Benjamin

Embaixador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMERIQUE POUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LE DEPISTAGE DU TERRORISME

Préambule

La République portugaise et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Estimant que leurs efforts conjoints de prévention et de lutte contre le terrorisme international doit inclure la coopération aux fins de l'identification rapide des personnes connues ou présumées être ou avoir été impliquées dans la préparation, l'appui ou l'exécution d'activités terroristes ou liées au terrorisme, y compris le partage d'informations sur le dépistage de terroristes connus ou présumés,

Désireux de mettre en place des procédures appropriées leur permettant de consulter et d'échanger des informations sur le dépistage du terrorisme afin de renforcer la capacité des Parties de se prémunir contre les actes de terrorisme,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Objet et but

1. Le présent Accord établit la coopération entre les Parties en matière d'échange et d'utilisation d'informations sur le dépistage du terrorisme provenant des services de renseignement et des forces de l'ordre, dans le seul but de prévenir et de combattre le terrorisme et les infractions qui y sont liées, telles que définies par la législation nationale des Parties et les dispositions applicables du droit international.

2. La coopération est mise en œuvre conformément à la législation nationale des Parties et aux dispositions applicables du droit international, y compris le droit international humanitaire et le droit international des droits de l'homme.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) « Information classifiée » désigne :

- i. Pour la République portugaise (le Portugal), toute information, quel qu'en soit la forme, la nature ou le mode de transmission, qui, en vertu de la législation en vigueur, requiert une protection contre la divulgation non autorisée et à laquelle a été appliqué un marquage de classification de sécurité approprié;
- ii. Pour les États-Unis d'Amérique (les États-Unis), toute information de sécurité nationale classifiée qui, conformément au décret 13526, tel que modifié, ou à tout

décret antérieur ou ultérieur, requiert une protection contre la divulgation non autorisée et à laquelle a été appliqué un marquage indiquant son niveau de classification, lorsque présentée sous forme documentaire;

b) « Information rectificative » désigne toute information venant rectifier une erreur d'identification d'une personne contenue dans des informations sur le dépistage du terrorisme ou toute autre erreur contenue dans les données fournies en vertu du présent Accord;

c) « Besoin d'en connaître » désigne la détermination, par le détenteur autorisé d'informations au sein d'une autorité pertinente, qu'un bénéficiaire éventuel doit avoir accès à des informations particulières pour aider ou s'acquitter de fonctions publiques légales et autorisées en lien avec l'objet du présent Accord;

d) « Partie émettrice » désigne, s'agissant des informations fournies en vertu du présent Accord, le Portugal ou les États-Unis, selon le cas;

e) « Partie destinataire » désigne, s'agissant des informations fournies en vertu du présent Accord, le Portugal ou les États-Unis, selon le cas;

f) « Autorité compétente » désigne toute autorité de renseignement, des forces de l'ordre, de l'immigration et de la sécurité publique de l'une ou l'autre des Parties, y compris, pour les États-Unis, toute autorité fédérale, étatique, locale, territoriale ou tribale, dont les fonctionnaires peuvent accéder à des informations communiquées en vertu du présent Accord ou à qui il peut être demandé, en cas de concordances visées à l'article VIII, de fournir des informations additionnelles ou de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord;

g) « Terroriste connu » :

i) Pour les États-Unis, toute personne :

1. Reconnue coupable de terrorisme par un tribunal des États-Unis ou par une juridiction étrangère compétente; ou
2. Accusée d'une infraction terroriste par un tribunal des États-Unis ou par une juridiction étrangère compétente;

ii) Pour le Portugal, toute personne reconnue coupable d'une infraction terroriste par un tribunal portugais.

h) « Terroriste présumé » :

i) Pour les États-Unis : toute personne qui peut être raisonnablement soupçonnée, sur la base d'indices cohérents et raisonnables, de participer ou d'avoir participé à des activités constituant des actes de terrorisme ou à des activités connexes, ou à leur préparation, ou de complicité à de tels actes;

ii) Pour le Portugal : toute personne poursuivie pour une infraction terroriste devant un tribunal portugais.

i) « Informations sur le dépistage du terrorisme » désigne les informations d'identification non classifiées concernant des terroristes connus ou présumés conformément aux définitions susmentionnées pour chacune des Parties.

CHAPITRE II. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article III. Échange d'informations sur le dépistage du terrorisme

Conformément à ses lois et règlements et aux fins du présent Accord, chaque Partie donne accès à l'autre Partie aux informations sur le dépistage du terrorisme concernant :

- a) Les terroristes connus, tels que définis au paragraphe g) de l'article II pour la Partie émettrice; ou
- b) Les terroristes présumés, tels que définis au paragraphe h) de l'article II pour la Partie émettrice.

Article IV. Principes applicables à l'échange d'informations

En vertu du présent Accord, les informations échangées sont :

- a) Obtenues aux fins visées dans le présent Accord et ne sont pas traitées à d'autres fins;
- b) Suffisantes, nécessaires et pertinentes sans être excessives au regard des fins auxquelles elles sont recueillies, transférées, puis traitées;
- c) Exactes et, le cas échéant, tenues à jour conformément à la législation interne de chaque Partie;
- d) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pour une durée n'excédant pas l'objet pour lequel les données ont été recueillies ou pour lequel elles sont traitées.

Article V. Période de conservation des informations

1. La Partie émettrice informe la Partie destinataire des délais de conservation des données prescrits par sa législation interne concernant les informations échangées en vertu du présent Accord. Lors de l'expiration de tels délais, la Partie émettrice demande à la Partie destinataire d'effacer ou de bloquer les données ou de déterminer si elles sont toujours nécessaires. Cette obligation ne s'applique pas si, au terme de ce délai, les données en question sont nécessaires à des fins d'enquêtes, de poursuites ou d'application de la loi en cours, qui sont susceptibles de faire l'objet d'un contrôle judiciaire.

2. Si la Partie émettrice n'a pas précisé de délai pour la conservation des informations conformément au paragraphe 1, le délai de conservation de l'information échangée en vertu du présent Accord au titre de la législation interne de la Partie destinataire s'applique.

Article VI. Portée de l'échange d'informations

1. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement accès aux informations sur le dépistage du terrorisme conformément aux buts et aux dispositions du présent Accord.

2. La Partie émettrice communique les informations demandées, à moins qu'elle n'estime qu'il serait contraire à ses intérêts nationaux de le faire, et sous réserve de la législation nationale et des obligations internationales des Parties.

3. Les informations sur le dépistage du terrorisme fournies en vertu du présent Accord comprennent le nom complet et la date de naissance de la personne visée. Le numéro du passeport ou d'une autre pièce d'identité, ainsi que la nationalité ou la citoyenneté, présente ou passée, doivent également être indiqués, s'ils sont connus.

4. Outre les informations visées au paragraphe 3 du présent article, la Partie émettrice peut, à sa discrétion et dans la mesure autorisée par sa législation, fournir des informations non classifiées additionnelles concernant des terroristes connus ou présumés, y compris des empreintes digitales et des photographies.

5. Aucune information classifiée ne doit être échangée en vertu du présent Accord. Les Parties peuvent toutefois échanger de telles informations, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en vertu d'un accord de sécurité relatif à la protection réciproque des informations classifiées.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie, ou leurs autorités compétentes, de demander ou d'échanger des informations ou des données au moyen d'instruments existants.

Article VII. Procédures d'échange d'informations

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact. Dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les points de contact se consultent sur les mesures à prendre pour assurer un accès réciproque à leurs informations sur le dépistage du terrorisme.

2. Les Parties mettent en œuvre le présent Accord et procèdent à l'échange d'informations sur le dépistage du terrorisme au plus tard 120 jours après l'entrée en vigueur dudit Accord.

3. Chaque Partie émettrice met régulièrement à jour les informations fournies en vertu du présent Accord.

4. Toute Partie qui apprend qu'une information reçue ou fournie en vertu du présent Accord est inexacte en informe l'autre et lui communique des informations rectificatives dans les meilleurs délais, sous réserve de sa législation interne.

5. Chaque Partie procède à des mises à jour électroniques régulières (y compris des rectifications et des suppressions) de ses informations sur le dépistage du terrorisme conformément au paragraphe 4 du présent Accord, et en informe l'autre Partie par la suite. Dans le cas des États-Unis, la mise à jour électronique régulière de l'information est réputée satisfaire à l'obligation d'informer le Portugal des mises à jour.

Article VIII. Procédures en cas de concordance

1. La Partie qui découvre une concordance potentielle des données informe l'autre Partie dans un délai de 24 heures par l'intermédiaire des points de contact désignés. Les Parties conviennent toutefois que cette notification peut s'avérer impossible dans certains cas.

2. En cas de notification d'une concordance potentielle, la Partie émettrice s'efforce, par l'intermédiaire de son point de contact compétent, dans les limites prévues par l'article X et conformément à sa législation nationale :

- D'aider à confirmer s'il s'agit bien de la personne en question;

- De fournir les informations additionnelles non classifiées disponibles à la Partie destinataire;
- De demander à ses autorités publiques compétentes de fournir des informations additionnelles non classifiées à la Partie destinataire;
- De coordonner les réponses opérationnelles entre les participants et/ou les autorités compétentes des deux pays.

3. La Partie émettrice peut demander à la Partie destinataire de prendre des mesures ou de s'abstenir de prendre des mesures concernant la personne visée. La Partie destinataire prend en compte, si sa législation interne l'autorise, les demandes de ce type ainsi que les informations additionnelles non classifiées fournies par la Partie émettrice.

CHAPITRE III. UTILISATION ET PROTECTION DE L'INFORMATION

Article IX. Exactitude de l'information

1. La Partie destinataire utilise les informations sur le dépistage du terrorisme les plus récentes reçues de la Partie émettrice en vertu du présent Accord pour procéder au dépistage relatif au terrorisme.

2. La Partie destinataire met rapidement à jour ses fichiers (corrections, modifications ou suppressions) lorsqu'elle est informée du changement de statut d'une personne sous surveillance.

3. La Partie destinataire convient de ne pas utiliser ni se fonder sur une information reçue en vertu du présent Accord, ni sur une information qui en découle, si ladite information a été remplacée par une information nouvelle ou si le présent Accord est dénoncé, sauf en vertu de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article V.

Article X. Protection contre la divulgation

1. La Partie destinataire réserve l'accès aux informations qu'elle reçoit de la Partie émettrice en vertu du présent Accord au personnel autorisé de ses autorités compétentes ayant besoin d'en connaître.

2. Sauf accord écrit de la Partie émettrice, toute autre divulgation d'une information reçue en vertu du présent Accord est strictement interdite, y compris mais sans s'y limiter :

a) L'utilisation dans le cadre de procédures juridiques, administratives, judiciaires ou quasi-judiciaires, ou de toute procédure susceptible d'entraîner sa divulgation publique;

b) La divulgation à un gouvernement étranger d'un État tiers et/ou à une organisation internationale;

c) La divulgation à des parties privées, y compris l'objet de l'information sur le dépistage du terrorisme; et

d) La divulgation de toute information, y compris à la personne qui fait l'objet de l'information sur le dépistage du terrorisme, portant sur la question de savoir si une personne fait l'objet d'informations communiquées en vertu du présent Accord.

3. Toute reproduction, diffusion ou communication de toute information fournie par les Parties en vertu du présent Accord, à l'exception du nom, de la date de naissance, du numéro de

passport, du pays de délivrance du passeport ou de la citoyenneté, doit être accompagnée d'une déclaration décrivant les restrictions concernant l'utilisation et la divulgation des informations visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les demandes de consentement à la divulgation sont effectuées selon la procédure suivante : si la Partie destinataire souhaite obtenir l'autorisation d'utiliser une information sur le dépistage du terrorisme fournie en vertu du présent Accord dans le cadre de toute procédure juridique, administrative, judiciaire ou quasi-judiciaire, ou de toute procédure susceptible d'entraîner sa divulgation publique, la Partie destinataire communique d'abord, par l'intermédiaire de son point de contact, avec la Partie émettrice, laquelle s'efforce d'obtenir l'autorisation de l'autorité compétente à l'origine de l'information.

5. Toute ambiguïté ou question découlant de la divulgation d'informations échangées en vertu du présent Accord fait l'objet de consultations entre les Parties.

Article XI. Sécurité de l'information

1. Chaque Partie utilise des mesures de sécurité électronique adéquates pour contrôler l'accès, le support de données, la saisie, le traitement, la transmission et le transport des informations obtenues en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie utilise les moyens techniques et organisationnels appropriés pour assurer la protection contre l'accès ou la saisie non autorisés des données, de même que la perte, la corruption, la mauvaise utilisation, la destruction, la modification ou la divulgation accidentelle ou non autorisée, et toute autre forme de traitement illégal des informations obtenues en vertu du présent Accord. Ces mesures assurent un niveau de sécurité correspondant à la nature des données et des risques inhérents à leur traitement.

3. Chaque Partie a recours à des mesures de sécurité électroniques et physiques lui permettant de contrôler l'accès aux informations obtenues en vertu du présent Accord et les conserve en permanence dans un système de stockage sécurisé, conformément à sa législation nationale.

Article XII. Contrôle et surveillance

1. Chaque Partie s'assure de respecter les dispositions du présent Accord relatives à la protection de l'information, et communique avec l'autre Partie, comme il convient, sur les questions relatives à la protection et à la sécurité.

2. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble du personnel ayant accès aux informations obtenues au titre du présent Accord soit formé aux garanties requises pour en assurer la protection.

3. Chaque Partie tient un registre des entités et des personnes autorisées à accéder aux informations de l'autre Partie et informe cette dernière de toute tentative d'accès non autorisé ou de toute utilisation ou divulgation non autorisée d'informations fournies par l'autre.

4. Chaque Partie tient un registre de vérification comportant la date de réception de l'information, la durée de sa conservation et les modalités de son utilisation conformément au présent Accord, et met, sur demande, ces informations à la disposition de la Partie émettrice. Chaque Partie veille à ce que le registre de vérification enregistre les entités qui ont eu accès aux informations communiquées par la Partie émettrice.

5. Chaque partie utilise les plus strictes procédures en vigueur pour l'élimination des informations personnelles sensibles et/ou des informations relatives à la sécurité nationale.

Article XIII. Accès à l'information

Dans la mesure prévue par sa législation interne et conformément aux restrictions relatives à la divulgation énoncées à l'article X, chaque Partie veille à ce que la personne qui fait l'objet de l'information ait le droit de demander à l'autorité compétente si le traitement éventuel réservé à ses renseignements personnels a été effectué conformément à la législation et aux conditions et restrictions énoncées dans le présent Accord, et de recevoir une réponse appropriée.

Article XIV. Plaintes et recours

1. Dans la mesure prévue par sa législation interne, chaque Partie veille à ce que la personne qui fait l'objet de l'information ait le droit de déposer une plainte effective, y compris l'accès à des recours judiciaires et l'occasion de demander réparation en justice, en cas de violation de son droit à la protection des données concernant le dépistage.

2. Chaque Partie dispose ou établit des procédures permettant aux intéressés de déposer des plaintes concernant le dépistage.

3. Si une Partie fait l'objet d'une plainte relative à des informations fournies par l'autre Partie, elle fournit une copie de la plainte à cette dernière et la consulte, le cas échéant, sur les mesures à prendre.

4. Si nécessaire, la Partie émettrice apporte des corrections à l'information fournie en vertu du présent Accord.

5. Une Partie ne révélera en aucun cas à la personne qui a déposé la plainte ni à aucune autre partie privée le fait qu'une copie de la plainte en question a été envoyée à l'autre Partie, ni qu'elle porte sur une information communiquée par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

6. Les plaintes doivent être accompagnées d'une copie d'une pièce d'identité, telle qu'un passeport ou une autre pièce d'identité avec photo délivrée par un gouvernement comportant le nom complet, la date de naissance et le pays de citoyenneté de l'intéressé.

7. Les plaintes déposées au Portugal doivent être traduites en anglais avant transmission et être adressées au point de contact concernant les recours pour les États-Unis.

8. Les plaintes déposées aux États-Unis doivent être traduites en portugais avant transmission et être adressées au point de contact concernant les recours pour le Portugal.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article XV. Relation avec d'autres instruments

1. Les dispositions du présent Accord ne visent pas à porter atteinte ou à restreindre tout autre instrument conclu entre les Parties, concernant notamment l'application des lois, l'échange d'informations ou la lutte contre le terrorisme.

2. Le présent Accord n'a pas pour effet de conférer des droits à des particuliers ni d'étendre ni de limiter les droits dont disposent par ailleurs les ressortissants de chaque Partie en vertu de leur législation interne.

Article XVI. Consultation

Les Parties se consultent régulièrement, par l'intermédiaire de leurs points de contact, pour favoriser la mise en œuvre la plus efficace du présent Accord.

Article XVII. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation par la voie diplomatique.

Article XVIII. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié moyennant une demande écrite de l'une des Parties et le consentement écrit de l'autre.

2. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article XX du présent Accord.

Article XIX. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période illimitée.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin 14 jours après la réception dudit préavis.

3. Les dispositions de l'article X relatives à l'utilisation et à la divulgation de toute information reçue en vertu du présent Accord continuent de s'appliquer après la dénonciation de celui-ci par les Parties.

Article XX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites adressées par la voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cette fin.

Article XXI. Enregistrement

Dès son entrée en vigueur, le Portugal transmet le présent Accord au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie aux États-Unis l'accomplissement de cette formalité ainsi que le numéro d'enregistrement correspondant.

FAIT à Washington, le 24 juillet 2012, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

DANIEL BENJAMIN
Ambassadeur

Pour la République portugaise :

NUNO FILIPE ALVES SALVADOR E BRITO
Ambassadeur du Portugal à Washington

No. 51596

**Montenegro
and
Cyprus**

Agreement in the field of tourism between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Cyprus. Podgorica, 24 June 2011

Entry into force: *21 October 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Montenegro, 16 December 2013*

**Monténégro
et
Chypre**

Accord dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République de Chypre. Podgorica, 24 juin 2011

Entrée en vigueur : *21 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Monténégro,
16 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter jointly called «the two Parties»,
Desirous to further broaden the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit,

recognising the importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development,

have agreed the following:

Article 1

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their Tourism Organisations and other bodies and organizations in the field of tourism for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

Cooperation provided by this agreement is in accordance with National Legislation of each party and within limits of their available budget.

Article 2

In order to develop the tourist traffic between their two countries, the parties shall facilitate the exchange of tourist information by means of publicity, advertising and printed and audio visual material and participation in exhibitions.

Article 3

The parties shall encourage their appropriate authorities and organisations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other material concerning tourism and tourism research in the field of their respective competence. The parties shall, wherever possible, cooperate in the field of market research, and pursue joint research projects in the fields and markets of common interest. The parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

Article 4

The two Parties shall favourably consider adopting measures to encourage the conclusion of agreements between public and private organisations, involved with the preparation and implementation of tourist development studies and projects. Furthermore, the two Parties shall encourage their educational establishments to co-operate in the field of hotel training and exchange scholarships in this field.

Article 5

The two Parties shall endeavour to further develop the cooperation between their appropriate administrative authorities in international organisations and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 6

Each Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any amendment or revision shall enter into force upon notification of their acceptance by the two Parties, through the diplomatic channels.

Article 7

The Agreement is concluded for a period of 5 years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one year unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by written notification to the other Party through the diplomatic channel three months prior to expiry of the Agreement.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of projects undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the final notification of the completion of the internal procedures and formalities, necessary to bring it into effect.

Done at Podgorica on 24 of June 2011 in two original copies each in the Montenegrin, Greek, and English languages all texts being equally authentic. In the event of a dispute, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**Milan Roćen
Minister of Foreign Affairs
and European Integration**

**Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, αποκαλούμενες εφεξής «τα δύο Μέρη»

επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ισοτιμία και προς το αμοιβαίο συμφέρον τους, και,

αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης τους και για την οικονομική τους ανάπτυξη

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα υιοθετήσουν ικανοποιητικά μέτρα για να προωθήσουν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών τους και να εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των Οργανισμών Τουρισμού τους και άλλων σωμάτων και οργανισμών στον τομέα του τουρισμού με σκοπό να αυξήσουν τις μεταξύ τους ανταλλαγές στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία που την προβλέπει αυτή τη Συμφωνία είναι εναρμονισμένη με τις εθνικές νομοθεσίες του κάθε Μέρους και είναι εντός των πλαισίων των διαθέσιμων προϋπολογισμών τους.

Άρθρο 2

Για να αναπτύξουν το τουριστικό ρεύμα μεταξύ των δύο χωρών τους τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών μέσω της προβολής, διαφήμισης, εντύπου και οπτικοακουστικού υλικού και συμμετοχής σε εκθέσεις.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και οργανισμούς στον τουριστικό τομέα να ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρία, στοιχεία και άλλο υλικό που αφορά τον τουρισμό και την τουριστική έρευνα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους. Τα δύο Μέρη, όπου είναι δυνατό, θα συνεργάζονται στον τομέα της έρευνας αγοράς και θα επιδιώκουν κοινή έρευνα σε τομείς και αγορές κοινού ενδιαφέροντος. Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται επίσης στον τομέα της ανάπτυξης προϊόντος με ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων για να ενθαρρύνουν τη σύναψη συμφωνιών μεταξύ δημοσίων και ιδιωτικών οργανισμών που σχετίζονται με την ετοιμασία και εφαρμογή μελετών και έργων τουριστικής ανάπτυξης. Επιπρόσθετα, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα να συνεργαστούν στον τομέα της ξενοδοχειακής εκπαίδευσης και να ανταλλάσσουν υποτροφίες στον τομέα αυτό.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν περισσότερο τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων διοικητικών τους Αρχών σε διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τα επιτεύγματα τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 6

Κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς την αναθεώρηση ή αλλαγή όλων ή μέρους των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αλλαγή ή αναθεώρηση θα τίθεται σε ισχύ με την ειδοποίηση της αποδοχής της από τα δύο Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο 5 χρόνων και μπορεί να ανανεώνεται με σιωπηρή συμφωνία για περιόδους ενός χρόνου εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη εκφράσει την επιθυμία τερματισμού της με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού τρεις μήνες πριν τη λήξη της Συμφωνίας.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή των έργων που αναλήφθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύς της, τα οποία θα εφαρμοστούν σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας μέχρι την πλήρη εφαρμογή τους.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση για τη συμπλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και κανονισμών που απαιτούνται για να τη θέσουν σε εφαρμογή.

Έγινε στην Ποντγκόριτσα στις 24 Ιουνίου 2011 σε δυο αυθεντικά αντίγραφα το κάθε ένα στην Μαυροβουνιακή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**Milan Rođen
Υπουργός Εξωτερικών και
Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης**

**Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών**

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

**SPORAZUM
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE KIPRA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Kipra (u daljem tekstu : "ugovorne strane"),

U želji da dalje prošire prijateljske odnose između dvije zemlje na osnovu jednakosti i za njihovu zajedničku dobrobit i,

Prepoznajući značaj turizma za unaprjeđivanje njihovog zajedničkog znanja i razumijevanja i značaja za njihov ekonomski razvoj,

Dogovorile su se:

Član 1

Ugovorne strane će usvojiti adekvatne mjere da promovišu i unapređuju razvoj turizma između dvije države i da intenziviraju saradnju između njihovih nacionalnih Turističkih organizacija i drugih organizacija nadležnih za poslove turizma kako bi unaprijedile svoje bilateralne razmjene u oblasti ekonomije.

Saradnja predviđena ovim Sporazumom u skladu je sa nacionalnim zakonodavstvom svake ugovorne strane i u granicama je njihovog raspoloživog budžeta.

Član 2

Sa ciljem da se razvije turistički promet između dvije zemlje, ugovorne strane će omogućiti razmjenu informacija iz oblasti turizma putem publikovanja i reklamiranja štampanog i audiovizuelnog materijala i učešćem na izložbama.

Član 3

Ugovorne strane će podsticati svoja odgovarajuća administrativna tijela i organizacije u sektoru turizma da razmjenjuju informacije, iskustva, podatke i drugu dokumentaciju koja se odnosi na turizam i istraživanja u turizmu kao i u komplementarnim oblastima. Ugovorne strane će, kada god je to moguće, sarađivati u oblasti istraživanja tržišta, i sprovoditi zajedničke istraživačke projekte, u vezi tržišta koja su od obostranog interesa. Ugovorne strane će takođe sarađivati u oblasti unapređivanja proizvoda, uz razmjenu informacija.

Član 4

Ugovorne strane će razmotriti usvajanje mjera sa ciljem da se podstiče zaključivanje ugovora između javnih i privatnih organizacija koje su zadužene za pripremu i realizaciju studija i projekata za razvoj turizma. U tom pogledu, ugovorne strane će ohrabrivati svoje obrazovne institucije da sarađuju u oblasti hotelskog menadžmenta, usluga obuke i razmjene stipendija u ovoj oblasti.

Član 5

Ugovorne strane težiiti daljem razvijanju saradnje između odgovarajućih administrativnih tijela u međunarodnim organizacijama za turizam i razmjenjivače informacije o svojim dostignućima u ovoj oblasti.

Član 6

Svaka ugovorna strana može zahtijevati u pisanoj formi reviziju ili izmjene svih ili jednog dijela odredbi ovog Sporazuma. Sve revizije ili izmjene ovog Sporazuma postaće punovažne nakon njihove notifikacije i prihvatanja obje ugovorne strane diplomatskim putem.

Član 7

Ugovor je zaključen na period od 5 godina i može se obnoviti prećutnim sporazumom za periode od jedne godine, osim ukoliko jedna od ugovornih strana ne izrazi svoju želju da otkáže Ugovor slanjem obavještenja u pisanoj formi, drugoj strani diplomatskim putem tri mjeseca prije datuma isteka Sporazuma.

Otkazivanje Sporazuma neće uticati na realizaciju obaveza preuzetih tokom njegovog trajanja, i obaveze će se sprovoditi u skladu sa odredbama ovog Sporazuma sve do roka za koji je zaključen Sporazum.

Član 8

Sporazum stupa na snagu datumom prijema posljednjeg obavještenja o završetku internih pravnih procedura i formalnosti koje su bile neophodne kako bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

Potpisano u Podgorici, dana 24. juna 2011. godine, u dva originalna primjerka, od kojih je svaki na crnogorskom, grčkom i engleskom jeziku, sa tim da su svi tekstovi identični.

U slučaju neslaganja, engleska verzija će biti mjerodavna.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Republike Kipra

Milan Ročen

Markos Kyprianou

**Ministar vanjskih poslova
i evropskih integracija**

Ministar vanjskih poslova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés conjointement « les Parties »,

Désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre les deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel,

Reconnaissant l'importance du tourisme dans l'amélioration de leur connaissance et compréhension mutuelles, ainsi que leur développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties adoptent des mesures visant à favoriser et à encourager le développement du tourisme entre leurs deux pays, ainsi qu'à renforcer la coopération entre leurs organisations touristiques et d'autres organes et organismes œuvrant dans le domaine du tourisme dans le but d'accroître les échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect de la législation nationale des Parties et dans les limites de leurs disponibilités budgétaires.

Article 2

En vue de favoriser le flux touristique entre leurs pays, les Parties favorisent l'échange d'informations touristiques au moyen de la promotion, de la publicité, de la documentation imprimée et audiovisuelle, ainsi que de la participation à des expositions.

Article 3

Les Parties encouragent leurs autorités et organismes compétents dans le domaine du tourisme à échanger des informations, des données d'expérience, des données et d'autres renseignements concernant le tourisme et la recherche touristique dans le cadre de leurs compétences respectives. Dans la mesure du possible, les Parties coopèrent en matière d'étude de marché et mènent des projets de recherche conjoints dans des domaines et sur des marchés d'intérêt commun. Les Parties coopèrent également dans le domaine de la création de produits par l'échange d'informations.

Article 4

Les deux Parties favorisent l'adoption de mesures visant à encourager la conclusion d'accords entre les organismes publics et privés concernés par la préparation et la mise en œuvre d'études et de projets de développement touristique. Elles encouragent en outre leurs établissements scolaires

à coopérer dans le domaine de la formation hôtelière, notamment au moyen de l'échange de bourses d'études.

Article 5

Les Parties s'efforcent d'élargir la coopération entre leurs autorités administratives compétentes en matière d'organisations internationales et échangent des informations sur les progrès réalisés à cet égard.

Article 6

Chaque Partie peut demander, par écrit, la révision ou la modification de la totalité ou d'une partie des dispositions du présent Accord. Toute modification ou révision du présent Accord entre en vigueur après notification par la voie diplomatique de leur approbation par les deux Parties.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et peut être tacitement reconduit pour des périodes additionnelles d'un an, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique trois mois avant l'expiration de l'Accord.

La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la mise en œuvre des projets entrepris durant sa période de validité, qui sont menés à bien conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur conclusion.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification relative à l'achèvement des procédures et formalités internes nécessaires à cette fin.

FAIT à Podgorica, le 24 juin 2011, en deux exemplaires originaux, en langues monténégrine, grecque et en anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Monténégro :

MILAN ROCEN
Ministre des affaires étrangères
et de l'intégration européenne

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

No. 51597

**International Civil Aviation Organization
and
China**

Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of the People's Republic of China regarding the Asia and Pacific Regional Sub-Office. Beijing, 27 June 2013

Entry into force: 27 June 2013 by signature, in accordance with article 29

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 4 December 2013*

**Organisation de l'aviation civile internationale
et
Chine**

Accord entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le Bureau régional Asie et Pacifique. Beijing, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : 27 juin 2013 par signature, conformément à l'article 29

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 4 décembre 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**国际民用航空组织与中华人民共和国政府
关于亚洲和太平洋地区分办事处的协定
(草案)**

国际民用航空组织和中华人民共和国政府，

考虑到国际民用航空组织亚洲和太平洋地区分办事处
将在中华人民共和国北京设立；

确认亚洲和太平洋地区分办事处的主要目标是加强国际民用航空组织对亚洲和太平洋地区各国的支持；

希冀就国际民用航空组织亚洲和太平洋地区分办事处的设立和运行缔结一项协议；

达成协议如下：

第一条 定义

为本协定的目的：

(一)“组织”，指根据 1944 年 12 月 7 日在芝加哥签署的《国际民用航空公约》第四十三条设立的国际民用航空组织；

(二)“政府”，指中华人民共和国政府，中华人民共和国以下称为“中国”；

(三)“地区分办事处”，指组织的亚洲和太平洋地区分办事处；

（四）“地区分办事处房舍”或“房舍”，指地区分办事处永久或临时占用的建筑物或建筑物部分区域；

（五）“职员”，指组织的理事会主席、秘书长和国际招聘的专业及以上类别职务的工作人员，以及组织依聘书或合同雇佣的其他工作人员，并应包括会员国借调或借用给组织的人员；

（六）“会员国”，指《国际民用航空公约》的缔约国；

（七）“会员国代表”，包括所有代表、副代表及顾问；

（八）“办事处负责人”，指地区分办事处负责的官员和在其缺席时经适当授权代其行为的人；

（九）“中国永久居民”，指根据中国适用的法律获准在中国永久居留的人；

（十）“外交代表”，指1961年4月18日《维也纳外交关系公约》所指的外交代表；

（十一）“亚太国家”，指划归组织的亚洲太平洋地区办事处的会员国。

第二条 法律人格

组织具有法律人格，并有法人团体的行为能力，包括：

（一）订立契约；

（二）取得和处分不动产和动产；和

(三) 提起诉讼。

第三条 地区分办事处房舍

一、自本协定生效之日并在协定有效期内，政府向组织无偿提供、且组织接受专属占有和使用位于中国北京首都国际机场二纬路9号中国服务大厦C区一楼的地区分办事处房舍（邮政编码：100621）。

二、组织应享有对房舍不受制约的使用权，其方式和目的应符合《国际民用航空公约》规定的组织的目标和职能，并符合本协定的规定。

三、政府应在不需组织承担费用的情况下，向组织提供房舍内使用的所有必要办公家具及配件、设备，包括信息和通讯技术设备，以及相关的办公用品。

四、政府应负责支付组织因公务活动与房舍的占有、使用和运行有关的费用，包括但不限于消防、保险、安保、用电、供暖、空调、用水、排污、清理垃圾、地面和外围区域维护、停车、电话和互联网等的费用。

五、政府应负责支付房舍内及本条规定的任何设施或设备因影响分办事处履行职能而可能发生的改装、修理、更换和维护的费用，不论其属于正常损耗或是任何原因，包括但不限于火灾或不可抗力事件造成的损坏，但由组织及其职

员、服务人员或代理人员故意造成的损坏除外。

六、政府应在不需组织承担费用的情况下，经中国民用航空局（CAAC）与组织达成协议，提供为满足组织可能委派地区分办事处的额外活动和项目而可能需要的额外房舍、办公面积和设施设备。

七、在房舍除因组织及其职员、服务人员和代理人员故意行为所致之外的任何原因无法使用，致使地区分办事处 30 天或更长时间不能正常运转的情况下，政府应免费提供替代房舍供组织使用，本协定的规定应适用于替代房舍。

八、在不妨害本协定的情况下，中国民用航空局和组织可以订立补充行政安排，对房舍及设施设备的提供和维护，包括办公室布局、保险、存物清单、维护和修理方式以及损坏通知等做出详细规定。

九、在不妨害本协定的情况下，中国民用航空局与组织可达成补充行政安排，做出具体规定，其中包括：

（一）提供额外房舍、办公室面积、人员及设施；和

（二）为地区分办事处房舍外的会议和活动提供设施。

十、政府应在不需组织承担费用的情况下，为地区分办事处提供行政人员；如组织未从另一国选任此类人员。

十一、所有专业和行政人员应归秘书长管理。

第四条 房舍的安保

一、政府应采取一切必要措施，保证房舍安全。

二、政府应确保房舍内外和职员的安保符合所有适用的联合国标准。组织和联合国安保事务部的安保人员应当能够不受限制地进入房舍，以确保所有相关安保措施的符合性。

三、政府应确保地区分办事处房舍的平静不受任何企图非法进入或在紧邻地区制造动乱的个人或团体的干扰。在紧急情况下，如组织的秘书长或分办事处负责人提出要求，应提供足够数量的警察或保安人员，维护房舍内的法律和秩序。

四、如发生任何可能威胁职员安全和安保的动乱，政府应提供便利将职员疏散到政府和组织确定的安全地点。

第五条 财产和资产的豁免

一、组织及其财产和资产，不论位于何处，亦不论由何人执有，均应享有法律程序豁免。除非在特殊情形下，经组织的秘书长明示放弃其豁免。但豁免的放弃不适用于任何执行措施。

二、为本条、第六条和第八条的目的，“资产”应并包括组织为执行其组织法所规定的职务而管理的资金。

第六条 房舍的不可侵犯性

一、地区分办事处的房舍应属不可侵犯。

二、政府的任何官员或职员，或在中国境内行使公权力的其他人员，未经分办事处负责人同意并依其批准的条件，不得进入地区分办事处房舍内履行职责。但在火灾或危及生命的紧急情况下，可推定具有此类许可。在推定许可下进入地区分办事处房舍的中国的任何官员或职员，或在中国境内行使公权力的其他人员，应在分办事处负责人或其代表的要求下立即离开房舍。

三、组织的财产和资产不论位于何处，亦不论由何人执有，应免受搜查、征用、没收、征收和其他任何方式的干扰，不论其出于执行、行政、司法或立法行为，除非经组织的秘书长同意并依其同意的条件。本款不应妨害消防规章的合理应用。

四、在不妨害第十四条和第十五条的情况下，组织应确保地区分办事处不用于与其宗旨和目标不相符，或有损于中国安全和利益的目的，并防止地区分办事处成为逃避逮捕者或企图逃避服役、引渡或执法程序者的庇护所。

第七条 档案的不可侵犯性

组织的档案及文件，无论在任何时间和地点，均属不可侵犯。

第八条 征税和关税的豁免

组织，其资产、收入以及财产，不论置于何处，应：

（一）免除除公共事业服务费用外的一切直接税；

（二）组织为供其公务用途而运入或运出的物品，免除关税和进出口的禁止或限制；但双方理解，这项免税进口的物品非依照与政府商定的条件，不得在中国出售；

（三）免于对其办公自用出版物的进口、出口的任何禁止或限制，并免除其与之相关的关税和货物税。

第九条 货物税和服务税

组织虽在原则上不要求免除构成应付价格一部分的消费税以及对出售动产和不动产课征的税，但如组织因公务用途而购置大宗财产，已课征或须课征这类捐税时，则政府应于可能范围内作适当的行政安排，免除或退还该项税款。

第十条 持有和转移资金的权利

组织得持有款项、黄金或任何货币，并得以任何货币运用账款，且得自中国至他国或在中国境内自由转移其款项、黄金或货币，并得将其所持有的任何货币换成任何其他货币。组织在行使本条权利时，应适当顾及政府所提的主张，但以认为能实行此种主张而不损害组织的利益为限。

第十一条 通讯

一、组织在中国领土内的公务通讯，无论以何种形式，所享有的待遇应不低于政府给予任何外国政府包括其使馆的待遇。

二、政府应允许并保护组织因公务目的的自由通讯。组织应有使用电码及经由信使或用邮袋收发信件的权利，这种信使和邮袋应享有外交信使和外交邮袋的同样豁免和特权。非经政府同意，组织不得安装或使用无线电发报装置。

第十二条 航空器的使用

组织、会员国代表或组织的职员拥有、运行或包租的任何航空器，当用于组织的公务或为组织的官方会议所用或其使用与此有关时，应准许进出中国领土，但其申请须事先获得中国主管航空当局的批准，并且所使用的任何航空器均须

符合适用的中国法律和规章。此类申请应尽快给予积极考虑。

第十三条 公共服务的中断

如公共服务，包括公共事业服务、通讯和交通发生中断或可能发生中断，政府对组织的需要，将给以其对政府关键部门类似需要同等的重视，并尽最大努力确保组织的工作不受影响。

第十四条 会员国代表的特权与豁免

一、应邀出席组织所召集的会议或活动的任何会员国代表，在执行职务期间和往返开会或活动处所的旅程中，应享有下列各项特权和豁免：

（一）其人身免受逮捕或拘禁，其行李不受扣押，其以会员国代表资格发表的口头或书面的言论和所实施的一切行为对法律程序的豁免，尽管有关人员已不再是会员国代表，此项法律程序豁免应继续给予；

（二）其一切文书和文件均属不可侵犯；

（三）有使用电码及经由信使或用密封邮袋收发文书或信件的权利；

(四) 免除移民限制、外侨登记或国民服役的义务;

(五) 关于货币或外汇的限制, 享有给予执行临时公务的外国政府代表的同样便利;

(六) 其私人行李, 享有给予使馆相当级位人员的同样的豁免和便利。

二、特权和豁免, 并非为会员国代表个人本身的私人利益而给予, 而是为保障他们能独立执行组织的职务而给予。因此, 在任何情形下, 如会员国认为其代表的豁免有碍司法的进行, 而放弃豁免并不妨害给予豁免的宗旨时, 则不但有权利而且有义务放弃该项豁免。

三、如某种捐税的负担是以居留为条件, 会员国代表因履行其职责而来到中国的期间, 不得视为居留期间。

四、本条不适用于中国公民及永久居民。

第十五条 职员的特权与豁免

一、组织的理事会主席、秘书长及各局局长, 在执行职务期间和往返地区分办事处的旅程中, 根据相应的条件和义务, 应享有在中国的外交代表所享有的特权和豁免。

二、组织 P3 级及以上非任职于地区分办事处的其他职员, 在执行职务期间和往返地区分办事处的旅程中, 应享有以下特权和豁免:

(一) 其人身免受逮捕或拘禁, 其行李不受扣押, 其以公务资格发表的口头或书面的言论和所实施的一切行为豁免法律程序, 尽管有关人员已不再是组织官员, 此项法律程序豁免应继续给予;

(二) 其一切文书和文件均属不可侵犯;

(三) 免除移民限制、外侨登记或国民服役的义务;

(四) 关于货币或外汇的限制, 享有给予执行临时公务的外国政府代表的同样便利;

(五) 其私人行李, 享有给予使馆相当级位人员的同样的豁免和便利。

三、组织 P2 级及以下非任职于地区分办事处的职员在执行职务期间和往返地区分办事处的旅程中, 应享有以下第五款第(一)、(二)、(三)、(五)和(八)项所规定的特权和豁免。

四、分办事处负责人连同其配偶及未成年子女, 根据相应的条件和义务, 应享有在中国的外交代表及家属所享有的特权和豁免。

五、地区分办事处的其他职员, 应享有:

(一) 以公务资格发表的口头或书面的言论和所实施的一切行为对法律程序的豁免, 尽管有关人员不再是组织职员或不再受聘于组织, 此项法律程序豁免应继续给予;

(二) 其本人连同其配偶及未成年子女豁免移民限制和

外侨登记；

（三）免除国民服役的义务；

（四）于发生国际危机时，给予其本人连同其配偶及未成年子女以给予使馆相当级位官员的同样的返国便利；

（五）关于外汇便利，享有给予在中国使馆的相当级位官员的同样特权；

（六）到任后 6 个月内运进的安家物品，经海关审核在合理需用数量范围内的（其中自用小汽车每户限 1 辆），海关予以免税验放。免税进境的自用物品，未经海关批准不得出售或者转让。经批准进行转让、出售等处置的物品，应当按照有关规定办理纳税或者免税手续；

（七）为地区分办事处工作得自组织或会员国的薪金和报酬免纳捐税；

（八）其一切文书和文件均属不可侵犯。

六、本条规定的特权和豁免是专为组织的利益而给予职员，并非为个人本身的私人利益而给予的。在任何情形下，如组织的秘书长认为任何职员的豁免有碍司法的进行，而放弃豁免并不损害组织的利益时，应有权利和义务放弃该项豁免。对于组织的理事会主席和秘书长，组织的理事会应有权放弃豁免。

七、组织的职员如因其所有或驾驶的交通工具造成交通事故引起赔偿，不享有任何豁免。

第十六条 通知

一、任何人不得享有第十五条第四款和第五款所规定的特权和豁免，除非并直到此类人员的姓名和职位已正式通知中国外交部和中國民用航空局。

二、秘书长应将享有第十五条第四款和第五款所规定的特权和豁免的地区分办事处职员名单通知政府，并随时根据需要修改名单。政府应为地区分办事处的所有职员发放身份证件，作为向中国所有当局确认其享有本协定规定的特权与豁免的证明。

第十七条 中国公民及永久居民

组织的职员，如系中国公民或永久居民，其在地区分办事处就职，则只享有第十五条第五款中第（一）项和第（三）项规定的特权与豁免。

第十八条 中国公民及永久居民的税捐

一、组织支付给组织职员的薪金和报酬，如系中国公民或永久居民，应免纳税捐，且不得用于确定组织以外其他来

源所得应征的税额。

二、尽管有本条第一款的规定，职员中由中国借调或借用到组织并支付薪金的中国公民或中国永久居民，不应享受免除税捐的利益。

第十九条 死亡、雇佣终止与资产撤离

不是中国公民或中国永久居民的职员，或其配偶或未成年子女，在死亡或雇佣终止时，中国应允许撤回该职员或亡人的动产，但在中国所取得而其死亡时禁止出口的此类财产除外。

第二十条 联合国通行证、签证

一、政府应承认并接受组织职员持有的联合国通行证作为与护照同等有效的旅行证件。对于联合国通行证持有人的签证申请应尽快处理。

二、对于虽非联合国通行证的持有人而具有为组织事务而旅行的证明书的人员，应给予上述第一款所载明的便利。

三、对会员国代表及组织因公务旅行的职员的签证申请应尽快处理。

第二十一条 其他入境便利

政府应尽速允许并便利需到地区分办事处房舍办理公务或应邀参加组织举办的会议或活动的非会员国、联合国或其机构以及其他组织的代表入境。

第二十二条 防止滥用特权与豁免

一、组织应随时与政府合作，以便利司法的适当进行，确保遵守治安规章，并防止对本协定所称的特权、豁免和便利发生任何滥用。

二、在不妨害其特权与豁免的情况下，凡享有此类特权与豁免的人员，均有义务尊重中国的法律法规，并有义务不干涉中国内政。

三、如政府认为发生了滥用本协定规定的特权、豁免与便利的情形，中国有关部门应及时与组织协商，以确定滥用情形是否发生。如确实发生，组织应尽力终止该滥用情形，最大程度消除其负面影响，并保证不再发生。

第二十三条 公务以外的活动

对于出席组织会议的各会员国代表在执行其职务期间

和往返开会处所的旅程中以及职员，政府不得因他们以公务资格所从事的任何活动而要求他们离境。如会员国代表或组织职员实施了与其身份不符的行为，政府可要求该人员离境，如果：

（一）对于各会员国代表或享有第十五条规定的外交豁免的职员，应按照适用于驻中国的外交代表的外交程序要求其离境；

（二）对于不享有第十五条规定的外交豁免的职员，须经中国外交部长与组织的秘书长协商，并由中国外交部长同意后要求其离境；如采取驱逐出境的诉讼程序时，组织的秘书长应有权代表被告出庭。

第二十四条 与政府的争端

组织与政府因本协定或其任何补充协议的解释或适用而产生的任何争端，未能经谈判或其他相互同意的方式解决的，应通过由以下三名仲裁员组成的特别法庭做出最终决定：一名由组织的理事会主席提名，一名由中国外交部长提名，第三名由上述双方选定，如不能就第三名人选达成一致，则由联合国秘书长选定。

第二十五条 国家安全

本协定中的规定一律不得解释为以任何方式减损、贬抑或削弱中国当局捍卫中国安全的权利，但如政府认为必须对本协定所述的任何人采取任何行动，则组织应立即得到通知。

第二十六条 协定的解释

一、本协定应当根据其首要目的进行解释，即：确保组织能借助其在中国的房舍充分高效履行其职责，实现其目标。

二、1947年11月21日的《专门机构特权与豁免公约》与本协定，凡涉及相同事项的，应互为补充，以便两种规定均得以适用，并且不缩减对方的效力。

第二十七条 禁止歧视

双方同意本协定的运作不得有种族、性别、语言或宗教的歧视。

第二十八条 地区分办事处的撤销

一、本协议遇下列情况将失去效力：

（一）经政府和组织相互同意；或

（二）任何一方至少提前六个月将其终止本协议的决定书面通知另一方。

二、如地区分办事处撤销或关闭，应适用以下规定：

（一）政府应负责和承担地区分办事处房舍因公务活动而产生的所有债务和运营费用，以及其提供给地区分办事处的任何人员的费用；

（二）政府不应负责由其他会员国借调或借用并支付薪金的人员的费用；

（三）组织应负责分办事处负责人的相关费用；

（四）组织应在合理损耗允许的最好状态下移交房舍及由政府提供的办公家具、配件和设备；和

（五）本规定中凡属可能对组织在中国业务的有序终止及财产处置适用的规定，应当继续在合理的期限内有效。

第二十九条 生效和修订

一、本协议自签字之日起生效。

二、本协议可应缔约双方任一方的要求进行修订，双方应当磋商，共同商定要做的任何变更。

三、组织的秘书长可以与政府缔结补充协议，在视为需

要时调整本协定的规定。

本协定于二〇一三年六月二十七日在北京订立，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

本协定由下列经适当授权的代表签字，以昭信守。

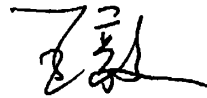
国际民用航空组织

代表



中华人民共和国政府

代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

REGARDING THE ASIA AND PACIFIC REGIONAL SUB-OFFICE

THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

CONSIDERING that the Asia and Pacific Regional Sub-Office of the International Civil Aviation Organization is to be established in Beijing, People's Republic of China,

RECOGNIZING that the main objective of the Asia and Pacific Regional Sub-Office is to enhance the International Civil Aviation Organization's support to States in the Asia and Pacific Region,

DESIRING to conclude an agreement regarding the establishment and operation of the Asia and Pacific Regional Sub-Office of the International Civil Aviation Organization,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization, established under Article 43 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944;

b) "Government" means the Government of the People's Republic of China, and the People's Republic of China is hereinafter referred to as "China";

c) "Regional Sub-Office" means the Asia and Pacific Regional Sub-Office of the Organization;

d) "Regional Sub-Office Premises" or "Premises" means the area with the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the Regional Sub-Office;

e) "Officials" means the President of the Council, the Secretary General and internationally recruited staff of the Organization in professional and higher categories and other persons employed by the Organization on the basis of a letter of appointment or a contract, and shall include persons seconded or loaned to the Organization by its Member States.

f) "Member States" means the States that are parties to the Convention on International Civil Aviation;

g) "Representatives of a Member State" includes all delegates, alternate delegates and advisers;

h) "Chief of Office" means the Official in charge of the Regional Sub-Office and in his or her absence the person duly authorized to act in his or her place;

i) "Permanent resident of China" means a person admitted to China for permanent residence in accordance with the applicable laws of China;

j) "Diplomatic agent" means a diplomatic agent as referred to in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

k) "APAC States" means the Member States to which the Asia Pacific Regional Office of the Organization is accredited.

Article 2

Legal personality

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the legal capacities of a body corporate, including the capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- c) to institute legal proceedings.

Article 3

Regional Sub-Office Premises

1) The Government provides free of charge to the Organization and the Organization accepts as from the date of entry into force and during the life of this Agreement the exclusive use and occupancy of the Regional Sub-Office Premises located at 1st Floor, C Wing, China Service Mansion, No.9 Er Wei Road, Beijing Capital International Airport, 100621 Beijing, China.

2) The Organization shall have the unfettered right to use the Premises in a manner or for purposes consistent with the objectives and functions of the Organization under the Convention on International Civil Aviation and in accordance with the provisions of this Agreement.

3) The Government shall, at no cost to the Organization, provide for use by the Organization on the Premises all the necessary office furniture and fittings, equipment, including information and communications technology equipment, as well as related office supplies.

4) The Government shall be responsible for and shall meet the costs related to the occupation, use and operation of the Premises by the Organization for its official activities including, without limitation, fire protection, insurance, security, electricity, heating, air conditioning, water, sewerage, collection of refuse, maintenance of grounds and external areas, parking, telephone and internet.

5) The Government shall be responsible for and shall meet the costs of any alterations, repairs, replacements and maintenance that may be required for the premises and any of the facilities or equipment provided under this Article, which affect the fulfillment of the functions of the Regional Sub-Office, whether as a result of normal wear and tear or damage resulting from any cause including, without limitation, fire or a *force majeure* event, except for damage caused intentionally by the Organization, its officials, servants or agents.

6) The Government shall provide, at no cost to the Organization, such additional premises, office space, equipment and facilities as may be required to accommodate additional activities and projects that may be assigned to the Regional Sub-Office by the Organization, subject to agreement between the Civil Aviation Administration of China (CAAC) and the Organization.

7) In the event that the Premises become unusable for any reason, except as a result of an intentional act of the Organization, its officials, servants or agents, to the extent that the Regional Sub-Office cannot function properly for a period of 30 days or more, the Government shall make available alternative premises free of charge for use by the Organization and the provisions of this Agreement shall apply to the alternative premises.

8) Without prejudice to this Agreement, the CAAC and the Organization shall enter into supplementary administrative arrangements setting out details on the provision and maintenance of the Premises and its facilities and equipment, covering matters such as office layout, insurance, inventories, access for maintenance and repair and notification of damage.

9) Without prejudice to this Agreement, the CAAC and the Organization may enter into supplementary administrative arrangements setting out details on, *inter alia*:

a) the provision of additional Premises, office space, personnel and facilities; and

b) the provision of facilities for meetings and activities outside of the Regional Sub-Office Premises.

10) The Government shall provide, at no cost to the Organization, administrative personnel required by the Regional Sub-Office, where such personnel from another State have not been selected by the Organization.

11) All professional and administrative personnel shall be under the authority of the Secretary General.

Article 4 **Security of Premises**

- 1) The Government shall take all necessary measures to ensure the security of the Premises.
- 2) The Government shall ensure that the security of the premises, internal and external, and of the Officials, complies with all applicable United Nations Standards. The security personnel of the Organization and of the United Nations Department of Security Services shall have unhindered access to the premises to ensure compliance with all the relevant security measures.
- 3) The Government shall ensure that the tranquility of the Regional Sub-Office Premises is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry in or creating disturbances in its immediate vicinity. In case of emergency it shall, if so requested by the Secretary General of the Organization or the Chief of Office, provide a sufficient number of police or security personnel for the preservation of law and order at the Premises.
- 4) The Government shall facilitate the evacuation of Officials to a safe location as determined by the Organization and the Government, should there be any disturbance that could threaten the safety and security of such officials.

Article 5 **Immunity of property and assets**

- 1) The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process, except in so far as in any particular case, the Secretary General of the Organization shall have expressly waived this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
- 2) For the purpose of this Article, and Articles 6 and 8, the word "assets" shall also include funds administered by the Organization in furtherance of its constitutional functions.

Article 6 **Inviolability of premises**

- 1) The premises of the Regional Sub-Office shall be inviolable.
- 2) No officer or official of the Government or other person exercising any public authority within China, shall enter the Regional Sub-Office Premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Chief of Office. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or life-threatening emergency. Any officer or official of China, or other person exercising any public authority within China, who has entered the Regional Sub-Office Premises with presumed permission shall leave the Premises immediately

upon being so requested by or on behalf of the Chief of Office.

3) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Secretary General of the Organization. This section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

4) Without prejudice to Articles 14 and 15, the Organization shall ensure that the Regional Sub-Office is not used for any purpose which is inconsistent with the Organization's aims and objectives or which jeopardizes the security and interests of China and shall prevent the Premises from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavoring to avoid service, extradition or execution of legal process.

Article 7 **Inviolability of archives**

The archives and documents of the Organization shall be inviolable at any time wherever they may be.

Article 8 **Exemption from taxes and duties**

The Organization, its assets, income and property, wherever they may be, shall be:

- a) exempt from all direct taxes other than charges for public utility services;
- b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in China except under conditions agreed to with the Government.
- c) exempt from any prohibition or restriction on the import or export of its publications for official use and from customs duties and excise taxes in respect thereof.

Article 9 **Taxes on goods and services**

While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 10
Right to hold and transfer funds

The Organization may hold funds, gold or currency, of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency, to and from China or within China and to convert any currency held by it into any other currency. The Organization, in exercising the rights provided in this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.

Article 11
Communications

1) The Organization shall enjoy in the territory of China for its official communications, in whatever form, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any foreign state, including its diplomatic mission.

2) The Government shall permit and protect free communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Unless agreed by the Government, the Organization shall not install or use wireless radio transmitting apparatus.

Article 12
Use of aircraft

Any aircraft owned, operated or chartered by the Organization, a Representative of a Member State or Officials of the Organization, when used on official business or for or in connection with official meetings of the Organization, shall be permitted to enter into and depart from the territory of China, provided that prior application is approved by the appropriate aeronautical authorities of China, and provided that any aircraft used will be subject to the applicable laws and regulations of China. Such application will be given expedited and favorable consideration.

Article 13
Interruption of public services

In case of interruption or threatened interruption of public services, including utility services, communications and transportation, the Government will consider the needs of the Organization as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and use its best efforts to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

Article 14
Privileges and immunities of Representatives of Member States

1) Any Representative of a Member State invited to meetings or events convened by the Organization shall, while exercising his or her functions and during his or her journey to and from the place of the meeting or event, enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her baggage and, in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in his or her capacity as Representative of a Member State, immunity from legal process of every kind; this immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the person concerned is no longer the Representative of a Member State;

b) inviolability for all papers and documents;

c) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

d) exemption from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and

f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic mission.

2) Privileges and immunities are accorded to the Representatives of Member States, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of such persons in any case where, in the opinion of the Member State, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

3) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which a Representative of a Member State is present in China for the discharge of his or her duties shall not be considered as periods of residence.

4) This Article does not apply to citizens or permanent residents of China.

Article 15
Privileges and immunities of Officials

1) The President of the Council, the Secretary General and Directors of the Organization shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the Regional Sub-Office, be accorded the privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents in China.

2) Other Officials of the Organization at the P-3 level or above, who are not Officials of the Regional Sub-Office, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the Regional Sub-Office, be accorded the privileges and immunities as follows:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her baggage and, in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in his or her official capacity, immunity from legal process of every kind; this immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the person concerned is no longer an Official of the Organization;

b) inviolability for all papers and documents;

c) exemption from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and

e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic mission.

3) Officials of the Organization at the P-2 level or below, who are not Officials of the Regional Sub-Office, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the Regional Sub-Office, be accorded the privileges and immunities in paragraph 5 a), b), c), e) and h) below.

4) The Chief of Office shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children the privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents and their families in China.

5) Other Officials of the Regional Sub-Office shall:

a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding the fact that the persons concerned might have ceased to be Officials or otherwise be engaged by the Organization;

b) be immune, together with their spouses and minor children, from immigration restrictions and alien registration;

c) be immune from national service obligations;

d) be given, together with their spouses and minor children, the same repatriation facilities in time of international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks of diplomatic missions in China;

f) Within 6 months of first taking up their post in China, enjoy exemption of duties on imported household goods reasonably needed for settlement (including one car for self-use per family) as verified and released by the Customs. Goods admitted duty free for private use shall not be sold or transferred without the approval of the Customs. Goods approved for transfer, sale or other disposal shall be processed with the payment or exemption of duties in accordance with the relevant rules;

g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization or Member States for or in connection with services to the Regional Sub-Office; and

h) enjoy inviolability for all official papers and documents.

6) Privileges and immunities under this Article are accorded to persons in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any Official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the administration of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the President of the Council and the Secretary General of the Organization, the Council of the Organization shall have the right to waive the immunity.

7) Officials of the Organization shall not enjoy any exemption for the payment of compensation arising from traffic accidents caused by vehicles owned or driven by them.

Article 16 Notification

1) No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded under Article 15 4) and 5) unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to Ministry of Foreign Affairs of China and the CAAC.

2) The Secretary General shall communicate to the Government a list of officials of the Regional Sub-Office that are entitled to the privileges and immunities under Article 15 4) and 5) and shall revise such list from time to time as may be necessary. The Government shall furnish all Officials assigned to the Regional Sub-Office with an identity document which shall serve to identify to all authorities of China the holder and his or her status as a person enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

Article 17 Citizens and Permanent Residents of China

An Official of the Organization who is a citizen of China or a permanent resident of China and assigned to the Regional Sub-Office shall enjoy only those privileges and immunities set forth in Article 15 5) a) and c).

Article 18

Taxation of citizens and permanent residents of China

- 1) Salaries and emoluments paid by the Organization to Officials of the Organization who are citizens or permanent residents of China shall be exempt from taxation and shall not be used for the purpose of determining tax due on income earned from sources other than the Organization.
- 2) Notwithstanding Paragraph 1 of this Article, Officials of the Organization who are citizens or permanent residents of China, seconded or loaned and paid by China to the Organization, shall not benefit from taxation exemption.

Article 19

Death, termination of employment and removal of assets

In the event of the death or termination of employment of an Official who is not a citizen of or a permanent resident of China, or of a spouse or minor child of the Official, China shall permit the withdrawal of the movable property of the Official or the deceased, with the exception of any such property acquired in China the export of which was prohibited at the time of his or her death.

Article 20

United Nations Laissez-passer, Visas

- 1) The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-passer held by Officials of the Organization as valid travel documents equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations Laissez-passer shall be dealt with as speedily as possible.
- 2) Similar facilities to those specified in paragraph 1) above shall be accorded to persons who, though not holders of United Nations Laissez-passer, have a United Nations Certificate that they are travelling on the business of the Organization.
- 3) Visas for representatives of Member States and Officials traveling on official business of the Organization shall be granted as promptly as possible.

Article 21

Other entry facilities

The Government shall expeditiously permit and facilitate the entry into China of representatives of non-Member States, the United Nations or its Agencies and other organizations required to attend the Regional Sub-Office premises on official business or invited to meetings or events convened by the Organization.

Article 22
Prevention of abuse of Privileges and Immunities

1) The Organization shall, cooperate at any time with the Government, facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the obligation of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of China. They also have an obligation not to interfere with the internal affairs of China.

3) If, in view of the Government, an instance of abuse occurs with respect to the privileges, immunities and facilitation provided by this agreement, the relevant authorities of the Government shall consult in a timely manner with the Organization to determine if such abuse has occurred. If it has indeed occurred, the Organization shall use its best efforts to end such an abuse, eliminate to the greatest extent possible its negative impact and ensure that the same shall not recur.

Article 23
Activities outside official functions

The Government may not require Representatives of States at meetings by the Organization, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and Officials to leave the country on account of any activities performed by them in their official capacity. In the case, of acts performed by a Representative of a Member State or an Official of the Organization that are incompatible with his or her status, the Government may require any such person to leave the country provided that:

a) Representatives of Member States, or officials who are entitled to diplomatic immunity under Article 15, shall be required to leave the country only in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to China;

b) Officials who are not entitled to diplomatic immunity under Article 15 shall be required to leave the country only with the approval of the Minister of Foreign Affairs of China after consultation with the Secretary General of the Organization; and, if expulsion proceedings are taken, the Secretary General of the Organization shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article 24
Disputes with the Government

Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the President of the Council of the Organization, one to be named by the Minister of Foreign Affairs of China, and the third to be chosen by the two, or, if

they should fail to agree upon a third, then by the Secretary General of the United Nations.

Article 25
National Security

Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging, or weakening the right of the authorities of China to safeguard the security of China, provided that the Organization shall be immediately informed in the event that the Government shall find it necessary to take any action against any person enumerated in the Agreement.

Article 26
Interpretation of Agreement

1) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, that is, to enable the Organization at its Premises in China to fully and efficiently discharge its responsibility and to fulfill its purposes.

2) The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 and this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 27
Prohibition of Discrimination

It is agreed that no discrimination as to race, sex, language or religion shall be permitted under the operation of this Agreement.

Article 28
Removal of Regional Sub-Office

1) This Agreement shall cease to be in force:

- a) by mutual consent of the Government and the Organization; or
- b) upon either party giving at least six months' notice in writing to the other party of its decision to terminate this Agreement.

2) In the event of removal or closure of the Regional Sub-Office, the following shall apply:

- a) The Government shall be responsible for, and shall bear, all liabilities and operational costs relating to the Regional Sub-Office Premises arising from its official activities, as well as the costs relating to any personnel that it provides to the Regional Sub-Office;
- b) The Government shall not be responsible for all the costs of the personnel who are seconded

or loaned and paid by other Member States;

- c) The Organization shall be responsible for costs associated with the Chief of Office;
- d) The Organization shall hand over the Premises and office furniture, fittings as well as equipment provided by the Government in as good a condition as reasonable wear and tear will permit; and
- e) Such provisions of this Agreement as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Organization in China and the disposition of its property therein shall continue in force for a reasonable period.

Article 29
Entry into Force and Revision

- 1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- 2) This Agreement is subject to revision at the request of either of the Parties, who shall consult with each other and mutually agree on any alterations to be made.
- 3) The Secretary General of the Organization may conclude with the Government supplementary agreements adjusting or complementing the provisions of this Agreement so far as this is deemed desirable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic, at Beijing on 27th June, 2013.



For the International Civil
Aviation Organization



For the Government of the People's
Republic of China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE BUREAU REGIONAL ASIE ET
PACIFIQUE

L'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Considérant que le Bureau régional Asie et Pacifique de l'Organisation de l'aviation civile internationale doit être établi à Beijing, en République populaire de Chine,

Reconnaissant que l'objectif principal du Bureau régional Asie et Pacifique est de renforcer l'appui de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux États de la région Asie et Pacifique,

Désireux de conclure un accord relatif à l'établissement et à l'exploitation du Bureau régional Asie et Pacifique de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale, instituée en vertu de l'article 43 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

b) « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine, la République populaire de Chine étant désignée ci-après la « Chine »;

c) « Bureau régional » désigne le Bureau régional Asie et Pacifique de l'Organisation;

d) « Locaux du Bureau régional » ou « locaux » désigne l'espace, comprenant les bâtiments ou une partie de ceux-ci, occupé à titre permanent ou provisoire par le Bureau régional;

e) « Fonctionnaires » désigne le Président du Conseil, le Secrétaire général et le personnel de l'Organisation recruté sur le plan international et appartenant aux catégories des administrateurs et des fonctionnaires de rang supérieur, ainsi que les autres personnes employées par l'Organisation en vertu d'une lettre de nomination ou d'un contrat, y compris le personnel détaché auprès de l'Organisation ou prêté à celle-ci par ses États membres;

f) « États membres » désigne les États qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale;

g) « Représentant d'un État membre » inclut l'ensemble des délégués, délégués suppléants et conseillers;

h) « Chef du Bureau » désigne le fonctionnaire en charge du Bureau régional et, en son absence, la personne dûment autorisée à agir à sa place;

i) « Résident permanent en Chine » désigne une personne autorisée à résider en Chine de manière permanente, conformément à la législation chinoise;

j) « Agent diplomatique » désigne un agent diplomatique tel que défini dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

k) « États de l'APAC » désigne les États membres auprès desquels est accrédité le Bureau régional Asie et Pacifique de l'Organisation.

Article 2. Personnalité juridique

L'Organisation possède une personnalité juridique. Elle a la capacité d'une personne morale, y compris celle :

- a) De passer des contrats;
- b) D'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer; et
- c) D'ester en justice.

Article 3. Locaux du Bureau régional

1) Le Gouvernement met gracieusement à la disposition de l'Organisation, qui accepte, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et pour la durée de celui-ci, l'utilisation et l'occupation exclusives des locaux du Bureau régional sis au premier étage, aile C, China Service Mansion, n° 9 route Er Wei, aéroport international de Beijing, 100621 Beijing, Chine.

2) L'Organisation a le droit inconditionnel d'utiliser les locaux d'une manière ou à des fins compatibles avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale et conformément aux dispositions du présent Accord.

3) Le Gouvernement fournit gratuitement à l'Organisation pour son usage dans les locaux le mobilier, le matériel et de l'équipement de bureau nécessaires, y compris les appareils informatiques et de communication, ainsi que les fournitures de bureau associées.

4) Le Gouvernement prend en charge et assume les frais relatifs à l'occupation, à l'utilisation et à l'exploitation des locaux par l'Organisation pour ses activités officielles, y compris, sans s'y limiter, la protection contre les incendies, les assurances, la sécurité, l'électricité, le chauffage, la climatisation, l'eau, l'assainissement, l'enlèvement des ordures, l'entretien du terrain et des espaces extérieurs, le stationnement, le téléphone et Internet.

5) Le Gouvernement prend en charge et assume les frais relatifs aux transformations, aux réparations, aux remplacements et à l'entretien qui peuvent être nécessaires dans les locaux et les installations ou l'équipement fournis en vertu du présent article, et qui peuvent affecter l'exercice des fonctions du Bureau régional, que ce soit du fait de l'usure normale ou d'un dommage, quelle qu'en soit la cause, y compris, sans s'y limiter, un incendie ou un cas de force majeure, à l'exception des dommages intentionnels causés par l'Organisation, ses fonctionnaires, employés ou agents.

6) Le Gouvernement fournit gratuitement à l'Organisation les locaux, l'espace de bureau, l'équipement et les installations qui peuvent être nécessaires pour accueillir des activités et projets supplémentaires qui peuvent être confiés au Bureau régional par l'Organisation, sous réserve d'un accord entre l'Administration de l'aviation civile de Chine (CAAC) et l'Organisation.

7) Si les locaux deviennent inutilisables, pour quelque raison que ce soit, sauf du fait d'un acte intentionnel de l'Organisation ou de ses fonctionnaires, employés ou agents, et dans la mesure où le Bureau régional ne peut fonctionner normalement pendant une période d'au moins 30 jours,

le Gouvernement met gracieusement à disposition des locaux de remplacement destinés à être utilisés par l'Organisation, et les dispositions du présent Accord s'appliquent aux locaux de remplacement.

8) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Administration de l'aviation civile de Chine et l'Organisation concluent des arrangements administratifs additionnels précisant les prestations et l'entretien des locaux ainsi que leurs installations et équipements, tels que l'aménagement des bureaux, les assurances, l'inventaire, l'accès pour entretien et réparation, et les notifications en cas de dommages.

9) Sans préjudice du présent Accord, l'Administration de l'aviation civile de Chine et l'Organisation peuvent conclure des arrangements administratifs additionnels précisant, entre autres :

a) La mise à disposition de locaux, d'espaces de bureau, de membres du personnel et d'installations supplémentaires; et

b) La mise à disposition d'installations pour la tenue de réunions et d'activités hors des locaux du Bureau régional.

10) Le Gouvernement fournit gratuitement à l'Organisation le personnel administratif requis par le Bureau régional, lorsque le personnel d'un autre État n'a pas été retenu par l'Organisation.

11) L'ensemble du personnel professionnel et administratif est placé sous l'autorité du Secrétaire général.

Article 4. Sécurité des locaux

1) Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des locaux.

2) Le Gouvernement veille à ce que la sécurité des locaux, intérieure et extérieure, et des fonctionnaires, soit conforme aux normes en vigueur des Nations Unies. Le personnel de sécurité de l'Organisation et du Département de la sûreté et de la sécurité de l'Organisation des Nations Unies a libre accès aux locaux afin de veiller au respect de l'ensemble des mesures de sécurité pertinentes.

3) Le Gouvernement veille à ce que la tranquillité des locaux du Bureau régional ne soit pas perturbée par une personne ou un groupe de personnes tentant d'y pénétrer sans autorisation ou de créer des désordres dans leur voisinage immédiat. En cas d'urgence, et à la demande du Secrétaire général de l'Organisation ou du Chef du Bureau, le Gouvernement met à disposition des effectifs policiers ou de sécurité en nombre suffisant pour la préservation de l'ordre public dans les locaux.

4) En cas de désordres susceptibles de constituer une menace pour la sûreté et la sécurité des fonctionnaires, le Gouvernement facilite leur évacuation vers un lieu sûr désigné par l'Organisation et le Gouvernement.

Article 5. Immunité des biens et avoirs

1) L'Organisation, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Secrétaire général de l'Organisation a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu que la levée de l'immunité ne s'étend pas à une quelconque mesure d'exécution.

2) Aux fins du présent article, ainsi que des articles 6 et 8, le mot « avoirs » inclut les fonds administrés par l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions constitutionnelles.

Article 6. Inviolabilité des locaux

1) Les locaux du Bureau régional sont inviolables.

2) Aucun fonctionnaire ni agent du Gouvernement, ni aucune autre personne exerçant une autorité publique en Chine, ne pénètre dans les locaux du Bureau régional pour y exercer ses fonctions, sauf avec l'accord du Chef du Bureau et aux conditions approuvées par celui-ci. Cette autorisation peut toutefois être tacite en cas d'incendie ou d'urgence vitale. Tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement, ou toute autre personne exerçant une autorité publique en Chine, qui est entré dans les locaux du Bureau régional par autorisation tacite les quitte sans délai sur demande du Chef du Bureau ou en son nom.

3) Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de perquisition, de saisie, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence, que ce soit au moyen d'une procédure exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions convenues par celui-ci. Le présent paragraphe n'empêche pas l'application raisonnable des règlements en matière de protection contre les incendies.

4) Sans préjudice des articles 14 et 15, l'Organisation veille à ce que le Bureau régional ne soit pas utilisé à des fins incompatibles avec les buts et objectifs de l'Organisation, ou qui portent atteinte à la sécurité et aux intérêts de la Chine, et fait en sorte qu'il ne devienne pas un refuge pour des personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation, ou encore à une signification, à une extradition ou à l'exécution d'un acte de procédure.

Article 7. Inviolabilité des archives

Les archives et documents de l'Organisation sont inviolables en tout temps et où qu'ils se trouvent.

Article 8. Exonération d'impôts et de droits

L'Organisation, ses avoirs, revenus et biens, où qu'ils se trouvent, sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct autre que les frais pour les services publics;
- b) Exonérés de tous droits de douane, ainsi que des prohibitions et restrictions en matière d'importation et d'exportation d'articles importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés en vertu de cette exonération ne seront pas vendus en Chine, sauf aux conditions convenues avec le Gouvernement;
- c) Exonérés de toute prohibition ou restriction applicable à l'importation ou à l'exportation de ses publications pour son usage officiel, ainsi que des droits de douane et d'accise sur celles-ci.

Article 9. Taxes sur les biens et les services

Bien que l'Organisation ne demande pas, en règle générale, d'exonération de droits d'accise et des taxes sur la vente de biens meubles et immeubles, qui constituent une partie du prix à payer, lorsque l'Organisation procède à des achats importants pour son usage officiel de biens sur lesquels des taxes et droits de cette nature ont été demandés ou peuvent l'être, le Gouvernement prend, dans la mesure du possible, les dispositions administratives nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des taxes ou droits visés.

Article 10. Droit de détenir et de transférer des fonds

L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature, et disposer de comptes en toute devise. Elle est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises depuis la Chine ou vers la Chine, ou sur le territoire de celle-ci, ainsi que de convertir toute devise qu'elle détient en toute autre devise. Dans l'exercice des droits énoncés dans le présent article, l'Organisation tient compte de toute observation formulée par le Gouvernement, dans la mesure où elle peut y donner suite sans nuire à ses propres intérêts.

Article 11. Communications

1) L'Organisation bénéficie pour ses communications officielles sur le territoire chinois, quelle qu'en soit la forme, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout État étranger, y compris sa mission diplomatique.

2) Le Gouvernement permet et protège la liberté de communication de l'Organisation à toutes fins officielles. L'Organisation a le droit de faire usage de codes ainsi que d'envoyer et de recevoir sa correspondance par courrier ou dans des valises scellées bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Sauf accord du Gouvernement, l'Organisation n'installe pas et n'utilise pas d'appareils de radiodiffusion.

Article 12. Utilisation d'aéronefs

Les aéronefs appartenant à l'Organisation, à un représentant d'un État membre ou aux fonctionnaires de l'Organisation, ou qui sont exploités ou affrétés par ceux-ci, sont autorisés, lorsqu'ils sont utilisés à des fins officielles ou en lien avec des fonctions officielles de l'Organisation, à entrer sur le territoire de la Chine et à en sortir, sous réserve de l'approbation préalable d'une demande en ce sens par les autorités aéronautiques chinoises compétentes, et à condition que tout aéronef utilisé soit soumis aux lois et règlements en vigueur en Chine. Une telle demande est examinée sans retard et avec bienveillance.

Article 13. Interruption des services publics

En cas d'interruption ou de menace d'interruption des services publics, y compris les services collectifs, les communications et les transports, le Gouvernement considère que les besoins de l'Organisation revêtent une importance égale aux besoins similaires de ses propres organismes essentiels, et il s'efforce de faire en sorte que le travail de l'Organisation ne soit pas compromis.

Article 14. Privilèges et immunités des représentants des États membres

1) Tout représentant d'un État membre invité à une réunion ou à un événement organisé par l'Organisation bénéficie, dans l'exercice de ses fonctions et au cours de son voyage à destination et en provenance de cette réunion ou de cet événement, des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de ses bagages personnels, et d'une immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis en qualité de représentant d'un État membre; cette immunité de juridiction continue de lui être accordée après qu'il a cessé d'être le représentant d'un État membre;

b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents;

c) Le droit d'utiliser des codes, ainsi que de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

d) L'exonération des restrictions en matière d'immigration, ainsi que des obligations en matière d'enregistrement des étrangers et de service national;

e) Les mêmes facilités quant aux devises et au contrôle des changes que celles accordées aux représentants d'États étrangers en mission officielle temporaire; et

f) Les mêmes immunités et facilités concernant ses bagages personnels que celles accordées aux membres d'un rang comparable des missions diplomatiques.

2) Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux représentants des États membres pour leur profit personnel, mais dans le but d'assurer l'exercice indépendant de leurs fonctions au sein de l'Organisation. En conséquence, un État membre a le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes lorsqu'il estime que cette immunité peut entraver le cours de la justice; l'immunité peut être levée sans préjudice des motifs pour lesquelles elle est accordée.

3) Lorsque l'incidence fiscale est fonction de la résidence, les périodes au cours desquelles un représentant d'un État membre séjourne en Chine pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4) Le présent article ne s'applique pas aux citoyens chinois ni aux résidents permanents en Chine.

Article 15. Privilèges et immunités des fonctionnaires

1) Le Président du Conseil, le Secrétaire général et les directeurs de l'Organisation bénéficient, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du Bureau régional, des privilèges et immunités, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, accordés aux agents diplomatiques en Chine.

2) Les autres fonctionnaires de l'Organisation de la classe P-3 ou d'une classe supérieure qui ne sont pas des fonctionnaires du Bureau régional se voient accorder, lors de l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du Bureau régional, les privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, et d'une immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis en leur qualité officielle; cette immunité de juridiction continue de leur être accordée après qu'ils ont cessé d'être des fonctionnaires de l'Organisation;

b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents;

c) L'exonération des restrictions en matière d'immigration, ainsi que des obligations en matière d'enregistrement des étrangers et de service national;

d) Les mêmes facilités quant aux devises et au contrôle des changes que celles accordées aux représentants d'États étrangers en mission officielle temporaire; et

e) Les mêmes facilités concernant leurs bagages personnels que celles accordées aux membres d'un rang comparable des missions diplomatiques.

3) Les fonctionnaires de l'Organisation de la classe P-2 ou d'une classe inférieure qui ne sont pas des fonctionnaires du Bureau régional se voient accorder, lors de l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du Bureau régional, les privilèges et immunités énumérés aux alinéas a), b), c), e) et h) du paragraphe 5 ci-dessous.

4) Le Chef du Bureau se voit accorder, pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs, les privilèges et immunités, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, dont jouissent les agents diplomatiques et leurs familles se trouvant en Chine.

5) Les autres fonctionnaires du Bureau régional :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis en leur qualité officielle; cette immunité continue de leur être accordée même s'ils ont cessé d'être des fonctionnaires ou de travailler pour l'Organisation;

b) Sont exonérés, de même que leurs conjoints et enfants mineurs, des restrictions en matière d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

c) Sont exonérés des obligations relatives au service national;

d) Bénéficient, de même que leurs conjoints et enfants mineurs, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;

e) Se voient accorder les mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés aux agents de rang comparable des missions diplomatiques établies en Chine;

f) Dans les six mois suivant leur prise de fonction initiale en Chine, jouissent de l'exonération de droits sur les biens domestiques importés raisonnablement nécessaires pour s'y établir (y compris une voiture à usage personnel par famille), après vérification et dédouanement. Les biens admis en franchise de droits destinées à une utilisation privée ne sont ni vendus ni transférés sans l'accord des douanes. Le transfert, la vente ou la cession d'une autre manière de biens autorisés est traité avec le paiement ou l'exonération de droits conformément à la réglementation pertinente;

g) Sont exonérés d'impôts sur les salaires et émoluments qui leur sont payés par l'Organisation ou les États membres au titre de services rendus au Bureau régional ou en lien avec ceux-ci; et

h) Jouissent de l'inviolabilité de tous les papiers et documents.

6) Les privilèges et immunités visés au présent article sont accordés aux personnes dans l'intérêt de l'Organisation et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité peut entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation. S'agissant du Président du Conseil et du Secrétaire général de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation a le droit de lever l'immunité.

7) Les fonctionnaires de l'Organisation ne jouissent pas d'une exonération de paiement d'indemnités découlant d'accidents de la circulation causés par des véhicules leur appartenant ou conduits par eux.

Article 16. Notification

1) Nul n'a droit aux privilèges et immunités prévus aux paragraphes 4 et 5 de l'article 15 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au Ministère des affaires étrangères de la Chine et à l'Administration de l'aviation civile de Chine.

2) Le Secrétaire général transmet au Gouvernement une liste des fonctionnaires du Bureau régional ayant droit aux privilèges et immunités visés aux paragraphes 4 et 5 de l'article 15, et révisé périodiquement cette liste, en tant que de besoin. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires affectés au Bureau régional une pièce d'identité permettant à l'ensemble des autorités chinoises d'identifier son titulaire et son statut de personne jouissant des privilèges et immunités indiqués dans le présent Accord.

Article 17. Citoyens chinois et résidents permanents en Chine

Les fonctionnaires de l'Organisation qui sont des citoyens chinois ou des résidents permanents en Chine affectés au Bureau régional jouissent uniquement des privilèges et immunités prévus aux alinéas a) et c) du paragraphe 5 de l'article 15.

Article 18. Fiscalité des citoyens chinois et des résidents permanents en Chine

1) Les salaires et émoluments payés par l'Organisation à ses fonctionnaires qui sont des citoyens chinois ou des résidents permanents en Chine sont exonérés d'impôts et ne sont pas pris en compte dans le calcul de l'impôt sur les revenus provenant de sources autres que l'Organisation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'Organisation qui sont des citoyens chinois ou des résidents permanents en Chine, détachés auprès de l'Organisation ou mis à sa disposition et rémunérés par la Chine, ne bénéficient pas d'une exonération fiscale.

Article 19. Décès, cessation d'emploi et retrait des avoirs

En cas de décès ou de cessation d'emploi d'un fonctionnaire qui n'est pas citoyen chinois ni résident permanent en Chine, ou de son conjoint ou enfant mineur, la Chine permet le retrait des biens meubles du fonctionnaire ou de la personne décédée, à l'exception des biens acquis en Chine dont l'exportation était interdite au moment du décès.

Article 20. Laissez-passer des Nations Unies et visas

1) Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer des Nations Unies détenu par les fonctionnaires de l'Organisation comme titre de voyage valide équivalant à un passeport. Les

demandes de visa de titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies sont traitées aussi rapidement que possible.

2) Des facilités similaires à celles prévues au paragraphe 1 ci-dessus sont accordées aux personnes qui, bien qu'elles ne soient pas titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, possèdent un certificat des Nations Unies indiquant qu'elles effectuent un voyage pour le compte de l'Organisation.

3) Les visas destinés aux représentants d'États membres et aux fonctionnaires qui voyagent à des fins officielles pour l'Organisation sont délivrés aussi rapidement que possible.

Article 21. Autres facilités d'entrée

Le Gouvernement permet et facilite sans délai l'entrée en Chine de représentants d'États non membres, de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions et d'autres organisations devant se rendre dans les locaux du Bureau régional à des fins officielles ou invités à participer à des réunions ou des événements organisés par l'Organisation.

Article 22. Prévention de l'abus des privilèges et immunités

1) L'Organisation coopère en tout temps avec le Gouvernement, facilite la bonne administration de la justice, veille au respect des règlements de police et empêche tout abus relatif aux privilèges, immunités et facilités visés dans le présent Accord.

2) Les personnes jouissant de tels privilèges et immunités ont, sans préjudice de ceux-ci, l'obligation de se conformer aux lois et règlements de la Chine. Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la Chine.

3) Si le Gouvernement considère qu'une situation constitue un abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord, ses autorités compétentes consultent l'Organisation en temps voulu pour déterminer s'il s'agit effectivement d'un abus. Si tel est bien le cas, l'Organisation s'efforce d'y mettre un terme, d'en atténuer le plus possible les effets négatifs et de veiller à ce qu'il ne se reproduise pas.

Article 23. Activités sortant du cadre des fonctions officielles

Le Gouvernement ne peut exiger des représentants des États participant à des réunions de l'Organisation, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de ladite réunion, et des fonctionnaires, qu'ils quittent le pays du fait d'activités réalisées en leur qualité officielle. Lorsque des actes d'un représentant d'un État membre ou d'un fonctionnaire de l'Organisation sont incompatibles avec son statut, le Gouvernement peut exiger de l'intéressé qu'il quitte le pays, sous réserve que :

a) Les représentants des États membres ou les fonctionnaires ayant droit à l'immunité diplomatique en vertu de l'article 15 ne sont tenus de quitter le pays que conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités en Chine;

b) Les fonctionnaires n'ayant pas droit à l'immunité diplomatique en vertu de l'article 15 ne sont tenus de quitter le pays qu'avec l'accord du Ministère des affaires étrangères de la Chine, après consultation du Secrétaire général de l'Organisation; et, si une procédure d'expulsion est

instituée, le Secrétaire général de l'Organisation a le droit de comparaître au nom de la personne visée.

Article 24. Différends avec le Gouvernement

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode de règlement convenu est soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Président du Conseil de l'Organisation, l'autre par le Ministre des affaires étrangères de la Chine, et le troisième par les deux premiers ou, à défaut d'accord entre eux, par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 25. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit des autorités chinoises d'assurer la sécurité de la Chine, à condition que l'Organisation soit immédiatement informée si le Gouvernement estime nécessaire de prendre des mesures contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans l'Accord.

Article 26. Interprétation de l'Accord

1) Le présent Accord est interprété en tenant compte de son objet principal, soit de permettre à l'Organisation, dans ses locaux situés en Chine, d'exercer pleinement et efficacement ses responsabilités et de réaliser ses objectifs.

2) La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947 et le présent Accord sont considérés, lorsqu'ils ont trait au même objet, comme complémentaires, de sorte que les dispositions des deux textes s'appliquent et qu'aucun n'a pour effet de restreindre les effets de l'autre.

Article 27. Interdiction de la discrimination

Il est convenu qu'aucune forme de discrimination fondée sur la race, le sexe, la langue ou la religion n'est autorisée dans l'exécution du présent Accord.

Article 28. Fermeture du Bureau régional

1) Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

a) D'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation; ou

b) Moyennant un préavis écrit d'au moins six mois de l'une des Parties informant l'autre Partie de sa décision de dénoncer le présent Accord.

2) En cas de translation ou de fermeture du Bureau régional, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement est responsable et s'acquitte de la totalité des obligations et des coûts de fonctionnement liés au Bureau régional et découlant de ses activités officielles, ainsi que des coûts afférents au personnel qu'il met à la disposition du Bureau régional;

b) Le Gouvernement n'est pas responsable de la totalité des coûts liés au personnel détaché ou mis à disposition et rémunéré par d'autres États membres;

c) L'Organisation est responsable des coûts associés au Chef du Bureau;

d) L'Organisation restitue les locaux ainsi que le mobilier de bureau, le matériel et l'équipement fournis par le Gouvernement dans le meilleur état permis par une usure normale; et

e) Les dispositions du présent Accord applicables à l'arrêt en bon ordre des activités de l'Organisation en Chine et à la cession de ses biens s'y trouvant demeurent en vigueur pour une période raisonnable.

Article 29. Entrée en vigueur et révision

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de signature.

2) Le présent Accord fait l'objet d'une révision à la demande de l'une ou l'autre des Parties, qui se consultent et conviennent des modifications devant y être apportées.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation et le Gouvernement peuvent, le cas échéant, conclure des accords complémentaires afin d'ajuster ou de compléter les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 27 juin 2013, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

[ROBERTO KOBEH GONZALEZ
Président du Conseil]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[WANG YI
Ministre des affaires étrangères]

No. 51598

**France
and
Comoros**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of the Comoros establishing a Defense Partnership. Paris, 27 September 2010

Entry into force: *1 May 2013, in accordance with article 26*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 December 2013*

**France
et
Comores**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Comores instituant un partenariat de défense. Paris, 27 septembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2013, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France,
13 décembre 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES

INSTITUANT

UN PARTENARIAT DE DEFENSE

Préambule

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

et

Le Gouvernement de l'Union des Comores, d'autre part,

ci-après dénommés les "Parties",

considérant les liens d'amitié anciens et profonds unissant les deux Etats,

rappelant leur commun attachement à la Charte des Nations Unies et au principe du règlement pacifique des différends internationaux,

résolus à inscrire leur coopération dans le cadre du partenariat stratégique Afrique – Union européenne adopté lors du sommet de Lisbonne du 7-9 décembre 2007, afin de construire une paix et une sécurité durables en Afrique et en Europe,

déterminés dans cette perspective à rendre opérationnelle l'architecture africaine de paix et de sécurité sous la conduite de l'Union Africaine, et à soutenir les mécanismes africains de sécurité collective et de maintien de la paix dans leurs dimensions continentale et régionales,

désireux d'approfondir leur coopération en matière de défense, en établissant un Partenariat fondé sur les principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er} : Définitions

I. Dans le présent accord, l'expression :

a) "forces" désigne tout corps, contingent ou détachement constitué de personnels appartenant aux armées de terre et de l'air, à la marine nationale, à la gendarmerie nationale, ainsi qu'aux services de soutien inter-armées ;

b) "membres du personnel" désigne le personnel appartenant aux forces de l'une des Parties ainsi que le personnel civil de l'une des Parties employé par les ministères compétents dans les domaines de la défense et de la sécurité, présent sur le territoire de l'autre dans le cadre du présent accord, à l'exclusion des ressortissants et des résidents permanents de l'Etat d'accueil ;

c) "Personne à charge" signifie le conjoint ou toute autre personne vivant maritalement avec un membre du personnel, ainsi que ses enfants mineurs, conformément à la législation respective des Parties ;

d) "Matériel" désigne les biens, équipements des forces, y compris les armes, munitions, véhicules militaires et tout autre moyen de transport ;

e) "Etat d'origine" signifie la Partie dont relèvent les membres du personnel qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ;

f) "Etat d'accueil" signifie la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent, en séjour ou en transit, les forces ou les membres du personnel de l'Etat d'origine.

2. Aucune disposition du présent accord ne déroge aux droits et obligations qui seraient reconnus à une force ou à un membre du personnel de l'une des Parties à raison de sa participation à une opération de maintien de la paix sous mandat des Nations Unies.

I. Principes généraux du Partenariat de défense

Article 2 : Objectifs du Partenariat

1. Par le présent accord, et dans le respect de leurs engagements internationaux, les Parties s'engagent dans un Partenariat de défense, afin de concourir à une paix et une sécurité durables sur leur territoire ainsi que dans leur environnement régional respectif.

2. Dans la perspective de la constitution de la force africaine en attente, les Parties peuvent décider d'un commun accord d'associer les contingents nationaux d'autres Etats africains à certaines activités initiées dans le cadre du présent accord, en concertation avec les organisations régionales concernées.

3. L'Union européenne et ses Etats membres peuvent être invités par les Parties à s'associer aux activités prévues par le présent accord. Les modalités de cette participation sont précisées dans des accords particuliers conclus par les Parties avec l'Union européenne et toute organisation ou Etat concerné.

Article 3 : Principes du Partenariat de défense

Les forces et les membres du personnel de l'Etat d'origine respectent les lois et règlements de l'Etat d'accueil et s'abstiennent de tout comportement incompatible avec les objectifs du présent accord.

Article 4 : Domaines et formes de la coopération en matière de défense

1. Dans le cadre du Partenariat de défense, les Parties mettent en œuvre une coopération qui peut couvrir les domaines suivants :

- a- Echanges de vues et d'informations relatifs aux risques et menaces à la sécurité nationale et régionale ;
- b- Organisation, équipement et entraînement des forces, le cas échéant par un soutien logistique et des exercices conjoints ;
- c- Organisation de transits, de stationnements temporaires, d'escadres aériennes et maritimes ;
- d- Organisation et conseil aux forces mettant en œuvre des actions de formation, de soutien technique et la mise à disposition de coopérants militaires techniques français ;
- e- Organisation et conseil aux forces dans le domaine de la sécurité maritime ;
- f- Formation des membres du personnel comorien par leur accueil ou leur admission en qualité d'élève ou de stagiaire dans les écoles de formation militaires françaises ou soutenues par la France ;
- g- Toute autre activité convenue d'un commun accord entre les Parties en fonction de leurs intérêts communs.

2. Les conditions d'application de la coopération définie ci-dessus peuvent être précisées par voie d'accords ou d'arrangements techniques spécifiques.

Article 5 : Facilités opérationnelles et soutien logistique

1. Chaque Partie s'engage à prendre les mesures appropriées pour mettre à la disposition de l'autre Partie les facilités nécessaires à l'accomplissement du Partenariat de défense.

2. Les conditions d'utilisation des installations et infrastructures, ainsi que du soutien logistique fournis par l'Etat d'accueil, à l'occasion des activités des Parties, sont précisées par voie d'accords ou d'arrangements techniques spécifiques.

Article 6 : Comité de suivi

Afin de donner une cohérence aux activités prévues par le présent accord, il est créé un comité de suivi co-présidé par un représentant civil de chaque Partie. Il peut faire appel, en tant que de besoin, à des experts civils et militaires de chacune des Parties. Le mandat et le fonctionnement du comité sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

II. Statut des membres du personnel engagés dans le Partenariat de défense

Article 7 : Conditions d'entrée et de séjour des membres du personnel

1. Les dispositions de la présente section s'appliquent aux forces, aux membres du personnel, d'une Partie et aux personnes à charge qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du Partenariat de défense. L'Etat d'origine communique à l'avance aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil l'identité des membres du personnel et des personnes à charge entrant sur son territoire. Elles sont également informées de la cessation de leurs fonctions et de la date consécutive de leur départ du territoire de l'Etat d'accueil.
2. Les membres du personnel de l'Etat d'origine et les personnes à charge sont autorisés à entrer et sortir du territoire de l'Etat d'accueil sous réserve de détenir un passeport en cours de validité. Ils sollicitent, si nécessaire, un visa et un titre de séjour dont les autorités de l'Etat d'accueil facilitent l'obtention, en dispense de frais et dans les meilleurs délais.
3. Les membres du personnel de l'Etat d'origine présentent un ordre de mission individuel ou collectif ou un ordre de mutation délivré par l'autorité compétente de l'Etat d'origine.
4. La présente disposition ne peut être interprétée comme conférant à un membre du personnel et aux personnes à charge un droit à résidence permanente ou au domicile dans l'Etat d'accueil.
5. Les membres du personnel peuvent, à l'occasion de leur première venue en vue de prendre leur service sur le territoire de l'Etat d'accueil, importer, dans les limites compatibles avec un usage familial, leurs effets et mobiliers personnels en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances dans une période limitée à six mois suivant leur date d'arrivée.
6. Les membres du personnel participant pour une durée de plus de six mois aux activités de formation mentionnées au 4.1.d ainsi que les personnes à charge sont hébergés à titre gratuit par l'Etat d'accueil dans des logements meublés.

Article 8 : Port de l'uniforme

Les membres du personnel de l'Etat d'origine peuvent revêtir l'uniforme et les insignes militaires de leur force conformément à la réglementation en vigueur dans leur armée, sauf lorsqu'ils participent pour une durée de plus de six mois aux activités de formation mentionnées à l'article 4.1.d. Dans ce cas, ils revêtent l'uniforme et les insignes militaires de l'Etat d'accueil et se conforment aux règlements et directives en vigueur dans les forces de celui-ci.

Article 9 : Permis de conduire des véhicules et engins militaires

1. Les membres du personnel de l'Etat d'origine autorisés à conduire les véhicules et engins militaires dans l'Etat d'origine sont également autorisés à les conduire dans l'Etat d'accueil.
2. Les véhicules d'une force employés sur le territoire de l'Etat d'accueil portent, en plus de leur numéro d'immatriculation, une marque distinctive de nationalité.

Article 10 : Port et utilisation d'armes

1. Pour les besoins du service, les membres du personnel appartenant aux forces armées peuvent détenir et porter une arme de dotation sur le territoire de l'Etat d'accueil, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil.
2. Pour les besoins du service, les membres du personnel de l'Etat d'origine utilisent leur arme de dotation conformément à la législation de l'Etat d'accueil, à moins que les autorités compétentes de ce dernier n'acceptent l'application des règles en vigueur dans l'Etat d'origine.

Article 11 : Discipline

Les autorités de l'Etat d'origine exercent une compétence exclusive en matière de discipline sur leurs forces et les membres du personnel. En cas de manquement à leurs obligations, elles peuvent prendre toutes sanctions disciplinaires à leur encontre, sans préjudice d'éventuelles poursuites judiciaires.

Article 12 : Santé

1. Les membres du personnel de l'Etat d'origine ainsi que les personnes à charge sont exemptés des cotisations de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat d'accueil.
2. Chaque Partie est responsable de ses services médicaux et de ses évacuations sanitaires. Toutefois, en cas de nécessité ou d'urgence, les membres du personnel ainsi que les personnes à leur charge peuvent recevoir les soins médicaux et dentaires au sein du service de santé des armées, y compris l'hospitalisation, dans les mêmes conditions que les membres du personnel correspondant dans l'Etat d'accueil. Les actes médicaux pratiqués à cette occasion, de même que les évacuations d'urgence, sont effectués à titre gratuit.
3. Toute autre prestation médicale non urgente en milieu hospitalier civil et militaire, de même que les rapatriements sanitaires, demeure à la charge de l'Etat d'origine.

Article 13 : Décès d'un membre du personnel

1. Le décès d'un membre du personnel de l'Etat d'origine sur le territoire de l'Etat d'accueil est constaté conformément à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil par un médecin habilité, qui en établit le certificat. L'Etat d'accueil communique dans les meilleurs délais aux autorités de l'Etat d'origine la copie certifiée conforme du certificat de décès.
2. Si l'autorité judiciaire de l'Etat d'accueil ordonne l'autopsie du défunt, ou si l'Etat d'origine la demande, celle-ci est effectuée par le médecin désigné par l'autorité judiciaire de l'Etat d'accueil. Un médecin de l'Etat d'origine peut assister à l'autopsie, lorsque la législation de l'Etat d'accueil le permet.
3. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil assurent la remise du corps du défunt aux autorités militaires de l'Etat d'origine dès que possible, aux fins de rapatriement.

Article 14 : Dispositions fiscales :

1. Pour l'application des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que des droits de succession et de donation, les membres du personnel de l'Etat d'origine qui, à seule fin d'exercer leurs fonctions, établissent leur résidence dans l'Etat d'accueil, sont considérés, comme conservant leur résidence fiscale dans l'Etat d'origine qui leur verse les soldes, traitements et autres rémunérations similaires, y compris aux fins de l'application de toute convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre l'Etat d'origine et l'Etat d'accueil.

2. Cette disposition s'applique également aux personnes à charge dans la mesure où celles-ci n'exercent pas d'activité professionnelle propre.

3. Les soldes, traitements et rémunérations similaires autres que les pensions payés par l'Etat d'origine aux membres du personnel en cette qualité ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15 : Infractions commises par des membres du personnel ou des personnes à charge

1. Les infractions commises par un membre du personnel de l'Etat d'origine ainsi que par les personnes à charge relèvent de la compétence des juridictions de l'Etat d'accueil, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2 du présent article.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'origine exercent par priorité leur droit de juridiction en cas d'infractions résultant de tout acte ou négligence d'un membre du personnel accompli dans l'exercice de ses fonctions officielles, ainsi que dans les cas suivants :

- a) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte à la sécurité de l'Etat d'origine ;
- b) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel de l'Etat d'origine ;
- c) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte aux biens de l'Etat d'origine.

3. Lorsque l'Etat qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifie immédiatement aux autorités compétentes de l'autre Etat. Les autorités compétentes de l'Etat qui bénéficient de la priorité de juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, lorsque les autorités compétentes de l'autre Etat estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient.

4. L'Etat d'origine s'engage à présenter tout membre du personnel ainsi que les personnes à charge devant les autorités judiciaires compétentes de l'Etat d'accueil aux fins de l'instruction. Celles-ci portent une attention bienveillante aux demandes des autorités de l'Etat d'origine visant à obtenir la garde de cette personne sur le territoire de l'Etat d'accueil jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre elle par l'Etat d'accueil.

5. Les autorités de l'Etat d'accueil avisent sans délai les autorités de l'Etat d'origine de toute arrestation d'un membre du personnel ainsi que des personnes à charge, en précisant les motifs de l'arrestation.

6. Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche de preuves, et s'informent mutuellement des suites données à l'affaire par leurs juridictions.

7. En cas de poursuite devant les juridictions de l'Etat d'accueil, tout membre du personnel de l'Etat d'origine ainsi que toute personne à charge a droit :

- à être jugé dans un délai raisonnable
- à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans l'Etat d'accueil ;
- à bénéficier si nécessaire d'un interprète compétent gracieusement fourni par l'Etat d'accueil pour l'assister tout au long de la procédure et du procès ;
- à communiquer avec un représentant de l'Ambassade de l'Etat d'origine, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;
- à être informé, avant l'audience, des accusations portées contre lui ;
- à être confronté avec les témoins à charge ;
- à ne pas être poursuivi pour tout acte ou négligence qui ne constitue pas une infraction à la législation de l'Etat d'accueil, au moment où cet acte ou négligence a été commis.

8. L'Etat d'accueil examine avec bienveillance la demande de purger sa peine dans l'Etat d'origine, en cas de condamnation par les juridictions de l'Etat d'accueil d'un membre du personnel de l'Etat d'origine ou d'une personne à charge.

9. Lorsqu'un membre du personnel de l'Etat d'origine ou une personne à charge a été jugé conformément aux dispositions du présent article et a été acquitté ou condamné, il ne peut être jugé une nouvelle fois pour la même infraction par les juridictions de l'autre Etat.

10. Lorsqu'elles exercent leur compétence de juridiction conformément aux dispositions du présent article, les Parties s'engagent à se remettre mutuellement les membres respectifs du personnel ainsi que les personnes à charge auteurs d'infractions, quelles que soient la nature et la gravité de la faute commise. Si ces infractions sont punies de la peine capitale par la Partie qui exerce sa juridiction ou d'une peine contraire aux engagements résultant des conventions internationales auxquelles l'un ou l'autre des Etats Parties est Partie, la remise par l'autre Partie est subordonnée à l'assurance que ces peines ne seront ni requises, ni prononcées à leur encontre.

11. Lorsqu'elles exercent leur compétence de juridiction conformément aux dispositions du présent article, les Parties s'engagent à ce que, dans les cas où elles seraient prévues par la loi les peines mentionnées à l'alinéa précédent ne soient ni requises ni prononcées à l'égard du membre du personnel ainsi que des personnes à charge de l'autre Partie.

III. Dispositions générales

Article 16 : Règlement des dommages

1. Chaque Partie renonce à tout recours qu'elle pourrait avoir contre l'autre Partie, les forces, ou un membre du personnel de cette Partie pour les dommages causés à ses biens ou à son

personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligences dans l'exercice des fonctions officielles qui découlent du présent accord.

2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

3. Pour les dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers par les forces ou un membre du personnel de l'Etat d'origine en service, l'Etat d'accueil se substitue dans l'instance à l'Etat d'origine. Les Parties prennent conjointement en charge les indemnités versées pour la réparation des dommages causés aux tiers, selon la répartition suivante :

- Lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement total du montant de l'indemnité ;

- Lorsque le dommage est imputable aux deux Parties, ou qu'il ne peut être précisément attribué à l'une ou l'autre des Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties.

L'imputabilité du dommage et le montant subséquent de l'indemnisation sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

4. Par dérogation aux dispositions des trois paragraphes précédents, l'Etat d'accueil prend en charge la réparation des dommages causés en service ou à l'occasion du service par les membres du personnel participant, pour une durée de plus de six mois, aux activités de formation mentionnées à l'article 4.1.d, que ces dommages soient causés au personnel ou au matériel des forces armées de l'Etat d'accueil ou à des tiers. L'Etat d'accueil s'engage à rembourser à l'Etat d'origine les dépenses ayant résulté pour ce dernier des dommages subis par les personnes visées ci-dessus en service ou à l'occasion du service, quelles qu'en soient les causes.

Article 17 : Echange d'informations et de matériels classifiés

Dans l'attente de la conclusion par les Parties d'un accord relatif à l'échange d'informations et de matériels classifiés, qui viendrait s'appliquer dès son entrée en vigueur aux activités prévues dans le cadre du présent Partenariat, les règles suivantes sont appliquées :

- Les Parties protègent les informations et matériels classifiés auxquels elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent accord en conformité avec leur réglementation nationale respective ;

- Les informations et matériels classifiés sont transmis uniquement par voie officielle ou par des procédures agréées entre les autorités compétentes des Parties ;

- Aucune information ou matériel classifié reçu par l'une des Parties dans le cadre du présent accord ne peut être d'une quelconque manière transféré, diffusé ou divulgué à des tiers ou à des personnes ou entités non autorisées par l'autre Partie, et sans son consentement préalable.

IV. Dispositions relatives aux activités organisées dans le cadre du Partenariat de défense

Article 18 : Champ d'application

1. La présente section s'applique aux activités organisées d'un commun accord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. De telles activités sont soumises au consentement de l'Etat d'accueil et aux conditions agréées dans les accords et arrangements prévus aux articles 4.2 et 5.2 du présent accord.

2. Les autorités militaires de l'Etat d'accueil apportent leur concours aux forces de l'Etat d'origine dans toutes les démarches administratives et techniques nécessaires à la mise en œuvre de la présente section.

Article 19 : Déplacement et circulation des forces

1. Les forces de l'Etat d'origine sont autorisées à entrer sur le territoire de l'Etat d'accueil, y compris ses eaux territoriales et son espace aérien, avec le consentement de ce dernier.

2. Chaque Partie est responsable des demandes d'autorisation permanente de survol et d'atterrissage nécessaires pour l'exécution des activités prévues à l'article 4 du présent accord. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil délivrent à cette fin les autorisations de survol renouvelables chaque année, dans le respect de la réglementation nationale en vigueur. Pour chaque mouvement aérien prévu, les autorités compétentes de l'Etat d'origine adressent à celles de l'Etat d'accueil une notification préalable de survol.

Article 20 : Importation du matériel

1. L'Etat d'accueil prend les mesures utiles pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire des matériels, ressources financières, approvisionnements et autres marchandises nécessaires à l'exécution des activités prévues à l'article 4 du présent accord.

2. Les forces de l'Etat d'origine peuvent importer pour la durée de leur séjour sous le régime de l'admission temporaire en exonération totale des droits et taxes leurs matériels et équipements destinés à leur usage exclusif. Les quantités raisonnables d'approvisionnements destinés à l'usage exclusif des forces de l'Etat d'origine sont importées en franchise de droits et taxes. L'admission ainsi prévue en franchise est subordonnée au dépôt auprès des autorités douanières de l'Etat d'accueil des documents de douane que les Parties auront convenu de fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par les Parties et signée par une personne habilitée à cet effet par l'Etat d'origine. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil peuvent demander que le nom des personnes habilitées à signer les formulaires douaniers, ainsi qu'un spécimen de leur signature et des cachets utilisés, leur soit adressé par avance.

3. Les matériels, approvisionnements et marchandises admis en franchise en application du présent article ne peuvent être normalement cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire de l'Etat d'accueil. Cependant, dans des cas particuliers, une cession ou une destruction peut être

autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

4. Les matériels, approvisionnements et marchandises admis en franchise en application du présent article peuvent être réexportés librement en exonération de tous droits et taxes, à condition que soit remise aux autorités douanières de l'Etat d'accueil une attestation délivrée dans les conditions prévues par le paragraphe 2 du présent article. Les autorités douanières de l'Etat d'accueil conservent le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les biens réexportés sont effectivement ceux décrits sur l'attestation et ont été réellement importés dans les conditions prévues au présent article.

5. Les autorités militaires de l'Etat d'accueil apportent leur concours aux forces de l'Etat d'origine dans toutes les démarches administratives et techniques nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

Article 21 : Entreposage des matériels et approvisionnements

Le matériel et les approvisionnements, en particulier les armes et munitions de sécurité, destinés aux forces de l'Etat d'origine, sont entreposés et gardés dans le respect de la réglementation applicable dans l'Etat d'accueil.

Article 22 : Echange de personnel

L'échange de membres du personnel entre les forces des Parties est autorisé conjointement par leurs autorités militaires compétentes. L'activité des membres du personnel, ainsi que le soutien logistique dont ils bénéficient, est soumise aux règles en vigueur dans l'unité qui l'accueille.

Article 23 : Communication

1. Toute installation de systèmes de communication des forces armées de l'Etat d'origine est soumise à autorisation de l'Etat d'accueil. Les demandes d'installation sont examinées avec bienveillance par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil. Leur construction, entretien et utilisation s'effectuent dans les conditions communément agréées entre les Parties.

2. Les forces armées de l'Etat d'origine n'utilisent que les fréquences qui leur sont attribuées par les autorités de l'Etat d'accueil. Les procédures d'attribution et de restitution des fréquences sont déterminées d'un commun accord entre les Parties. Les Parties coopèrent pour que l'utilisation des fréquences qui leur sont attribuées ne perturbe pas les transmissions locales.

V. Dispositions finales

Article 24 : Règlement des différends

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé par voie de consultations au sein du comité de suivi institué par l'article 6 du présent accord ou de négociations entre les Parties.

Article 25 : Abrogation des accords conclus antérieurement dans le domaine de la défense

1. Le présent accord abroge les accords et arrangements conclus antérieurement dans les domaines de la défense et de la sécurité entre les deux Parties ou leurs autorités compétentes.
2. Tous les accords entrant dans le champ d'application du paragraphe précédent demeurent pleinement applicables dans toutes leurs dispositions, tant que le présent accord n'est pas entré en vigueur.

Article 26 : Entrée en vigueur, amendements, et dénonciation

1. Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.
2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'accord six mois avant son expiration.
3. Les Parties peuvent, à tout moment et d'un commun accord, amender par écrit le présent accord. Les modalités d'entrée en vigueur des amendements sont celles prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article.
4. Chaque partie peut dénoncer le présent accord par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'autre Partie.
5. La dénonciation du présent accord n'affecte pas les droits ou obligations résultant de son exécution préalablement à cette dénonciation.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des deux Parties ont signé le présent accord.

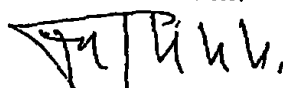
Fait à ~~Paris~~..... le ...~~27~~ septembre...~~2012~~, en deux originaux, en langue française

Pour le Gouvernement de la
République française,



Hervé Morin
Ministre de la Défense.

Pour le Gouvernement de
l'Union des Comores,



Fahmi Saïd Ibrahim
Ministre des relations
extérieures et de la coopération.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS
ESTABLISHING A DEFENCE PARTNERSHIP

Preamble

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Union of the Comoros, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering the deeply rooted and long-standing ties of friendship uniting the two States,

Recalling their shared commitment to the Charter of the United Nations and to the principle of peaceful settlement of international disputes,

Resolved to undertake cooperation activities within the framework of the Africa-European Union Strategic Partnership adopted at the Lisbon Summit of 7 – 9 December 2007, in order to build lasting peace and security in Africa and Europe,

Determined, in this context, to render the African Peace and Security Architecture operational under the leadership of the African Union and to support African mechanisms for collective security and peacekeeping in their continental and regional dimensions,

Desirous of deepening their cooperation in the field of defence by establishing a Partnership based on the principles of mutual respect for the sovereignty, independence and territorial integrity of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, the term:

(a) “Forces” means any body, contingent or detachment consisting of personnel belonging to the army, air force, national navy, national gendarmerie, or to inter-army support services;

(b) “Staff members” means personnel belonging to the forces of either Party, as well as civilian personnel of either Party employed by the relevant ministries of defence and security, present in the territory of the other Party under the terms of this Agreement, excluding nationals and permanent residents of the receiving State;

(c) “Dependent” means the spouse of or any other person living in a relationship equivalent to marriage with a staff member, as well as any minor children, in accordance with the respective laws of each Party;

(d) “Supplies” means goods, equipment for the forces, including arms, ammunition, military vehicles and any other means of transport;

(e) “Sending State” means the Party whose staff members are present in the territory of the other Party;

(f) “Receiving State” means the Party in whose territory the forces or staff members of the sending State are either residing or in transit.

2. Nothing in this Agreement shall waive the rights and obligations that would be conferred upon a force or a staff member of either Party by virtue of participating in a peacekeeping operation under a United Nations mandate.

I. GENERAL PRINCIPLES OF THE DEFENCE PARTNERSHIP

Article 2. Partnership objectives

1. By this Agreement, and in accordance with their international commitments, the Parties hereby enter into a Defence Partnership, with a view to contributing to lasting peace and security in their respective territories and regional environments.

2. In the context of the establishment of the African Standby Force, the Parties may mutually agree to involve national contingents from other African States in certain activities initiated under this Agreement, in conjunction with the relevant regional organizations.

3. The European Union and its member States may be invited by the Parties to take part in the activities under this Agreement. The terms of such participation shall be detailed in specific agreements concluded between the Parties and the European Union and any organization or State concerned.

Article 3. Principles of the Defence Partnership

The forces and staff members of the sending State shall comply with the laws and regulations of the receiving State and shall abstain from any conduct that is inconsistent with the objectives of this Agreement.

Article 4. Areas and forms of cooperation relating to defence

1. Under the Defence Partnership, the Parties shall implement cooperation measures that may cover the following areas:

(a) Exchange of views and information regarding risks and threats to national and regional security;

(b) Organization, equipment and training of forces, if need be through logistical support and joint exercises;

(c) Organization of transit, temporary stationing and flight or marine stopovers;

(d) Organization and advisory services to forces through training, technical support and the provision of French military technical advisers;

(e) Organization and advisory services to forces in the area of maritime security;

(f) Training of Comorian staff members as students or apprentices hosted by or admitted to military training academies in or supported by France;

(g) Any other activities mutually agreed upon between the Parties based on their common interests.

2. The conditions for applying the cooperation measures outlined above may be specified by means of specific technical agreements or arrangements.

Article 5. Operational facilities and logistical support

1. Each Party shall take appropriate measures to make the facilities necessary for the successful achievement of the Defence Partnership available to the other Party.

2. The conditions for the use of the facilities, infrastructure and logistical support provided by the receiving State, in the context of the Parties' activities, shall be specified by means of specific technical agreements or arrangements.

Article 6. Monitoring Committee

In order to enhance the coherence of the activities under this Agreement, a Monitoring Committee shall be established, co-chaired by a civilian representative of each Party. The Committee may call upon civilian and military experts of each of the Parties, as needed. The Committee's mandate and operation shall be determined by mutual agreement between the Parties.

II. STATUS OF STAFF MEMBERS INVOLVED IN THE DEFENCE PARTNERSHIP

Article 7. Staff entry and residence requirements

1. The provisions of this section apply to the forces and staff members of one Party, and their dependents, who are residing in the territory of the other Party within the framework of the Defence Partnership. The sending State shall notify the competent authorities of the receiving State in advance of the identity of the staff members and their dependents entering its territory. The competent authorities are also to be informed of the cessation of their contract and of the date of their departure from the territory of the receiving State.

2. The staff members of the sending State and their dependents shall be permitted to enter and leave the territory of the receiving State, subject to the possession of a valid passport. If necessary, they must request a visa and residence permit, the issuance of which the authorities of the receiving State shall facilitate, free of charge and in a timely manner.

3. Staff members of the sending State must present an individual or collective movement order, or an order of secondment issued by the competent authority of the sending State.

4. This provision shall not be construed as conferring upon any staff members or their dependents a right to permanent residence or domicile in the receiving State.

5. Staff members may, at the time of their first arrival to take up service in the territory of the receiving State, import their personal and household effects, to the extent consistent with family use, free of duties, taxes and other charges, over a period of not exceeding six months following their date of entry.

6. Staff members participating for a period exceeding six months in the training activities mentioned in article 4 (1) (d) above, along with their dependents, are housed free of charge by the receiving State, in furnished accommodation.

Article 8. Uniform

Staff members of the sending State may wear the military uniform and insignia of their force in accordance with the regulations in effect for their armies, except when participating in the training activities mentioned in article 4 (1) (d) above for periods exceeding six months. In such cases, they shall wear the military uniform and insignia of the receiving State and shall comply with the regulations and directives in effect for those forces.

Article 9. Driving permits or licences for military vehicles and equipment

1. Staff members of the sending State who are authorized to drive military vehicles and equipment in that State are also authorized to do so in the receiving State.

2. Service vehicles used in the territory of the receiving State shall display, in addition to their registration number, a distinctive nationality mark.

Article 10. Possession and use of firearms

1. For service purposes, staff members of armed forces may possess and carry a standard-issue firearm in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations in effect in the receiving State.

2. Staff members of the sending State may use their standard-issue firearm for service purposes in accordance with the legislation of the receiving State, unless the latter's competent authorities agree to apply the regulations in effect in the sending State.

Article 11. Discipline

The authorities of the sending State shall have exclusive jurisdiction over their forces and staff members with regard to discipline. In case of a breach of their obligations, the said authorities may take disciplinary action against them, without prejudice to any future prosecution.

Article 12. Health

1. Staff members of the sending State and their dependents shall be exempt from paying the social security contributions in force in the receiving State.

2. Each Party shall be responsible for its own medical services and medical evacuations. However, in cases of need or in emergency situations, staff members and their dependents may receive medical and dental care from the health services unit of the armed forces, including hospitalization, under the same conditions as comparable staff members of the receiving State. Medical procedures performed on such occasions, as well as emergency evacuations, are carried out free of charge.

3. Any other non-urgent medical care provided in a civilian or military hospital, as well as any medical repatriation, remains the responsibility of the sending State.

Article 13. Death of a staff member

1. The death of a staff member of the sending State in the territory of the receiving State is confirmed in accordance with the legislation in force in the receiving State by a licensed physician, who shall issue a death certificate. The receiving State shall forward a certified copy of the death certificate to the authorities of the sending State as soon as possible.

2. If the judiciary of the receiving State orders an autopsy of the deceased, or if the sending State requests one, it shall be carried out by a physician appointed by the judiciary of the receiving State. A physician from the sending State may be present at the autopsy, where permitted by the law of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall ensure the return of the body of the deceased to the military authorities of the sending State as soon as possible, for the purpose of repatriation.

Article 14. Taxation

1. For the application of income and wealth taxes, as well as inheritance and gift taxes, staff members of the sending State who have taken up residence in the receiving State for the sole purpose of exercising their functions are considered as maintaining their tax residence in the sending State, which pays them their wages, benefits and other similar remunerations, including for the purposes of implementing any agreement for the avoidance of double taxation concluded between the sending State and the receiving State.

2. This provision also applies to dependents, to the extent that they do not exercise any professional activity of their own.

3. Wages, benefits and similar remunerations other than pensions paid by the sending State to staff members in that capacity shall be taxable only in that State.

Article 15. Offences committed by staff members or dependents

1. Offences committed by staff members of the sending State or by their dependents fall under the jurisdiction of the courts of the receiving State, except as provided for in paragraph 2 of this article.

2. The competent authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction in relation to offences arising out of any act or omission committed by a staff member in the performance of official duties, as well as in the following cases:

- (a) When the offence is solely against the security of the sending State;
- (b) When the offence is solely against the person or property of another staff member of the sending State;
- (c) When the offence is solely against the property of the sending State.

3. If the State having the primary right decides not to exercise its jurisdiction, it shall immediately notify the competent authorities of the other State. The competent authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to requests from the other State to waive its right in cases where the competent authorities of that other State consider such waiver to be of particular importance.

4. The sending State agrees to present any staff member or dependent to the competent judicial authorities of the receiving State for investigation purposes. The said authorities shall give sympathetic consideration to requests by the authorities of the sending State to obtain custody of the individual in the territory of the receiving State until proceedings have been initiated by the receiving State.

5. The authorities of the receiving State shall, without delay, notify the authorities of the sending State of the arrest of any staff member or dependent, specifying the reasons for the arrest.

6. The Parties shall assist each other in carrying out investigations and collecting evidence and shall notify one another of the outcomes in their respective jurisdictions.

7. Staff members or dependents of the sending State, who are being prosecuted before the courts of the receiving State, shall be entitled:

- To a speedy trial;
- To have legal representation of their own choice for their defence or to have assisted legal representation under the conditions in force in the receiving State;
- To benefit from the services of a competent interpreter, if necessary, provided free of charge by the receiving State, to assist them throughout the proceedings and trial;
- To communicate with a representative of the Embassy of the sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at the trial;
- To be informed, in advance of trial, of the specific charges made against them;
- To be confronted with the witnesses against them;
- Not to be tried for any act or omission that did not constitute an offence under the law of the receiving State at the time when the act or omission was committed.

8. The receiving State shall give sympathetic consideration to any request for the sentence to be served in the sending State, if a staff member of the sending State or a dependent is convicted by the courts of the receiving State.

9. A staff member of the sending State, or a dependent thereof, who has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or convicted may not be tried again for the same offence by the courts of the other State.

10. In the exercise of their jurisdiction in accordance with the provisions of this article, the Parties agree to hand over the respective staff members and dependents who have committed offences, irrespective of the nature and gravity of the misconduct involved. If those offences are punishable by the death penalty in the State exercising jurisdiction or by a sentence contrary to the commitments arising from international conventions to which either of the States Parties is a party, the handover by the other Party shall be subject to the assurance that such penalties will not be sought or imposed.

11. In the exercise of their jurisdiction in accordance with the provisions of this article, the Parties agree that, in cases where they would ordinarily be provided for by law, the penalties referred to in the previous paragraph shall be neither sought nor imposed in regard to the other Party's staff member or their dependents.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 16. Settlement of damages

1. Each Party shall waive any remedy it may have against the other Party, or against the forces or a staff member of that Party, for damage caused to its property or personnel, including damage leading to death, arising out of any act or omission committed in the performance of official duties under this Agreement.

2. The above provisions shall not apply in cases of gross negligence or wilful misconduct. Gross negligence means gross fault or blatant negligence. Wilful misconduct means an error committed with the deliberate intent to inflict harm.

3. For damage to the property or person of a third party caused by the forces or a staff member of the sending State in the line of duty, the receiving State shall stand in lieu of the sending State in the proceeding. The Parties shall jointly pay compensation for damage to third parties, according to the following breakdown:

- If the damage is attributable to only one of the Parties, that Party shall be responsible for the full amount of the compensation;
- If the damage is attributable to both Parties, or if it cannot be clearly attributed to either of the Parties, the amount of the compensation shall be shared equally between them.

Accountability for the damage and the subsequent amount of the compensation shall be determined by mutual agreement between the Parties.

4. Notwithstanding the provisions of the three preceding paragraphs, the receiving State shall pay compensation for any damage caused, in the line of duty or while on duty, by staff members participating, for a period exceeding six months, in the training activities mentioned in article 4 (1) (d), whether such damage is caused to the personnel or supplies of the armed forces of the receiving State or to third parties. The receiving State agrees to reimburse the sending State for expenditures resulting from damages suffered by the above-mentioned individuals, whether in the line of duty or while on duty, irrespective of cause.

Article 17. Exchange of classified information and materials

Pending the conclusion of an agreement by the Parties on the exchange of classified information and materials, which would apply, as soon as it has entered into force, to the activities outlined in this Agreement, the following rules shall apply:

- The Parties shall protect any classified information and materials to which they have access under this Agreement, in accordance with their respective national regulations;
- Classified information and materials shall be transmitted solely through official channels or through procedures approved by the competent authorities of both Parties;
- No classified information or materials received by either Party under this Agreement may be transferred, distributed or disclosed in any way to third parties or to persons or entities not authorized by the other Party without its prior consent.

IV. PROVISIONS FOR ACTIVITIES IMPLEMENTED UNDER THE DEFENCE PARTNERSHIP

Article 18. Scope

1. This section shall apply to activities organized by mutual agreement in the territory of either Party. Such activities are subject to the consent of the receiving State and to the conditions agreed upon in the agreements and arrangements mentioned in articles 4 (2) and 5 (2) of this Agreement.

2. The military authorities of the receiving State shall provide the forces of the sending State with all the administrative and technical support required for the implementation of this section.

Article 19. Transfer and movement of forces

1. The forces of the sending State shall be allowed to enter the territory of the receiving State, including its territorial waters and airspace, with the latter's consent.

2. Each Party shall be responsible for the standing authorization for overflight and landing requests necessary for the implementation of the activities outlined in article 4 of this Agreement. To that effect, the competent authorities of the receiving State shall grant annually renewable overflight authorizations, in accordance with the national regulations in effect. For each flight planned, the competent authorities of the sending State shall submit an overflight notification to the receiving State.

Article 20. Import of supplies

1. The receiving State shall take the measures necessary to facilitate the entry into and exit from its territory of supplies, financial resources, provisions and other goods necessary for the implementation of the activities outlined in article 4 of this Agreement.

2. The forces of the sending State may temporarily import, for the duration of their stay, supplies and equipment for their exclusive use, fully exempt from duties and taxes. Reasonable quantities of provisions for the exclusive use of the forces of the sending State shall be imported free of duties and taxes. This duty-free importation shall be subject to the deposit, with the customs authorities of the receiving State, of such customs documents as shall be agreed upon by the Parties, including a certificate in the form agreed to by the Parties and signed by a person authorized by the sending State for that purpose. The competent authorities of the receiving State may request that the names of persons authorized to sign the customs forms, as well as a sample of their signatures and the stamps used, be sent to them in advance.

3. Supplies, provisions and goods imported duty-free under this article shall not normally be disposed of by way of either sale or gift in the territory of the receiving State. However, in specific cases, their disposal or destruction may be authorized, subject to the conditions imposed by the competent authorities of the receiving State.

4. Supplies, provisions and goods imported duty-free under this article may be re-exported freely, exempt of all duties and taxes, provided that a certificate is presented to the customs authorities of the receiving State in accordance with paragraph 2 of this article. The customs authorities of the receiving State reserve the right to verify, if required, that the goods re-exported

are as described in the certificate and have in fact been imported under the conditions outlined in this article.

5. The military authorities of the receiving State shall provide the forces of the sending State with all the administrative and technical support required for the implementation of this article.

Article 21. Storage of supplies and provisions

Supplies and provisions, in particular the weapons and ammunition to be used for security purposes by the forces of the sending State, shall be stored and guarded in accordance with the relevant regulations applicable in the receiving State.

Article 22. Exchange of personnel

The exchange of staff members between the forces of the Parties shall be jointly authorized by their competent military authorities. The activities of staff members, as well as the logistical support they receive, shall be subject to the regulations in force in the host unit.

Article 23. Communication

1. The installation of any communication systems by the armed forces of the sending State shall be subject to authorization by the receiving State. Such installation requests shall be given sympathetic consideration by the competent authorities of the receiving State. The construction, maintenance and use of such systems shall be governed by conditions mutually agreed upon between the Parties.

2. The armed forces of the sending State shall use only the frequencies allocated to them by the authorities of the receiving State. The procedures for the allocation and restitution of frequencies shall be determined by mutual agreement between the Parties. The Parties shall cooperate to ensure that the use of the frequencies allocated to them does not disrupt local communications.

V. FINAL PROVISIONS

Article 24. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations within the Monitoring Committee established under article 6 of this Agreement or through negotiations between the Parties.

Article 25. Repeal of prior defence agreements

1. This Agreement supersedes the previous defence and security agreements and arrangements between the two Parties and/or their competent authorities.

2. All provisions of all the agreements within the scope of the preceding paragraph remain fully in effect as long as this Agreement has not entered into force.

Article 26. Entry into force, amendments and termination

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for additional five-year periods, unless either Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before it expires.

3. The Parties may, at any time and by mutual agreement, amend this Agreement in writing. Amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

4. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification. Such termination shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

5. Termination of this Agreement shall not affect the rights or obligations resulting from its implementation prior to this termination.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Agreement.

DONE in Paris on 27 September 2010 in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ MORIN
Minister of Defence

For the Government of the Union of the Comoros:

FAHMI SAID IBRAHIM
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 51599

**Germany
and
Liberia**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 7 October 2013 and 18 October 2013

Entry into force: *18 October 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Libéria**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 7 octobre 2013 et 18 octobre 2013

Entrée en vigueur : *18 octobre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51600

**France
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Framework Partnership Agreement between the Government of the French Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for 2012-2016 (with annexes). Paris, 17 September 2012

Entry into force: *17 September 2012 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 December 2013*

**France
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à un partenariat pour la période 2012-2016 (avec annexes). Paris, 17 septembre 2012

Entrée en vigueur : *17 septembre 2012 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France,
13 décembre 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE
ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
RELATIF A UN PARTENARIAT POUR LA PERIODE
2012-2016

Le Gouvernement de la République française (ci-après désigné « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après désignée « l'OAA »)

Ci-après dénommées « les Parties »

Rappelant que l'OAA a pour mandat d'améliorer les niveaux de nutrition, la productivité agricole et la qualité de vie des populations rurales et contribuer à l'essor de l'économie mondiale ; et que sa vision est celle d'un monde libéré de la faim et de la malnutrition, dans lequel l'alimentation et l'agriculture contribuent à améliorer le niveau de vie des populations, notamment des plus pauvres, et cela de manière durable en termes économiques, sociaux et environnementaux,

Considérant que dans le cadre du processus de renouveau de l'OAA, un Plan d'Action Immédiate a été défini, qu'un Cadre stratégique 2010-2019 intégrant une gestion axée sur les résultats a été élaboré, et qu'un processus de réflexion stratégique est en cours qui fixera les nouvelles orientations de l'OAA à l'avenir, basées sur un nombre resserré d'objectifs transversaux. Le nouveau cadre stratégique, prévu pour adoption lors de la Conférence des pays membres de juin 2013, reflétera et sera aligné avec les nouveaux défis mondiaux relatifs au développement, les spécificités régionales et les avantages comparatifs de l'Organisation,

Considérant que :

- la France soutient depuis le début les efforts engagés par l'OAA dans le cadre de la réforme d'envergure initiée en 2008 pour en faire une organisation moderne, efficace et efficiente, axée sur les résultats, au service de ses membres et qu'elle salue à cet égard le processus de changement lancé par le directeur général ;
- En tant qu'organisation détentrice de savoirs, l'OAA crée et partage des informations déterminantes concernant l'alimentation, l'agriculture et les ressources naturelles, qui font partie des biens publics mondiaux. Mais il ne s'agit pas d'un flux à sens unique ;
- L'OAA collabore avec différents partenaires dotés de compétences techniques bien établies, et facilite le dialogue entre ceux qui détiennent les connaissances et ceux qui en ont besoin. En transformant le savoir en action, l'OAA relie le terrain aux initiatives nationales, régionales et mondiales dans un schéma de renforcement mutuel ;
- la France partage avec l'OAA la volonté d'œuvrer en faveur de l'éradication de la faim et de la malnutrition et d'améliorer les systèmes alimentaires et agricoles mondiaux dans un objectif de développement durable ; depuis les crises alimentaires de 2008, la France a fait de la sécurité alimentaire un thème prioritaire de la gouvernance mondiale, en promouvant un partenariat mondial pour l'agriculture, la sécurité alimentaire et la nutrition ; à ce titre elle a placé la sécurité alimentaire comme une priorité dans les travaux du G20 dès le sommet de Cannes tenu sous sa présidence en novembre 2011 ;

- la France reconnaît et salue le rôle majeur joué par l'OAA pour l'amélioration de la sécurité alimentaire mondiale et les actions indispensables qu'elle mène dans les domaines normatifs et en faveur de biens publics mondiaux dans ses domaines de compétence et note également l'avantage comparatif de l'OAA dans l'appui aux pays pour le développement de politiques liées à la sécurité alimentaire, à l'agriculture, à la gestion des ressources naturelles et au développement rural, ainsi que son travail reconnu en matière de réponse, de réhabilitation et de relèvement dans les situations d'urgence ;

- la France appuie la coopération entre l'OAA et les autres institutions concernées par la sécurité alimentaire et l'agriculture, en particulier le Fonds international de développement agricole (FIDA) et le Programme alimentaire mondial (PAM), et plus largement avec le système des Nations unies et les institutions financières internationales ;

- la France encourage le dialogue multi-acteurs sur les sujets liés à la sécurité alimentaire et l'implication de la société civile, des organisations de producteurs, et du secteur privé dans les efforts de lutte contre l'insécurité alimentaire et la malnutrition. Dans ce cadre, elle promeut le Comité de la sécurité alimentaire mondiale (CSA), élément central de dialogue politique du Partenariat mondial, éclairé par le Panel d'experts de haut niveau (HLPE), qui constitue le pilier Connaissance de ce Partenariat. Elle a mis en place au niveau national le Groupe interministériel pour la sécurité alimentaire (GISA), groupe de discussion multi-acteurs qui élabore des positions et des actions sur des sujets touchant la sécurité alimentaire ;

- les relations entre la France et l'OAA s'inscrivent dans la recherche de synergies et de complémentarités avec les politiques communautaires de coopération au développement de l'Union européenne. La France œuvre au sein de l'Union européenne pour mettre en avant les sujets agricoles et alimentaires et mobiliser les autres Etats membres et les institutions européennes en faveur de la poursuite des objectifs énoncés ci-dessus ;

- et qu'enfin, l'influence française de plaider en faveur d'une meilleure gouvernance de la sécurité alimentaire et de l'agriculture peut s'exercer également au niveau mondial dans diverses enceintes dont la France est membre (Nations unies, G8, G20, etc.).

Entendant insérer leur action dans une dynamique de partenariat qui impliquera différents acteurs français, en particulier les départements ministériels chargés des affaires étrangères, de la coopération, de l'action humanitaire, de l'agriculture, de l'alimentation, de l'environnement, de la santé, de la recherche et de l'éducation et leurs agences, l'Agence française de développement (ci-après désignée l'« AFD »), le Fonds français pour l'environnement mondial (ci après désigné « FFEM »), les institutions nationales de recherche et de formation, des associations d'experts et, dans la mesure du possible, les opérateurs de la coopération française décentralisée,

Convaincus de la nécessité de conjuguer leurs efforts en termes de plaider, de dialogue politique et d'actions en faveur de la sécurité alimentaire et de la nutrition, de la gestion

des ressources naturelles ainsi que du développement agricole et rural durables ; de coordonner les actions des institutions françaises afin de mobiliser, au-delà des contributions obligatoires au budget de l'OAA, des ressources financières et humaines et des connaissances sur des objectifs et programmes communs ; de compléter les différents accords de partenariat conclus par la France et d'autres institutions internationales intervenant sur les questions de sécurité alimentaire et de lutte contre la pauvreté, telles que le FIDA (accord de partenariat entre le gouvernement français et le FIDA du 30 janvier 2004)), favorisant ainsi la coordination des actions,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I- Objectifs et principes du partenariat

1. L'objectif global du présent accord est de renforcer le partenariat pour la pleine réalisation du mandat de l'OAA.
2. Par cet accord, le Gouvernement entend atteindre les objectifs spécifiques suivants :
 - a) Contribuer à un partenariat opérationnel entre l'OAA et l'ensemble des acteurs français concernés, représentants des sphères publiques et privées de la société civile ;
 - b) Favoriser la complémentarité entre ses actions bilatérales et multilatérales et celles conduites avec l'OAA ;
 - c) Orienter ses contributions volontaires auprès de l'OAA sur des thématiques prioritaires et d'intérêt commun en vue de renforcer la cohérence des actions conduites ;
 - d) Faciliter et intensifier l'accès aux savoirs scientifiques et technologiques, à la formation et aux produits de la recherche, notamment dans le cadre de la francophonie (cf. *infra* para 4) et développer le partage de connaissances.
3. Par cet accord, l'OAA entend améliorer les échanges d'expériences et de connaissances dans les domaines politiques, stratégiques et techniques portant sur l'agriculture, la sécurité alimentaire ainsi que la gestion des ressources naturelles, avec l'ensemble des partenaires français concernés.
4. Les Parties, dans le respect de la diversité culturelle, réitèrent leur attachement à la francophonie et à la place de la langue française et, de manière générale, au plein respect du plurilinguisme dans toutes les activités de l'Organisation, notamment dans les recrutements, les pratiques professionnelles, les manifestations organisées par l'Organisation, ses travaux, ses recherches et ses publications.

ARTICLE II - Domaines du partenariat

1. Le présent accord couvre toutes les actions de partenariat entre le Gouvernement et l'OAA, tant en son siège que sur le terrain.
2. Les Parties partagent les objectifs suivants :
 - a) L'accomplissement de la réforme de l'OAA et le renforcement de la coopération avec les autres organes du système des Nations Unies ;
 - b) La promotion de la sécurité alimentaire et de la nutrition, dans un cadre inclusif et multi-acteurs, comprenant la mise en œuvre du Partenariat mondial pour l'agriculture, la sécurité alimentaire et la nutrition et celle du Plan d'action sur la volatilité des prix alimentaires et l'agriculture du G20. La gouvernance de la sécurité alimentaire mondiale sera au cœur de cet objectif, avec l'objectif d'un renforcement du CSA, le soutien au HLPE, l'appui au Secrétariat d'AMIS, le développement de financements innovants pour la sécurité alimentaire, l'appui au secrétariat de l'OAM/WAW et à d'autres initiatives nouvelles, l'appui au développement de politiques agricoles et à la mise en place d'un environnement favorable à des investissements agricoles responsables ;
 - c) L'intégration effective du secteur agricole et alimentaire dans les stratégies nationales et régionales de lutte contre la malnutrition et le renforcement de la collaboration inter-institutions à cet effet ;
 - d) Le renforcement du rôle de l'OAA en matière de définition de normes, de production d'informations publiques et d'appui à la définition et mise en œuvre de stratégies et de politiques agricoles, forestières, de pêche et de sécurité alimentaire ainsi que de politiques de gestion des ressources naturelles ;
 - e) Le renforcement de la coopération et de l'intégration régionales, en particulier en Afrique, avec les organisations économiques régionales, au travers des plateformes globales, en recherche-développement (CGIAR, GFAR, GFRAS et Plateforme pour l'Agriculture Tropicale (TAP)) et par le biais de la promotion des partenariats régionaux de collaboration et des instances/comités régionaux de l'OAA.
3. Les Parties s'accordent pour coopérer, hors situation d'urgence, sur les thématiques prioritaires d'intérêt commun suivantes, en adéquation avec les objectifs stratégiques de l'OAA, et détaillées à l'annexe 1 du présent accord :
 - a) L'amélioration de la gouvernance mondiale en matière de sécurité alimentaire et d'agriculture ;
 - b) L'amélioration de la sécurité sanitaire (dans les domaines végétal, animal et alimentaire, y compris les ravageurs et les maladies transfrontalières des animaux et

des plantes), ainsi que de la qualité des aliments, dans l'objectif d'une alimentation sûre, durable et diversifiée ;

c) L'amélioration de la gestion et de l'exploitation durable des ressources naturelles à travers la promotion d'une gouvernance responsable associant l'ensemble des acteurs des territoires ruraux et prenant en compte leurs vulnérabilités et capacités d'adaptation différenciées face aux différents enjeux globaux, avec une attention plus particulière aux enjeux spécifiques des agricultures familiales ;

d) L'appui à la résilience des communautés vulnérables (agriculteurs, éleveurs, pêcheurs, forestiers et autres groupes marginaux) à risque et/ou affectées par les catastrophes naturelles ou technologiques, les maladies/pestes animales et végétales, les crises socio-économiques, les conflits et autres crises complexes ;

e) La diffusion et la valorisation des résultats de la recherche dans les domaines de l'agriculture, de la sécurité alimentaire, de l'alimentation, de l'environnement et de la gestion durable des ressources naturelles, ainsi que dans le domaine des politiques publiques sectorielles. Cet axe est mis en œuvre en particulier dans le cadre de la programmation des activités : 1) de la plate-forme pour l'agriculture tropicale (TAP)¹ que la France soutient et à laquelle se sont associés les organismes français de recherche et d'enseignement supérieur agronomique, au travers d'Agreenium et de l'AIRD ; 2) de l'observatoire des agricultures du monde, mis en œuvre suite à un accord de coopération avec le CIRAD ; 3) de la Plate-forme intergouvernementale scientifique et politique sur la biodiversité et les services écosystémiques (IPBES) créée en avril 2012 et soutenue par la France ;

f) La diffusion et la valorisation des résultats de l'expertise acquise au sein des services ministériels et parapublics, en termes d'appui aux politiques de suivi et d'évaluation de l'agriculture et des ressources naturelles (statistiques, observatoires, études et prospective) et de plates-formes de dialogue multi-acteurs.

La réalisation de ces objectifs communs passe par une collaboration accrue avec toutes les parties prenantes (y compris société civile, mouvements agricoles, coopératives et organisations professionnelles agricoles, ONG, instituts de recherche, centres académiques et secteur privé).

4. Pour chacune des actions de coopération visées au présent article, une attention particulière est accordée à la bonne coordination avec les programmes conduits par la France dans un cadre bilatéral ou multilatéral. Dans la mesure du possible, les modalités de la coordination et la structure responsable seront définies au cas par cas dans une note de programmation.

ARTICLE III – Modalités de mise en œuvre

Les moyens de mise en œuvre peuvent prendre la forme :

- d'un renforcement de la coordination entre les Parties (échange et diffusion d'informations et d'idées, initiatives innovantes conjointes, etc.) ;
- de contributions financières ;
- d'une mobilisation de l'expertise française ;
- de mise à disposition d'experts affectés de longue durée.

Ils seront définis plus spécifiquement pour chaque action.

1. Renforcement de la coordination entre les Parties

a) Les parties conviennent de s'informer régulièrement de leurs différents programmes et projets en cours au niveau central ou au niveau du terrain, notamment entre les bureaux locaux et régionaux de l'OAA et les services de coopération et d'action culturelle des ambassades de France et les bureaux locaux et régionaux de l'Agence Française de Développement.

b) Les Parties, dans le cadre d'une réunion annuelle de concertation à haut niveau, évaluent les besoins en expertise et les modalités de concertation nécessaires dans les thématiques prioritaires, ainsi que l'identification conjointe de l'intérêt d'engager de nouveaux partenariats dans des thématiques émergentes.

2. Contributions financières

a) Les modalités du partenariat entre les Parties pourront faire appel à plusieurs instruments financiers, en complément des contributions obligatoires de la France, dont :

- les fonds fiduciaires ;
- la mise à disposition de personnel (cf. point suivant) ;
- le financement par l'AFD et le FFEM de projets de développement mis en œuvre conformément à la réglementation et aux procédures internes qui leur sont applicables.

L'appui à certains programmes peut combiner ces différents moyens, concentrés sur les objectifs prioritaires. Pour chacune des actions de coopération, une attention particulière est en ce sens accordée à la bonne adéquation et à la complémentarité entre les moyens financiers et humains disponibles, ainsi qu'aux complémentarités avec les actions d'autres donateurs. Leur mise en œuvre est, conformément aux règles budgétaires applicables, subordonnée à l'ouverture de crédits correspondants.

b) Les contributions financières volontaires du Gouvernement sont libellées en euros et utilisées dans les domaines de coopération définis à l'article II-3 tels que détaillés en annexe 1.

c) Les modalités de partenariat entre les Parties font appel aux fonds fiduciaires destinés à financer des projets et programmes ou à mobiliser l'expertise francophone, conformément aux pratiques et règles de l'OAA. Les fonds fiduciaires sont alimentés sous la forme de contributions volontaires des ministères en charge de ce secteur et des organisations partenaires. Ces contributions volontaires, affectées sous forme de subventions à des activités menées par l'Organisation et ses bureaux régionaux, peuvent faire l'objet de conventions d'application spécifiques. Chacun des acteurs français concernés est directement responsable de la mise en œuvre des actions prévues dans le cadre de ces conventions, conformément à la législation ou la réglementation françaises applicable.

d) En particulier, toute action qui serait développée avec le soutien de l'AFD et ou du FFEM doit être mise en œuvre conformément aux principes et procédures des deux institutions et être formalisée par un accord spécifique.

e) Le Gouvernement accepte le principe de favoriser en règle générale les approches programme permettant et facilitant les collaborations et synergies interdépartementales et les liens avec les activités régionales et nationales, les domaines d'action prioritaire de l'OAA, ainsi que le financement des conventions ou traités existants dans les domaines de coopération définis à l'article II-3. Des approches projets peuvent cependant être adoptées sur des thèmes précis et ciblés ou sur des sujets innovants et techniques, pour lesquels la compétence française est reconnue et recherchée par l'OAA, en associant alors systématiquement la mise à disposition de personnel et les moyens d'intervention.

f) Le montant des contributions volontaires versées par les ministères et les organisations partenaires fait l'objet d'un examen annuel entre ces différents contributeurs et d'une discussion avec l'OAA en amont. Il est ensuite communiqué par écrit à l'OAA par l'Ambassadeur, Représentant permanent de la France auprès de l'OAA à Rome, conformément à la législation et la réglementation budgétaire française.

g) Le reliquat des fonds versés pour des activités d'urgence et de réhabilitation peut être automatiquement reversé au fonds d'urgence SFERA (Special Fund for Emergency and Rehabilitation Activities – Fonds Spécial pour les activités d'urgence et de réhabilitation) de l'OAA pour faciliter la mise en œuvre rapide des réponses aux crises agricoles et alimentaires.

h) Les fonds versés par le Gouvernement pour l'exécution des activités financées au titre de cet accord sont gérés par l'OAA conformément à son Règlement financier et autres règles et directives de l'OAA. Ils incluent les frais administratifs de gestion encourus par l'OAA lors de la réalisation des projets.

i) L'OAA transmet annuellement un état des décaissements réalisés à partir des fonds fiduciaires concernés.

j) Tous les comptes et états financiers sont exprimés en dollars EU et sont sujets exclusivement aux procédures de vérifications internes et externes des comptes prescrites par le Règlement financier et autres règles et directives de l'OAA.

k) Le Gouvernement est tenu informé des audits effectués sur les activités financées par la France au titre de cet accord et est destinataire des conclusions qui en résulteront. En cas de dysfonctionnement grave avéré rapporté par l'audit, le Gouvernement se réserve la possibilité de suspendre ses financements.

3. Mobilisation de l'expertise française

a) Dans le cadre des domaines prioritaires définis précédemment, la France dispose d'une capacité de recherche et d'expertise publique et privée à laquelle l'OAA peut faire appel dans le cadre d'intérêts réciproques. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour mobiliser au mieux ces ressources afin de répondre aux demandes d'expertise que pourrait présenter l'OAA.

b) L'expertise appuyée par ce partenariat peut prendre différentes formes non exclusives, notamment :

- i. la mise à disposition d'experts affectés de longue durée (cf. ci-dessous) ;
- ii. la mobilisation d'une expertise ciblée de courte et moyenne durée, notamment en faisant appel aux établissements constitués à cet effet (entre autres France Expertise Internationale, AGRENIUM, AIRD, ADECIA, GIP, ECOFOR et France Vétérinaire International) ou disposant de la capacité voulue (ANSES, GRET, IRAM, CIRAD, ONFI...) ;
- iii. la contribution scientifique et technique d'équipes de recherche et de formation, ainsi que l'accès à des sources d'information scientifique et technique, selon des modalités qui seront définies conjointement par l'OAA et chaque organisme concerné, en particulier dans le cadre de la mise en œuvre de la Plateforme pour l'agriculture tropicale – TAP ;
- iv. la mobilisation dans les régions des compétences développées par le CIRAD et de l'IRD au sein des dispositifs partenariaux mis en place avec leurs partenaires scientifiques et universitaires tels que les dispositifs en partenariats –DP - du CIRAD ou Programme prioritaires régionaux - PPR - de l'IRD), en s'appuyant sur les capacités d'ingénierie de projets au sud de l'AIRD ;
- v. la mobilisation de l'expertise francophone par la mise en place de jeunes cadres associés sur des projets spécifiques ou en appui à un engagement français sur un programme de l'OAA.

4. Mise à disposition d'experts affectés

Concernant la mise à disposition d'experts affectés, la France et l'OAA s'accordent sur les principes suivants :

- a) Les postes sont définis conjointement, dans les domaines de coopération définis à l'article II-3.
- b) Le recrutement des agents mis à disposition s'opère parmi plusieurs Curricula Vitae proposés par la France.
- c) L'OAA assure la bonne intégration (formation, accueil, mise à disposition de moyens de fonctionnement adaptés) des agents mis à disposition.
- d) L'OAA réalise l'évaluation de fin de prestation de services (pour les agents mis à disposition pour moins de 12 mois) ou le PEMS (pour les agents mis à disposition pour plus de 12 mois).
- e) Cette contribution en nature est valorisée dans la comptabilisation des contributions volontaires du Gouvernement.

ARTICLE IV - Information, suivi et évaluation

- 1. Une fois par an, les Parties se rencontrent pour se tenir informées de l'évolution de leurs politiques dans les domaines de compétence de l'OAA, procéder à un examen conjoint de l'application du présent accord selon les modalités fixées à l'annexe 2 du présent Accord, et programmer les actions à venir.
- 2. Après la signature du présent accord, le calendrier des actions financées et les modalités de leur suivi sont précisés annuellement dans la note de programmation annuelle visée à l'article II.4.
- 3. Les Parties accordent une importance particulière à la saine gestion, à l'efficacité et l'impact des actions menées, à la nécessité de rendre des comptes et à une pratique régulière de l'évaluation. Le Gouvernement encourage les efforts permanents de l'OAA dans ce domaine. Une partie du budget affecté aux projets est affectée à l'évaluation. Celle-ci peut être réalisée par les deux parties conjointement et en dehors des évaluations de grande ampleur définies par le Comité du Programme.
- 4. Les Parties conviennent de s'informer régulièrement de leurs différents programmes en cours, en particulier par un dialogue renforcé sur le terrain, entre les bureaux décentralisés de l'OAA et les services des ambassades de France et de l'AFD dans les pays où elle est représentée, ceci afin d'explorer les moyens permettant d'accroître la synergie des interventions (urgence, réhabilitation, développement) dans un souci

d'efficacité accrue, notamment avec l'organisation périodique de réunions, d'ateliers, etc.

5. L'OAA s'engage à communiquer à ses partenaires français, pour chaque projet ou programme auquel ils contribuent, les rapports semestriels et les rapports sur l'utilisation des contributions financières allouées.
6. L'OAA tient le Gouvernement informé de toute évaluation, restitution ou groupe de travail, initiés par l'OAA, et auxquels le Gouvernement pourrait être partie prenante. L'ensemble de ces informations sera valorisé lors des rencontres annuelles autour de la préparation de la Note de programmation annuelle.
7. L'OAA doit systématiquement recueillir l'accord du Gouvernement pour toute modification des projets et programmes affectant l'enveloppe budgétaire, le calendrier de réalisation ou une redéfinition substantielle des objectifs ou activités du projet. Les modifications plus mineures sont notifiées par courrier ou mel.
8. Le programme d'évaluation et les allocations budgétaires y afférentes sont définis conformément aux procédures de l'OAA pour l'évaluation, annexées au présent accord.
9. Le suivi des experts affectés ou associés par leur organisme de tutelle s'appuie, entre autres, sur les rapports d'activités demandés régulièrement aux experts par leurs départements d'accueil au sein de l'OAA. L'examen conjoint prévu à l'article IV.2 inclut l'examen de la mise à disposition d'expertise par la France.

ARTICLE V : Communication et visibilité

Les deux parties reconnaissent l'importance de la communication relative aux partenariats qu'elles mettent en œuvre, aussi bien vis-à-vis de l'auditoire français qu'au sein de l'OAA et des pays membres. A cet effet, le Gouvernement et l'OAA s'engagent à mettre en œuvre des actions de communication et de visibilité liées aux dits partenariats.

ARTICLE VI - Correspondance

Toute correspondance relative à cet accord, y compris les conventions d'application spécifiques, demandes de financement, propositions de projets, rapports, demandes de paiement de l'OAA, est transmise aux autorités françaises concernées par l'intermédiaire de l'Ambassadeur, Représentant permanent de la France auprès de l'OAA à Rome.

ARTICLE VII- Dispositions générales

1. Aucune disposition du présent accord ou d'un document y relatif ne peut être interprétée comme une renonciation ou une dérogation, directe ou indirecte, aux privilèges et immunités de l'OAA, ledit accord étant régi par les principes généraux du droit, à l'exclusion de tout système juridique particulier.
2. Le personnel travaillant dans le cadre du présent accord, autre que le personnel de l'OAA et les personnes travaillant à son service, ne peut en aucune mesure être considéré comme faisant partie du personnel de l'OAA, ne jouit d'aucun privilège ou immunité et n'a droit à aucun remboursement ou indemnité de la part de l'OAA.

ARTICLE VIII- Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur au jour de sa signature pour une durée de quatre ans. Les obligations assumées par le Gouvernement et l'OAA au titre dudit accord se poursuivent, si nécessaire, au-delà de la date d'expiration, afin de permettre l'apurement des comptes entre les parties, l'accomplissement de tous les engagements pris, ainsi que la réalisation des activités déjà programmées ou en cours.

ARTICLE IX – Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation entre les Parties. Tout différend, auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent accord et qui ne pourrait faire l'objet d'un règlement à l'amiable, sera soumis à l'arbitrage à la demande d'une des Parties. Chaque partie devra nommer un arbitre. Les deux arbitres devront en nommer un troisième qui présidera les débats. A défaut d'accord entre eux sur ce choix, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront assumés par les parties selon les modalités fixées par les arbitres. Les Parties reconnaissent que la sentence arbitrale rendue à l'issue de la procédure sera définitive et obligatoire.

ARTICLE X - Amendements

Le présent accord peut être amendé par échange de lettres si les Parties l'estiment nécessaire.

ARTICLE XI – Revue

Une revue de la mise en œuvre du présent accord est conduite conjointement par des représentants du Gouvernement et de l'OAA au cours de la quatrième année d'exécution.

ARTICLE XII – Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre Partie avec soixante (60) jours de préavis. En cas de dénonciation de l'accord, toutes les mesures sont prises pour que les projets en cours soient menés à leur terme.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 17 septembre 2012 en deux (2) exemplaires originaux en français.

**Pour le Gouvernement
de la République française**

**Pour l'Organisation des Nations unies
pour l'Alimentation et l'Agriculture**



Pascal CANFIN
Ministre délégué auprès du ministre
des Affaires étrangères, chargé du développement



Jpsé GRAZIANO DA SILVA
Directeur général

Annexe 1

Eléments pour la rédaction de la note de programmation annuelle de l'accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture relatif à un partenariat pour la période 2012-2016

L'élaboration de la note de programmation annuelle a plusieurs objectifs :

- constituer un moment clé de concertation opérationnelle entre les organismes français et l'OAA sur une base annuelle ;
- avoir une vision claire des apports des partenaires, y compris en termes de ressources humaines mises à disposition et autres apports en expertise ;
- assurer la cohérence des actions et leur adéquation avec les priorités communes des Parties.

Pour préparer le contenu de la note de programmation annuelle, une réunion sera organisée chaque année avec les organismes français impliqués. Ce document sera finalisé avec l'OAA et avec l'appui de la Représentation permanente de la France auprès de l'OAA.

I. Informations présentées

La note de présentation annuelle décrira concrètement les programmes que les organismes français soutiennent avec des moyens spécifiques (concertation, fonds fiduciaires, expertise) et leurs stratégies de coopération. Elle comprendra de brèves fiches descriptives pour chaque action à conduire dans l'année présentées selon le classement proposé ci-après.

1. Un classement par domaine d'intervention prioritaire

Les actions conduites par l'OAA sur financement français peuvent être regroupées autour des axes d'intervention prioritaires suivants :

- a) L'amélioration de la gouvernance mondiale en matière de sécurité alimentaire et d'agriculture,
- b) L'amélioration de la sécurité sanitaire, ainsi que de la qualité des aliments,
- c) L'amélioration de la gestion et de l'exploitation durable par l'agriculture des ressources naturelles et la promotion d'une gouvernance responsable de ces ressources,

d) La valorisation des résultats de la recherche dans les domaines de l'agriculture, de la sécurité alimentaire ainsi que de la gestion durable des ressources naturelles,

e) L'appui à la résilience des communautés vulnérables (agriculteurs, éleveurs, pêcheurs, forestiers et autres groupes marginaux) à risque et/ou affectées par les catastrophes naturelles ou technologiques, les maladies/pestes animales et végétales, les crises socio-économiques, les conflits et autres crises complexes ;

La présentation des axes d'intervention prioritaires est détaillée ci-après.

2. Une description des actions programmées pour l'année

Chaque action sera caractérisée brièvement par :

- un rappel des objectifs du programme ;
- une description rapide des actions qui seront menées dans l'année ;
- une présentation des résultats attendus.

Seront aussi précisés :

- les partenaires impliqués ;
- les bénéficiaires.

Enfin, des informations précises seront apportées quant aux acteurs concernés par ce partenariat (organismes français, l'OAA, autres donateurs...) et aux moyens mobilisés pour la réalisation des activités identifiées (expertise en jours ou mois/homme, montants financiers et modes de financement).

II. Axes d'intervention prioritaires

1. L'amélioration de la gouvernance mondiale en matière de sécurité alimentaire et d'agriculture

Les actions menées conjointement se concentreront en particulier sur les domaines suivants :

- l'appui au renforcement du CSA en tant que plateforme internationale de dialogue politique et à son réseau d'experts (HLPE) ;
- la nutrition ; l'alimentation durable ;
- l'appui à la définition et la mise en place de stratégies en matière de sécurité alimentaire, y compris de politiques agricoles notamment dans un cadre régional ;
- l'appui à la mise en œuvre du plan d'Action sur la volatilité des prix et de l'agriculture du G20 : secrétariat d'AMIS, Forum de réponse rapide, etc. ;
- le renforcement de l'expertise en matière de gestion des données.

2. L'amélioration de la sécurité sanitaire ainsi que de la qualité des aliments

La coopération dans ce domaine s'effectuera avec un accent particulier sur :

- l'établissement de normes mondiales et leur application, en particulier par le soutien des Conventions et Commissions pertinentes (CIPV, CODEX...) ;
- la lutte contre les menaces transfrontalières en cohérence avec l'approche « Une Seule Santé » (« One health ») ;
- La lutte contre les acridiens et les ravageurs et maladies transfrontières des végétaux ;
 - l'amélioration de la qualité des aliments liée à l'origine et aux traditions et l'amélioration des revenus des producteurs via ces produits labellisés.

3. L'amélioration de la gestion et de l'exploitation durable par l'agriculture des ressources naturelles et la promotion d'une gouvernance responsable de ces ressources

Le développement de l'agriculture est confronté à de nombreux défis. L'amélioration de la gestion et l'exploitation durable par l'agriculture des ressources naturelles (sols, forêts, eau, biodiversité, ressources génétiques...) est l'un de ces défis, qui nécessite notamment une amélioration des connaissances, la mise à disposition et la valorisation des résultats de la recherche (cf. point 4 ci-après). Elle nécessite également une coordination régionale, voire internationale (exemple : élaboration de codes de conduite pour la pêche, mise en œuvre d'un traité de gestion de la biodiversité, lutte contre la désertification...).

Sur cette thématique, la coopération entre les Parties s'effectuera :

- pour les forêts, en se centrant sur l'amélioration de la gouvernance des forêts européennes et méditerranéennes ainsi que sur les priorités d'actions du Comité sur Questions Forestière Méditerranéennes - *Silva Mediterranea* en termes d'adaptation et d'atténuation des effets du changement climatique dans les territoires boisés de cette région ;
- pour les pêches, en se centrant sur la question des pêches profondes, et la thématique de l'amélioration de la gestion de la pêche minotière ;
- pour les ressources génétiques, via l'appui au TIRPGAA ;
- pour l'élevage, en appuyant l'émergence d'une gouvernance responsable du secteur ;
- pour la gestion des autres ressources (eau, foncier, sols...), à travers la définition de lignes directrices visant la diffusion de bonnes pratiques.

4. L'amélioration de la valorisation des résultats de la recherche dans les domaines de la sécurité alimentaire, de l'agriculture ainsi que de la gestion durable des ressources naturelles.

Un des principaux objectifs de l'OAA est de favoriser la capitalisation d'informations techniques et de fournir des lignes directrices en matière de bonnes pratiques en lien avec l'agriculture et les agriculteurs/agricultrices, l'alimentation, les ressources naturelles, et de diffuser cette information, en particulier à destination des acteurs du sud.

La coopération entre les organismes de recherche français et l'OAA peut relever de différents types d'objectifs :

- Favoriser la capitalisation d'informations scientifiques et techniques en lien avec l'agriculture et les agriculteurs / agricultrices, l'alimentation, les ressources naturelles, et diffuser cette information, en particulier à destination des acteurs du sud ;
- Mobiliser les capacités d'expertise et de prospective des organismes de recherche à l'appui de la décision politique et des travaux normatifs relevant du champ d'action de l'OAA ; leur participation à l'Observatoire des Agricultures du Monde (OAM/WAW), à la Plateforme agronomique tropicale (TAP), au Système d'information sur les marchés agricoles (AMIS, s'appuyant notamment sur les projets de recherche Osiriz - suivi du marché mondial du riz réalisé avec l'appui la CNUCED, études sur la volatilité des prix), au Global Agricultural Geo-monitoring Initiative (GEOGLAM, qui alimentera le projet AMIS en données) et aux travaux d'Agrimonde relève notamment de cet objectif ;
- Promouvoir la recherche scientifique pour l'agriculture et l'alimentation, tant sur le plan finalisé que plus fondamental, auprès des gouvernements, organisations et fora internationaux, parties prenantes et sources de financement ; les organismes français s'attacheront particulièrement à échanger avec l'OAA sur les initiatives de recherche structurantes auxquelles ils participent.

Elle peut porter sur une grande variété de champs thématiques relatifs à l'alimentation et l'agriculture, notamment sur :

- les performances économiques, sociales et environnementales de l'agriculture,
- le développement de systèmes alimentaires et nutritionnels sains et durables,
- l'atténuation / adaptation de l'agriculture et de la forêt aux changements globaux,
- la valorisation non alimentaire durable des productions agricoles.

Elle peut prendre la forme, entre autres, de mise à disposition de scientifiques (visiting scientists) auprès des services concernés de l'OAA, l'organisation de formation, l'utilisation conjointe de supports et média d'information, l'animation de / participation à réseaux d'expertise.

5. L'appui à la résilience des populations vulnérables à risque et/ou affectées par les catastrophes et les crises

Un des défis majeurs pour l'OAA et ses pays membres est la gestion et la réduction des risques affectant l'agriculture et la sécurité alimentaire des populations vulnérables, et en particulier des petits producteurs (agriculteurs, éleveurs, pêcheurs, forestiers et autres groupes marginaux). La coopération entre les Parties s'inscrira dans le cadre de prévention, atténuation, préparation, réponse, réhabilitation et transition aux situations de catastrophes naturelles ou technologiques, de maladies/pestes animales et végétales, de crises socio-économiques, de conflits et autres crises complexes, et ce en appui aux

gouvernements et communautés à risque et n'ayant pas les moyens d'agir seuls. En particulier cette collaboration portera sur les quatre piliers de l'objectif stratégique de résilience :

- Appui stratégique, légal et institutionnel en matière de réduction et de gestion des risques pour la sécurité alimentaire ;
- Suivi et analyse des menaces et des risques pour l'agriculture et la sécurité alimentaire ;
- Renforcement des capacités de prévention des crises et d'atténuation des impacts des chocs afin de diminuer les risques ;
- Gestion effective des crises et catastrophes affectant l'agriculture et la sécurité alimentaire (y inclus la préparation aux catastrophes).

Cette collaboration structurée sur la résilience permettra également de mieux intégrer et assurer la cohérence des actions d'urgence à court et moyen terme d'une part et d'investissement et de développement à plus long terme d'autre part et ce en faveur des populations les plus à risque.

Annexe 2

Eléments pour la rédaction de la note de bilan annuel de l'accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture relatif à un partenariat pour la période 2012-2016

L'élaboration de l'exercice de bilan annuel du partenariat a plusieurs objectifs :

- Être un moment privilégié du dialogue politique entre les Parties ;
- S'assurer de la bonne adéquation entre les actions menées conjointement et les priorités conjointes fixées entre les Parties ;
- Faire un bilan de la gestion des ressources humaines mises à disposition ;
- Faire un bilan régulier de l'avancée du partenariat.

Cette réunion permettra de faire un bilan annuel du partenariat et d'échanger sur les perspectives de travail pour l'année suivante.

Elle permettra également de faire le point sur les actions de communication/visibilité que les deux parties auront mis en œuvre séparément (mais en étroite consultation) et/ou conjointement.

Ce bilan ne visera pas à faire le point détaillé sur l'avancée des travaux prévus, mais dans une logique plus transversale, visera à identifier les problèmes rencontrés et les possibilités d'améliorer le partenariat.

Ce bilan sera pris en compte lors du renouvellement de la note de programmation annuelle suivante.

Annexe 3

Pour mémoire, accords OAA - organismes français

Convention de coopération OAA-CIHEAM, 1977

Accord OAA-IFREMER, 20 février 1992

Accord-cadre France – OAA visant à favoriser les échanges scientifiques entre les instituts de recherche et établissements universitaires français et l'OAA, 13 février 1996

Accord OAA-CIRAD, 21 juillet 1999

Accord OAA-INRA, 26 septembre 2000

Accord OAA – FVI (France Vétérinaire International), 2012

Accord OAA-AFD

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR 2012-2016

The Government of the French Republic (hereinafter referred to as “the Government”) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “FAO”), Hereinafter referred to as “the Parties”,

Recalling that FAO has a mandate to improve levels of nutrition, agricultural productivity and the quality of life of rural populations and to contribute to the expansion of the global economy; and that its vision is of a world free of hunger and malnutrition, where food and agriculture contribute to improving the living standards of all, especially the poorest, in an economically, socially and environmentally sustainable manner,

Considering that within the framework of FAO’s renewal process, an Immediate Plan of Action has been defined, a Strategic Framework 2010-2019 incorporating results-based management has been drawn up, and a process of strategic reflection is under way that will establish the new directions FAO will take going forward, based on a restricted set of cross-cutting objectives. The new strategic framework, expected to be adopted at the Conference of the member countries in June 2013, will reflect and be aligned with the new global development challenges, regional particularities and the Organization’s comparative advantages,

Considering that:

- France has, from the very beginning, supported the efforts undertaken by FAO in connection with the extensive reform begun in 2008 aimed at making it a modern, effective and efficient, result-oriented organization, serving its members and, in that regard, welcomes the process of change triggered by the Director-General,

- As an organization embodying accumulated knowledge, FAO creates and shares vital information concerning food, agriculture and natural resources that constitute a global public good. This is not, however, a one-way flow,

- FAO works with different partners endowed with well-established technical skills and facilitates dialogue between those who possess knowledge and those who need it. By transforming knowledge into action, FAO makes the connections needed for mutually reinforcing national, regional and global initiatives,

- France shares FAO’s determination to strive for the eradication of hunger and malnutrition and to improve global food and agricultural systems as a sustainable development goal; since the food crises of 2008, France has made food security a priority global governance issue by promoting a Global Partnership for Agriculture, Food Security and Nutrition; to that end, it made food security a priority in the work of the G20, ever since the Cannes Summit it chaired in November 2011,

- France recognizes and welcomes the major role that FAO plays in improving global food security and the crucial actions it takes in terms of standard-setting and on behalf of global public goods. It also notes FAO’s comparative advantage in supporting countries for the development of policies related to food security, agriculture, natural resources management and rural development,

as well as its widely recognized response, rehabilitation and recovery work in emergency situations,

- France supports cooperation between FAO and other institutions concerned with food security and agriculture, especially the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and the World Food Programme (WFP), and, more broadly, with the United Nations System and international financial institutions,

- France encourages multi-actor dialogue on matters relating to food security and the involvement of civil society, producers' associations and the private sector in efforts to combat food insecurity and malnutrition. In that connection, it promotes the Committee on World Food Security (CFS), a key element in the political dialogue of the Global Partnership, informed by the High-Level Panel of Experts (HLPE), which constitutes the Partnership's Knowledge-based pillar. At the national level, France has established the Inter-ministerial Group on Food Security (GISA), a multi-actor discussion group that prepares positions and actions on matters to do with food security,

- The ties between France and FAO form part of the quest for synergies and complementarity with the European Union's cooperation for development policies. France strives within the European Union to place agricultural and food issues high up on the agenda and to mobilize the other member States and European institutions in pursuit of the goals outlined above,

- And, finally, that French influence in advocating better food security and agricultural governance can also be exercised globally in a number of fora, in which France is a member (United Nations, the Group of Eight (G8), the Group of 20 (G20), and so on),

Intending to channel their actions through a partnership drive involving a series of French actors, especially the ministerial departments responsible for foreign affairs, cooperation, humanitarian action, agriculture, food, the environment, health, research and education and their agencies, the French Development Agency (hereinafter referred to as "AFD"), the French Global Environment Facility (hereinafter "FFEM"), national research and training institutions, associations of experts and, to the extent possible, operators of decentralized French cooperation,

Convinced of the need to pool their efforts with respect to advocacy, political dialogue, actions to advance food security and nutrition, natural resources management, as well as sustainable agricultural and rural development; to coordinate actions undertaken by French institutions with a view to mobilizing, in addition to the mandatory contributions to the FAO budget, financial and human resources and knowledge about shared objectives and programmes; to complete the various partnership agreements entered into by France and other international institutions working on food security and poverty reduction issues, such as IFAD (the Partnership Agreement between the French Government and IFAD, of 30 January 2004), thereby facilitating coordinated actions,

Have agreed as follows:

Article I. Objectives and Principles of the Partnership

1. The overall objective of this Agreement is to strengthen the partnership for the full implementation of FAO's mandate.

2. Through this Agreement, the Government intends to achieve the following specific objectives:

a) To contribute to a workable partnership between FAO and all relevant French actors representing both the public and private spheres of civil society;

b) To enhance complementarity between its bilateral and multilateral actions and those undertaken with FAO;

c) To direct its voluntary contributions to FAO toward issues perceived to be priorities of mutual interest, as a way of reinforcing the consistency of actions carried out;

d) To facilitate and step up access to scientific and technological knowledge, training and research findings, particularly with French-speaking countries (see paragraph 4 below), and to develop knowledge-sharing.

3. Through this Agreement, FAO intends to enhance exchanges of experiences and knowledge with all relevant French partners in political, strategic and technical areas relating to agriculture, food security and natural resources management.

4. The Parties, while respecting cultural diversity, reaffirm their commitment to the French-speaking world and to the role of the French language and, in general, to the full observance of multilingualism in all of the Organization's activities, especially recruitment, professional practices, events organized by the Organization, its work, research and publications.

Article II. Scope of the Partnership

1. This Agreement covers all partnership activities between the Government and FAO, both at its headquarters and in the field.

2. The Parties share the following objectives:

a) Completion of FAO's reform and the strengthening of cooperation with the other organs of the United Nations System;

b) Promotion of food security and nutrition, within an inclusive and multi-actor framework, including implementation of the Global Partnership for Agriculture, Food Security and Nutrition and the G20's Action Plan on Food Price Volatility. Global food security governance will be at the heart of this objective, aimed at strengthening the CFS, backing for the HLPE, support for the Agricultural Markets Information System (AMIS) Secretariat, the development of innovative financing for food security, support for the FAO/WAW (World Agriculture Watch) Secretariat and other new initiatives, support for the development of agricultural policies and the implementation of an environment conducive to responsible agricultural investments;

c) Effective incorporation of the agricultural and food sector into national and regional strategies for combating malnutrition and strengthening inter-agency cooperation to that end;

d) Strengthening of FAO's role in establishing regulatory standards, producing public information, and establishing and implementing agricultural, forestry, fishing and food security strategies and natural resources management policies;

e) Strengthening of regional cooperation and integration, especially in Africa, with regional economic organizations, through global platforms, in research and development (the Consortium of International Agricultural Research Centres – CGIAR, the Global Forum on Agricultural Research – GFAR, the Global Forum for Rural Advisory Services – GFRAS, and the Tropical

Agriculture Platform – TAP), and by promoting FAO’s regional cooperation partnerships and regional bodies/committees.

3. The Parties agree to cooperate, in non-emergency situations, on the following priority issues of common concern, in keeping with FAO’s strategic objectives, and as detailed in Annex 1 to this Agreement:

- a) Enhancement of global governance with respect to food security and agriculture;
- b) Improvement of health security (plant, animal, and food safety, including pests and cross-border animal and plant diseases) and of food quality, aimed at ensuring safe, sustainable and diversified food;
- c) Improved management and sustainable exploitation of natural resources through the promotion of responsible governance bringing together all the actors in rural areas and taking into account their vulnerabilities and differing abilities to adapt to the various global challenges, and paying special heed to the specific challenges facing family-based farming;
- d) Strengthening the resilience of vulnerable communities (of farmers, livestock breeders, fishermen, foresters and other marginal groups) at risk of or affected by natural or technological disasters, animal and plant diseases/pests, socioeconomic crises, conflicts and other complex crises;
- e) The dissemination and application of research findings in agriculture, food security, food, the environment and sustainable management of natural resources, as well as in sectoral public policies. This line of action is pursued particularly in connection with the programming of activities relating to: 1) the Tropical Agriculture Platform (TAP), which France supports and which French research and agronomic schools and institutes adhere to, through the French Agricultural, Veterinary and Forestry Institute (AGREENIUM) and the Agency for Inter-Establishment Research for Development (AIRD); 2) the observatory for world agricultures, implemented pursuant to a cooperation agreement with the Agricultural Research Centre for International Development (CIRAD); and 3) the Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services (IPBES), established in April 2012 and supported by France;
- f) The dissemination and application of expertise acquired by ministerial and quasi-governmental departments in terms of policies for monitoring and evaluating agriculture and natural resources (statistics, observatories, studies and projections) and of multi-actor dialogue platforms.

Achieving these shared objectives will require stepped-up cooperation with all stakeholders (including civil society, agricultural movements, cooperatives and professional farmers’ associations, NGOs, research institutes, academic think-tanks and the private sector).

4. For each of the cooperation activities envisaged in this article, special heed is paid to proper coordination with programmes being carried out by France in a bilateral or multilateral framework. Wherever possible, the coordination modalities and the unit in charge will be established on a case-by-case basis in a Programming Note.

Article III. Implementation Methods

The means of implementation may take the form of:

- Strengthening coordination between the Parties (exchange and dissemination of information and ideas, joint innovation initiatives, etc.);
- Financial contributions;
- Provision of French expertise;
- Long-term secondment of experts.

More specific means of implementation will be established for each activity.

1. Strengthening coordination between the Parties

a) The Parties agree to notify each other on a regular basis of their various programmes and projects under way either at the central level or in the field and, in particular, to maintain communications between FAO's local and regional offices and the Cooperation and Cultural Action Department of the French Embassies and the local and regional offices of the Agence Française de Développement (AFD).

b) The Parties agree that, in the framework of an annual high-level consultation meeting, they will assess the needs for expertise and the consultation procedures required concerning priority issues, and jointly identify any interest to engage in new partnerships to address emerging issues.

2. Financial contributions

a) Depending on the type of partnership, the Parties may tap various financial instruments, in addition to France's mandatory contributions, including:

- Trust funds;
- Secondment of personnel (see below);
- AFD and FFEM financing of development projects implemented in accordance with applicable internal regulations and procedures.

Support for certain programs may consist of a combination of these different options, focusing on priority objectives. Accordingly, for each cooperation activity, special attention is paid to the right mix and complementarity between the financial and human resources available, as well as to complementarity with the actions of other donors. Their implementation is, in accordance with applicable budgetary rules, subject to the corresponding appropriation of funds.

b) The Government's voluntary financial contributions shall be denominated in euros and used in the areas of cooperation established in article II (3), as specified in Annex 1.

c) The various forms of partnership between the Parties tap trust funds formed to finance projects and programmes or to mobilize Francophone expertise, in accordance with FAO's practices and rules. The trust funds are replenished by voluntary contributions from line ministries and partner organizations. These voluntary contributions, allocated in the form of subsidies for activities carried out by the Organization and its regional offices, may be subject to specific implementation conventions. Each of the French actors involved is directly responsible for the implementation of the actions envisaged in connection with those conventions, pursuant to applicable French laws or regulations.

d) In particular, every activity carried out with the support of AFD or FFEM must be implemented in accordance with the principles and procedures of the two institutions and be formally approved under a specific agreement.

e) The Government accepts the principle of generally preferring programme approaches that permit and facilitate inter-department cooperation and synergies and links with regional and national activities, FAO's priority action areas, and the financing of existing conventions or treaties in the areas of cooperation established in article II (3). However, project-based approaches may be adopted for specifically defined and targeted issues or for innovative and technical matters, for which French skills are recognized and requested by FAO, and thus are systematically accompanied by the secondment of personnel and the provision of intervention resources.

f) The amount of voluntary contributions made by the ministries and partner organizations shall be reviewed each year by the various contributors and be discussed in advance with FAO. FAO shall then be notified in writing of the amount through the Ambassador, Permanent Representative of France to FAO in Rome, pursuant to French budget laws and regulations.

g) The remaining funds disbursed for emergency and rehabilitation activities may be automatically paid into the FAO Special Fund for Emergency and Rehabilitation Activities (SFERA) to facilitate rapid response to agricultural and food crises.

h) Funds disbursed by the Government for the implementation of activities financed under this Agreement shall be managed by FAO in accordance with its Financial Regulations and other FAO rules and directives. They shall include administrative management expenses incurred by FAO in the course of project execution.

i) FAO shall each year transmit a statement of disbursements made from each of the trust funds.

j) All accounts and financial statements shall be kept in US dollars and shall be exclusively subject to the internal and external account audit procedures prescribed in the Financial Regulations and other FAO rules and directives.

k) The Government shall be kept informed of audits carried out in respect of the activities financed by France under this Agreement and of their conclusions. Should an audit reveal a serious anomaly, the Government reserves the right to suspend its financing.

3. Provision of French expertise

a) Within the framework of the priority areas established above, France has a research capacity as well as a public and private expertise capacity to which FAO can resort in pursuit of mutual interests. The Government shall make the necessary arrangements to muster these resources as best it can in order to meet any requests for expertise FAO may request.

b) The expertise supported by this partnership may take one or more non-exclusive forms, namely:

- i. The long-term secondment of experts (see below);
- ii. The provision of targeted expertise for the short and medium term by tapping the resources of agencies established for that purpose (including the French International Technical Expertise Agency – France Expertise Internationale, AGREENIUM, AIRD, the Agency for the development of international cooperation in the areas of agriculture, food and rural space – ADECIA, the Forest Ecosystem Research Coordination Unit – GIP-Ecofor, and France Vétérinaire International), or that have

the required capacity (the French Agency for Food, Environmental and Occupational Health & Safety – ANSES, Professionals for Fair Development – GRET, the technical assistance agency – IRAM, CIRAD, the International Department of the National Forests Office – ONFI...);

- iii. Scientific and technical contributions of research and training teams, as well as access to sources of scientific and technical knowledge, in ways to be jointly worked out by FAO and each agency involved, particularly in connection with the implementation of the Tropical Agriculture Platform -- TAP;
- iv. Mobilization in the regions of skills developed by CIRAD and the Institut de Recherche pour le Développement (IRD) under partnership mechanisms put in place with their scientific and university partners, such as CIRAD's partnership mechanism, or the Regional Priority Programmes (RPP) of the IRD, while relying on AIRD's project engineering capacities in the south;
- v. The mobilization of Francophone expertise by sending young professionals to help with specific projects or to support a French commitment to a FAO programme.

4. Secondment of experts

France and FAO agree to the following principles regarding the secondment of experts:

- a) The positions shall be jointly established in the areas of cooperation specified in article II (3).
- b) Recruitment of agents to be seconded shall be based on several curricula vitae proposed by France.
- c) FAO undertakes to ensure the proper integration of the personnel seconded (training, reception, provision of appropriate operational resources).
- d) FAO will conduct end-of-service evaluations (for personnel seconded for less than 12 months) or mid-term performance evaluations (PEMS) for personnel seconded for more than 12 months.
- e) This contribution in kind shall be assigned a value in the accounting of the Government's voluntary contributions.

Article IV. Information, Monitoring and Evaluation

1. Once a year, the Parties shall meet to keep each other abreast of their policies with respect to FAO's spheres of competence, conduct a joint review of the implementation of this Agreement under the arrangements established in Annex 2 to this Agreement and schedule future activities.

2. Following the signing of this Agreement, the schedule for financed activities and the arrangements for monitoring them shall be specified each year in the annual Programming Note referred to in article II (4).

3. The Parties shall attach particular importance to sound management, to the effectiveness and impact of the actions carried out and to the need for accountability and a regular practice of evaluation. The Government encourages FAO's ongoing efforts in this area. Part of the budget allocated to projects shall be earmarked for evaluation. Such evaluation may be conducted jointly by both Parties, in addition to the large-scale evaluations established by the Programme Committee.

4. The Parties undertake to keep each other regularly informed about their various programmes under way, especially through stepped-up dialogue on the ground between FAO's decentralized offices and the services of the French embassies and AFD in the countries where FAO is represented, with a view to exploring ways of increasing synergies in (emergency, rehabilitation and development) interventions and enhancing effectiveness, particularly by organizing periodic meetings, workshops, and so forth.

5. FAO commits to remitting to its French partners half-yearly reports and reports on the use made of financial contribution to each project or programme receiving them.

6. FAO shall keep the Government informed of any evaluation, reconstruction or working group initiated by FAO, to which the Government could be a stakeholder. All this information shall be evaluated at the annual meetings to discuss preparation of the annual Programming Note.

7. FAO must systematically obtain the Government's consent to any modification of projects and programmes affecting the appropriation ceiling or the execution schedule, or substantially altering a project's objectives or activities. More minor changes shall be notified via mail or e-mail.

8. The evaluation programme and related budget allocations shall be established in accordance with the FAO evaluation procedures annexed to this Agreement.

9. The monitoring of experts seconded or appointed by their umbrella organization shall be based, *inter alia*, on the activity reports regularly requested from the experts by the FAO departments hosting them. The joint review contemplated in article IV (2) includes a review of the expertise provided by France.

Article V. Communication and Transparency

The two Parties recognize the importance of communication in respect of the partnerships they enter into, both *vis-à-vis* a French audience and within FAO and member countries. To that end, the Government and FAO commit to putting communication and transparency procedures in place in connection with said partnerships.

Article VI. Correspondence

All correspondence relating to this Agreement, including specific implementation agreements, requests for financing, project proposals, reports and FAO payment requests shall be channelled to the French authorities concerned through the Ambassador, Permanent Representative of France to FAO in Rome.

Article VII. General Provisions

1. No provision in this Agreement or a document relating to it may be construed as directly or indirectly waiving or revoking the privileges and immunities of FAO, the said Agreement being governed by general principles of law to the exclusion of any particular legal system.

2. Personnel working within the framework of this Agreement, other than FAO personnel and persons working for them, may not be regarded in any way as being members of FAO personnel, may not enjoy any privilege or immunity, nor be entitled to any payment or compensation by FAO.

Article VIII. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature, for a four-year period. The obligations taken on by the Government and FAO under the said Agreement may continue, if need be, beyond the expiration date, in order to permit the settlement of accounts between the Parties, the completion of all commitments undertaken and the execution of activities already programmed or under way.

Article IX. Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties. Any disagreement arising from the interpretation or application of this Agreement that cannot be resolved through a friendly settlement shall be submitted to arbitration at the request of one of the Parties. Each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint a third, who will chair the discussions. If no agreement is reached on this appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The arbitration procedure shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties, according to the terms set by the arbitrators. The Parties shall recognize the arbitral award handed down as final and binding.

Article X. Amendments

This Agreement may be amended by an exchange of letters should the Parties deem such amendment necessary.

Article XI. Review

A review of the implementation of this Agreement shall be conducted jointly by the representatives of the Government and FAO during the fourth year of execution.

Article XII. Termination

Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification addressed to the other Party with 60 days' notice. In the event of termination of the Agreement, every measure shall be adopted to ensure that projects underway are completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 17 September 2012, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

PASCAL CANFIN

Minister-Delegate to the Minister for Foreign Affairs, in charge of Development

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

JOSÉ GRAZIANA DA SILVA

Director-General

ANNEX 1

Considerations regarding the drafting of the annual Programming Note for the Framework Partnership Agreement for 2012-2016 between the Government of the French Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations

There are several reasons for drafting the annual Programming Note:

- To establish a key moment for operational consultations between French agencies and FAO on an annual basis;
- To achieve a clear understanding of what the partners are contributing, both in terms of human resources made available and other contributions in the form of expertise;
- To ensure consistency in the actions undertaken and their alignment with the Parties' shared priorities.

A meeting with the French agencies involved shall be organized each year to prepare the contents of the Programming Note. This document shall be finalized with FAO and with the support of the Permanent Representative of France to FAO.

I. Information submitted

The annual presentation note shall contain a concrete description of the programmes supported by the French agencies with specific resources (negotiation, trust funds, expertise) and their cooperation strategies. It shall include brief data sheets for each action to be undertaken during the year, using the classification proposed below.

1. Classification by priority area of intervention

Actions undertaken by FAO with French financing may be grouped under the following priority intervention headings:

- a) Enhancement of global governance with respect to food security and agriculture;
- b) Improvement of health security and food quality;
- c) Improvement of farmers' sustainable management and exploitation of natural resources and promotion of responsible governance of those resources;
- d) Use of research findings in agriculture, food security and sustainable management of natural resources;
- e) Support to the resilience of vulnerable communities (farmers, cattle-breeders, fishermen, foresters and other marginal groups) that are at risk of and/or affected by natural or technological disasters, animal and plant diseases/pests, socio-economic crises and other complex crises.

The presentation of the main lines of priority intervention is detailed below.

2. A description of actions scheduled to be carried out in the course of the year

Each action shall contain a brief:

- Reminder of the programme's objectives;
- Description of the actions to be carried out during the year;
- Presentation of expected outcomes.

Also to be specified:

- The partners involved;
- The beneficiaries.

Finally, specifics shall be provided regarding the actors involved in this partnership (French agencies, FAO, other donors...) and the resources raised to carry out the activities referred to (experts' contributions in terms of days or person months, funding amounts and modes of financing).

II. Intervention priorities

1. Enhancement of global governance with respect to food security and agriculture

The actions to be conducted jointly shall focus in particular on the following areas:

- Support to strengthen the CFS as an international platform for political dialogue and its network of experts (HLPE);
- Nutrition; sustainable food;
- Support to define and put in place food security strategies, including agricultural policies, especially in a regional framework;
- Support to the implementation of the G20's Action Plan on price volatility and agriculture: AMIS secretariat, Rapid Response Forum, etc.;
- Strengthening of data management expertise.

2. Improvement of health security and food quality

Cooperation in this area will have a special focus on:

- The establishment of global standards and their enforcement, especially via support for the pertinent Conventions and Commissions (the International Plant Protection Convention – CIPV, CODEX ALIMENTARIUS...);
- Combating cross-border threats in line with the “One Health” approach;
- Combating locusts and pests and cross-border plant diseases;
- Improvement of food quality related to origins and traditions and the raising of farmer's incomes from these labelled products.

3. Improvement of farmers' sustainable management and exploitation of natural resources and promotion of responsible governance of those resources

There are numerous challenges to the development of agriculture. Improving farmers' sustainable management and use of natural resources (soils, forests, water, biodiversity, genetic resources...) is one of them, requiring above all enhanced knowledge, information regarding research findings, and application of those findings (see point 4 below). It also requires regional and international coordination (for example: the drawing up of codes of conduct for fishing, the implementation of a biodiversity management treaty, desertification control...).

In this field, cooperation between the Parties shall be carried out:

- Regarding forests, by concentrating on improving European and Mediterranean forest governance, as well as on the priority actions of the Committee on Mediterranean Forestry Questions -- *Silva Mediterránea*, with respect to adaptation to and mitigation of the effects of climate change in forested areas in that region;
- Regarding fisheries, by focusing on deep-sea fisheries issues and on the theme of improving industrial fishing management;

- Regarding genetic resources, via support to the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture -- TIRPGAA;
- Regarding livestock rearing, by supporting the emergence of responsible governance in the sector;
- Regarding management of other resources (water, land, soils...), by establishing guidelines aimed at disseminating best practices.

4. Improving the use of research findings in food security, agriculture and sustainable management of natural resources

One of FAO's core objectives is to foster the best possible use of technical information and provide guidelines as to best practices for agriculture and farmers, food and natural resources and to spread that information to actors in the South.

Cooperation between French research agencies and FAO can encompass various kinds of objectives:

- Fostering the capitalization of scientific and technical information in connection with agriculture and farmers, food and natural resources, and disseminating that information, especially to actors in the South;
- Mobilizing the expertise and projection capacities of research agencies to support political decision-making and regulatory work falling within FAO's scope of action; this objective includes, in particular, their participation in the Observatory of Agricultures of the World (OAW/WAW), the Tropical Agriculture Platform (TAP), the Agricultural Markets Information System (AMIS, based above all on the Osiriz research projects monitoring the world rice market with the help of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), price volatility studies), the Global Agricultural Geo-monitoring Initiative (GEOGLAM, which shall feed data to the AMIS project), and in the work done by Agrimonde;
- Promoting scientific research for agriculture and food, both as regards final plans and, more basically, working with governments and international organizations and fora, stakeholders and sources of financing; the French agencies will attach special importance to exchanges with FAO regarding the formative research initiatives they take part in.

This objective has a bearing on a wide variety of fields relating to food and agriculture, especially regarding:

- The economic, social and environmental impacts of agriculture;
- The development of healthy and sustainable food and nutrition systems;
- Mitigation/adaptation of agriculture and forests to global changes;
- The sustainable non-food use of agricultural output.

It may be manifested, for instance, in the provision of visiting scientists to relevant departments in FAO, the organizing of training courses, joint use of information software and media, the facilitation of/participation in networks of experts.

5. Support to the resilience of vulnerable communities that are at risk of and/or affected by disasters and crises

One of the major challenges facing FAO and its member countries is managing and reducing the risks besetting agriculture and the food security of vulnerable populations, especially small producers (farmers, livestock breeders, fishermen, foresters and other marginal groups). Cooperation between the Parties will focus on the framework for prevention, mitigation,

preparation, rehabilitation and transition in connection with natural or technological disasters, animal and plant diseases/pests, socio-economic crises, conflicts and other complex crises, all through support to governments and at-risk communities that lack the resources to overcome these crises on their own. In particular, this collaboration will revolve around the four pillars of the strategic goal of resilience:

- Strategic, legal and institutional support for food security risk reduction and management;
- Monitoring and analysis of threats and risks for agriculture and food security;
- Capacity-building in crisis prevention and mitigation of the impacts of shocks as a way of lowering risks;
- Effective management of crises and disasters affecting agriculture and food security (including disaster preparedness).

This structured cooperation to boost resilience will also make it easier, on the one hand, to integrate and align short- and medium-term emergency actions and, on the other, to encourage longer-term investment and development, geared, in both cases, to helping the population sectors most at risk.

ANNEX 2

Considerations for the drafting of the annual summary note of the Framework Partnership Agreement for 2012-2016 between the Government of the French Republic and the Food and Agriculture Organization of the United Nations

The drawing up of the annual partnership summary review has several objectives:

- To establish a key time for political dialogue between the Parties;
- To ensure that jointly undertaken activities match the priorities set jointly by the Parties;
- To assess how the human resources provided were managed;
- To make an overall assessment of progress made with the partnership.

This meeting will pave the way for an annual assessment of the partnership and for an exchange of views on the outlook for work in the year to come.

It will also make it possible to review the communication/transparency actions undertaken by the two Parties separately (but in close consultation) and/or jointly.

This report will not focus in detail on taking stock of the progress made in each area, but rather take a more cross-cutting approach, aimed at identifying problems encountered and ways of enhancing the partnership.

This review will be taken into account when it comes to updating the next Programming Note.

ANNEX 3

Aide-mémoire, FAO agreements – French agencies

FAO-ICAMAS [International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies]
Cooperation Agreement of 1977

FAO-IFREMER [French Research Institute for the Exploitation of the Sea] Agreement,
20 February 1992

France-FAO Framework Agreement aimed at encouraging scientific exchanges between
French Research Institutes and Universities and FAO, 13 February 1996

FAO-CIRAD Agreement, 21 July 1999

FAO-INRA Agreement, 26 September 2000

FAO-FVI (France Vétérinaire International) Agreement, 2012

FAO-AFD Agreement

No. 51601

United Nations and Tunisia

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia concerning the fourth follow-up workshop on “Bringing terrorists to justice: the prosecution of terrorists acting alone or in small cells” to be held in Tunis, Republic of Tunisia, from 10 to 12 December 2013. New York, 27 November 2013, and Tunis, 3 December 2013

Entry into force: *3 December 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 December 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies et Tunisie

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant le quatrième atelier de suivi sur le thème « Traduire les terroristes en justice : la poursuite des terroristes agissant seuls ou en petites cellules », qui aura lieu à Tunis, République tunisienne, du 10 au 12 décembre 2013. New York, 27 novembre 2013, et Tunis, 3 décembre 2013

Entrée en vigueur : *3 décembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 3 décembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51602

**United Nations
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals. Dar es Salaam, 26 November 2013

Entry into force: *provisionally on 26 November 2013 by signature, in accordance with article 48*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 December 2013*

**Organisation des Nations Unies
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux. Dar es-Salaam, 26 novembre 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 26 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 48*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 31 décembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the United Nations and the United Republic of
Tanzania concerning the Headquarters of the International
Residual Mechanism for Criminal Tribunals**

WHEREAS the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided by its resolution 1966 (2010) adopted on 22 December 2010 to establish the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals with two branches, one for the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) and the other for the International Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY);

WHEREAS the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals is established as a subsidiary organ within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

WHEREAS Article 3 of the Statute of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, Annex 1 to Security Council resolution 1966 (2010), provides that the branch for the ICTR shall have its seat in Arusha and the branch for the ICTY shall have its seat in The Hague;

WHEREAS the Security Council, by resolution 1966 (2010), decided that the determination of the seats of the branches of the Mechanism is subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the host countries of the branches of the Mechanism acceptable to the Security Council;

WHEREAS the United Nations and the United Republic of Tanzania wish to conclude an agreement to facilitate the smooth and efficient functioning of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals in the United Republic of Tanzania;

The United Nations and the United Republic of Tanzania have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “Statute” means the Statute of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, as annexed to Security Council resolution 1966 (2010);
- b) “Mechanism” means the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, established by the Security Council pursuant to its resolution 1966

(2010), which is also known as the Mechanism for International Criminal Tribunals or the MICT;

- c) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;
- d) “host State” means the United Republic of Tanzania;
- e) “Parties” means the United Nations and the host State;
- f) “judges” means the judges of the Mechanism elected by the General Assembly in accordance with Article 10, paragraph 1 of the Statute or appointed by the Secretary-General in accordance with Article 10, paragraphs 2 and 4 of the Statute;
- g) “President” means the President of the Mechanism appointed by the Secretary-General in accordance with Article 11, paragraph 1 of the Statute;
- h) “Prosecutor” means the Prosecutor of the Mechanism appointed by the Security Council in accordance with Article 14, paragraph 4 of the Statute;
- i) “Registrar” means the Registrar of the Mechanism appointed by the Secretary-General in accordance with Article 15, paragraph 3 of the Statute;
- j) “staff of the Mechanism” means the staff of the Registry as referred to in Article 15, paragraph 4 of the Statute and the staff of the Office of the Prosecutor as referred to in Article 14, paragraph 5 of the Statute;
- k) “officials of the Mechanism” means the President, the judges, the Prosecutor, the Registrar and the staff of the Mechanism;
- l) “experts on mission for the Mechanism” means those persons, other than officials of the Mechanism, who perform missions for the Mechanism in the investigation or the prosecution of persons covered by Article 1 of the Statute or in the judicial or appellate proceedings;
- m) “interns” means persons who, not being staff of the Mechanism, have been accepted by the Mechanism into the internship or fellowship programme of the Mechanism for the purpose of performing certain tasks for the Mechanism without receiving a salary from the Mechanism;
- n) “witnesses” means persons designated as such by the Mechanism;
- o) “defence counsel” means a person admitted as counsel by the Mechanism;

- p) “suspect” means a person referred to as such in the Statute;
- q) “accused” means a person referred to as such in the Statute;
- r) “members of their family forming part of the household” shall be understood to include spouses of the officials of the Mechanism; children of the officials of the Mechanism who are under the age of 18; and children of the officials of the Mechanism aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official’s household prior to their first entry into the host State and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official of the Mechanism concerned and are attending education in the host State;
- s) “premises” means buildings, parts of buildings and areas, including land, installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Mechanism in the host State in connection with its functions and purposes, including detention of a person;
- t) “Ministry of Foreign Affairs” means the Ministry of Foreign Affairs and International Co-operation of the host State;
- u) “competent authorities” means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;
- v) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961, to which the United Republic of Tanzania acceded on 5 November 1962;
- w) “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the United Republic of Tanzania acceded on 29 October 1962;
- x) “Resolution 1966” means Security Council resolution 1966 (2010) adopted on 22 December 2010, which established the Mechanism;
- y) “Rules of Procedure and Evidence” means the Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism adopted in accordance with Article 13 of the Statute;

- z) “ICTR” means the International Criminal Tribunal for Rwanda, established by the Security Council pursuant to its resolution 955 (1994); and
- aa) “ICTY” means the International Tribunal for the former Yugoslavia, established by the Security Council pursuant to its resolutions 808 (1993) and 827 (1993).

Article 2. Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Mechanism in the host State.

PART II. STATUS OF THE MECHANISM

Article 3. Juridical personality

1. The Mechanism shall possess in the host State full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:
 - a) to contract;
 - b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c) to institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article, the Mechanism shall be represented by the Registrar.

Article 4. Privileges, immunities and facilities

1. The Mechanism shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.
2. The General Convention shall apply to the Mechanism and the archives of the Mechanism, the ICTR, and the ICTY, and officials of the Mechanism and experts on mission for the Mechanism.

Article 5. Inviolability of the premises

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Mechanism is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.

2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent or at the request of the Registrar, or an official designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar, or an official designated by him or her.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the Registrar, or an official designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.
5. The Mechanism shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 6. Protection of the premises and their vicinity

1. The competent authorities shall take all necessary measures to ensure the security and protection of the Mechanism and to ensure that the tranquillity of the Mechanism is not disturbed by the intrusion of persons or groups from outside the premises or by disturbances in their immediate vicinity, and shall provide to the premises the appropriate protection as may be required.
2. If so requested by the Registrar, or an official designated by him or her, the competent authorities shall, in consultation with the Registrar or an official designated by him or her, provide adequate protection, including police protection, for the preservation of law and order on the premises or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.
3. The competent authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the premises are not prejudiced and that the purposes for which the premises are required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the premises.

Article 7. Law and authority on the premises

1. The premises shall be under the control and authority of the Mechanism, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or the General Convention, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises.
3. The Mechanism shall have the power to make its own rules and regulations operative on its premises and apply other United Nations rules and regulations as are necessary for the carrying out of its functions. The Mechanism shall promptly inform the competent authorities upon the adoption of such regulations. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with the rules and regulations of the United Nations or of the Mechanism under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable on the premises.
4. The Mechanism may expel or exclude persons from the premises for violation of the applicable rules and regulations.
5. Subject to the rules and regulations referred to in paragraph 3 of this Article, and consistent with the laws and regulations of the host State, only staff of the Mechanism authorized by the Registrar, or an official designated by him or her, shall be allowed to carry arms on the premises.
6. The Registrar, or an official designated by him or her, shall notify the host State of the name and identity of staff of the Mechanism authorized by the Registrar, or an official designated by him or her, to carry arms on the premises, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.
7. Any dispute between the Mechanism and the host State as to whether a rule or regulation of the Mechanism or the United Nations comes within the ambit of this Article or as to whether a law or regulation of the host State is inconsistent with a rule or regulation of the United Nations or the Mechanism under this Article shall promptly be settled by the procedure under Article 44 of this Agreement. Pending such settlement, the rule or regulation that is the subject of the dispute shall apply and the law or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises to the extent that the Mechanism claims it to be inconsistent with the rule or regulation in question.

Article 8. Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Registrar, or an official designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Mechanism such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, parking space, local transportation and cleaning of public streets.

2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this Article are made available to the Mechanism by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions or other international organizations.
3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Mechanism shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Mechanism is not prejudiced.
4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Mechanism.
5. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises only after consultation with the Registrar, or an official designated by him or her, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Mechanism.

Article 9. Flag, emblem and markings

The Mechanism shall be entitled to display its and the United Nations flag, emblem and markings on its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 10. Funds, assets and other property

1. The Mechanism, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. Funds, assets and other property of the Mechanism, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Mechanism:
 - a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host State;
 - c) shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the host State to any international organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions;
 - d) may raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the public raising of funds within the host State, the Mechanism shall obtain the concurrence of the competent authorities.

Article 11. Inviolability of archives, documents and materials

1. The archives of the Mechanism, the ICTR and the ICTY, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Mechanism, held by the Mechanism or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.
2. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Mechanism, ICTR or the ICTY may have ordered or may order with regard to documents and material made available to or used by the Mechanism.

Article 12. Facilities in respect of communications

1. The Mechanism shall enjoy in the territory of the host State for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the host State to any international organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.
2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Mechanism. Such immunity from censorship shall extend to printed matter,

photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be used by the Mechanism.

3. The Mechanism shall have the right to operate all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Mechanism shall be inviolable.
4. The Mechanism shall have the right to despatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.
5. The Mechanism shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunication equipment on the United Nations registered frequencies or frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the Mechanism, to the extent possible, frequencies for which it has applied.
6. For the fulfilment of its purposes, the Mechanism shall have the right to publish freely and without restrictions within the host State in conformity with this Agreement.

Article 13. Exemption from taxes and duties

1. The Mechanism, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, regional or local authorities or otherwise.
2. The Mechanism shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.
3. While the Mechanism will not generally claim exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the Mechanism, including rentals, nevertheless when the Mechanism is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties.
4. The Mechanism, its funds, assets and other property shall be exempt from all customs duties in respect of articles imported or exported by the Mechanism for its official use, including motor vehicles. The Mechanism shall also be exempt

from all customs duties in respect of its publications. Assets and other property for which an exemption from customs duties has been obtained shall not be sold within the host State except in accordance with conditions agreed to with the host State.

Article 14. Exemption from import and export restrictions

The Mechanism shall be exempt from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Mechanism for its official use and in respect of its publications.

PART III. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO PERSONS UNDER THIS AGREEMENT

Article 15. Privileges, immunities and facilities of the President, judges, the Prosecutor and the Registrar

1. The President, the Prosecutor and the Registrar, together with members of their family forming part of the household, who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with international law, including the General Convention and the provisions of the Vienna Convention. Judges of the Mechanism, other than the President, together with members of their family forming part of the household, who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy these same privileges and immunities, exemptions and facilities when engaged on the business of the Mechanism. Such privileges and immunities, *inter alia*, include:
 - a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;
 - c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials;
 - d) immunity from national service obligations;
 - e) exemption from immigration restrictions and alien registration;
 - f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism;

- g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic agents;
 - h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
 - i) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Mechanism;
 - j) for the purpose of their communications with the Mechanism, the right to receive and send papers in whatever form; and
 - k) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
2. The President, judges, the Prosecutor and the Registrar shall continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which were spoken or written and all acts which were performed by them in their official capacity even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism.
3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the President, judges, the Prosecutor and the Registrar are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.
4. In the event the Mechanism operates a system for the payments of pensions and annuities, the host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Presidents, judges, Prosecutors and Registrars and the members of their family forming part of the household who reside in the host State after they have ceased to perform their functions for the Mechanism.
5. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall:
- a) enjoy the privileges, immunities and facilities in paragraph 1 of this Article, except for the immunity provided for in paragraph 1(b) of this Article; and
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which

immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism.

6. Persons referred to in paragraph 5 of this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Mechanism.

Article 16. Privileges, immunities and facilities of staff of the Mechanism

1. Staff of the Mechanism shall, regardless of their nationality, enjoy the privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under the General Convention, including Articles V and VII and as modified and supplemented below:
 - a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;
 - c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials;
 - d) immunity from national service obligations;
 - e) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
 - f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism;
 - g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions established in the host State;
 - h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
 - i) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention; and

- j) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects, including motor vehicles, free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Mechanism.
2. Additionally, staff of the Mechanism of P-4 level and above, and such additional categories of staff of the Mechanism as may be designated in agreement with the host State by the Registrar, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.
 3. Additionally, staff of the Mechanism of P-3 level and below, including general service staff, together with members of their family forming part of the household, who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.
 4. Internationally-recruited staff of the Mechanism, who are not nationals or permanent residents of the host State shall also be entitled to the following additional facilities:
 - a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing regulations of the host State; and
 - b) to import one motor vehicle, or two motor vehicles per family, every three years free of customs and excise duties, including value-added tax, if applicable, in accordance with existing regulations of the host State applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.
 5. Staff of the Mechanism may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.
 6. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which staff of the Mechanism are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

7. In the event the Mechanism operates a system for the payments of pensions and annuities, the host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former staff of the Mechanism and the members of their family forming part of the household who reside in the host State after they have ceased to perform their functions.

Article 17. Experts on mission for the Mechanism

1. Experts on mission for the Mechanism shall enjoy the privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions for the Mechanism, and in particular, shall enjoy the privileges, immunities and facilities under Articles VI and VII of the General Convention.
2. Experts on mission for the Mechanism shall be granted exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their engagement by the Mechanism, and may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article 18. Personnel recruited locally by the Mechanism and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates

1. Personnel recruited locally by the Mechanism and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Mechanism. Such immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the Mechanism.
2. The terms and conditions of the employment of personnel recruited locally and assigned to hourly rates by the Mechanism shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 19. Employment of family members of officials of the Mechanism

1. Members of their family forming part of the household of officials of the Mechanism shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official concerned.
2. Members of their family forming part of the household of officials of the Mechanism who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from

criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.
4. Nothing in the present Article shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the Mechanism or officials of the Mechanism.

Article 20. Interns and legal researchers

Interns and legal researchers shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after the person concerned is no longer an intern or legal researcher at the Mechanism; and
- b) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Mechanism.

Article 21. Defence counsel and persons assisting counsel

1. Defence counsel, when holding a certificate that they have been admitted as counsel by the Mechanism and when performing their official functions, shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to experts on mission for the United Nations under Article VI, section 22, paragraphs (a)-(c), and section 23 of the General Convention, including as modified and supplemented below:
 - a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

- c) inviolability of all papers and documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;
 - d) immunity from national service obligations;
 - e) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
 - f) for the purpose of their communications in pursuance of their functions as counsel, the right to receive and send papers in whatever form and the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
2. In addition to the privileges, immunities and facilities provided for in paragraph 1 of this Article, defence counsel who are not nationals or permanent residents of the host State shall enjoy the following privileges and immunities:
- a) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
 - b) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents; and
 - c) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
3. Upon their appointment in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, defence counsel shall be provided with a certificate by the Registrar for the period required for the performance of their functions. This certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated prior to the expiry of the certificate.
4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which defence counsel are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.
5. Defence counsel shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Mechanism.

6. This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to defence counsel.
7. The provisions of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to persons assisting defence counsel, recognised by the Registrar in accordance with the relevant rules and procedures.

Article 22. Witnesses

1. Without prejudice to the obligation of the host State to comply with requests for assistance made or orders issued by the Mechanism pursuant to Article 28 of the Statute, witnesses shall be accorded the following privileges, immunities and facilities as are necessary for their appearance before the Mechanism, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:
 - a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony before the Mechanism;
 - c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to their appearance or testimony;
 - d) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel for purposes of their appearance or testimony;
 - e) for the purpose of their communications with the Mechanism and with defence counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form; and
 - f) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
2. Witnesses shall be provided by the Registrar with a document certifying that their appearance is required by the Mechanism and specifying a time period during which such appearance is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the witness' appearance before the Mechanism or his or her presence at the seat of the Mechanism is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities provided for in paragraph 1 of this Article, except for that referred to in paragraph 1(b) of this Article, shall cease to apply after 15 consecutive days following the date on which the presence of the witness concerned is no longer required by the Mechanism, provided that such witness had an opportunity to leave the host State during that period.
4. The privileges, immunities and facilities provided for in paragraphs 1(d) and 1(f) and the provision relating to seizure of personal baggage provided for in paragraph 1(a) of this Article do not apply to witnesses who are nationals or permanent residents of the host State.
5. Witnesses shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance or testimony before the Mechanism.

Article 23. Other persons required to be present at the seat of the Mechanism

1. Other persons required to be present at the seat of the Mechanism shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Mechanism, be accorded the following privileges, immunities and facilities, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:
 - a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their presence at the seat of the Mechanism, which immunity shall continue to be accorded even after they are no longer present at the seat of the Mechanism;
 - c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to their presence at the seat of the Mechanism;
 - d) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel to and from the Mechanism for purposes of their presence at the seat of the Mechanism;
 - e) for the purpose of their communications in connection with their presence at the seat of the Mechanism, the right to receive and send papers in whatever form; and
 - f) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Persons referred to in this Article shall be provided by the Registrar with a document certifying that their presence is required at the seat of the Mechanism and specifying a time period during which such presence is necessary. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if their presence at the seat of the Mechanism is no longer required.
3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this Article, except for that referred to in paragraph 1(b) of this Article, shall cease to apply after 15 consecutive days following the date on which the presence of the person concerned is no longer required by the Mechanism, provided that the person had an opportunity to leave the host State during that period.
4. The privileges, immunities and facilities provided for in paragraphs 1(d) and 1(f) and the provision relating to seizure of personal baggage provided for in paragraph 1(a) of this Article do not apply to such other persons required to be present at the seat of the Mechanism who are nationals or permanent residents of the host State.
5. Persons referred to in this Article shall not be subjected by the host State to any measures which may affect their presence at the seat of the Mechanism.

PART IV. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 24. Waiver of privileges, immunities and facilities

The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, and 23 of this Agreement are granted in the interests of the Mechanism and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and duty to waive the immunity of any such person in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Mechanism.

PART V. COOPERATION BETWEEN THE MECHANISM AND THE HOST STATE

SECTION 1: GENERAL

Article 25. General cooperation between the Mechanism and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.

2. The host State shall promptly inform the Mechanism of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.
3. The Registrar, or an official designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

Article 26. Cooperation with the competent authorities

1. The Mechanism shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice and secure the observance of police regulations as applicable to the Mechanism, and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.
2. The Mechanism and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security interests of the host State and the security needs of the Mechanism.
3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State and not to interfere in the internal affairs of the host State.
4. The Mechanism shall cooperate with the competent authorities responsible for fire prevention.
5. The Mechanism shall observe all security directives as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations as agreed with the host State.

Article 27. Notification and Identification Cards

1. The Registrar, or an official designated by him or her, shall promptly notify the host State of:
 - a) the appointment of officials of the Mechanism, the date of their arrival or commencement of their functions with the Mechanism and their final date of departure or termination of their functions with the Mechanism;

- b) the members of their family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article, the date of their arrival and departure, where appropriate, and the fact that a person has ceased to form part of the household; and
 - c) private servants of persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article, the date of their arrival and departure, where appropriate, and the fact that they are leaving the employ of such persons.
- 2. The host State shall issue to officials of the Mechanism, and members of their family forming part of the household and their private servants, experts on mission for the Mechanism, defence counsel and persons assisting defence counsel, interns and legal researchers, and other persons required to be at the seat of the Mechanism, an identity card bearing the photograph of the holder certifying their status under this Agreement. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.
 - 3. The Mechanism shall make appropriate arrangements with the host State regarding administrative issues related to the issuance of cards referred to in paragraph 2 of this Article.
 - 4. At the final departure of the person(s) referred to in paragraph 2 of this Article or when the relevant person has ceased to perform his or her functions, the identity card referred to in paragraph 2 of this Article shall be promptly returned by the Mechanism to the Ministry of Foreign Affairs.
 - 5. The Security Service of the Mechanism shall maintain photographic and other appropriate records of suspects and accused persons.

Article 28. Social security

- 1. Officials of the Mechanism shall be exempt from all compulsory contributions to the social security schemes of the host State. Consequently, officials of the Mechanism shall not be covered against the risks described in the social security regulations of the host State.
- 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the members of their family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, unless they are employed or self-employed in the host State or receive social security benefits from the host State.

Article 29. Assistance in obtaining suitable accommodation

The Government of the host State shall assist officials of the Mechanism, experts on mission for the Mechanism, witnesses, defense counsel and persons assisting counsel in obtaining suitable accommodation in the host State. The said assistance shall be limited to locating suitable accommodation.

SECTION 2: VISAS, PERMITS AND OTHER DOCUMENTS

Article 30. Visas

1. Officials of the Mechanism, defence counsel and persons assisting defence counsel, witnesses and persons accompanying them, experts on mission for the Mechanism, suspects or accused, interns, legal researchers, and other persons required to be present at the seat of the Mechanism as notified as such by the Registrar, or an official designated by him or her, to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host State including unimpeded access to the premises of the Mechanism.
2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.
3. Applications for visas from members of their family forming part of the household and private servants of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, where required, shall be processed by the host State as promptly as possible and granted free of charge.
4. At the request of the Mechanism, the host State shall renew promptly the visas of persons referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 31. Visas for visitors of persons detained by the Mechanism

1. The host State shall make adequate arrangements by which visas for visitors of persons detained or acquitted by the Mechanism are processed promptly. Visas for visitors who are family members of a person detained or acquitted by the Mechanism shall be processed promptly and may be issued, where appropriate, free of charge or for a reduced fee.
2. Visas for the visitors referred to in paragraph 1 of this Article may be subjected to territorial limitations. Visas may be refused in the event that:
 - a) the visitors referred to in paragraph 1 of this Article cannot produce documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and

demonstrating that they have sufficient means of subsistence, both for the period of the intended stay and for the return to the country of origin or transfer to a third State into which they are certain to be admitted, or that they are in a position to acquire such means lawfully;

- b) an alert has been issued against them for the purpose of refusing entry; or
 - c) they are considered a threat to public order or national security.
3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.
 4. Before applying paragraphs 2 or 3 of this Article, the host State will seek observations from the Mechanism.

Article 32. Laissez-passer and United Nations certificate

1. The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer as a valid travel document. Where applicable, the host State further agrees to issue any required visas in the United Nations laissez-passer.
2. The host State shall recognize and accept in accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Mechanism.
3. All persons referred to in this Agreement shall be granted facilities for speedy travel.

Article 33. Driving licence

1. During their period of employment with the Mechanism, officials of the Mechanism, as well as members of their family forming part of the household and their private servants, and defence counsel and persons assisting defence counsel, shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided they are in possession of an identity card issued by the host State in accordance with Article 27 of this Agreement.
2. During their period of their assignment, those persons other than those covered under paragraph 1 of this Article, who are in possession of an identity card issued

by the host State in accordance with Article 27 of this Agreement, shall be allowed to continue to drive using their own valid foreign driving license.

SECTION 3: SECURITY AND OPERATIONAL ASSISTANCE

Article 34. Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

1. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement, the competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Mechanism, free from interference of any kind.
2. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement, the Mechanism and all persons referred to in this Agreement shall cooperate with the competent authorities to ensure their security and safety.

Article 35. Transport of persons in custody

1. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the point of arrival in the host State to the premises of the Mechanism shall be carried out by the Mechanism, or at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.
2. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the premises of the Mechanism to the point of departure from the host State shall be carried out by the Mechanism, or at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.
3. Any transport of persons in custody in the host State outside the premises of the Mechanism shall be carried out by the Mechanism, or at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.
4. The Mechanism shall give reasonable notice to the competent authorities of the host State of the arrival of persons referred to in this Article. Whenever possible, 72 hours advance notice will be given.

5. Where the host State receives a request under this Article and identifies problems in relation to the execution of the request, it shall consult with the Mechanism, without delay, in order to resolve the matter. Such problems may include, *inter alia*:
 - a) insufficient time and/or information to execute the request;
 - b) the impossibility, despite best efforts, to make adequate security arrangements for the transport of the persons; or
 - c) the existence of a threat to public order and security in the host State.
6. A person in custody shall be transported directly and without impediment to the destination specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or to any other destination as requested by the Mechanism under paragraph 3 of this Article.
7. The Mechanism and the host State shall, as appropriate, make practical arrangements for the transport of persons in custody in accordance with this Article.

Article 36. Transport of persons appearing before the Mechanism on a basis other than a warrant of arrest

The provisions of Article 35 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transport of persons appearing before the Mechanism voluntarily or pursuant to an order of the Mechanism other than a warrant for arrest.

Article 37. Cooperation in detention matters

1. The host State shall cooperate with the Mechanism to facilitate the detention of persons and to allow the Mechanism to perform its functions within its detention centre.
2. Where the presence of a person in custody is required for the purpose of giving testimony or other assistance to the Mechanism and where, for security reasons, such a person cannot be maintained in custody in the detention centre of the Mechanism, the Mechanism and the host State shall consult and, where necessary, the host State shall make arrangements for detention in another prison facility or other place made available by the host State.

Article 38. Provisional release

1. The host State shall facilitate the transfer of persons granted provisional release into a State other than the host State.
2. The host State shall facilitate the re-entry into the host State of persons granted provisional release and their stay in the host State for any purpose related to proceedings before the Mechanism.
3. The Mechanism and the host State shall make practical arrangements as to the implementation of this Article.

Article 39. Release

1. Where a person is released from the custody of the Mechanism following the person's acquittal at trial or on appeal, or for any other reason, the Mechanism shall, as soon as possible, make such arrangements as it considers appropriate for the transfer of the person, taking into account the views of the person, to another State.
2. The provisions of Article 35 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transport of persons referred to in this Article within the host State.
3. A person referred to in this Article shall not permanently remain on the territory of the host State except with the latter's consent. The host State shall facilitate the temporary stay of the person on its territory until the transfer under paragraph 1 of this Article takes place.

Article 40. Enforcement of sentences

1. Imprisonment shall be served in a State designated by the Mechanism from among those States with which the United Nations has agreements for this purpose in accordance with Article 25 of the Statute. The Mechanism shall begin the process of designating a State of enforcement as soon as possible.
2. In the event that it is no longer possible or appropriate for convicted persons to continue serving their sentence in the designated enforcement State, the Mechanism may temporarily transfer such persons back to the Mechanism detention facilities pending transfer to a new enforcement State.

Article 41. Limitation to the exercise of jurisdiction by the host State

1. The host State shall not exercise its jurisdiction or proceed with a request for extradition from another State with regard to persons surrendered to the

Mechanism, persons granted provisional release or persons who appear before the Mechanism voluntarily or pursuant to a summons for any acts, omissions or convictions prior to their surrender or transfer to or the appearance before the Mechanism except as may be provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

2. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having been acquitted, released or is otherwise no longer required by the Mechanism and having had for a period of 15 consecutive days from that date an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host State, or having left it, has returned.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 42. Supplementary arrangements and agreements

The Mechanism and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make supplementary arrangements and agreements as appropriate.

Article 43. Settlement of disputes with third parties

The Mechanism shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Mechanism is a party; and
- b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Mechanism, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

Article 44. Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Parties shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.
2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so

appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within 30 days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within 15 days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article 45. Amendments and termination

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.
2. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, if the seat of the Mechanism is removed from the territory of the host State or if the Mechanism is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Mechanism at its seat in the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or all acts performed in an official capacity under this Agreement.

Article 46. Interpretation of agreements

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 47. No less favourable treatment provision

If and to the extent that the host State, at any time in the future, accords privileges, immunities and treatment more favourable to any international organization or tribunal than comparable privileges, immunities and treatment in this Agreement, the Mechanism or any person entitled to privileges and immunities under this Agreement shall enjoy these more favourable privileges, immunities and treatment.

Article 48. Entry into force

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania Concerning the Headquarters of the International Tribunal for Rwanda signed on 31 August 1995 shall terminate and this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the ICTR.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Dar es Salaam on the 26th day of November in the year Two Thousand and Thirteen, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED NATIONS



Mr. MIGUEL DE SERPA SOARES

Under-Secretary-General for Legal Affairs and
United Nations Legal Counsel

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA**



Hon. BERNARD K. MEMBE (MP)

Minister for Foreign Affairs and
International Co-operation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIEGE DU MECANISME
INTERNATIONAL APPELE A EXERCER LES FONCTIONS RESIDUELLES
DES TRIBUNAUX PENNAUX

Considérant que le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé, par sa résolution 1966 (2010) adoptée le 22 décembre 2010, de créer le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, constitué de deux divisions, une pour le Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) et l'autre pour le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY),

Considérant que le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux est créé en tant qu'organe subsidiaire aux termes de l'Article 29 de la Charte des Nations Unies,

Considérant que l'article 3 du Statut du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, annexe 1 à la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité, prévoit que la division pour le TPIR siège à Arusha et que la division pour le TPIY siège à La Haye,

Considérant que le Conseil de sécurité, par sa résolution 1966 (2010), a décidé que la décision relative aux sièges des divisions du Mécanisme est subordonnée à la conclusion d'arrangements qu'il juge acceptables entre l'Organisation des Nations Unies et les pays qui les accueillent,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie souhaitent conclure un accord afin de faciliter le bon fonctionnement du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux en République-Unie de Tanzanie,

L'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie sont convenues de ce qui suit:

PARTIE I. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Expressions employées

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Statut » désigne le Statut du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, joint en annexe à la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité;

b) Le terme « Mécanisme » désigne le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, créé par le Conseil de sécurité conformément à sa résolution 1966 (2010), qui est aussi appelé Mécanisme pour les Tribunaux pénaux internationaux ou MTPI;

- c) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- d) L'expression « État hôte » désigne la République-Unie de Tanzanie;
- e) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et l'État hôte;
- f) Le terme « juges » désigne les juges du Mécanisme élus par l'Assemblée générale conformément au paragraphe 1 de l'article 10 du Statut ou nommés par le Secrétaire général conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 10 du Statut;
- g) Le terme « Président » désigne le Président du Mécanisme nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 1 de l'article 11 du Statut;
- h) Le terme « Procureur » désigne le Procureur du Mécanisme nommé par le Conseil de sécurité conformément au paragraphe 4 de l'article 14 du Statut;
- i) Le terme « Greffier » désigne le Greffier du Mécanisme nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Statut;
- j) L'expression « personnel du Mécanisme » désigne le personnel du Greffe visé au paragraphe 4 de l'article 15 du Statut, ainsi que le personnel du Bureau du Procureur visé au paragraphe 5 de l'article 14 du Statut;
- k) L'expression « fonctionnaires du Mécanisme » désigne le Président, les juges, le Procureur, le Greffier et le personnel du Mécanisme;
- l) L'expression « experts en mission pour le Mécanisme » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Mécanisme, qui effectuent des missions pour le compte de celui-ci lors d'instructions ou de poursuites des personnes visées à l'article premier du Statut, ou lors de procédures judiciaires ou d'appel;
- m) Le terme « stagiaires » désigne les personnes, autres que le personnel du Mécanisme, qui ont été acceptées dans un programme de stage ou de bourse afin d'effectuer, à titre gratuit, certaines tâches pour le compte du Mécanisme;
- n) Le terme « témoins » désigne les personnes désignées comme telles par le Mécanisme;
- o) L'expression « conseil de la défense » désigne une personne admise par le Mécanisme en qualité de conseil;
- p) Le terme « suspect » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- q) Le terme « accusé » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- r) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage » est interprétée pour comprendre les conjoints des fonctionnaires du Mécanisme; les enfants des fonctionnaires du Mécanisme âgés de moins de 18 ans; et les enfants des fonctionnaires de Mécanismes qui ont entre 18 et 27 ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage du fonctionnaire avant leur première entrée dans l'État hôte et qu'ils continuent d'en faire partie, qu'ils soient célibataires et financièrement à la charge du fonctionnaire, et qu'ils poursuivent des études dans l'État hôte;
- s) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, notamment les terrains, installations et infrastructures mis à la disposition du Mécanisme et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans l'État hôte, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de l'accomplissement de sa mission, y compris la détention d'une personne;

t) L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de l'État hôte;

u) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et toute autre autorité compétente en vertu des lois, règlements et coutumes de l'État hôte;

v) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 5 novembre 1962;

w) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 29 octobre 1962;

x) L'expression « résolution 1966 » désigne la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité, adoptée le 22 décembre 2010, qui crée le Mécanisme;

y) L'expression « Règlement de procédure et de preuve » désigne le Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme adopté conformément à l'article 13 du Statut;

z) Le terme « TPIR » désigne le Tribunal pénal international pour le Rwanda, créé par le Conseil de sécurité en application de sa résolution 955 (1994); et

aa) Le terme « TPIY » désigne le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, créé par le Conseil de sécurité en application de ses résolutions 808 (1993) et 827 (1993).

Article 2. Objet et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions ayant, directement ou indirectement, trait à l'établissement et au bon fonctionnement du Mécanisme dans l'État hôte.

PARTIE II. STATUT DU MECANISME

Article 3. Personnalité juridique

1. Le Mécanisme est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans l'État hôte. Il a en particulier la capacité :

- a) De conclure des contrats;
 - b) D'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles; et
 - c) D'ester en justice.
2. Aux fins du présent article, le Mécanisme est représenté par le Greffier.

Article 4. Privilèges, immunités et facilités

1. Le Mécanisme bénéficie, sur le territoire de l'État hôte, des privilèges, immunités et facilités qui sont nécessaires pour accomplir sa mission.

2. La Convention générale s'applique au Mécanisme, aux archives du TPIY, du TPIR et du Mécanisme, ainsi qu'aux fonctionnaires du Mécanisme et aux experts en mission pour le Mécanisme.

Article 5. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures qui s'avèrent nécessaires pour garantir que le Mécanisme ne soit pas dépossédé ni privé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou à la demande du Greffier, ou d'un fonctionnaire qu'il a désigné. Une action en justice et une procédure judiciaire, y compris la saisie d'une propriété privée, ne peuvent être exécutées ou signifiées dans les locaux qu'avec le consentement du Greffier et conformément aux conditions acceptées par lui, ou par un fonctionnaire qu'il a désigné.

3. En cas d'incendie ou de toute autre urgence nécessitant des mesures de protection rapides, il est possible de pénétrer dans les locaux sans le consentement du Greffier, ou d'un fonctionnaire qu'il a désigné, s'il ne peut être joint à temps.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux contre les incendies ou toute autre urgence.

5. Le Mécanisme veille à ce que ses locaux ne puissent servir de refuge à des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à la bonne administration de la justice en vertu d'une loi de l'État hôte.

Article 6. Protection des locaux et de leur voisinage

1. Les autorités compétentes assurent aux locaux toute la protection nécessaire et prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité et la protection du Mécanisme, et éviter que l'intrusion de personnes ou de groupes dans les locaux, ou des désordres dans leur voisinage immédiat ne troublent la tranquillité du Mécanisme.

2. Sur demande du Greffier, ou d'un fonctionnaire qu'il a désigné, les autorités compétentes, en consultation avec celui-ci, assurent une protection appropriée, y compris la protection de la police, pour maintenir l'ordre public dans les locaux ou dans leur voisinage immédiat, et pour en expulser toute personne qui le trouble.

3. Les autorités compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour qu'il ne soit pas fait obstacle à la jouissance des aménagements dont bénéficient les locaux et pour que leur finalité ne soit pas compromise par l'usage qui serait fait des terrains ou des bâtiments situés dans leur voisinage.

Article 7. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux

1. Les locaux sont sous le contrôle et l'autorité du Mécanisme, comme le prévoit le présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements de l'État hôte s'appliquent dans les locaux.

3. Le Mécanisme a le droit d'adopter ses propres textes réglementaires applicables dans ses locaux et d'appliquer toutes les autres règles et réglementations de l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Le Mécanisme informe sans retard les autorités compétentes de l'adoption de ces textes réglementaires. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est pas applicable dans les locaux, si elle est incompatible avec un texte réglementaire de l'Organisation des Nations Unies ou du Mécanisme en vertu du présent paragraphe, dans la limite de ladite incompatibilité.

4. Le Mécanisme peut expulser ou exclure de ses locaux les personnes qui auraient enfreint ses textes réglementaires applicables.

5. Sous réserve des textes réglementaires visés au paragraphe 3 du présent article, et conformément aux lois et règlements de l'État hôte, seul le personnel du Mécanisme autorisé par le Greffier, ou par un fonctionnaire qu'il a désigné, est autorisé à porter des armes dans les locaux.

6. Le Greffier, ou un fonctionnaire qu'il a désigné, informe l'État hôte du nom et de l'identité du personnel autorisé par le Greffier à porter des armes dans les locaux, ainsi que du nom, du type, du calibre et du numéro de série de l'arme ou des armes à sa disposition.

7. Tout différend entre le Mécanisme et l'État hôte portant sur la question de savoir si un texte réglementaire du Mécanisme ou de l'Organisation des Nations Unies s'inscrit dans le cadre des dispositions du présent article ou si une loi ou un règlement du pays hôte est incompatible avec un texte réglementaire de l'Organisation des Nations Unies ou du Mécanisme édicté en vertu du présent article, est rapidement réglé en ayant recours à la procédure visée à l'article 44 du présent Accord. Jusqu'à ce règlement, le texte réglementaire qui est à l'origine du différend reste applicable, et la loi ou le règlement de l'État hôte ne s'applique pas dans les locaux, dans la mesure où le Mécanisme la déclare incompatible avec le texte réglementaire en question.

Article 8. Services publics destinés aux locaux

1. Sur demande du Greffier, ou d'un fonctionnaire qu'il a désigné, les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables, la fourniture des services publics nécessaires au Mécanisme, notamment les services postaux, téléphoniques ou télégraphiques, tout autre moyen de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de protection contre l'incendie, le stationnement, les transports publics locaux et les services de voirie.

2. Lorsque les services visés au paragraphe 1 du présent article sont mis à disposition du Mécanisme par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs minimaux comparables consentis aux missions diplomatiques et autres organisations internationales.

3. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un desdits services, le Mécanisme bénéficie de la priorité accordée aux organismes et organes essentiels de l'État hôte, et ce dernier prend les mesures qui s'imposent pour assurer que le travail du Mécanisme n'en souffre pas.

4. Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire qu'il a désigné, prend les dispositions appropriées pour que les représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations de services publics, les canalisations, les conduites et les égouts situés dans les locaux, tout en évitant d'entraver l'exercice des fonctions du Mécanisme.

5. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des constructions souterraines dans les locaux qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire qu'il a désigné, et d'une manière qui n'entrave pas l'exercice des fonctions du Mécanisme.

Article 9. Drapeau, emblème et signes distinctifs

Le Mécanisme a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs, ainsi que ceux de l'Organisation des Nations Unies, dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

Article 10. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Mécanisme, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité absolue de juridiction, sauf dans la mesure où le Secrétaire général a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les fonds, avoirs et autres biens du Mécanisme, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Sans être limité par des contrôles financiers, des réglementations ou des moratoires d'aucune sorte, le Mécanisme :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des effets de commerce de toute nature, détenir et gérer des comptes en n'importe quelle devise, ainsi que convertir toute devise qu'il détient en la devise de son choix;

b) Transfère librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur du pays hôte;

c) Bénéficie d'un traitement en matière de taux de change pour ses transactions financières au moins aussi favorable que le traitement accordé par l'État hôte à toute organisation internationale ou mission diplomatique;

d) Peut rassembler des fonds de la façon qu'il souhaite, à l'exception de la levée de fonds publics à l'intérieur de l'État hôte, pour laquelle le Mécanisme doit obtenir l'assentiment des autorités compétentes.

Article 11. Inviolabilité des archives, documents et matériels

1. Les archives du Mécanisme, du TPIR et du TPIY, tous les documents et papiers, quelle qu'en soit la forme, et les matériels envoyés au Mécanisme ou qu'il envoie, détenus par lui ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

2. La suppression ou l'absence de cette inviolabilité ne modifie pas les mesures de protection que le Mécanisme, le TPIR et le TPIY peuvent avoir ordonné ou peuvent ordonner relativement aux documents et matériels mis à la disposition du Mécanisme ou qu'il utilise.

Article 12. Facilités en matière de communications

1. Le Mécanisme bénéficie sur le territoire de l'État hôte, aux fins de sa correspondance et de ses communications officielles, d'un traitement concernant les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communication et de correspondance, au moins aussi favorable que le traitement accordé par l'État hôte à toute organisation internationale ou mission diplomatique.

2. Les communications et la correspondance officielles ne peuvent être soumises à aucune censure. Cette immunité s'étend aux documents imprimés, aux photographies et aux communications de données électroniques, ainsi qu'à toute autre forme de communication que le Mécanisme peut utiliser.

3. Le Mécanisme a le droit d'utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens électroniques, et a le droit d'utiliser des codes ou chiffres pour sa correspondance et ses communications officielles. La correspondance et les communications officielles du Mécanisme sont inviolables.

4. Le Mécanisme a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou dans des valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

5. Le Mécanisme a le droit d'utiliser des équipements de télécommunications par radio, par satellite et tout autre équipement de télécommunications sur toutes les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies ou sur les fréquences qui lui sont attribuées par l'État hôte conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce, dans la mesure du possible, d'attribuer au Mécanisme les fréquences qu'il a demandées.

6. Pour accomplir sa mission, le Mécanisme a le droit de publier librement et sans restrictions sur le territoire de l'État hôte conformément au présent Accord.

Article 13. Exonération des taxes et droits

1. Le Mécanisme, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, qu'il soit perçu par les autorités nationales, régionales, locales ou autrement.

2. Le Mécanisme ne demande pas d'exonération pour les impôts qui représentent, en fait, des redevances afférentes à l'utilisation de services publics fournis à un tarif fixe en fonction de la quantité de services rendus et qui peuvent être spécifiquement identifiés, décrits et détaillés.

3. Même si le Mécanisme ne peut pas, de manière générale, réclamer l'exonération des impôts indirects qui font partie intégrante du prix des biens qu'il achète ou des services qui lui sont rendus, notamment les locations; cependant, quand le Mécanisme fait, pour un usage officiel, des achats importants sur lesquels des taxes ou des droits ont été facturés ou peuvent l'être, le Gouvernement prend les arrangements administratifs appropriés pour la remise ou le remboursement de ces taxes ou droits.

4. Le Mécanisme, ses fonds, avoirs et autres biens sont exonérés de tous droits de douane sur les articles importés ou exportés par le Mécanisme pour son usage officiel, y compris les véhicules à moteur. Le Mécanisme est aussi exonéré de tous les droits de douane sur ses publications. Les avoirs et autres biens pour lesquels le Mécanisme a obtenu une exonération des droits de douane ne sont vendus dans l'État hôte qu'aux conditions convenues avec celui-ci.

Article 14. Exemption des restrictions à l'importation et à l'exportation

Le Mécanisme est exempté de toutes les restrictions à l'importation et à l'exportation sur des articles importés ou exportés par le Mécanisme pour son usage officiel, ainsi que sur ses publications.

PARTIE III. PRIVILEGES, IMMUNITES ET FACILITES ACCORDES AUX PERSONNES EN VERTU DU PRESENT ACCORD

Article 15. Privilèges, immunités et facilités du Président, des juges, du Procureur et du Greffier

1. Le Président, le Procureur et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage et qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte, bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international, notamment la Convention générale et les dispositions de la Convention de Vienne. Les juges du Mécanisme, autres que le Président, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte, bénéficient des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités quand ils exercent leurs fonctions dans le cadre du Mécanisme. Ces privilèges et immunités comprennent notamment :

- a) L'inviolabilité de leur personne, notamment l'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et de toute autre restriction de leur liberté, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;
- b) L'immunité de juridiction pénale, civile et administrative;
- c) L'inviolabilité de tous les documents et papiers, sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériels;
- d) L'exemption des obligations relatives au service national;
- e) L'exemption des dispositions limitant l'immigration et d'enregistrement des étrangers;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi au service du Mécanisme;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

i) Le droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf pour le paiement de services, de leur mobilier et de leurs effets au moment de leur première prise de fonction dans l'État hôte, et de les réexporter, aux mêmes conditions, dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au service du Mécanisme;

j) Aux fins de leurs communications avec le Mécanisme, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers, sous quelque forme que ce soit; et

k) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Le Président, les juges, le Procureur et le Greffier continuent de bénéficier d'une immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après qu'ils ont cessé de l'exercer pour le Mécanisme.

3. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles le Président, les juges, le Procureur et le Greffier sont présents dans l'État hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Si le Mécanisme utilise un système pour le paiement des pensions ou rentes, l'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées à d'anciens Présidents, juges, Procureurs, et Greffiers, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie du ménage, qui résident dans l'État hôte après avoir cessé d'exercer leurs fonctions pour le Mécanisme.

5. Les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte :

a) Jouissent des privilèges, immunités et facilités énoncées au paragraphe 1 du présent article, à l'exception de l'immunité prévue à l'alinéa b) dudit paragraphe;

b) Jouissent d'une immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après qu'elles ont cessé de l'exercer pour le Mécanisme.

6. Les personnes visées au paragraphe 5 du présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions pour le Mécanisme.

Article 16. Privilèges, immunités et facilités du personnel du Mécanisme

1. Les membres du personnel du Mécanisme, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et des immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Convention générale, notamment ses articles V et VII, tels qu'amendés et complétés ci-après :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et de toute autre restriction de leur liberté, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après qu'ils ont cessé de l'exercer pour le Mécanisme;

c) L'inviolabilité de tous les documents et papiers, sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériels;

d) L'exemption des obligations relatives au service national;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi au service du Mécanisme;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

i) Les mêmes facilités, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques; et

j) Le droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf pour le paiement de services, de leur mobilier et de leurs effets au moment de leur première prise de fonction dans l'État hôte, et de les réexporter, aux mêmes conditions, dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au service du Mécanisme.

2. En outre, les membres du personnel du Mécanisme de la classe P-4 et d'une classe supérieure, et toutes les autres catégories de personnel du Mécanisme que le Greffier peut désigner en accord avec l'État hôte, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que l'État hôte accorde aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies sur son territoire conformément à la Convention de Vienne.

3. En outre, les membres du personnel du Mécanisme de la classe P-3 et d'une classe inférieure, dont le personnel des services généraux, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que l'État hôte accorde aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies sur son territoire conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas à des actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

4. Les membres du personnel du Mécanisme recrutés au niveau international, qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte, bénéficient aussi des facilités additionnelles suivantes :

a) Le droit d'importer en franchise de droits de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur dans l'État hôte; et

b) Le droit d'importer un véhicule à moteur, ou deux véhicules par famille, tous les trois ans, en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, s'il y a lieu, conformément aux règlements en vigueur dans l'État hôte qui s'appliquent aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

5. Le personnel du Mécanisme peut bénéficier de privilèges, immunités et facilités additionnels convenus par les Parties.

6. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles le personnel du Mécanisme est présent dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

7. Si le Mécanisme utilise un système pour le paiement des pensions ou rentes, l'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées à d'anciens membres du personnel du Mécanisme, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie du ménage, qui résident dans l'État hôte après avoir cessé d'exercer leurs fonctions.

Article 17. Experts en mission pour le Mécanisme

1. Les experts en mission pour le Mécanisme jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions pour le Mécanisme et, en particulier, jouissent de ceux qui sont prévus aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission pour le Mécanisme sont exonérés des impôts sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés dans le cadre de leur engagement par le Mécanisme, et peuvent se voir accorder des privilèges, immunités et facilités additionnels convenus entre les Parties.

Article 18. Personnel recruté localement non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord, notamment le personnel rémunéré à l'heure

1. Les membres du personnel recruté localement par le Mécanisme non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord, notamment le personnel rémunéré à l'heure, se voient accorder l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, pour le Mécanisme. Ils continuent de bénéficier de cette immunité même après la fin de l'exercice de leurs fonctions pour le Mécanisme. Ces personnes bénéficient également, pendant toute la durée de leur emploi, des autres facilités qui peuvent s'avérer nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le Mécanisme.

2. Les modalités et conditions régissant l'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques applicables de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires du Mécanisme

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme sont autorisés à exercer un emploi rémunéré dans l'État hôte pendant la durée du mandat du fonctionnaire concerné.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme qui exercent un emploi rémunéré ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative au cours ou dans le cadre dudit emploi. Toutefois, toute mesure d'exécution doit être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, s'ils y ont droit.

3. L'emploi visé au paragraphe 1 du présent article doit être conforme à la législation de l'État hôte, notamment sa législation en matière d'impôts et de sécurité sociale.

4. Aucune disposition du présent article n'est réputée constituer une renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités du Mécanisme ou des fonctionnaires du Mécanisme.

Article 20. Stagiaires et chargés de recherche en droit

Les stagiaires et chargés de recherche en droit bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même quand l'intéressé n'est plus un stagiaire ou un chargé de recherche en droit dans le Mécanisme; et

b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériels relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Mécanisme.

Article 21. Conseils de la défense et les personnes qui les assistent

1. Les conseils de la défense qui détiennent un certificat attestant qu'ils ont été admis à exercer en qualité de conseil de la défense devant le Mécanisme jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux experts en mission de l'Organisation des Nations Unies en vertu des paragraphes a) à c) de la section 22 ainsi que de la section 23 de l'article VI de la Convention générale, tels qu'amendés et complétés ci-après :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et de toute autre restriction de leur liberté, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après qu'ils ont cessé de l'exercer pour le Mécanisme;

c) L'inviolabilité de l'ensemble des papiers et documents relatifs à l'exercice de leurs fonctions en qualité de conseil de la défense d'un suspect ou d'un accusé;

d) L'exemption des obligations relatives au service national;

e) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; et

f) Aux fins de leurs communications dans l'exercice de leurs fonctions de conseil, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents sous quelque forme que ce soit, et le droit d'utiliser des codes et de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou dans des valises scellées;

2. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les conseils de la défense qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'État hôte jouissent des immunités et des privilèges suivants :

a) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

b) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques; et

c) Les mêmes facilités, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie du ménage, de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

3. Dès que le conseil de la défense a été nommé conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, le Greffier lui remet un certificat couvrant la période prévue pour l'exercice de ses fonctions. Si le pouvoir ou le mandat prend fin avant la date d'expiration du certificat, celui-ci est révoqué.

4. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles le conseil de la défense est présent dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

5. Le conseil de la défense n'est soumis par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice libre et indépendant de ses fonctions pour le Mécanisme.

6. Le présent article est sans préjudice des règles disciplinaires auxquelles le conseil de la défense peut être soumis.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes qui assistent le conseil de la défense conformément aux règlements et aux procédures applicables.

Article 22. Témoins

1. Sans préjudice de l'obligation de l'État hôte de respecter les demandes d'assistance formulées par le Mécanisme ou les ordonnances qu'il rend en vertu de l'article 28 du Statut, les témoins se voient accorder les privilèges, immunités et facilités nécessaires à leur comparution devant le Mécanisme, sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et de toute autre restriction de leur liberté pour des actes accomplis ou des condamnations prononcées avant leur entrée sur le territoire de l'État hôte, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans le cadre de leur comparution ou de leur témoignage, même après la fin de leur comparution ou témoignage devant le Mécanisme;

c) L'inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériels relatifs à leur comparution ou témoignage;

d) L'exemption des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils voyagent aux fins de leur comparution ou témoignage;

e) Aux fins de leurs communications avec le Mécanisme et avec leur conseil de la défense dans le cadre de leur comparution ou de leur témoignage, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit; et

f) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Le Greffier fournit aux témoins un document attestant que le Mécanisme requiert leur comparution et précisant une période pendant laquelle elle est nécessaire. Ce document est invalidé avant sa date d'expiration si la comparution du témoin devant le Mécanisme, ou sa présence à son siège, n'est plus nécessaire.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article, sauf ceux qui sont visés à l'alinéa b) dudit paragraphe, cessent de s'appliquer 15 jours consécutifs après la date à laquelle la présence du témoin concerné n'est plus requise par le Mécanisme, sous réserve que ledit témoin ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les privilèges, immunités et facilités visés aux alinéas d) et f) du paragraphe 1 du présent article, ainsi que les dispositions relatives à la saisie des bagages personnels visés à l'alinéa a) du même paragraphe, ne s'appliquent pas aux témoins qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte.

5. Les témoins ne peuvent faire l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur comparution ou leur témoignage devant le Mécanisme.

Article 23. Autres personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme

1. Les autres personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme bénéficient, dans la mesure nécessaire à cette présence, et sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, et de toute autre restriction de leur liberté, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis par elles, y compris leurs paroles et écrits, dans le cadre de leur présence au siège du Mécanisme, même après qu'elles ont quitté le siège du Mécanisme;

c) L'inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériels relatifs à leur présence au siège du Mécanisme;

d) L'exemption des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils voyagent aux fins de leur présence au siège du Mécanisme;

e) Aux fins de leurs communications concernant leur présence au siège du Mécanisme, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit; et

f) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Le Greffier fournit aux personnes visées dans le présent article un document attestant que leur présence est requise au siège du Mécanisme et précisant une période pendant laquelle elle est nécessaire. Ce document est invalidé avant sa date d'expiration si leur présence au siège du Mécanisme n'est plus nécessaire.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article, sauf ceux qui sont visés à l'alinéa b) dudit paragraphe, cessent de s'appliquer 15 jours consécutifs après la date à laquelle la présence de la personne concernée n'est plus requise par le Mécanisme, sous réserve que ladite personne ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les privilèges, immunités et facilités visés aux alinéas d) et f) du paragraphe 1 du présent article, ainsi que les dispositions relatives à la saisie des bagages personnels visés à l'alinéa a) du même paragraphe, ne s'appliquent pas aux personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme et qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte.

5. Les personnes visées au présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à leur présence au siège du Mécanisme.

PARTIE IV. LEVEE DES PRIVILEGES ET DES IMMUNITES

Article 24. Levée des privilèges, immunités et facilités

Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, et 23 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Mécanisme et non à l'avantage personnel des personnes elles-mêmes. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité d'une personne chaque fois qu'il estime que cette immunité peut entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts du Mécanisme.

PARTIE V. COOPERATION ENTRE LE MECANISME ET L'ÉTAT HÔTE

SECTION 1 : GENERALITES

Article 25. Coopération générale entre le Mécanisme et l'État hôte

1. Dans les tous cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort à l'État hôte.

2. L'État hôte informe rapidement le Mécanisme du service qu'il a désigné comme point de contact officiel et comme responsable principal pour toutes les questions relatives au présent Accord, ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

3. Le Greffier, ou un fonctionnaire qu'il a désigné, sert de point de contact officiel pour l'État hôte et est le responsable principal pour toutes les questions relatives au présent Accord. L'État hôte est rapidement informé de cette désignation, ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

Article 26. Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Mécanisme coopère en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police qui s'appliquent au Mécanisme, et d'empêcher tout abus lié aux privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord.

2. Le Mécanisme et l'État hôte collaborent sur les questions de sécurité, en tenant compte des intérêts de l'État hôte en matière d'ordre public et de sécurité nationale, ainsi que des besoins du Mécanisme en matière de sécurité.

3. Sans préjudice de leurs privilèges, immunités et facilités, toutes les personnes qui en bénéficient ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État hôte et de ne pas s'ingérer dans ses affaires intérieures.

4. Le Mécanisme coopère avec les autorités compétentes chargées de la prévention des incendies.

5. Le Mécanisme respecte toutes les consignes de sécurité et toutes les directives émanant des autorités compétentes chargées de la réglementation en matière de lutte contre les incendies, comme convenu avec l'État hôte.

Article 27. Notification et cartes d'identité

1. Le Greffier, ou un fonctionnaire qu'il a désigné, informe dans les plus brefs délais l'État hôte de :

a) La nomination des fonctionnaires du Mécanisme, la date de leur arrivée ou de leur prise de fonctions au service du Mécanisme, ainsi que la date de leur départ définitif ou de la fin de leurs fonctions au service du Mécanisme;

b) L'identité des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, leurs dates d'arrivée et de départ, et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage; et

c) L'identité des domestiques privés des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, leurs dates d'arrivée et de départ, et, le cas échéant, le fait qu'un domestique privé a cessé d'être au service desdites personnes.

2. L'État hôte délivre aux fonctionnaires du Mécanisme, aux membres de leur famille faisant partie du ménage et à leurs domestiques privés, aux experts en mission pour le Mécanisme, aux conseils de la défense et aux personnes qui les assistent, aux stagiaires et aux chargés de recherche en droit, ainsi qu'à toute autre personne dont la présence est requise au siège du Mécanisme, une carte d'identité portant la photographie de son détenteur et attestant de son statut au titre du présent Accord. Cette carte permet aux autorités compétentes d'identifier son détenteur.

3. Le Mécanisme convient avec l'État hôte des dispositions administratives nécessaires à la délivrance des cartes visées au paragraphe 2 du présent article.

4. À la date du départ définitif de la personne ou des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, ou lorsque la personne concernée a cessé d'exercer ses fonctions, le Mécanisme restitue rapidement au Ministère des affaires étrangères la carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article.

5. Le service de sécurité du Mécanisme tient des registres contenant des photographies et tout autre renseignement utile sur les suspects et les accusés.

Article 28. Sécurité sociale

1. Les fonctionnaires du Mécanisme sont exonérés des cotisations obligatoires au régime de sécurité sociale du pays hôte. Ils ne sont donc pas couverts contre les risques décrits dans les dispositions des réglementations en matière de sécurité sociale du pays hôte.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées audit paragraphe, sauf s'ils possèdent le statut d'employé ou de travailleur indépendant dans l'État hôte, ou s'ils reçoivent des prestations de sécurité sociale de sa part.

Article 29. Assistance dans la recherche d'un logement approprié

Le Gouvernement de l'État hôte prête assistance aux fonctionnaires du Mécanisme, aux experts en mission pour le Mécanisme, aux témoins, aux conseils de la défense et aux personnes qui les assistent dans la recherche d'un logement approprié sur son territoire. Ladite assistance se limite à localiser un logement approprié.

SECTION 2 : VISAS, PERMIS ET AUTRES DOCUMENTS

Article 30. Visas

1. Les fonctionnaires du Mécanisme, les conseils de la défense et les personnes qui les assistent, les témoins et les personnes qui les accompagnent, les experts missions pour le Mécanisme, les suspects ou les accusés, les stagiaires, les chargés de recherche en droit, et toute autre personne dont la présence est requise au siège du Mécanisme par notification du Greffier, ou d'un fonctionnaire qu'il a désigné, ont le droit d'entrer dans l'État hôte, d'en sortir et de s'y déplacer librement, y compris d'accéder sans entrave aux locaux du Mécanisme.

2. Les visas, si ceux-ci sont exigés, sont accordés gratuitement et le plus rapidement possible.

3. L'État hôte traite aussi rapidement que possible, s'il y a lieu, les demandes de visas des membres de la famille faisant partie du ménage et des domestiques privés des personnes visées au paragraphe 1 du présent article; ces visas sont accordés gratuitement.

4. À la demande du Mécanisme, l'État hôte renouvelle rapidement les visas des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 31. Visas pour les visiteurs de personnes détenues par le Mécanisme

1. L'État hôte prend les dispositions nécessaires pour que soient expédiées les demandes de visa des visiteurs de personnes détenues ou acquittées par le Mécanisme. Les visas destinés aux visiteurs qui sont des membres de la famille d'une personne détenue ou acquittée par le Mécanisme sont délivrés rapidement et, si besoin est, à titre gratuit ou avec une réduction.

2. Les visas destinés aux visiteurs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent faire l'objet de limitations territoriales. Les visas peuvent être refusés si :

a) Les visiteurs visés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas fournir de documents justifiant l'objet et les conditions du séjour prévu, et prouvant qu'ils ont des moyens de subsistance suffisants, aussi bien pour la période du séjour prévu que pour le retour dans leur pays d'origine ou pour le transfert dans un État tiers où ils sont certains d'être admis, ou qu'ils sont en mesure d'acquiescer légalement ces moyens;

b) Il existe une alerte visant à leur refuser l'entrée du territoire; ou

c) Ils sont considérés comme une menace à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

3. L'État hôte peut assortir l'octroi d'un visa de conditions ou de restrictions nécessaires pour prévenir les troubles de son ordre public ou assurer la sécurité de la personne concernée.

4. Avant d'appliquer les paragraphes 2 ou 3 du présent article, l'État hôte invite le Mécanisme à formuler des observations.

Article 32. Laissez-passer et certificat des Nations Unies

1. L'État hôte reconnaît et accepte comme titre de voyage valide le laissez-passer des Nations Unies. En outre, l'État hôte convient de délivrer, s'il y a lieu, tous les visas qui doivent être apposés sur le laissez-passer des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, l'État hôte reconnaît et accepte le certificat des Nations Unies délivré aux personnes voyageant pour le compte du Mécanisme.

3. Toutes les personnes visées dans le présent Accord se voient accorder des facilités de voyage rapide.

Article 33. Permis de conduire

1. Pendant leur période d'emploi au service du Mécanisme, les fonctionnaires du Mécanisme, les membres de leur famille faisant partie du ménage et leurs domestiques privés, ainsi que les conseils de la défense et les personnes qui les assistent ont le droit d'obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation de leur permis de conduire étranger valable ou sont autorisés à conduire en utilisant ce dernier, à condition que le titulaire de ce permis possède une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 27 du présent Accord.

2. Les personnes, autres que celles visées dans le paragraphe 1 du présent article, qui possèdent une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 27 du présent Accord peuvent, pour toute la durée de leur mission, conduire en utilisant leur permis de conduire étranger valable.

SECTION 3 : SECURITE ET ASSISTANCE OPERATIONNELLE

Article 34. Sécurité, sûreté et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord, les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et appropriées pour garantir la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées dans le présent Accord et qui sont indispensables au bon fonctionnement du Mécanisme, à l'abri de toute ingérence.

2. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord, le Mécanisme et l'ensemble des personnes visées dans le présent Accord coopèrent avec les autorités compétentes pour assurer leur sûreté et leur sécurité.

Article 35. Transfèrement de détenus

1. Le transfèrement, conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, d'un détenu du point d'arrivée dans l'État hôte jusqu'aux locaux du Mécanisme est effectué par le Mécanisme ou, à la demande de celui-ci, par les autorités compétentes de l'État hôte, en consultation avec le Mécanisme.

2. Le transfèrement, conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, d'un détenu depuis les locaux du Mécanisme au point de départ de l'État hôte, est effectué par le Mécanisme ou, à la demande de celui-ci, par les autorités compétentes de l'État hôte, en consultation avec le Mécanisme.

3. Tout transfèrement de détenus dans l'État hôte en dehors des locaux du Mécanisme est effectué par le Mécanisme ou, à la demande de celui-ci, par les autorités compétentes de l'État hôte, en consultation avec le Mécanisme.

4. Le Mécanisme donne un préavis raisonnable aux autorités compétentes de l'État hôte de l'arrivée des personnes visées dans le présent article. Chaque fois que cela est possible, cette arrivée doit être notifiée 72 heures à l'avance.

5. Lorsque l'État hôte reçoit une demande au titre du présent article et considère que le traitement de cette demande présente des difficultés, il consulte immédiatement le Mécanisme afin d'y remédier. Il peut s'agir, entre autres, des difficultés suivantes :

- a) Un délai insuffisant et/ou un manque de renseignements pour traiter la demande;
- b) L'impossibilité, malgré tous les efforts fournis, de prendre les mesures de sécurité nécessaires au transfèrement des personnes; ou
- c) L'existence d'une menace à l'ordre public et à la sécurité dans l'État hôte.

6. Les détenus sont transférés directement et sans entrave jusqu'à la destination spécifiée aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou vers toute autre destination réclamée par le Mécanisme en vertu du paragraphe 3 du présent article.

7. Le Mécanisme et l'État hôte prennent, s'il y a lieu, les dispositions pratiques nécessaires au transfèrement des détenus conformément au présent article.

Article 36. Transport des personnes comparaissant devant le Mécanisme de toute autre façon que sur mandat d'arrêt

Les dispositions de l'article 35 du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au transport des personnes comparaissant volontairement devant le Mécanisme ou de toute autre façon que sur mandat d'arrêt.

Article 37. Coopération en matière de détention

1. L'État hôte collabore avec le Mécanisme pour faciliter la détention de personnes et pour permettre au Mécanisme d'exercer ses fonctions dans son centre de détention.

2. Lorsque la présence d'un détenu est requise pour qu'il apporte son témoignage ou toute autre forme d'assistance au Mécanisme et que, pour des raisons de sécurité, cette personne ne peut pas être détenue dans son centre de détention, le Mécanisme consulte l'État hôte qui, si besoin est, prend les dispositions nécessaires pour une détention dans un autre établissement pénitentiaire ou tout autre endroit qu'il met à disposition à cet effet.

Article 38. Mise en liberté provisoire

1. L'État hôte facilite le transfert des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire dans un État autre que l'État hôte.

2. L'État hôte facilite la nouvelle entrée sur son territoire des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire et leur séjour dans l'État hôte à toute fin relative à la procédure devant le Mécanisme.

3. Le Mécanisme et l'État hôte prennent les dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent article.

Article 39. Mise en liberté

1. Quand le Mécanisme remet en liberté une personne à la suite de son acquittement à un procès ou en appel, ou pour toute autre raison, le Mécanisme prend, dans les meilleurs délais, les dispositions qu'il juge nécessaires au transfert de la personne vers un autre État, en tenant compte de l'avis de ladite personne.

2. Les dispositions de l'article 35 du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au transport des personnes visées dans le présent article à l'intérieur de l'État hôte.

3. Une personne visée dans le présent article ne peut pas rester de façon permanente sur le territoire de l'État hôte, sauf avec l'accord de ce dernier. L'État hôte facilite le séjour temporaire

de la personne sur son territoire jusqu'au moment du transfert visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 40. Exécution des peines

1. La peine d'emprisonnement est purgée sur le territoire d'un État choisi par le Mécanisme dans la liste des États ayant conclu un accord à cet effet avec l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 25 du Statut. Le Mécanisme engage, dans les meilleurs délais, le processus de désignation d'un État pour l'exécution de la peine.

2. Au cas où il devient impossible ou inapproprié pour des personnes déclarées coupables de continuer à purger leur peine dans l'État qui était désigné pour son exécution, le Mécanisme peut transférer temporairement ces personnes dans son centre de détention en attendant un transfèrement vers un nouvel État pour l'exécution de la peine.

Article 41. Limitation de l'exercice de la compétence de l'État hôte

1. L'État hôte n'exerce pas sa compétence ni ne donne suite à une demande d'extradition présentée par autre État en ce qui concerne des personnes remises au Mécanisme, des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire ou des personnes comparaisant volontairement devant le Mécanisme ou sur citation, du fait d'actes, d'omissions ou de condamnations précédant leur remise ou transfèrement au Mécanisme ou leur comparution devant celui-ci, sauf de la façon prévue dans le Règlement de procédure et de preuve.

2. L'immunité prévue au présent article est levée quand la personne qui a été acquittée ou mise en liberté, ou dont la présence n'est plus requise par le Mécanisme, ayant disposé de 15 jours consécutifs pour quitter le territoire de l'État hôte, y est néanmoins demeuré ou y est revenu après l'avoir quitté.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Arrangements et accords complémentaires

Le Mécanisme et l'État hôte peuvent, au besoin, conclure des accords et arrangements complémentaires aux fins de l'application du présent Accord ou pour traiter de questions non prévues dans celui-ci.

Article 43. Règlement des différends avec des tiers

Le Mécanisme prend des dispositions en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends résultant de contrats et des autres différends de droit privé auxquels est partie le Mécanisme; et
- b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui, en raison de sa situation ou fonction officielle en relation avec le Mécanisme, jouit d'une immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Article 44. Règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou des arrangements ou accords complémentaires

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des arrangements ou accords complémentaires entre les Parties est réglé par voie de consultation ou de négociation, ou par tout autre mode de règlement convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois suivant la demande écrite de l'une des Parties au différend, il est porté, à la demande de l'une des Parties, devant un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés, à leur tour, en choisissent un troisième, qui exerce les fonctions de président du tribunal. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, chaque Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre manquant. Le tribunal arrête sa propre procédure, étant entendu que deux arbitres, quels qu'ils soient, constituent le quorum à toutes fins utiles et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux arbitres, quels qu'ils soient. Les frais du tribunal, tels qu'ils sont fixés par celui-ci, sont pris en charge par les Parties. La sentence arbitrale est dûment motivée par écrit, et elle est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 45. Modifications et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.
2. Le présent Accord prend fin par consentement mutuel des Parties en cas de dissolution du Mécanisme ou de translation de son siège hors du territoire de l'État hôte, à l'exception toutefois des dispositions nécessaires pour mettre fin en bon ordre aux activités du Mécanisme à son siège dans l'État hôte et pour disposer des biens qui s'y trouvent, ainsi que des dispositions qui garantissent l'immunité absolue de juridiction pour les actes accomplis, y compris les paroles et écrits, dans l'exercice des fonctions officielles d'une personne en vertu du présent Accord.

Article 46. Interprétation des accords

Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de la Convention générale, ainsi que celles de la Convention de Vienne mais, dans ce cas, seulement dans la mesure où elles s'appliquent aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées au présent Accord. Dans la mesure où une disposition du présent

Accord et toutes dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne traitent du même sujet, toutes ces dispositions sont applicables sans que l'une d'entre elles puisse limiter la portée d'une autre.

Article 47. Clause de traitement non moins favorable

Dans la mesure où l'État hôte, à n'importe quel moment dans le futur, accorde des privilèges, des immunités ou des traitements plus favorables que ceux qui sont prévus dans le présent Accord à une organisation internationale ou à un tribunal, le Mécanisme ou toute personne qui a droit aux privilèges et immunités en vertu du présent Accord jouira de ces privilèges, immunités ou traitements plus favorables.

Article 48. Entrée en vigueur

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont notifié par écrit que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont bien été accomplies.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Tribunal pénal international pour le Rwanda, signé le 31 août 1995, prend fin, et le présent Accord s'applique mutatis mutandis au TPIR.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam, le 26 novembre 2013, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

MIGUEL DE SERPA SOARES
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques
et Conseiller juridique

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie:

BERNARD K. MEMBE
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération internationale

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 2701. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF
A EUROPEAN ORGANIZATION FOR
NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 200,
I-2701.]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE EUROPEAN
ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH.
GENEVA, 18 MARCH 2004 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2432, A-2701.]

ACCESSION

Israel

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 11 November 2013*

Date of effect: 11 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 9 December 2013*

N° 2701. Multilatéral

CONVENTION POUR L'ETABLISSEMENT
D'UNE ORGANISATION EUROPEENNE
POUR LA RECHERCHE NUCLEAIRE.
PARIS, 1^{ER} JUILLET 1953 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 200, I-2701.]

PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET
IMMUNITES DE L'ORGANISATION
EUROPEENNE POUR LA RECHERCHE
NUCLEAIRE. GENEVE, 18 MARS 2004
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2432,
A-2701.]

ADHESION

Israël

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 11 novembre 2013*

Date de prise d'effet : 11 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
9 décembre 2013*

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER
1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTANCE

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 16 October 2013*

Date of effect: 16 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFERENCE DE
LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL
PRIVE (TEXTE REVISE). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTATION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 octobre
2013*

Date de prise d'effet : 16 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 129

Japan

*Notification effected on the Secretary-General of the United Nations:
11 December 2013*

Date of effect: 9 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2013

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE REGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISES DE L'ONU APPLICABLES AUX VEHICULES A ROUES ET AUX EQUIPEMENTS ET PIECES SUSCEPTIBLES D'ETRE MONTES OU UTILISES SUR LES VEHICULES A ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DELIVREES CONFORMEMENT A CES REGLEMENTS. GENEVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

REGLEMENT DE L'ONU N° 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISES A BORD DES VEHICULES AUTOMOBILES. GENEVE, 13 DECEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION DU REGLEMENT N° 129

Japon

Notification effectuée le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2013

Date de prise d'effet : 9 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2013

CORRECTIONS TO REGULATION No. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
18 DECEMBER 2013

CORRECTIONS AU REGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A
L'HOMOLOGATION DES VEHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'EMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIERE DE CARBURANT. GENEVE,
18 DECEMBRE 2013

Entry into force: 18 December 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 13 December
2013

Entrée en vigueur : 18 décembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The text reproduced below was prepared by the secretariat to correct a typographical error in the unit of the diameter of particulates.

Page 7, paragraph 2.5.1., for 23 mm read 23 nm.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le texte reproduit ci-dessous a été préparé par le Secrétariat pour corriger une erreur typographique concernant l'unité du diamètre des particules.

Page 7, paragraphe 2.5.1., remplacer 23 mm par 23 nm.

CORRECTIONS TO REGULATION No. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF
HAND CONTROLS, TELL-TALES AND
INDICATORS. GENEVA, 18 DECEMBER 2013

CORRECTIONS AU REGLEMENT N° 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A
L'HOMOLOGATION DES VEHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS
D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES,
DES TEMOINS ET DES INDICATEURS. GENEVE,
18 DECEMBRE 2013

Entry into force: 18 December 2013

Entrée en vigueur : 18 décembre 2013

Authentic texts: English, French and Russian

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 December
2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
18 décembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The text reproduced below was adopted by the Working Party on General Safety Provisions (GRSG) at its 104th session (ECE/TRANS/WP.29/GRSG/83, para. 49). It is based on Annex VIII to the report. It is submitted to the World Forum for Harmonization of Vehicle Regulations (WP.29) and to the Administrative Committee AC.1 for consideration.

Table 1, correct to read (row "3a", rename as "3" and row "3b" shall be deleted):

"

No.	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
	Item	Symbol ²	Function	Illumination	Colour
...	...	...	...	...	...
3	Headlamp high beams	 ^{1, 13, 18}	Control	No	-
			Tell-tale	Yes	Blue
...	...	...	...	...	...

..."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le texte reproduit ci-dessous a été adopté par le Groupe de travail des dispositions générales de sécurité (GRSG) à sa cent quatrième session (ECE/TRANS/WP.29/GRSG/83, par. 49). Il est basé sur l'annexe VIII du rapport. Il est transmis pour examen au Forum mondial de l'harmonisation des Règlements concernant les véhicules (WP.29) et au Comité d'administration (AC.1).

Tableau 1, modifier comme suit (remplacer « 3a » par « 3 » et supprimer la ligne 3b) :

«

N°	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5
	Équipement	Symbole ²	Fonction	Éclairage	Couleur
...	...	...	...	...	...
3	Feux de route	 ^{1, 13, 18}	Commande	Non	-
			Témoin	Oui	Bleu
...	...	...	...	...	...

... »

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Воспроизведенный ниже текст был принят Рабочей группой по общим предписаниям, касающимся безопасности (GRSG), на ее 104-й сессии (ECE/TRANS/WP.29/GRSG/83, пункт 49). В его основу положено приложение VIII к докладу. Этот текст передается на рассмотрение Всемирному форуму для согласования правил в области транспортных средств (WP.29) и Административному комитету AC.1.

Таблицу 1 исправить следующим образом (строку "3a" обозначить как "3" и строку "3b" исключить):

"

№	Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4	Колонка 5
	Сигнал	Условное обозначение ²	Функция	Освещение	Цвет
...	...	...	...	...	...
3	Дальний свет	 ^{1, 13, 18}	Орган управления	Нет	-
			Контрольный сигнал	Да	Синий
...	...	...	...	...	...

... "

**No. 5471. Belgium, Luxembourg
and Netherlands**

TREATY INSTITUTING THE BENELUX
ECONOMIC UNION. THE HAGUE,
3 FEBRUARY 1958 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 381, I-5471.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF
14 JANUARY 1964 CONCLUDED PURSUANT
TO ARTICLE 37, PARAGRAPH 2, OF THE
TREATY INSTITUTING THE BENELUX
ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 6 JUNE 2012

Entry into force: 1 August 2013 by ratification

Authentic texts: Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Benelux, 10 December
2013

**N° 5471. Belgique, Luxembourg et
Pays-Bas**

TRAITE INSTITUANT L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX. LA HAYE, 3 FEVRIER 1958
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 381,
I-5471.*]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT A LA
CONVENTION DU 14 JANVIER 1964
CONCLUE EN EXECUTION DE L'ARTICLE 37,
ALINEA 2, DU TRAITE INSTITUANT L'UNION
ECONOMIQUE DU BENELUX. BRUXELLES,
6 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2013 par
ratification

Textes authentiques : néerlandais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Benelux, 10 décembre 2013

Participant

Belgium
Luxembourg
Netherlands

Ratification

18 Jun 2013
23 May 2013
6 Jun 2013

Participant

Belgique
Luxembourg
Pays-Bas

Ratification

18 juin 2013
23 mai 2013
6 juin 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST VAN 14 JANUARI 1964
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 37, LID 2,
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

OVERWEGENDE dat de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958 (hierna: de Overeenkomst) de basis vormt voor de toekenning van de noodzakelijke voorschotten aan de Benelux Unie;

OVERWEGENDE dat de Hoge Verdragsluitende Partijen hebben besloten tot wijziging van de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten van de Benelux Unie met ingang van 1 januari 2012, datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 17 juni 2008, en dat dat noodzaakt tot wijziging van de Overeenkomst;

ZIJN het volgende **OVEREENGEKOMEN**:

Artikel I

In artikel 19 wordt het zinsdeel:

"België	48,5	procent
Luxemburg	3	procent
Nederland	48,5	procent"

vervangen door:

"België	41	procent
Luxemburg	6	procent
Nederland	53	procent".

Artikel II

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Benelux Unie, die de andere Hoge Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de akten in kennis stelt.
2. Het treedt met terugwerkende kracht tot 1 januari 2012 in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. De Secretaris-generaal deelt de Hoge Verdragsluitende Partijen de datum van de inwerkingtreding mede.

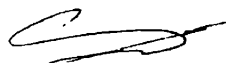
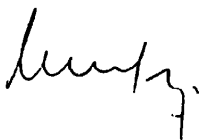
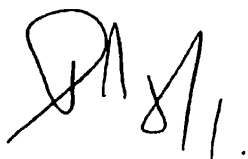
TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 6 juni 2012, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR HET KONINKRIJK
BELGIË:**

**VOOR HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG:**

**VOOR HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN:**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE
PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION DU 14 JANVIER 1964
CONCLUE
EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 37, ALINÉA 2,
DU TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

CONSIDÉRANT que l'octroi des avances nécessaires à l'Union Benelux se fonde sur la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux (ci-après: la Convention);

CONSIDÉRANT que les Hautes Parties contractantes ont décidé de modifier la répartition entre elles du solde négatif entre les dépenses et les recettes de l'Union Benelux à partir du 1^{er} janvier 2012, date de l'entrée en vigueur du Traité du 17 Juin 2008 portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, ce qui requiert la modification de la Convention;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

La partie suivante de l'article 19:

"Belgique	48,5	pour cent
Luxembourg	3	pour cent
Pays-Bas	48,5	pour cent"

est modifiée comme suit:

"Belgique	41	pour cent
Luxembourg	6	pour cent
Pays-Bas	53	pour cent".

ARTICLE II

1. Le Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union Benelux, qui informera les autres Hautes Parties contractantes de la réception de ces instruments.
2. Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2012, il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification. Le Secrétaire général informera les Hautes Parties contractantes de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 6 juin 2012, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME
DE BELGIQUE:**



**POUR LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG:**



**POUR LE ROYAUME
DES PAYS-BAS:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 14 JANUARY 1964
CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 37, PARAGRAPH 2, OF THE
TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the granting of required advances to the Benelux Union is based on the Convention concluded pursuant to article 37, paragraph 2, of the Treaty of 3 February 1958 instituting the Benelux Economic Union (hereinafter referred to as “the Convention”),

Considering that the High Contracting Parties decided to modify the apportionment among them of the deficit between expenditure and receipts of the Benelux Union as from 1 January 2012, date of entry into force of the Treaty of 17 June 2008 revising the Treaty instituting the Benelux Economic Union signed on 3 February 1958, and that such decision requires the Convention to be amended,

Have agreed as follows:

Article I

The following portion of article 19 which reads:

“Belgium 48.5 per cent

Luxembourg 3 per cent

Netherlands 48.5 per cent”

shall be amended to read as follows:

“Belgium 41 per cent

Luxembourg 6 per cent

Netherlands 53 per cent”.

Article II

1. The Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Union, who shall inform the other High Contracting Parties of the receipt of those instruments.

2. With retroactive effect as from 1 January 2012, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the third instrument of ratification. The Secretary-General shall communicate to the High Contracting Parties the date of entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed and sealed this Protocol.

DONE at Brussels, on 6 June 2012, in triplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

No. 7041. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL
COMMERCIAL ARBITRATION. GENEVA,
21 APRIL 1961 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 484, I-7041.]

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION UNDER
ARTICLE II (2) MADE UPON ACCESSION

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
23 December 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 December
2013*

N° 7041. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE SUR L'ARBITRAGE
COMMERCIAL INTERNATIONAL. GENEVE,
21 AVRIL 1961 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 484, I-7041.]

RETRAIT DE LA DECLARATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE II FORMULEE
LORS DE L'ADHESION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 décembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 décembre 2013*

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 510, I-7413.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 October 2013

Date of effect: 24 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

N° 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIERE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 510, I-7413.]

ADHESION (AVEC RESERVES)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 octobre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 10 of the Convention, the Republic of Albania declares that shall not recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by an Albanian national possessing no other nationality.

Pursuant to Article 12 of the Convention, the Republic of Albania reserves its right to exclude from the application of the present Convention any testamentary clauses which, under its laws, do not relate to matters of succession.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 10 de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle ne reconnaît pas les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

Conformément à l'article 12 de la Convention, la République d'Albanie se réserve d'exclure l'application de la présente Convention aux clauses testamentaires qui, selon son droit, n'ont pas un caractère successoral.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE
REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR
FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.
THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 10 April 2013*

Date of effect: 31 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Bahrain [...] is implementing an e-register system, with reference to Article 7 of the said Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Bahreïn [...] applique un système d'enregistrement électronique, par référence à l'article 7 de la Convention.

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE
DE LA LEGALISATION DES ACTES
PUBLICS ETRANGERS. LA HAYE,
5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 527, I-7625.]

ADHESION (AVEC DECLARATION)

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 10 avril
2013*

Date de prise d'effet : 31 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

Déclaration :

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 April 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE A LA SIGNIFICATION ET A LA NOTIFICATION A L'ETRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIERE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHESION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 823, I-11806.]

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
17 July 2013

Date of effect: 17 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 December 2013

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPECHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIETE ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 823, I-11806.]

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juillet 2013

Date de prise d'effet : 17 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 décembre 2013

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 August 2013

Date of effect: 25 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 August 2013

Date of effect: 25 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES A L'ETRANGER EN MATIERE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA COLOMBIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 août 2013

Date de prise d'effet : 25 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU MONTENEGRO

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 août 2013

Date de prise d'effet : 25 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ALBANIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ARMENIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU BELARUS

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA BOSNIE-ET-HERZEGOVINE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA BULGARIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA CHINE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA COLOMBIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA CROATIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA HONGRIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ISLANDE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'INDE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU KOWEÏT

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU LIECHTENSTEIN

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA LITUANIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MACEDONIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE MALTE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU MONTENEGRO

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU MAROC

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA ROUMANIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA SERBIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DES SEYCHELLES

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA SLOVENIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'AFRIQUE DU SUD

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU SRI LANKA

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE COREE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Mexico

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 5 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA FEDERATION
DE RUSSIE

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF
STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 989,
I-14458.]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5 December
2013*

Date of effect: 5 March 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 December
2013*

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA REDUCTION DES CAS
D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOUT 1961
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 989,
I-14458.]

ADHESION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 5 mars 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 5 décembre 2013*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2013

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DECEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 122-2013-PCM publicado el 26 de noviembre de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de noviembre de 2013, el Estado de Emergencia en la zona conformada por las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; la provincia de Satipo; los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/44 de fecha 10 de octubre de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de diciembre de 2013

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 122-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 110-2013-PCM publicado el 21 de setiembre de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de setiembre de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, refrendo en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 2083 JCCFFAA/SG de fecha 30 de octubre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como, en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1136 de fecha 10 de diciembre de 2012, se emitió el Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, cuyo numeral 4.14 del artículo 4° dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas desarrolle, entre otras funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, mediante el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, se precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de noviembre de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

CÉSAR VILLANUEVA ARÉVALO
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS MIGUEL CASTILLA RUBIO
Ministro de Economía y Finanzas
Encargado del Despacho del
Ministerio de Defensa

WALTER ALBAN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 122-2013-PCM, issued on 26 November 2013 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 26 November 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/44 dated 10 October 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 5 December 2013

State of emergency extended in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín

Supreme Decree No. 122-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 110-2013-PCM, promulgated on 21 September 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 27 September 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 2083 JCCFFAA/SG of 30 October 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That Legislative Decree No. 1136 of 10 December 2012 sets out the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, which, in its article 4, paragraph 4.14, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried

out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 November 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in district set out in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in such cases when the armed forces are responsible for maintaining the domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 November 2013

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

César Villanueva Arévalo
President of the Council of Ministers

Luis Miguel Castilla Rubio
Minister of Economy and Finance
Acting Head of the Office of the Ministry of Defence

Walter Alban Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 122-2013-PCM, publié le 26 novembre 2013, et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 26 novembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho, la province de Tayacaja du département de Huancavelica, les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), la province de Satipo, les districts d'Andamarca et Comas, la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-I-SG/44 du 10 octobre 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 5 décembre 2013

Prorogation de l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho, la province de Tayacaja du département de Huancavelica, les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), la province de Satipo, les districts d'Andamarca et Comas, la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême n°122-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 110-2013-PCM, publié le 21 septembre 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 27 septembre 2013, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho, la province de Tayacaja du département de Huancavelica, les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), la province de Satipo, les districts d'Andamarca et Comas, la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 2083 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 30 octobre 2013, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095, en date du 1er septembre 2010, définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, en date du 10 décembre 2012, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unique des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie le maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, dispose que lorsque le maintien de l'ordre public incombe aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégrée la police

nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Les paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils, à compter du 2 décembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho, la province de Tayacaja du département de Huancavelica, les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), la province de Satipo, les districts d'Andamarca et Comas, la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues dans le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque le maintien de l'ordre public est confié aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent Décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq novembre deux mille treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
César Villanueva Arévalo

Le Ministre de l'économie et des finances
pour le Ministre de la défense
Luis Miguel Castilla Rubio

Le Ministre de l'intérieur
Walter Alban Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme,
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° ~~4092~~ 2013-PCM publicado el 26 de noviembre de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 2 de diciembre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echárte, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco. 121

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/45 de fecha 10 de octubre de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de diciembre de 2013

* Published as submitted -- Publié que soumis.

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 121-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 109-2013-PCM publicado el 21 de setiembre de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 3 de octubre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 2083 JCCFFAA/SG de fecha 30 de octubre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como, en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1136 de fecha 10 de diciembre de 2012, se emitió el Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, cuyo numeral 4.14 del artículo 4° dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas desarrolla, entre otras funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, mediante el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, se precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 2 de diciembre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el distrito indicado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

CÉSAR VILLANUEVA ARÉVALO
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS MIGUEL CASTILLA RUBIO
Ministro de Economía y Finanzas
Encargado del Despacho del Ministerio de Defensa

WALTER ALBAN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 121-2013-PCM, issued on 26 November 2013 (copy attached), the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 2 December 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/45 dated 10 October 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 5 December 2013

State of emergency extended in the Echarate district of the province of La Convención,
department of Cusco

Supreme Decree No. 121-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 109-2013-PCM, promulgated on 21 September 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 3 October 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 2083 JCCFFAA/SG of 30 October 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That Legislative Decree No. 1136 of 10 December 2012 sets out the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, which, in its article 4, paragraph 4.14, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 2 December 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the armed forces and the National Police in the district indicated in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 November 2013

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

César Villanueva Arévalo
President of the Council of Ministers

Luis Miguel Castilla Rubio
Minister of Economy and Finance
Acting Head of the Office of the Ministry of Defence

Walter Alban Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 121-2013-PCM, publié le 26 novembre 2013, et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 2 décembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echaráte de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-I-SG/45 du 10 octobre 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 5 décembre 2013

Prorogation de l'état d'urgence dans le district d'Echaráte de la province de La Convención
(département de Cusco)

Décret suprême n°121-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 109-2013-PCM, publié le 21 septembre 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 3 octobre 2013 dans le district d'Echaráte de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 2083 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 30 octobre 2013, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095, en date du 1er septembre 2010, définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, en date du 10 décembre 2012, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unique des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie le maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, dispose que lorsque le maintien de l'ordre public incombe aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégrée la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Les paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et après avis

favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils, à compter du 2 décembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues dans le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque le maintien de l'ordre public est confié aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent Décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq novembre deux mille treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
César Villanueva Arévalo

Le Ministre de l'économie et des finances,
pour le Ministre de la défense
Luis Miguel Castilla Rubio

Le Ministre de l'intérieur
Walter Alban Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme,
Daniel Figallo Rivadeneyra

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1144, I-17949.]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2013

Date of effect: 20 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2013

N° 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1144, I-17949.]

ADHESION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2013

Date de prise d'effet : 20 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2013

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21618.]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 21 AUGUST 2013

Entry into force: 6 December 2013

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENEVE, 15 NOVEMBRE 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21618.]

AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENEVE, 21 AOUT 2013

Entrée en vigueur : 6 décembre 2013

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION.
GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF
SULPHUR EMISSIONS (WITH ANNEXES).
OSLO, 14 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2030, A-21623.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5 June
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 December
2013*

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A
LONGUE DISTANCE. GENEVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA
POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE
A LONGUE DISTANCE RELATIF A UNE
NOUVELLE REDUCTION DES EMISSIONS DE
SOUFRE (AVEC ANNEXES). OSLO, 14 JUIN 1994
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2030,
A-21623.*]

ADHESION

**Ex-République yougoslave de
Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juin 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 décembre 2013*

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2319, A-21623.]

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2013

PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, RELATIF A LA REDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHERIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUEDE), 30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2319, A-21623.]

ADHESION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2013

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Armenia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 16 September 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Brazil

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Chile

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 16 September 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLEVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343,
I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Arménie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
16 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
16 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Chile

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 30 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA FEDERATION
DE RUSSIE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Colombia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ALBANIE

Colombie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 19 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Colombia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DU LESOTHO

Colombie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 19 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Colombia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DU MAROC

Colombie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 19 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 July 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE SINGAPOUR

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juillet 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Dominican Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE COREE

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 October 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 October 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE COREE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Lithuania

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE
DE COREE

Lituanie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Mexico

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ALBANIE

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Mexico

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Mexico

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE L'ARMENIE

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU GABON

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA GUINEE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU LESOTHO

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DU MAROC

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DES SEYCHELLES

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE SINGAPOUR

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE COREE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA FEDERATION DE RUSSIE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Moldova

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Moldova

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 September 2013

Date of effect: 1 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 July 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Moldova

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA FEDERATION DE RUSSIE

Moldova

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE COREE

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 August 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 23 December
2013*

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE
DE COREE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 août
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 23 décembre 2013*

No. 22888. Mexico and Cuba

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. HAVANA, 26 SEPTEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1356, I-22888.*]

Termination in accordance with:

51589. Agreement for cooperation in the fields of education, culture, youth, physical education and sports between the United Mexican States and the Republic of Cuba. Havana, 10 April 2012

Entry into force: 25 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 5 December 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 December 2013

Nº 22888. Mexique et Cuba

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. LA HAVANE, 26 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1356, I-22888.*]

Abrogation conformément à :

51589. Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et du sport entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba. La Havane, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : 25 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 5 décembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2013

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 December 2013

Date of effect: 31 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2013

Nº 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.]

DENONCIATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 décembre 2013

Date de prise d'effet : 31 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 décembre 2013

No. 25963. France and Djibouti

CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI. PARIS, 28 APRIL 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1506, I-25963.*]

AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION OF 28 APRIL 1978 CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI. DJIBOUTI, 22 JULY 2009

Entry into force: 22 July 2009 by signature, in accordance with article 4

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 13 December 2013

N° 25963. France et Djibouti

CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTE PAR LA REPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLIQUES DE LA REPUBLIQUE DE DJIBOUTI. PARIS, 28 AVRIL 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1506, I-25963.*]

ACCORD PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION DU 28 AVRIL 1978 RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTE PAR LA REPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA REPUBLIQUE DE DJIBOUTI. DJIBOUTI, 22 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 22 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 4

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France, 13 décembre 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
portant amendement de la Convention du 28 avril 1978
relative au concours en personnel apporté par la République française
au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Djibouti d'autre part,

Se référant à la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti, conclue à Paris le 28 avril 1978, et en particulier à son article XVII, ainsi qu'à l'accord conclu le même jour sous forme d'échange de lettres, relatif au concours financier de la République française pour le logement des assistants techniques,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er} :

Les alinéas 1 et 2 de l'article XVII de la Convention du 28 avril 1978 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Djibouti, relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti, sont abrogés.

Article 2 :

Les logements qui ont été fournis par le Gouvernement de la République de Djibouti aux assistants techniques français en application de l'article XVII de la Convention lui sont restitués, suivant un calendrier et des modalités qui sont arrêtés d'un commun accord par l'Ambassade de France à Djibouti et par le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale de la République de Djibouti.

Article 3 :

L'accord conclu le 28 avril 1978, sous forme d'échange de lettres, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Djibouti prend fin à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 4 :

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Djibouti, le 22 juillet 2009, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française,


Dominique Dechen
Ambassadeur de France
en République de Djibouti



Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti


Mahmoud Ali Youssouf,
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération Internationale



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION OF 28 APRIL 1978 CONCERNING
PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR
THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF
DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Djibouti, on the other hand,

Referring to the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti, concluded in Paris on 28 April 1978, and in particular to its article XVII, as well as the Agreement concluded on the same date in the form of an exchange of letters, concerning financial assistance from the French Republic for the accommodation of technical assistants,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraphs 1 and 2 of article XVII of the Convention of 28 April 1978 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti, concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Djibouti, shall be cancelled.

Article 2

The accommodation provided by the Government of the Republic of Djibouti to the French technical assistants pursuant to article XVII of the Convention shall be returned to it, in accordance with a time-table and arrangements mutually agreed upon by the Embassy of France in Djibouti and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Djibouti.

Article 3

The Agreement concluded on 28 April 1978, in the form of an exchange of letters, between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti shall expire on the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Djibouti, on 22 July 2009, in two original copies in French.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DECHERF

Ambassador of France to the Republic of Djibouti

For the Government of the Republic of Djibouti:

MAHMOUD ALI YOUSSEF

Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN
AND COOPERATION IN RESPECT OF
INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE,
29 MAY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol.
1870, I-31922.]

ACCESSION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 5 March 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 2 December
2013*

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES
ENFANTS ET LA COOPERATION EN MATIERE
D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE,
29 MAI 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1870, I-31922.]

ADHESION

Swaziland

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 mars
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 2 décembre 2013*

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1936, I-33207.]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTANCE

European Union

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2013

Date of effect: 20 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2013

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1936, I-33207.]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTATION

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2013

Date de prise d'effet : 20 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2013

No. 35372. Austria and China

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING AIR SERVICES. VIENNA, 2 OCTOBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2047, I-35372.]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ("THE HKSAR") AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HKSAR CONCERNING AIR SERVICES DONE IN VIENNA ON 2 OCTOBER 1998. HONG KONG, 18 OCTOBER 2013 AND 21 OCTOBER 2013

Entry into force: 1 December 2013, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 20 December 2013

N° 35372. Autriche et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG-KONG DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX SERVICES AERIENS. VIENNE, 2 OCTOBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2047, I-35372.]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG-KONG DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (« LA RASHK ») MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RASHK RELATIF AUX SERVICES AERIENS FAIT A VIENNE LE 2 OCTOBRE 1998. HONG KONG, 18 OCTOBRE 2013 ET 21 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2013, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 20 décembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Secretary for Transport and Housing
of the Government of the HKSAR to Austrian Consul-General in the
HKSAR

Transport and Housing Bureau
The HKSAR

18 October 2013

Dear Consul-General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the HKSAR and the Austrian Federal Government Concerning Air Services done in Vienna on 2 October 1998 ("the Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of the HKSAR that the following Articles shall replace Articles 4 and 5 of the Agreement:

**"Article 4
Designation and Operating Authorisation**

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 3 of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 3 of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- (a) in the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:
 - (i) the airline is established in the territory of Austria under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - (iii) the airline is owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States;
- (b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) the airline is incorporated in and has its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region and has a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; and
 - (ii) the Hong Kong Special Administrative Region has and maintains effective regulatory control of the airline;

and

- (c) the designated airline proves upon request of the other Contracting Party that it is qualified to meet the requirements to be fulfilled for the operation of international air transport under the laws and regulations applicable in the area of that Contracting Party.

(3) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5
Refusal, Revocation, Suspension or Limitation of the Operating
Authorisation

(1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- (a) in the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:
 - (i) the airline is not established in the territory of Austria under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States; or
 - (iv) the airline, by exercising traffic rights under this Agreement for the operation of services that include a point in another European Union Member State, including the operation of services which are marketed as or otherwise constitute through services, the airline would in effect circumvent any restriction on the traffic rights imposed by an agreement between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State; or
 - (v) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by another European Union Member State and no bilateral air services agreement is in force between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airline(s) designated by the Hong Kong Special Administrative Region.
- (b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) the airline is not incorporated in or does not have its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region or does not have a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; or

- (ii) the Hong Kong Special Administrative Region does not have or is not maintaining effective regulatory control of the airline;

or

- (c) the designated airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (d) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Such refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 (Consultation) of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or immediate limitations are necessary to avoid further infringements of laws or regulations."

If the foregoing proposal is acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to propose that the present letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments. I also confirm that the internal procedural requirements for the entry into force of the amendment have been fulfilled. In accordance with Articles 18 and 21 of the Agreement, this amendment will enter into force on the first day of the second month following the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Anthony BL Cheung
Secretary for Transport and Housing

II

Austrian Consul-General in the HKSAR
to the Secretary for Transport and Housing
of the Government of the HKSAR

Austrian Consul-General
The HKSAR

21 October 2013

Dear Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated 18 October 2013, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Austrian Federal Government, and that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments. I also confirm that the constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been fulfilled. In accordance with Articles 18 and 21 of the Agreement, this amendment will enter into force on the first day of the second month following the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Gerhard Maynhardt
Austrian Consul-General in the HKSAR

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

|

Der Staatssekretär für Verkehr und Wohnungswesen
der Regierung der HKSAR
an den Österreichischen Generalkonsul in der HKSAR

Behörde für Verkehr und
Wohungswesen
HKSAR

18. Oktober 2013

Sehr geehrter Herr Generalkonsul!

Ich beehre mich, mich auf das am 2. Oktober 1998 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China und der Österreichischen Bundesregierung über Fluglinien („das Abkommen“) zu beziehen und im Namen der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong vorzuschlagen, die Artikel 4 und 5 des Abkommens durch folgende Artikel zu ersetzen:

**„Artikel 4
Namhaftmachung und Betriebsgenehmigung**

(1) Die internationalen Luftverkehrsdienste auf den gemäß Artikel 3 dieses Abkommens festgelegten Strecken können jederzeit gestartet werden, unter der Voraussetzung, dass:

- (a) die Vertragspartei, der die in Artikel 3 dieses Abkommens gewährten Rechte erteilt werden, schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat; und
- (b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, das oder die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen autorisiert hat, mit den Luftverkehrsdiensten zu beginnen.

(2) Nach Erhalt der besagten Namhaftmachung erteilt die andere Vertragspartei die entsprechenden Zulassungen und Genehmigungen mit möglichst geringer verfahrensbedingter Zeitverzögerung, vorausgesetzt:

(a) im Falle eines von der österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

(i) das Fluglinienunternehmen wurde im Hoheitsgebiet Österreichs im Rahmen des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union gegründet und verfügt über eine gültige Betriebsgenehmigung nach Europäischem Gemeinschaftsrecht; und

(ii) die effektive regulatorische Kontrolle des Fluglinienunternehmens wird vom EU-Mitgliedstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberschein zuständig ist, ausgeübt und wahrgenommen, und die zuständige Luftfahrtbehörde wird in der Namhaftmachung eindeutig genannt; und

(iii) das Fluglinienunternehmen steht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedstaaten der Europäischen Union und/oder der Republik Island, des Königreichs Norwegen, des Fürstentums Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft und/oder Staatsangehörigen dieser Staaten und wird wirksam von diesen kontrolliert;

(b) im Falle eines von der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:

(i) das Fluglinienunternehmen wurde im Hoheitsgebiet der Sonderverwaltungsregion Hongkong gegründet, hat dort seinen Hauptgeschäftssitz und verfügt über ein gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis nach dem geltenden Recht der Sonderverwaltungsregion Hongkong; und

(ii) die Sonderverwaltungsregion Hongkong besitzt und übt eine wirksame regulatorische Kontrolle über das Fluglinienunternehmen aus;

und

(c) das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen weist auf Antrag der anderen Vertragspartei nach, dass es qualifiziert ist, die für den internationalen Luftverkehr gemäß den im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei geltenden Gesetzen und Vorschriften zu erfüllenden Voraussetzungen zu erfüllen.

(3) Jede Vertragspartei hat das Recht, vorbehaltlich der Bedingungen der vorstehenden Absätze (1) und (2) ein von ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen durch ein anderes Fluglinienunternehmen zu ersetzen. Das neu namhaft gemachte Fluglinienunternehmen besitzt dieselben Rechte und

unterliegt denselben Pflichten wie das Fluglinienunternehmen, das durch es ersetzt wird.

Artikel 5
Verweigerung, Aufhebung, Aussetzung oder Einschränkung
der Betriebsgenehmigung

(1) Jede Vertragspartei kann die Betriebsgenehmigung oder technische Zulassung eines von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens verweigern, aufheben, aussetzen oder einschränken, wenn:

- (a) im Falle eines von der österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:
 - (i) das Fluglinienunternehmen nicht im Hoheitsgebiet Österreichs im Rahmen des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union gegründet wurde oder über keine gültige Betriebsgenehmigung nach Europäischem Gemeinschaftsrecht verfügt; oder
 - (ii) die wirksame regulatorische Kontrolle des Fluglinienunternehmens nicht vom EU-Mitgliedstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberzeugnis zuständig ist, ausgeübt und wahrgenommen wird, oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung nicht eindeutig genannt wird; oder
 - (iii) das Fluglinienunternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedstaaten der Europäischen Union und/oder der Republik Island, des Königreichs Norwegen, des Fürstentums Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft und/oder Staatsangehörigen dieser Staaten steht und wirksam von diesen kontrolliert wird; oder
 - (iv) das Fluglinienunternehmen durch Ausübung von Verkehrsrechten im Rahmen dieses Abkommens für die Erbringung von Leistungen, die einen Punkt in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union umfassen, einschließlich der Erbringung von Leistungen, die als Durchgangsleistungen vermarktet oder auf sonstige Weise solche Leistungen darstellen, Beschränkungen der Verkehrsrechte umgehen würde, die durch ein Abkommen zwischen der Sonderverwaltungsregion Hongkong und diesem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union auferlegt wurden; oder
 - (v) das Fluglinienunternehmen ein Luftverkehrsbetreiberzeugnis besitzt, das von einem anderen EU-Mitgliedstaat ausgestellt wurde und kein bilaterales Luftverkehrsabkommen zwischen der Sonderverwaltungsregion Hongkong und diesem anderen EU-Mitgliedstaat besteht, und dieser EU-Mitgliedstaat dem/den von der

Sonderverwaltungsregion Hongkong namhaft gemachten
Luftfahrtunternehmen Verkehrsrechte verweigert hat.

- (b) im Falle eines von der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong namhaft gemachten Fluglinienunternehmens:
- (i) das Fluglinienunternehmen nicht im Hoheitsgebiet der Sonderverwaltungsregion Hongkong gegründet wurde oder dort nicht ihren Hauptgeschäftssitz hat, oder über kein gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis nach dem geltenden Recht der Sonderverwaltungsregion Hongkong besitzt; oder
 - (ii) die Sonderverwaltungsregion Hongkong keine effektive regulatorische Kontrolle über das Fluglinienunternehmen besitzt oder ausübt;

oder

- (c) das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, nicht befolgt; oder
- (d) wenn dieses Fluglinienunternehmen auf sonstige Weise nicht gemäß den im Rahmen dieses Abkommens festgelegten Bedingungen tätig ist.

(2) Einer solchen Verweigerung, Aufhebung, Aussetzung oder Einschränkung der Genehmigung müssen Beratungen gemäß den Festlegungen in Artikel 16 (Konsultationen) dieses Abkommens vorausgehen, es sei denn, eine sofortige Aussetzung des Betriebs oder sofortige Einschränkungen sind nötig, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.“

Sollte dieser Vorschlag für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sein, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden. Ich bestätige zudem, dass die internen verfahrenstechnischen Vorgaben für das Inkrafttreten der Änderung erfüllt worden sind. Gemäß den Artikeln 18 und 21 des Abkommens wird diese Änderung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft treten.

Ich benütze diese Gelegenheit, Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hochachtungsvoll

Anthony B. L. Cheung
Staatssekretär für Verkehr und Wohnungswesen

II

Der Österreichische Generalkonsul in der HKSAR
an den Staatssekretär für Verkehr und Wohnungswesen
der Regierung der HKSAR

Österreichischer Generalkonsul
HKSAR

21. Oktober 2013

Sehr geehrter Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Oktober 2013 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I - Voir note I]

Ich beehre mich Sie zu informieren, dass der obenstehende Vorschlag für die Österreichische Bundesregierung annehmbar ist, und dass Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden. Ich bestätige zudem, dass die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten der Änderung erfüllt worden sind. Gemäß den Artikeln 18 und 21 des Abkommens wird diese Änderung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum dieser Antwortnote in Kraft treten.

Ich benütze diese Gelegenheit, Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hochachtungsvoll

Gerhard Maynhardt
Österreichischer Generalkonsul in der HKSAR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

SECRETAIRE AUX TRANSPORTS ET AU LOGEMENT
DU GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG
AU CONSUL GENERAL D'AUTRICHE AUPRES DE LA
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG

BUREAU DES TRANSPORTS ET DU LOGEMENT
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG

Le 18 octobre 2013

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif aux services aériens, fait à Vienne le 2 octobre 1998 (« l'Accord »), et de proposer, au nom du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de remplacer les articles 4 et 5 de l'Accord par les articles suivants :

« Article 4. Désignation et autorisation d'exploitation »

1) La prestation de services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément à l'article 3 du présent Accord peut commencer à tout moment, sous réserve que :

a) La Partie contractante à qui les droits visés à l'article 3 du présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien; et

b) La Partie contractante qui accorde ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées à commencer la prestation de services aériens.

2) Sur réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

i) L'entreprise soit établie sur le territoire de l'Autriche en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; et

ii) L'État membre de l'Union européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien exerce et maintienne un contrôle réglementaire actif à l'égard de l'entreprise, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

iii) L'entreprise de transport aérien appartienne, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, à des États membres de l'Union européenne et/ou à la République d'Islande, au Royaume de Norvège, à la Principauté du Liechtenstein et

à la Confédération suisse et/ou à des ressortissants de ces États, et soit sous leur contrôle effectif;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- i) L'entreprise ait été constituée et ait son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et détienne un certificat de transporteur aérien valide conformément à la législation applicable dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; et
- ii) La Région administrative spéciale de Hong Kong exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien; et

c) L'entreprise désignée prouve, à la demande de l'autre Partie contractante, qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions nécessaires à l'exploitation du transport aérien international conformément aux lois et règlements applicables dans la zone de ladite Partie contractante.

3) L'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une entreprise de transport aérien qu'elle a désignée par une autre. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

*Article 5. Refus, révocation, suspension ou limitation
de l'autorisation d'exploitation*

1) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

- i) L'entreprise n'est pas établie sur le territoire de l'Autriche en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide, conformément à la législation de l'Union européenne; ou
- ii) L'État membre de l'Union européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien n'exerce pas ou ne maintient pas de contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise, et l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'appartient pas, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, à des États membres de l'Union européenne et/ou à la République d'Islande, au Royaume de Norvège, à la Principauté du Liechtenstein et à la Confédération suisse et/ou à des ressortissants de ces États, et ne se trouve pas sous leur contrôle effectif; ou
- iv) En exerçant des droits de trafic en vertu du présent Accord pour l'exploitation de services qui comprennent un point situé dans un autre État membre de l'Union européenne, y compris l'exploitation de services commercialisés en tant que services directs ou constituant des services directs, l'entreprise de transport aérien contournerait effectivement des restrictions en matière de droits de trafic imposées

par un accord entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et l'autre État membre de l'Union européenne en question; ou

- v) L'entreprise de transport aérien détient un certificat de transporteur aérien délivré par un autre État membre de l'Union européenne et il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et ledit État membre de l'Union européenne, et cet État membre a refusé d'accorder les droits de trafic nécessaires à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- i) L'entreprise n'a pas été constituée ou n'a pas son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou ne détient pas de certificat de transporteur aérien valide conformément à la législation applicable dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou
- ii) La Région administrative spéciale de Hong Kong n'exerce pas et ne maintient pas de contrôle réglementaire effectif à l'égard de l'entreprise de transport aérien; ou

c) L'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé lesdits droits; ou

d) Cette entreprise ne fonctionne pas conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) Le refus, la révocation, la suspension ou la limitation de l'autorisation est précédée de consultations, conformément aux dispositions de l'article 16 (Consultation) du présent Accord, sauf s'il est nécessaire de procéder à la suspension immédiate des opérations ou d'imposer des limites immédiates afin d'éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Je confirme également l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de la modification. Conformément aux articles 18 et 21 de l'Accord, la présente modification entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma très haute considération.

ANTHONY BL CHEUNG
Secrétaire aux transports et au logement

II

CONSUL GENERAL D'AUTRICHE AUPRES DE LA
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG
AU SECRETAIRE AUX TRANSPORTS ET AU LOGEMENT
DU GOUVERNEMENT DE LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG

Le 21 octobre 2013

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 18 octobre 2013, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte la proposition qui précède et que votre lettre constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements. Je confirme également que les exigences constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de la modification ont été remplies. Conformément aux articles 18 et 21 de l'Accord, la présente modification entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

GERHARD MAYNHARDT
Consul général d'Autriche
auprès de la Région administrative spéciale de Hong Kong

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2013

Date of effect: 23 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2013

Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCES A L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DECISIONNEL ET L'ACCES A LA JUSTICE EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS A LA CONVENTION SUR L'ACCES A L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DECISIONNEL ET L'ACCES A LA JUSTICE EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2013

Date de prise d'effet : 23 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2013

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2013

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA REPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DECEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION A LA RESERVE FORMULEE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHESION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden has examined the interpretative declaration made by the Government of Kuwait upon accession to the International Convention for the Suppression of Financing of Terrorism, according to which the Government of Kuwait declares that the commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the interpretative declaration made by Kuwait in substance constitutes a reservation.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Sweden further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which State parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation made by Kuwait to the International Convention for the Suppression of Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Kuwait and Sweden. The Convention enters into force between Kuwait and Sweden without Kuwait benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration interprétative que le Gouvernement koweïtien a présentée lors de l'adhésion du Koweït à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, dans laquelle il signifie que le fait que l'État du Koweït soit lié par la Convention ne contrevient pas à ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation.

Le Gouvernement suédois rappelle que la désignation attribuée à une déclaration en vertu de laquelle l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité est exclu ou modifié ne détermine pas son statut en tant que réserve au traité. Le Gouvernement suédois estime que la déclaration interprétative faite par le Gouvernement koweïtien constitue en substance une réserve.

L'objet et le but de la Convention sont la répression du financement des actes terroristes, y compris ceux définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2. De tels actes ne peuvent en aucun cas être justifiés en invoquant le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

Le Gouvernement suédois estime en outre que cette réserve va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement suédois souhaite rappeler que, selon le droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect des obligations que leur imposent les traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par le Koweït concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Koweït et la Suède. La Convention entre en vigueur entre le Koweït et la Suède, sans que le Koweït puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2013

Date of effect: 20 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2013

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2922, A-38544.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2013

Date of effect: 20 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2013

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PENALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDEMENT A L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PENALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2013

Date de prise d'effet : 20 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2013

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PENALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2922, A-38544.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2013

Date de prise d'effet : 20 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2013

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.
NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS,
ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
13 December 2013*

Date of effect: 12 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 December
2013*

Reservation:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE
LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE
ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE
2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITE TRANSNATIONALE ORGANISEE
VISANT A PREVENIR, REPRIMER ET PUNIR LA
TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER
DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHESION (AVEC RESERVE)

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 12 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 décembre 2013*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Zimbabwe hereby declares that it enters a reservation to Article 15 (2) which provides that where Parties fail to resolve their dispute through arbitration any Party may refer the dispute to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe déclare par la présente qu'il formule une réserve au paragraphe 2 de l'article 15 qui prévoit que lorsque les Parties ne peuvent résoudre leur différend par l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT
MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN
FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS
AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE
UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.
NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE
TRAFIC ILLICITES D'ARMES A FEU, DE LEURS
PIECES, ELEMENTS ET MUNITIONS,
ADDITIONNEL A LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITE
TRANSNATIONALE ORGANISEE. NEW YORK,
31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
10 December 2013*

Date of effect: 9 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 December
2013*

ADHESION (AVEC RESERVES)

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 9 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 décembre 2013*

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation with regard to article 10 (2) b):

In the absence of objection to the transit within 30 days from the date of the written request of non-objection to transit, the requested transit State shall be deemed not to have objected and to have tacitly agreed to the transit.

Reservation with regard to article 10 (3):

According to the Customs Union Treaty concluded between Liechtenstein and Switzerland on 29 March 1923, Liechtenstein became part of the Swiss Customs Territory. According to article 4 of that treaty, Swiss customs legislation – as well as any other Swiss Federal legislation whose application is necessary for the proper functioning of the Customs Union – is applicable in Liechtenstein.

Information on transit States shall not be systematically mentioned in the authorizations for export from and import into Liechtenstein/Swiss customs territory, or in the corresponding accompanying documentation, in accordance with Swiss law applicable in Liechtenstein on the basis of the Customs Union Treaty, which does not always require such mention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve à l'égard de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 :

En l'absence d'opposition au transit communiquée dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande écrite de non-opposition au transit, le pays de transit consulté est réputé ne pas s'être opposé et avoir donné son accord tacite au transit.

Réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 10 :

Au terme du traité d'union douanière conclu entre le Liechtenstein et la Suisse le 29 Mars 1923, le Liechtenstein a été réuni au territoire douanier suisse. Conformément à l'article 4 de ce traité, la législation douanière suisse - ainsi que toute autre loi fédérale dont l'application est nécessaire au bon fonctionnement de l'union douanière - est applicable au Liechtenstein.

Les données relatives aux pays de transit ne seront pas systématiquement mentionnées dans les autorisations d'exportation et d'importation sur le territoire douanier du Liechtenstein et de la Suisse, ni dans les documents qui l'accompagnent, conformément à la législation suisse en vigueur au Liechtenstein sur la base du traité d'union douanière, qui n'exige pas toujours cette mention.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION OF AMENDMENTS TO ANNEX A
(WITH DECLARATION)

**China (in respect of: Hong Kong Special
Administrative Region (under
authorization by the Government of the
People's Republic of China) and Macau
Special Administrative Region (under
authorization by the Government of the
People's Republic of China))**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
26 December 2013

Date of effect: 26 March 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 December
2013*

Declaration:

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE A
(AVEC DECLARATION)

**Chine (à l'égard de : Région
administrative spéciale de Hong Kong
(par autorisation du Gouvernement de
la République populaire de Chine) et
Région administrative spéciale de
Macao (par autorisation du
Gouvernement de la République
populaire de Chine))**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 26 mars 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 décembre 2013*

Déclaration :

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，上述修正案适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the [...] amendments apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le gouvernement de la République populaire de Chine décide que les [...] amendements s'appliquent à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

RATIFICATION OF AMENDMENTS TO ANNEXES
A, B AND C (WITH DECLARATION)

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Macau Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China))

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 December 2013*

Date of effect: 26 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 December 2013

Declaration:

RATIFICATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES
A, B ET C (AVEC DECLARATION)

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Région administrative spéciale de Macao (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine))

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 décembre 2013

Date de prise d'effet : 26 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 décembre 2013

Déclaration :

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，上述修正案适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

¹ Translation provided by the Government of the People's Republic of China – Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the [...] amendments apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le gouvernement de la République populaire de Chine décide que les [...] amendements s'appliquent à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEX A

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2013

Date of effect: 3 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2013

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE A

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2013

Date de prise d'effet : 3 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2013

¹ Translation provided by the Government of the People's Republic of China – Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
8 November 2013

Date of effect: 8 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 December 2013

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
20 November 2013

Date of effect: 20 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 December 2013

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 novembre 2013

Date de prise d'effet : 8 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 décembre 2013

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 20 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 décembre 2013

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
20 November 2013

Date of effect: 20 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 December 2013

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 20 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 décembre 2013

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR
TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445,
I-44004.]

RATIFICATION

Jamaica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
27 December 2013

Date of effect: 26 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 December
2013*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA REPRESSION DES ACTES DE
TERRORISME NUCLEAIRE. NEW YORK,
13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 26 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 décembre 2013*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

ACCESSION

Tuvalu

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
18 December 2013*

Date of effect: 17 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 December
2013*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DES PERSONNES HANDICAPEES.
NEW YORK, 13 DECEMBRE 2006 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

ADHESION

Tuvalu

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 décembre 2013*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 décembre 2013*

No. 45327. Germany and Timor-Leste

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE REGARDING TECHNICAL COOPERATION. DILI, 5 FEBRUARY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2541, I-45327.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE REGARDING TECHNICAL COOPERATION. JAKARTA, 15 FEBRUARY 2013, AND DILI, 3 JULY 2013

Entry into force: 3 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English, German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 13 December 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 45327. Allemagne et Timor-Leste

ACCORD DE COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE. DILI, 5 FÉVRIER 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2541, I-45327.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE RELATIF A LA COOPERATION TECHNIQUE. JAKARTA, 15 FEVRIER 2013, ET DILI, 3 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 3 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 13 décembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46880. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE NATO CONSULTATION, COMMAND AND CONTROL AGENCY (NC3A). THE HAGUE, 17 DECEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2632, I-46880.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE NATO CONSULTATION, COMMAND AND CONTROL AGENCY (NC3A). BRUSSELS, 12 JULY 2013 AND 24 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 24 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 December 2013

N° 46880. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'AGENCE DE CONSULTATION, DE COMMANDEMENT ET DE CONTROLE DE L'OTAN (NC3A). LA HAYE, 17 DECEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2632, I-46880.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'AGENCE DE CONSULTATION, DE COMMANDEMENT ET DE CONTROLE DE L'OTAN (NC3A). BRUXELLES, 12 JUILLET 2013 ET 24 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 24 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 décembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

PERMANENT REPRESENTATION OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS TO NATO

Brussels, 12 July 2013

Dear Secretary General,

I have the honour to refer to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, signed at Ottawa on 20 September 1951, to the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed in London on 19 June 1951, to the Exchange of Letters between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation of 17 December 2003, and to the decision by NATO to establish the NATO Communications and Information Organisation (NCI Organisation) and the NATO Communications and Information Agency (NCI Agency) as the legal successor Agency of ALTBMD, NACMA, NCSA and NC3A as of 1 July 2012.

I have the honour to confirm that all agreements and arrangements which applied to the former NC3O (NC3A/NCSA) on Dutch territory will continue to apply in the same manner with regard to the NCI Organisation and the NCI Agency. In addition, the following provisions shall apply with regard to the protection of the premises, personnel and property of the NCI Agency:

1. Only NCI Agency personnel shall be allowed to carry or use arms (and other related items) for the protection of the NCI Agency premises, personnel and property.

2. The General Manager shall notify the Netherlands Government of the name and identity of NCI Agency personnel that is entitled to carry arms on the premises of the NCI Agency, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

3. For the purpose of this Exchange of Letters, “the premises of NCI Agency” means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Agency in the Kingdom of the Netherlands in connection with its functions and purposes.

4. The Kingdom of the Netherlands shall take all effective and adequate measures to ensure the security and protection of the NCI Agency and to ensure that the tranquillity of the NCI Agency is not disturbed by the intrusion of persons or groups from outside the premises of the NCI Agency or by disturbances in their immediate vicinity, and shall provide to the NCI Agency the appropriate protection as may be required.

5. The authorities of the Kingdom of the Netherlands and of the NCI Agency will coordinate on the activities mentioned above.

If this proposal is acceptable to the North Atlantic Treaty Organisation, I propose that this Letter and the North Atlantic Treaty Organisation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the North Atlantic Treaty Organisation's reply to the Permanent Representative of the Netherlands.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

ERICA SCHOUTEN
Chargé d'Affaires a.i.

*H.E. Mr. Anders Fogh Rasmussen
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization
Brussels*

II

NATO
DEPUTY SECRETARY GENERAL

Brussels, 24 September 2013

DSG(2-13)0308

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to the letter of the Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands to NATO dated 12 July 2013, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you of the acceptance by the North Atlantic Treaty Organisation of aforementioned letter which together with this reply letter constitutes an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation that shall enter into force on the date of receipt of the North Atlantic Treaty Organisation's reply to the Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands to NATO.

Yours sincerely,

ALEXANDER VERSHBOW
Ambassador

*Her Excellency Mrs Marjanne de Kwaasteniet
Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands on the
North Atlantic Council*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPRESENTATION PERMANENTE DU ROYAUME DES PAYS-BAS
AUPRES DE L'OTAN

Bruxelles, le 12 juillet 2013

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International signée à Ottawa le 20 septembre 1951, à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, à l'échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord daté du 17 décembre 2003, ainsi qu'à la décision de l'OTAN de créer l'Organisation OTAN d'information et de communication (Organisation NCI) et l'Agence OTAN d'information et de communication (Agence NCI) pour prendre la succession juridique du programme de Défense active multicouche contre les missiles balistiques de théâtre (ALTBMD), de l'Agence OTAN de gestion du système de commandement et de contrôle aériens (NACMA), de l'Agence OTAN de services de systèmes d'information et de communication (NCSA) et de l'Agence des C3 de l'OTAN (NC3A) à compter du 1^{er} juillet 2012.

J'ai l'honneur de confirmer que tous les accords et arrangements qui s'appliquaient à l'ancienne Organisation des C3 de l'OTAN (NC3O) (NC3A/NCSA) sur le territoire des Pays-Bas continueront de s'appliquer de la même manière à l'Organisation NCI et à l'Agence NCI. En outre, les dispositions ci-après s'appliquent en ce qui concerne la protection des locaux, du personnel et des biens de l'Agence NCI :

1. Seul le personnel de l'Agence NCI est autorisé à porter ou à utiliser des armes (et autres objets connexes) pour assurer la protection des locaux, du personnel et des biens de l'Agence NCI.
2. Le Directeur général communique au Gouvernement des Pays-Bas le nom et l'identité du personnel de l'Agence NCI autorisé à porter des armes dans les locaux de l'Agence NCI, ainsi que le nom, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à leur disposition.
3. Aux fins du présent échange de lettres, l'expression « les locaux de l'Agence NCI » désigne les bâtiments, les parties de bâtiments et les zones, y compris les installations et infrastructures, mis à la disposition de l'Agence et entretenus, occupés ou utilisés par celle-ci au Royaume des Pays-Bas dans le cadre de ses fonctions et objectifs.
4. Le Royaume des Pays-Bas prend toutes les mesures utiles et appropriées pour assurer la sécurité et la protection de l'Agence NCI et veiller à ce que la tranquillité de l'Agence ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans ses locaux ou par des désordres dans leur voisinage immédiat, et il assure à l'Agence NCI la protection nécessaire à cette fin.
5. Les autorités du Royaume des Pays-Bas et de l'Agence NCI se concertent au sujet des activités susmentionnées.

Si cette proposition recueille l'agrément de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de cette dernière constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Cet accord entre

en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord au Représentant permanent des Pays-Bas.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

ERICA SCHOUTEN
Chargée d'affaires par intérim

Son Excellence
Monsieur Anders Fogh Rasmussen
Secrétaire général
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
Bruxelles

II

OTAN
SECRETAIRE GENERAL ADJOINT

Bruxelles, le 24 septembre 2013

DSG(2-13)0308

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de la Représentation permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'OTAN datée du 12 juillet 2013, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord accepte la lettre susmentionnée qui constitue, avec la présente réponse, un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui entre en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à la Représentation permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'OTAN.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

ALEXANDER VERSHBOW
Ambassadeur

Son Excellence
Madame Marjanne de Kwaasteniet
Représentante permanente du Royaume des Pays-Bas
au Conseil de l'Atlantique Nord

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2013

Date of effect: 5 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2013

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2013

Date de prise d'effet : 5 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2013

ISBN 978-92-1-900917-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2968

2013

**I. Nos.
51589-51602
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
